



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Это цифровая копия книги, хранящейся для потомков на библиотечных полках, прежде чем ее отсканировали сотрудники компании Google в рамках проекта, цель которого - сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских прав на эту книгу истек, и она перешла в свободный доступ. Книга переходит в свободный доступ, если на нее не были поданы авторские права или срок действия авторских прав истек. Переход книги в свободный доступ в разных странах осуществляется по-разному. Книги, перешедшие в свободный доступ, это наш ключ к прошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все примечания, комментарии и другие записи, существующие в оригинальном издании, как наименование о том долгом пути, который книга прошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использования

Компания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы перевести книги, перешедшие в свободный доступ, в цифровой формат и сделать их широкодоступными. Книги, перешедшие в свободный доступ, принадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые действия, предотвращающие коммерческое использование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас о следующем.

- Не используйте файлы в коммерческих целях.
Мы разработали программу Поиск книг Google для всех пользователей, поэтому используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отправляйте автоматические запросы.
Не отправляйте в систему Google автоматические запросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного перевода, оптического распознавания символов или других областей, где доступ к большому количеству текста может оказаться полезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем использовать материалы, перешедшие в свободный доступ.
- Не удаляйте атрибуты Google.
В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он позволяет пользователям узнать об этом проекте и помогает им найти дополнительные материалы при помощи программы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.
Независимо от того, что Вы используете, не забудьте проверить законность своих действий, за которые Вы несете полную ответственность. Не думайте, что если книга перешла в свободный доступ в США, то ее на этом основании могут использовать читатели из других стран. Условия для перехода книги в свободный доступ в разных странах различны, поэтому нет единых правил, позволяющих определить, можно ли в определенном случае использовать определенную книгу. Не думайте, что если книга появилась в Поиске книг Google, то ее можно использовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских прав может быть очень серьезным.

О программе Поиск книг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне доступной и полезной. Программа Поиск книг Google помогает пользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый поиск по этой книге можно выполнить на странице <http://books.google.com/>

PROPERTY OF
*University of
Michigan
Libraries*

1817

ARTES SCIENTIA VERITAS

Собрание
сочинений
и
переводовъ.

АДМИРАЛА ШИШКОВА

*Россійской Императорской Академии Президента
и разныхъ ученыхъ обществъ Члена.*

Ч А С Т Ъ Х I.

С. П Е Т Е Р Б У Р Г Ъ.

Въ Типографіи Императорской Россійской Академии.



~~PG 3361~~

~~.545~~

~~1818~~

ПЕЧАТНО:

По определению Императорской Российской Академии.

Мая 12 дня 1817 года.

Slavic Division

461919

Am 15, 34

О Г Л А В Л Е Н І Е

О д и н н а т ц а т о й ч а с т и .

Стран.

- 1) Выписка изъ книги *Tableau de la Pologne par Malte-Brun*, о языкѣ Литовскомъ, и особливо о нарѣчїи Самогитскомъ. Перев. съ Франц. 1.
 - 2) Опытъ разсужденія о первоначалїи, единствѣ и разности языковъ, основанный на изслѣдованїи оныхъ. (Продолженіе) . . . 26.
 - 3) Продолженіе изслѣдованія корней . . . 155.
 - 4) Нѣкоторыя выписки изъ сочиненій Графа Мейстера, съ примѣчанїями на оныя . . . 264.
 - 5) Замѣчанїя на статью, напечатанную въ Журналѣ, называющемся Сынъ Отечества (часть 58, годъ 1819) подъ заглавіемъ: Мои сомнѣнїя при чтенїи шестой книжки Академическихъ Извѣстій 291.
 - 6) Разсмотрѣніе крипики, напечатанной въ томъ же Сынѣ Отечества (No XVIII, 1820 г.) подъ заглавіемъ: первое письмо къ прїятелю о двухъ Прозаическихъ переводахъ Г. А. Ш. и С. Москопильникова, Героической Тассовой поэмы Освобожденный Иерусалимъ 329.
 - 7) Нѣкоторыя примѣчанїя на книгу, вновь изданную подъ названїемъ: Слово о полку Игоря Святославича, вновь переложенное Н. П. съ присовокупленїемъ примѣчаній 382.
-

891.78

S55727

1818 a

v. 11

ВЫПИСКА ИЗЪ КНИГИ

TABLEAU DE LA POLOGNE PAR MALTE-BRUN,

О ЯЗЫКѢ ЛИТОВСКОМЪ, А ОСОБЛИВО О НАРѢЧІИ
САМОГИТСКОМЪ.

(Переводъ съ Французскаго).

Въ Литовскомъ нарѣчїи много Славенскихъ словъ, и еще болѣе Финскихъ; но также есть много и пакихъ, копорыя Грекъ или Римлянинъ могъ бы разумѣть безъ переводчика; наконецъ находимъ много и Готическихъ или Скандинавскихъ.

Какимъ образомъ языки Греческой и Скандинавской, Латинской и Скиѣской, находящіяся смѣшенными вмѣстѣ въ устѣхъ нѣкопорого числа грубыхъ и непросвѣщенныхъ поселянъ, живущихъ на землѣ шоль мало въ лѣтописяхъ міра извѣстной?

Примѣшнимъ въ началѣ, что у пришедшихъ изъ Азіи въ Европу переселенцевъ былъ безсомнѣнія общій языкъ, языкъ Яфетическій, копорый по разсѣяніи первыхъ Европейскихъ народовъ, раздѣлился на многія нарѣчїя, сдѣ-

Ч а с т ь XI.

лавшіяся въ свою очередь особыми языками, таковыми, какъ Греческій, Славенскій, Готскій, Кельпскій. Изъ сего начала, признаваемого свѣрными словоискусниками и любителями древности, слѣдуетъ, что въ двухъ Яфетическихкихъ нарѣчіяхъ напримѣръ въ Лапинскомъ и Липовскомъ, могутъ встрѣчаться многія сходства въ словахъ и реченіяхъ безъ всякой надобности предполагать какое либо взаимное сообщеніе между употребляющими ихъ народами. Сія сходства суть оставшки языка первобытнаго, какимъ говорили первые потомки Яфетовы, и копорый сполько же не былъ Кельпскій, сколько Готскій или Греческій.

Послѣ сего предварительнаго примѣчанія, весьма нужнаго для многихъ Французовъ, упражняющихся въ изъясненіи древностей, мы спанемъ разсуждаемъ о необычайномъ сходствѣ Липовскаго языка съ нѣкоторыми другими.

Въ семъ языкѣ находятся слова, изъ коихъ иныя кажутся бытъ взятыми изъ трехъ или чепырехъ разныхъ языковъ, а другія ему одному | собственныя, какъ покажетъ слѣдующій списокъ, копорымъ Г. Нѣмцевичъ, Профессоръ въ Вильнѣ, насъ снабдилъ. Поелику это есть новостъ, или почти *откровеніе* самой высокой важности для испоріи языковъ и народовъ, по мы не оставимъ войши о томъ въ подробности: невѣжды могутъ

ихъ пропустишь, но ученые будущъ умѣшь
опредѣлять имъ цѣну.

Богъ Diewas, (діэвасъ *). По Персид. dio,
по Лат. Deus.

Небо dangous, (дангусъ).

Солнце saule, (сауле). По Лат. и по Гот. sol.

Луна тіснау, (мендо). По Греч. менсѣ, по
Гот. mâne.

Огонь ougnis, (угнисъ). По Лат. ignis.

Вода wandou, (вундуо). По Лат. vnda.

День дісна, (діэна). По Лат. dies.

Ночь naktis, (нактисъ). По Лат. nox, по
Нѣм. nacht.

1). Громъ regkupas (....) Славенское (перунъ).

Человѣкъ (въ еспешивен. смыслѣ) zmogous
(змогусъ).

Человѣкъ (въ нравствен. смыслѣ) ш. е. мужъ

Wiras, (вирасъ, пашсай). По Лат. vir.

2). Жена zmona, (мопе).

*) Здѣсь Французскія буквы означаютъ, какъ слово сіе поставлено въ Нѣмцевичевомъ спискѣ, а Рускія, какъ оно изображено въ сравнительномъ словарѣ. Персидскія и Греческія слова пишемъ Французскими буквами какъ оныя въ спискѣ написаны. *Примѣт. переводт.*

1) Въ сравнительномъ словарѣ слово сіе по Липовски не показано, подѣ словомъ же *молнія* спойшь *забасѣ*. *Прим. Пер.*

2) Разносъ сихъ словъ вѣроятно опъ того произошла, что подѣ однимъ разумѣется вообще женщина, а подѣ другимъ жена, ш. е. замужняя. *Прим. Пер.*

•

Отець *tievas*, (тэвась). По Гр. *theios*, по
Гишп. *tio*, по Англ. *tie*, дядя.

Мать *motina*, (мопина). По Даш. *moder*, по
Лаш. *mater*, и проч.

Сынъ *sunus*, (сунусь). По Нѣм. *sohn* и пр.

Дочь *douktié*, (дукте). По Гр. *thugater*, по
Нѣм. *tochter*.

Брагъ *brolis*, (бролисъ). По Даш. *broder*,
а въ уменш. *brolille*.

Сестра *sessau*, (сесау) по Нѣм. *schwester*.

Имя *wardan*, (варда).

Слово *zodis*, (цодисъ).

3). Тѣло *kounas*, по Гр. *komos*, колода, у Евстаѳіа.

Зубъ *dantis*, (дуншисъ). По Лаш. *dens*, и пр.

Око *aks*, (акіэсъ) по Лаш. *acies*, зрѣніе.

Чело *kakta*, (какша).

Носъ *nozis*, (снукисъ) по Лаш. *nasus*, и пр.

Ротъ *borna*, (бурна).

Сердце *sirdis*, (сирдисъ).

Колѣно *kialis*, (кіэлисъ). По Гр. *skelos*, бер-
цо у ноги.

Нога *koie*, (коя), по Гр. *kolon*, у Еврипида.

Хлѣбъ *duona*, (дуона) кажется Финское.

4). Ножъ *peylis*, по Даш. *peil*, спрѣла.

3) Въ сравнительномъ словарѣ нѣтъ слова
тѣло, а есть *мясо* по Липовски *меса*. II. II.

4) Слова, при кошорыхъ нѣтъ постановлен-
ныхъ въ скобкахъ именъ, Рускими буквами на-
печатанныхъ, не находятся въ сравнительномъ
словарѣ. II. II.

Горсть *kirvis*.

Дерево *mēdis*, (медзіасъ).

- 5). Камень *akmu*, (акмуо). По Гр. *акмон*, наковальня, вещь швердая, спойкая.

Золото *auksas*, (ауксасъ).

- 6). Быкъ *jantis*, (версисъ), по Лат. *jumentum*.
Конь *arklis*, (арклисъ).

Собака *chou*, (ждо), звукоподражаніе.

Сука *kule*, уменьшительн. отъ *canis*.

Кошка *katié* (капиносъ). По Лат. *kat*, и пр.

Пѣтухъ *gaudis*, (гайдисъ) по Лат. *gale*, пѣть
какъ пѣтухъ.

Гусь *zansis*, (цусисъ), по Нѣм. *gans*, по
Греч. *chén*.

Рыба *zouwis* (цувисъ).

Заяць *zouykis*. По Англ. *swift*, быспро.

Угорь *cungouvis*. По Лат. *anguis*.

Быть *bouti*.

Имѣть *touriéti*.

Ийти *cyti*, по Гр. *eíti*, иду.

Дать *routi*, по Греч. *dou* дай.

Видѣть *matiti*.

- 7). Вспомнить *atminti*, по Лат. *ad mīnte*, въ
памяти

5) Переславка буквъ весьма часто примѣчается, какъ и здѣсь *кам.* въ *акм.* II. II.

6) Здѣсь также между спискомъ и Сравнительнымъ словаремъ находимъ совершенную разность. Можетъ быть *jantis*, естъ наше *юница*, молодой быкъ или корова. II. II.

7) Здѣсь въ *mīnti* и *мнити* (мнишь) также примѣчается одна переславка буквъ. II. II.

8). Злой (прилаг.) *piktas*, по Кельтски *pik*, колошь

9). Добрый *giaras*, по Гр. *geras*, честь : *geraos*,
почетный

Беликій *didis* (дидись), по Греч. *dios* божес-
ственный, *dis* Юпишерь, воздухъ.

Малый *mazas* (мозась) по Фр. *mizette*, мо-
жесть быть отъ Кельтскаго

Черный *joudas* (...), по Гр. *aeidés*, черный,
смуглый.

Зеленый *zalis* (цались).

Синій *mielinas*. По Греч. *mélas*, *mélanos*, чер-
ный, темносиній

Бѣлый *baltas*, (балшай). По древ. Гот. *balder*,
Богъ свѣта.

Тяжелый *suncus*, по Дат. *zunker*, погрушій,
причастіе отъ гла-
гола *synke* по спа-
ринному *siunke*.

Легкій *lengous*, (лыngoась). По Лат. *levis*,
легокъ, *lenis*, сладокъ и пр.

*) Скорый *grautas* (граишагъ). По Гр. *kratai-*
rous, полспоногій.

Слова, въ семь спискѣ, не соотвѣшпву-
ющія никакому изъ языковъ, довольно или

8) Въ Сравнительномъ словарѣ подъ словомъ
дурно стоить *пиктац*; а подъ словомъ худо,
пиктай. II. II.

9) Въ Сравнит. словарѣ подъ словомъ хорошо
стоитъ *герай*. II. II.

*) Изъ сего списка Липовскаго языка усмо-
трѣшь можно, что большая часть оныхъ со-

нѣсколько намъ извѣстныхъ, имѣють бесомнѣнія нѣкоторое сходство съ Финскими словами. Кромѣ сихъ словъ, сообщенныхъ Г. Нѣмцевичемъ, мы нашли еще въ Михалонѣ (Michalon) мѣсто, гдѣ сей писатель увѣряетъ, что существительныя Лапинскія *aer, ros, auroa, semen, linum, avena, pecus, ovis, rota, corbis, callis*, и проч. прилагательныя *levis, tenuis, juvenis, senis* (отъ *senex*); причастія *tractus, versus, sutus, merctus* или *mersus*, съ ихъ сложными, и числительныя *primus, unus, duo, tres, quatuor, quinque, sex, septem*, значащъ точно тоже и на Липовскомъ языкѣ. (Michal. Fragmenta, стран. 23, Изданія Гриссера, или въ Polonia Elzevir, стран. 265). Не имѣвъ случая узнать оное отъ природныхъ Липовцевъ, мы не можемъ въ справедливости сего совершенно удостовѣриться *); но мы для любопыт-

споишь изъ испорченныхъ Славенскихъ словъ. Тоже самое показывають и многія непомѣщенные въ немъ, но въ Сравнительномъ словарѣ означенныя слова, таковыя какъ: глава, *галва* (переспавка буквъ); брови, *брувисѣ*; уши (произносимое иногда уси) *аусисѣ*; горло, *гѣркле* или *гурклисѣ*; борода, *барцда*; локоть, *цолактисѣ*; рука, *ранка*; перстъ, *пиртсасѣ*; ногти, *нагай*; кровь, *кравиасѣ*; млеко, *мѣзко*, и проч. II. II.

*) Для насъ находя въ Липовскомъ языкѣ много Славенскихъ словъ, не трудно въ томъ удостовѣриться; ибо многія Лапинскія слова сходны съ нашими, какъ-то: *semen*, сѣмя; *linum*, ленъ; *avena*, овесъ; *corbis*, коробъ и проч. II. II.

ства ученыхъ людей присовокупимъ здѣсь образчикъ Грамматики сего языка.

Спряженіе глагола *быть* (*être*).

Наспоящ. изъявит. *ach esou*, я есмь; *tou esi*, ты еси; *iis er*; онъ естъ (*is*, онъ, Лашинское; *er, est*, Датское), *mes essam*, мы есмы; *jous essat*, вы еспе (*you*, вы, по Англински); *ani ira*, они сущь; *apos ira*, онѣ сущь.

Несоверш. и соверш. прошед. *bouwaao*, я былъ; *bouway*, *bouwa*, множ. *bouwome*, *bouwote*, *bouwa* (очевидно того же корня, какъ *fui*, *fui-tus*, и проч. Лашинскія).

Несоверш. учащ. — *boudawau*, бываю; *boudaway*, *boudawa*; множ: *boudawom*, *boudavot*, *boudawa*.

Будущее: *bousiou*, буду; *bousi*, *bous*; множ. *bousem*, *bouset*, *bouse* *).

Во всѣхъ сихъ изъявительныхъ временахъ примѣчается нѣкоторое сходство съ образомъ Лашинскихъ и Греческихъ глаголовъ, а особливо въ первомъ и второмъ лицѣ множественнаго числа, также и во второмъ единственного; но претіе единственного и множественнаго въ наспоящемъ времени естъ чистое древнее Гошическое **).

*) Спранно, что въ *boudawom* и проч., противъ нашего *бываю* прибавленъ слогъ *da*; а въ *bousi*, *bous*, противъ нашихъ *будеши*, *будешь* убавленъ слогъ *de*. II. II.

**) Тожъ самое сходство примѣчается и съ Славенскимъ языкомъ.

Повелиштельное: *bouk*, будь (я), *tegoul vous*, будь (онъ); *boukiet*, будь (мы) или пусть будемъ; *boukiet*, *tegoul bouse*.

Настоящее сослагательнаго наклоненія: *kad bouco*, чѣтобъ или когдабъ я былъ; *kad boutoboutonte*. (Слово *kad* сего наклоненія похоже на *quod* союзъ Лашинскій).

Будущее сослагат. *boucio*, я буду, и такъ по порядку, какъ предъидущее.

Причастія: *esas*, сущій; *esanti*, сущая; *bouwis*, бывшій; *bouwousi*, бывшяя; *bousis*, будущій; *bousenti*, будущая. Сіи причастія весьма хорошо составлены, и доставляютъ существенное преимущество языку Самогипо - Липовскому.

Мы не приведемъ здѣсь всего спряженія глагола *touriet*, имѣшь; но замѣнимъ токмо, что глаголъ сей полнѣе глагола бышь и совершенно правиленъ. Онъ имѣетъ несоверш. *touridawan*, я имѣлъ, (*j'avais*) и проч. и совершенное прошедш. или вторый аористъ Греческой, *tauricyau*, я имѣлъ (*j'eus*), *tauricyet*; множ. *tauricyom*, *tauricyot*, *tauricyo*. Есть и другое совершенное, *esou taurieis*, я имѣлъ (*j'ai eu*) или буквально *имѣвый я есмь* (*je suis ayant eu*); ибо *tourieis*, жен. *tourieiosi*, есть дѣйствительное причастіе сего же глагола и значить: *имѣвший* или *имѣвый*. Сіе причастіе имѣетъ въ спрядательномъ свое соопвѣствующее *tourietas*, жен. *tourieta*, имѣемое или имѣемая (*que l'on a eu, ou euse*). Конечно сіи два причастія

весьма полезны для точности и красоты слога, и которыхъ въ самыхъ просвѣщенныхъ и славящихся языкахъ не достаетъ.

Языкъ Самогипскій имѣетъ еще другое преимущество. Почти всѣ глаголы, помощію нѣкотораго измѣненія въ окончаніи, принимаютъ свойство почти подобное тому, которое Лапшинскіе писатели Грамматики называютъ *verba praegnancia*. Мы приведемъ только два примѣра:

Skaititi, читаешь; *skaitidinti*, заставишь читать.

walgiti, ѣшь; *walgidinti*, заставишь ѣсть. Но особенно склоненіями своими языкъ сей удивительно походитъ на Греко-Дорическій и Эольскій. Вотъ два примѣра или образца, въ которыхъ членъ и существительное и прилагательное вмѣстѣ склоняюща.

Склоненіе мужеское

Единственное.

Им. *Tas zmogous giaras*, томъ человекъ добрый.

Род. *To zmogows giara*, того человека добраго.

Дат. *Tam zmogony giaram*, тому человеку доброму.

Вин. *Tan zmogou giara*, того человека добраго.

Зван. *O zmogaw giaras*, о человекъ добрый!

Твор. *Toumi zmogoumi giaru*, тѣмъ человекомъ добрымъ.

Пред. *Tame zmogouye giarame*, о томъ человекъ добромъ.

Множеспвенное :

Им. Tie zmoges giari, шѣ люди добрые.

Род. Toun zmagiou giarou, шѣхъ людей добрыхъ.

Даш. Tiems zmagiens giariems, шѣмъ людямъ добрымъ.

Вин. Tous zmogons giaras, шѣхъ людей добрыхъ.

Звап. O zmoges giari, о люди добрые !

Твор. Tiemis zmagiémis giaraus, шѣми людьми добрыми.

Пред. Touse zmagiouse giarouse, о шѣхъ людяхъ добрыхъ.

Склоненіе женское

Единспвенное.

Имен. Tas zmôna giara, ша жена добрая.

Род. Tos zmonos giaros, шой жены доброй.

Даш. Tsy zmonau giaray, шой женѣ доброй.

Вин. Tan zmonâ giâra, шу жену добрую.

Звап. O zmonâ giâra, о жена добрая.

*) Твор. Та zmonâ giâra, шюю женою доброю.

Пред. Тоіе zmonoіе giaroіе, о шой женѣ доброй.

Множеспвенное :

Имен. Tas zmonas giarás. шѣ жены добрыя.

Род. Toun zmonou giarou, шѣхъ женѣ добрыхъ.

*) Здѣсь опасаемся мы, что не могли хорошенько разобрать списка Г. Нѣмцевича, откуда взяли сіи подробности (Прим. сочинителя).

Даш. *Toms zmonoms giarome*, шѣмъ женамъ добрымъ.

Вин. *Tas zmonas giaras*, шѣхъ женъ добрыхъ.

Звап. *O zmonas giaras*, о жены добрыя!

Твор. *Tomis zmonis giaromis*, шѣми женами добрыми.

Предл. *Tose zmonose giarose*, о шѣхъ женахъ добрыхъ.

Черпты сходства, представляющіяся въ сихъ склоненіяхъ съ Греческими и Лашинскими, споль примѣшны и многочисленны, что при первомъ воззрѣніи шопчасъ обнаруживаются. Члены именишельнаго, родишельнаго и дашельнаго, шо естъ сущеспвеннѣйшихъ въ словѣ падежей, взяпы съ малымъ весьма измѣненіемъ отъ древняго Греческаго. Первые Греки говорили: *Tos, té, ton*, вмѣспо *hos, hé, hon*, и отъ сего шо мѣспоименія, произносимаго по нарѣчію Дорическому и Эольскому, произошли члены *tas* и *ta* именишельнаго Самогипскаго. Измѣненія самаго имени во всѣхъ падежахъ разныхъ склоненій сущъ почти самыя шѣже, какъ и Греческія; на примѣръ родишельный *to smogous*, сходенъ съ родишельнымъ многихъ словъ Греческихъ, а особливо по Дорическому нарѣчію. Дашельный единспвеннаго, именишельный и винишельный множеспвеннаго, пакже имѣють шочное Греческое образованіе. Творишельные

множественнаго подобны вмѣстѣ пворипельнымъ Греческаго и Лашинскаго *).

Сей Гелленизмъ завелъ бы сиссемапическаго любителя древностей, Англичанина или Француза, искапъ начала Лишовскаго языка въ Греціи; но мы ограждаемъ себя

*) Сочинитель нашелъ бы еще болѣе сходства съ Славенскимъ языкомъ, есплибъ оный былъ ему извѣстенъ. Не только при сличеніи многихъ словъ одного съ другимъ, но даже и въ самыхъ склоненіяхъ ихъ сходство сіе очевидно. Возмемъ члены *tas, to, tam, touti, tame*, шопъ, шого, шому, шѣмъ, о томъ. Не показывающъ ли они чрезвычайной между собою сходственностію? Возмемъ существительное имя: *ztozous*; оно не сходствуешь съ словомъ *теловѣкъ*, но сходствуешь съ единозначущимъ ему словомъ *мужъ*, что показываетъ въ немъ корень *tog* (произноси иностранное *g* какъ наше *ж*) ибо оно не шокмо часшо такъ выговариваешся, но даже и называешся у иныхъ *ее*, у другихъ *же*. И шакъ по склоненію однихъ корней, опдѣльно опъ наращеній, выходипъ: *tog* (мужъ), *togo* (мужа), *togou* (мужу), *togo* (мужа), *tog* (мужъ), *togout* (мужемъ), *togouye* (о мужѣ). Возмемъ прилагательное *giaras*; въ немъ шакже находимъ слѣды Славенскаго или Рускаго слова; оно не походитъ на прилагательное *добрый*, но походитъ на подобное ему *хорошій*; ибо звуки *g, h* и *ch* всѣ супъ горпанные и удобно одинъ въ другой переходяпъ. Славенскія нарѣчія, принявшія Лашинскія буквы, вмѣсто *ш* пишущъ *s*. Соображая сіе, изъ *giaras* выходипъ *гараш, хараш, хорошѣ, или хорошѣ*. Прим. Пер.

напередъ отъ всякаго подобнаго предположенія, примѣчая, что *гленъ* и *прилагательное* Самогипскихъ словъ представляють въ дащельномъ единственнаго одну изъ формъ Древнегипическаго или Скандинавскаго языка; ибо Готы оканчивали дащельный падежъ на *от*, какъ-то еще видѣшь можно въ Исландской Эддѣ и въ другихъ старинныхъ на семь языкъ книгахъ.

Сего еще не довольно. *Седмой* падежъ Самогипскаго склоненія, выражающій смыслъ нашего предлога *въ* (*dans* Фр.), по употребленію соотвѣтствуетъ почти седмому падежу Рускихъ, который писатели Грамматики сего языка называютъ предложнымъ (*prepositif*, Фр.) *); но форма онаго есть Греческая, по крайней мѣрѣ въ множественномъ числѣ.

Образъ составленія уравнительнаго и увеличительнаго степени есть особенный Самогипскому языку: изъ *piktas*, худый, дѣлають они *piktesnis*, или *pichtesnis*, худшій; *piktiausis*, самый худшій. Изъ *giaras*, хорошій, составляютъ *giaresuis*, лучшій; *giariausis*, самый лучшій. Можно выразить всѣ прилагательныя опредѣленныя, присовокупляя къ нимъ слогъ *is*, который кажется составляетъ силу чле-

*) Нейм. *grammaire Russe*. Riga 1794.

Здѣсь встрѣчается какая-то темнота или недоразумѣніе въ сличеніи нашего предложнаго падежа съ Французскимъ предлогомъ *dans*. П. П.

на; на прим: изъ *pik̃tas*, худый, дѣлають *pik̃tasis*, попь худый. Точно какъ Дашчане изъ *mand*, человѣкъ, дѣлають *manden*, попь или оный человѣкъ. Сія особенность Самогитскаго языка приближаетъ его къ Гопическому языку.

Вопь *veici*, предлагаемая нами на судъ ученыхъ. Не возможно не признашь въ языкѣ семь, доселѣ поль мало извѣстномъ, и который время опъ времени спановишся меньше употребительнымъ даже и между самыми Липовцами и Самогитянами, не возможно, говорю, не признашь началъ Европейскаго или Яфетическаго языка, сроднаго съ Гопическимъ, Славенскимъ и Греческимъ. Сии драгоценныя начала могутъ служить къ связанію вмѣстѣ языковъ по наружности самыхъ различнѣйшихъ, открывъ спонкую нить ихъ сродства, и угадашь ходъ, доведшій оныя до новѣйшаго ихъ состоянія *). На примѣръ, начало и измѣненіе глагола *sint* или *esse* кажется мнѣ ясно доказывається сею сравнительною табличкою:

*) О семъ по самомъ съ нѣкотораго времени печется Россійская Академія. Но можетъ быть здѣсь надобно будетъ повторить сказанныя Г. Малъ-Брюномъ въ началѣ сей спашь словъ: „Comme c'est une nouveauté et presque une découverte de la plus haute importance pour l'histoire des langues et des nations, nous n'épargnerons point les détails: les ignorans n'ont qu'à les passer; les savans sauront les apprécier. П. П.

Греч.	Фран.	Лат.	Лип.	Слав.	Дан.
Eimi	je suis	sum	ach esou	ia esm	jag er
Eis	tu es	es	tou esi	tu esi *)	du est
Esti	il est	est	jis ir	on est	han er.

Ясно, что Латинское *sum* есть не иное что, какъ сокращеніе древняго настоящаго, долженствовавшаго бытъ *esum* или *essum*, ополкъ естественнo происходишь неопредѣленное *esse* Латинское, равно какъ и настоящее *esau* Липовское, и будущее *esomai* Греческое.

Глаголь *бытъ* на Самогитскомъ содержишь въ себѣ, какъ и во многихъ другихъ языкахъ, соединенные остатки *двухъ* неполныхъ глаголовъ. Неопредѣленный *bouti* произносимый почти *vouti*, находится въ Рускомъ *but* (быть), въ Нѣмецкомъ *bin*, я есмь, и въ Англинскомъ *be*, произноси *bi*, быть. Съ другой стороны несовершенные, или лучше сказать, неполные виды сего Самогитскаго глагола въ первомъ и второмъ лицъ множественнаго, *bouwome*, *bouwote*, неоспоримо напоминають *o fuimus, fuiste* Латинскихъ. Ипакъ вопъ еще звѣно цѣпи, дознанное между коренными языками полудня и сѣвера.

*) Французы, не имѣя нашей буквы *ы*, не могутъ изобразить нашего мѣстоименія *ты*.

Р Ъ Ч Ъ ,

*произнесенная Г-мъ Президентомъ Академіи Рос-
сійской въ торжественномъ годичномъ ея собраніи,
бывшемъ Февраля 5-го дня 1821 года.*

Потеннѣйшіе Сотлены и Посѣтители!

Россійская Императорская Академія, Великою ЕКАТЕРИНОЮ учрежденная, но промысломъ и щедротами АЛЕКСАНДРА Перваго на швердомъ основаніи поставлен-ная, въ шрестій ужё разъ торжествуетъ день своего учрежденія и установленія. Трешій разъ имѣетъ она удовольствіе въ стѣнахъ своихъ видѣть многочисленное собраніе поч-щеннѣйшихъ посѣтителей, благосклонно шрудамъ ея внимающихъ. Да умножишя, да возрастетъ сіе усердіе къ Россійскому слову и въ дѣлашеляхъ и въ слушашеляхъ! Предметъ упражненій нашихъ, языкъ Рос-сійскій, кромѣ того, что онъ есть нашъ опечесшвенный, достоинъ по сущесшвен-ной добротѣ и важности своей, какъ вни-манія и щедротъ покровишельствующихъ наукамъ особъ, шакъ и соревнованія шрудя-щихся. Да позволено миѣ будетъ хопя краш-
Ч а с ш ъ XI.

кимъ словомъ (ибо пространныя доказатель-
ства здѣсь не совмѣстны) сказать о немъ
то, въ чемъ я по долговременному упражне-
нію моему и тысячами дѣланныхъ мною из-
слѣдованій, опытовъ и сравненій, совершен-
но удостовѣренъ. Я почишаю языкъ нашъ
столь древнимъ, что источники его теряю-
ся во мракъ временъ; столь въ звукахъ сво-
ихъ вѣрнымъ подражателемъ природы, что
кажется она сама составляла оный; столь
изобильнымъ, что въ раздробленіи мыслей
на множество самыхъ тонкихъ оплечій мо-
жно сказать излишествоуетъ; столь вмѣстѣ
важнымъ и простымъ, что каждое говоря-
щее имъ лице можетъ особыми, приличны-
ми званію своему словами объясняться;
столь вмѣстѣ громкимъ и нѣжнымъ, что
каждая труба и свирѣль, одна для возбуж-
денія, другая для умиленія сердець, могутъ
находить въ немъ пристойные для себя
звуки. Наконецъ столь правильнымъ, что
наблюдательный умъ часто видитъ въ немъ
непрерывную цѣпь понятій, одно отъ дру-
гаго рожденныхъ, такъ что по сей цѣпи
удобно можетъ восходить отъ послѣдняго
до первоначальнаго ея, весьма отдаленнаго
звѣна. Преимущество сей правильности,
сего непрерывнаго теченія мыслей, види-
маго въ словахъ, такъ велико, и такъ въ
немъ ощутительно, что ежели бы внима-

пелльные и трудолюбивые умы составили изъ того особливую науку, ежелибъ открыли, объяснили первые источники столь широко разливагося моря, то вообще знаніе всѣхъ языковъ озарилось бы свѣтомъ доселѣ не проникаемымъ; свѣтомъ, освѣщающимъ въ каждомъ словѣ первообразную производшую его мысль; свѣтомъ, разгоняющимъ мракъ ложнаго заключенія, будто бы слова, сіи выраженія нашихъ мыслей, получили значеніе свое отъ произвольнаго къ пустымъ звукамъ ихъ прицѣпленія понятій. Можешь быть истина сія не всякому покажется таковою, но кто съ разборчивымъ умомъ дастъ себѣ трудъ войши въ неизмѣримую глубину языка нашего, и каждое слово его опнесетъ къ началу, отъ котораго оное происпекаетъ, тогда, чѣмъ далѣе пойдешь, тѣмъ больше находишь будешь ясныхъ и несомнительныхъ тому доказательствъ. Ни одинъ языкъ, особливо изъ новѣйшихъ, не можешь въ семъ преимуществѣ равняться съ нашимъ. Ежели бы краткость слова моего не воспрещала мнѣ распространяться, то бы я множествомъ примѣровъ доказалъ (какъ уже многіе въ разныхъ сочиненіяхъ моихъ и доказаны мною), что иностранные словополковаши, для отысканія первоначальной мысли въ употребляемыхъ ими словахъ (безъ чего не мо-

*

группъ оныя съ точностію быть опредѣляемы) должны спсвуютъ прибѣгать къ нашему языку: въ немъ нашли бы они къ объясненію и разрѣшенію многихъ сомнѣній своихъ шощъ ключъ, котораго щщщщно въ языкахъ своихъ искащъ будущъ. Мы сами, во многихъ упошребляемыхъ нами словахъ, копорыя почишаемъ за иносшранныя, увидѣли бы, что онѣ шолько по окончанію чужезычныя, а по корню наши собшвенныя. Напослѣдокъ я скажу крашко, но достовѣрно, что глубокое, хощя и весьма шрудное, однакощъ удобовозможное изслѣдованіе языка нашего во всемъ онаго проспраншвѣ, принесло бы великую пользу не шолько намъ, но и всѣмъ ученымъ чужеспранцамъ, пекущимся достигнуть до яснаго въ языкахъ своихъ познанія, часто покрываго не проникаемымъ для нихъ мракомъ, копорой, при ошысканіи въ нашемъ языкѣ первоначальныхъ поняшій, и у нихъ бы исчезъ и разсѣлся; ибо не надлежитъ слово человѣческое почищать произвольнымъ каждаго народа изобрѣшеніемъ, но общимъ ошъ начала рода смершныхъ пекущимъ испочникомъ, достигшимъ чрезъ слухъ и память ошъ первѣйшихъ предковъ до послѣднѣйшихъ пошомковъ, и хощя во многомъ по мѣрѣ разшоянія времени и ошдаленности шранъ измѣнившимся, однакощъ вездѣ, во

всѣхъ языкахъ сохраняющимъ въ себѣ при
 шѣхъже звукахъ шѣжъ самыя, шакъ ска-
 зашъ, искони присоединенныя къ нимъ по-
 няшія; ибо какъ родъ человѣческій отъ на-
 чала своего шечешъ на подобіе рѣки, шакъ
 и языкъ съ нимъ вмѣстѣ. Народы размно-
 жились, разсѣялись, и во многомъ лицами,
 одеждою, нравами, обычаями измѣнились;
 и языки шожже. Но люди не преспали чрезъ
 шо бышъ однимъ и шѣмъже родомъ человѣ-
 ческимъ, равно и языкъ, не преспававшій
 шечь съ людьми, не преспалъ, при всѣхъ
 своихъ измѣненіяхъ, бышъ нѣкоторымъ об-
 разомъ одинъ и шопъже. Возмемъ одно шок-
 мо слово *отецъ* на всѣхъ по всему земному
 шару разсѣянныхъ языкахъ, мы увидимъ,
 что оно, при всей своей разности, не ешъ
 особое, каждымъ народомъ изобрѣшенное,
 но, одно и шожже всѣми повпоряемое. Вы-
 водъ и разысканіе сего надъ множествомъ
 словъ шребуешъ безсомнѣнія великихъ и
 долговременныхъ упражненій, но ушпра-
 шашься шрудовъ, ведущихъ къ опкрытію
 свѣша въ знакахъ, выражающихъ наши мы-
 сли, ешъ неосновательная боязнь, любя-
 щая больше мракъ, нежели просвѣщеніе.
 Наука языка, или лучше сказать наука
 словъ, составляющихъ языкъ, заключаетъ
 въ себѣ всѣ опрасли мыслей человѣческихъ,
 отъ начала порожденія оныхъ до безконеч-

наго, всегда однакожь умомъ предводимаго
распространенія. Таковая наука должна
быть первѣйшею, достойною человѣка; ибо
безъ ней не можешь онъ знать причинъ,
по копорымъ восходилъ онъ понятія къ
понятію; не можешь знать источника, изъ
кошораго текутъ его мысли. Ежели при
воспитаніи юности пребудешь, чѣмъ онъ
зналъ, изъ чего сдѣлано платье, которое
онъ носитъ; шляпа, копорую надѣваетъ на
голову; сыръ, копорый употребляетъ въ
пищу; то какъ же не должно знать откуда
происходитъ слово, копорое онъ говоритъ?
не лзя не удивляться, видя, что наука
краснорѣчія и стихотворства, сія по
истиннѣ изящная ума человѣческаго забава
и увеселеніе, во всѣ времена объяснялась,
приводилась въ правила и процвѣтала,
между тѣмъ какъ существенное основаніе
оной, наука языка, оставалась всегда въ
нѣкоторой темнотѣ и безвѣстности. Ни-
кто, или весьма немногіе дерзали входить
въ ея таинственные вершины, и что, можно
сказать, не проникали далѣе первыхъ при-
врашахъ ея предѣловъ. Причины сему оче-
видны и не легки къ преодоленію: 1) но-
вѣйшіе языки, заступившіе мѣсто древ-
нихъ, потерявъ первобытныя слова, и упо-
требляя токмо отрасли оныхъ, не могутъ
болѣе быть вѣрными путеводителями къ

своиѣ началамъ. 2) Всѣ древніе языки, кромѣ Славенскаго, сдѣлались мертвыми, или мало извѣстными, и хотя новѣйшіе ученые мужи и стараются приобрѣтать въ нихъ познанія, но число таковыхъ мало, и свѣденія ихъ въ чуждомъ языкѣ не могутъ быть столь обширны, какія для сего потребны. 3е) Трудность, съ какою сопряжено изслѣдованіе всѣхъ сихъ изъ глубины древности сплывающихся потоковъ, которые часто, прерываясь, теряютъ слѣды свой, и чрезъ то, для отысканія онаго, требуютъ великихъ усилій ума и соображенія. 4) Надежда къ совершенію сего труда съ должнымъ раченіемъ не можетъ льстить человѣку попому, что вѣкъ его крапоть, и что ожидаемые отъ сего многотруднаго предпріятія плоды не иначе могутъ созрѣть, какъ послѣдственнымъ и долговременнымъ упражненіемъ многихъ ученыхъ людей. Наконецъ 5), что наука языка, хотя и тѣсно сопряжена съ наукою краснорѣчія и стихотворства, или вообще словесностию, однакожь весьма отъ ней различна: первая вникаетъ въ происхожденіе словъ, ищетъ соединенія одного понятія съ другимъ, дабы на починныхъ и ясныхъ началахъ основать Грамматическія онаго правила, и составить словопроизводный словарь, единственный, показующій языкъ

во всемъ его порядкѣ и устройствѣ. Вторая довольствуется токмо ушверженными навыкомъ словами, стараея слагать, сочинять ихъ пріятнымъ для ума и слуха образомъ, безъ всякой заботы о первоначальномъ ихъ смыслѣ и происхожденіи. Первая ищетъ себѣ свѣта въ нарѣчіяхъ всѣхъ вѣковъ и народовъ; вторая не простираетъ изысканій своихъ далѣе настоящаго времени. Первая разлагаетъ слова, для проицанія въ разумъ и дѣйствіе всѣхъ составляющихъ оныя частей, такожь измѣненій ихъ и уклоненій изъ одного понятія въ другое, подобно естествоиспытателю, разлагающему шѣла для совершеннаго познанія ихъ чрезъ открытіе стихій, изъ коихъ онѣ составлены, и для прозрѣнія слѣдствій порожденія ихъ одного отъ другаго; вторая не углубляея въ ихъ начала, пользуется только общимъ и настоящимъ ихъ знаменованіемъ, подобно математичу, умствующему о мѣрахъ, дѣйствіяхъ и движеніяхъ шѣлъ, не входя въ первоначальные ихъ составы. Науки сіи при шолікой разности пребуютъ для воздѣланія оныхъ и способностей различныхъ, какія въ одномъ и томъже человѣкѣ едва ли совмѣстны; ибо вишійство, а особливо стихотворство, пріучаетъ разумъ блистать, гремѣть, искаать вымысловъ, украшеній; напрошивъ

шого уму, упражняющійся въ изслѣдованіи языка, ищешь въ немъ ясности, вѣрныхъ признаковъ, доказательствъ, къ открытію сокровенныхъ его началъ, всегда теряющихся во мракѣ измѣненій, но безъ опысканія которыхъ преспаешь онъ бытъ плодомъ одаренныхъ разумомъ существъ, пекущею издревлѣ мыслей ихъ рѣкою, и становишься какъ бы нѣкимъ случайнымъ, безпричиннымъ, темнымъ произведеніемъ, при которомъ разумъ человѣческій не присуществовалъ. Но сколь ни велико различіе сихъ наукъ, изъ коихъ для одной нужно пламенное воображеніе, а для другой хладный расудокъ, однакожъ онѣ одна безъ другой не могутъ бытъ совершенны. Писатель безъ знанія языка, и знаніе языка безъ дара и вкуса употреблялъ оный, равно не достъпочны. Словесность можетъ шокмо при взаимномъ ихъ соединеніи благоуспѣшно процвѣтати: тогда блескъ вишійшва очистишься ошъ затмѣвающихъ его погрѣшностей въ языкѣ, и будетъ ясное солнечныхъ лучей сіяніе, а не мельканіе молній въ темнотѣ ночной. Языкъ при чистотѣ и правильности своей получишь силу и нѣжность; судъ о достоинствѣ сочиненій будешь судъ ума и знаній, а не шокъ невѣжества или ядъ злословія. Языкъ нашъ превосходень, богатъ, громокъ, силенъ, глубоко-

мысленъ. Надлежитъ шокмо познашь цѣну оному, вникнушь въ составъ и силу словъ его, и тогда удостовѣримся, что не его другіе языки, но онъ ихъ просвѣщать можешь. Да не подумаешь кто, что я для возвышенія языка своего унижаю другіе языки; опниудъ нѣтъ; я ни котораго изъ нихъ досшюинства не умаляю. Какъ сынъ можешь сравнишь, и даже превзойши славу отца своего, шакъ и языкъ, рожденный отъ другаго, можешь превосходными умами бытъ возведенъ на высокую степень; но шѣмъ не меньше отъ него происходитъ и многія чершы его въ себѣ сохраняешь. Вишійство, или вообще словесность, можешь, по крайней мѣрѣ въ нѣкоторыхъ частяхъ, и на новомъ, скудномъ языкѣ больше процвѣтать, нежели на древнемъ, богатомъ; но сей древній, первородный языкъ, самъ по себѣ, ошашеся всегда какъ бы воспишашелемъ, насшавникомъ шого скуднаго, которому сообщилъ онъ корни свои для разведенія изъ нихъ новаго сада. Съ нашимъ языкомъ, вникая въ оный глубже, можемъ мы, безъ заимствованія сихъ корней у другихъ, насаждашь и разводишь великолѣпнѣйшіе вершюграды.

Изліянныя на Россійскую Академію Монаршія щедрошы подають надежду, что со временемъ успѣхи шрудолюбивыхъ умовъ,

руководимыхъ свѣдѣнію разсудка, разгоняющаго темноту простаго навыка, открываютъ богатые языку нашего источники, снимутъ съ алмаза сего еще во многихъ мѣстахъ покрывающую его кору, и покажутъ оный въ полномъ блистаніи свѣту. Витійство и спихотворство суть похвальные, полезныя труды; но знаніе языка, сіе основаніе и пища словесности, еще нужнѣе и полезнѣе. Да процвѣтаетъ нѣкогда опеченный нашъ языкъ въ обоихъ сихъ родахъ равною славою!

ОПЫТЪ РАЗСУЖДЕНІЯ

О ПЕРВОНАЧАЛНІИ, ЕДИНСТВѢ И РАЗНОСТИ ЯЗЫКОВЪ,
ОСНОВАННЫЙ НА ИЗСЛѢДОВАНИИ ОПЫХЪ.

(Продолженіе).

Мы подъ сею спашьею (см. 5-ю часшь сего полнаго собранія сочиненій и переводовъ. стр. 294.) разсуждали о томъ, что при началѣ и размноженіи рода человѣческаго языкъ безсомнѣнія былъ одинъ и тотъ же, доколѣ народъ пребывалъ вмѣстѣ; но когда въ послѣдствіи времени народъ сей умножась спалъ раздѣляясь и отходясь въ разныя спороны, тогда каждое отдѣленіе изъ сихъ отшельцевъ понесло съ собою языкъ отцевъ своихъ, и слѣдственно началомъ всѣхъ языковъ долженъ быть одинъ первобышній, который естли не могъ сохраниться въ цѣлости, то по крайней мѣрѣ слѣды онаго больше или меньше, смотря по отдаленности происшедшихъ отъ него нарѣчій, должны быть примѣны. Сіе необходимо быть долженствуесть; ибо отколѣ бы ни взяли мы начало человѣческаго слова или языка, отъ первосозданнаго ли мужа и жены, или отъ семьи Ноевой, единственной, оставшейся на землѣ послѣ попопа, въ томъ и другомъ случаѣ, какъ народы, разсѣлвшіеся по земному шару, не переспаютъ быть ихъ попомствомъ, такъ и языки должны непременно

быть больше или меньше опдаленными нарѣчіями того языка, какимъ говорилъ первый народъ по созданіи человѣка. Хотя народъ сей, или народы, и были исреблены всеобщимъ потопомъ, но родъ человѣческій чрезъ то не пресѣлся. Ной былъ не вновь созданный человѣкъ, но оспавшійся опъ прежде бывшихъ людей: слѣдственно еспъли потомство людское не было прервано, то и прехожденіе языка ихъ изъ успъ въ успа не могло быть оспановлено; ибо сынъ говоритъ всегда языкомъ опца своего. Никогда народъ, происходящій опъ другаго народа, не бросалъ языка предковъ своихъ, и не производилъ новаго, особенно имъ соспавленнаго *). Семейство Ноево не могло говорить разными языками, а пошому и пошомство его, то еспъ народы опъ народовъ, опъ Сима ли мы ихъ поведемъ, или опъ Хама, или опъ Яфета (сыновей его), всѣ вообще безсомнѣнія гово-

*) Еспъли бы кто въ опроверженіе сей истины привелъ смѣшеніе языковъ при сполпшвореніи Вавилонскомъ, то бы онъ сдѣлалъ несправедливое возраженіе; ибо ни событіе сіе нашими доводами, ни доводы наши симъ событіемъ не опровергаются, поелику для смѣшенія языковъ не было надобности раздѣлять ихъ на многіе первобытные языки; но довольно было изъ одного и тогоже языка сдѣлаться разнымъ нарѣчіемъ, дабы люди (какъ мы то и нынѣ видимъ) не могли другъ друга разумѣть.

рили языкомъ своихъ предковъ. Изъ сего слѣдуетъ непреложное заключеніе, что какими бы въ послѣдствіи времени народы сіи ни стали называться именами: Халдеи, Скифы, Пелазги, Греки, Славяне, Персы, и проч. и проч., но чрезъ то не преспавали они бытъ попомками дѣшей Ноевыхъ. Равнымъ образомъ и языки ихъ, получая названія по названіямъ народовъ, не преспавали чрезъ то бытъ тѣмъ же самымъ языкомъ (ш. е. происходящимъ отъ него нарѣчіемъ) какимъ говорилъ Ной и его дѣши. Ипакъ какой бы ни взяли мы языкъ, Халдейской, Скиѣской, Славенской, Греческой, Лашинской, и проч., но чрезъ то не преспанешъ онъ бытъ языкомъ Ноева семейства.

Изъ сего слѣдуетъ, что всякой языкъ можетъ назваться первобытнымъ, поелику есть нарѣчіе происходящее изъ онаго; но и напрошивъ ни одинъ языкъ не есть первобытный, поелику мы видимъ, что никакой изъ нихъ не оспается безъ того, чшобъ со временемъ не измѣнился. Не шокмо чрезъ сорокъ или пятьдесятъ вѣковъ, но часто чрезъ одинъ или два вѣка языкъ предковъ спановишся невразумительнымъ болѣе для попомковъ. Самыя названія языковъ оприцають уже первобытность ихъ; ибо языки называющся по именамъ говорящихъ ими народовъ, а народы не прежде могли получать имена, какъ по размноженіи своемъ, когда

надлежало имъ различаться однимъ отъ другихъ. Сіе размноженіе не могло иначе послѣдовать, какъ чрезъ долгое отъ попопа время, въ копорое конечно уже ни одинъ народъ не могъ соблюсти въ цѣлости и невредимости попу языкъ, какимъ говорило Ноево семейство. Чтожъ изъ сего о нынѣшнихъ языкахъ нашихъ заключить слѣдуетъ? то ли, что всѣ они суть одинъ и попуже языкъ первобытный? Но сему противорѣчить великая ихъ между собою разность; или то, что всѣ они суть разные языки? но сему противорѣчить происхожденіе ихъ отъ одного и того же первобытнаго языка, происхожденіе, не могущее быть опроверженнымъ, поелику народы происходятъ одинъ отъ другаго, а народы (какъ мы выше о томъ разсуждали) не могли ни перестать говорить прежнимъ, ни начать говорить другимъ совсѣмъ особымъ языкомъ. Слѣдовательно сіе не можетъ быть иначе, какъ такимъ образомъ, что первобытный языкъ исчезъ самъ по себѣ, но существуетъ во всѣхъ языкахъ, въ иныхъ больше, въ иныхъ меньше. Онъ существуетъ въ нихъ не словами своими, но корнями, изъ копорыхъ каждый языкъ произвелъ свои вѣтви. Сіе мы опчасу яснѣе будемъ видѣть, чѣмъ далѣе станемъ читать сіи разсужденія.

Великое множество нынѣшнихъ языковъ, изъ копорыхъ многіе кажутся совершенно между собою несходными, не служишь ни-

мало къ опроверженію сего мнѣнія ; ибо таково есть свойство слова человѣческаго, что одинъ и тотъ же языкъ, переходя отъ поколѣнія къ поколѣнію, и время отъ времени отчасу больше измѣняясь, раздѣляется наконецъ на многія нарѣчія, изъ коихъ нѣкоторыя весьма одно отъ другаго отдаленны, почтипающія уже особыми языками. Сіе происходитъ отъ того, что нѣкоторыя слова забываются, другія измѣняются, прешші вновъ выдумываются и входящъ въ употребленіе ; но забытое слово не преспааетъ иногда существовать въ происшедшихъ отъ него вѣтвяхъ, измѣненное оспааетъ часпо неизмѣнившимся въ корнѣ, новое обыкновенно производится отъ стараго. Такимъ образомъ сколько бы новѣйшій языкъ какого либо народа ни отошелъ далеко отъ первобытнаго своего образа, однакожъ слѣды онаго оспающія въ немъ примѣтными, или не столько изгладившимися, чпобъ не лзя было до нихъ добратъся. Они не могутъ быть видимы по одному наружному сравненію двухъ или трехъ весьма отдаленныхъ между собою языковъ, въ копорыхъ хотя и бываютъ сходственныя слова, признаки происхожденія ихъ отъ общаго первобытнаго языка, однакожъ сіи малые признаки, при множествѣ прочихъ совершенно несходныхъ словъ, не могутъ вести ни къ какимъ яснымъ и вѣроятнымъ заключеніямъ. Но возьмемъ Сравнительный

словарь на многихъ языкахъ *), и посмотри́мъ въ немъ, какимъ образомъ одно и тоже слово, поспешенно измѣняясь, теряетъ прежній образъ свой и становится двумя или многими совершенно несходными между собою словами. Приведемъ для примѣра одно только слово *день*,

По Славенски, Славено-Венгерски, Богемски, Сорабски, Кашубски, Малороссійски	день.
По Ингушески	день, де.
По Лашышски	дѣнь.
По Индостански {	въ Бенгалѣ динь.
	въ Деканѣ дынь.
По Польски	дзень (dzien).
По Вендски	дженъ.
По Сербски	день, дань.
По Кривинго-Ливон. и Липов.	дѣна.
По Брешански	деицъ, децъ.
По Латински	дѣсъ (dies).
По Испански и Португальски	дѣа.

*) Россійская Императрица Екатерина Великая открыла первая сей важный путь къ познанію языковъ. Жаль, что составленный по препорученію ея Палласомъ сравнительный на двухъ сплахъ языкахъ словарь остается и нынѣ шаковымъ же, безъ всякаго къ нему прибавленія и усовершенствованія. Россійская Академія со временемъ не оставитъ издашь оный съ новыми прибавленіями и примѣчаніями.

Часть XI.

3

По Коривальски	деирна, дешъ.
По Вальски	діорнодъ, диддъ.
По Валезански	джоръ.
По Италіянски	джорно (<i>giorno</i>) *).
По Романски и древне-Фран- цуски	діэсъ, дисъ, жоръ.
По Ново-Француски	журъ (<i>jour</i>).
По Палабски	діангъ.
По Англо-Саксонски	дагъ, дегъ.
По Нижне-Германски, Цимбр- ски, Дашки, Шведски, Гол- ландски	дагъ.
По Германски	шагъ.
По Тевтонски	шахъ.
По Исландски	дагуръ, дагръ.
По Индѣйски въ Мульпанъ	деговъ.
По Цигански	дивесъ.
По Фризски	дай
По Англински	дя (<i>day</i>).

Здѣсь на сорока нарѣчіяхъ и языкахъ видно, что всѣ оныя одно и тоже слово повторающъ; но между тѣмъ какая сдѣлалась разность между Рускимъ словомъ *день*, Францускимъ *jour* и Нѣмецкимъ *tag*! **)

*) Въ Италіянскомъ словѣ *giorno* хотя начальная буква *d* и выпускается, однакожъ слогъ *gio* произносится какъ бы *dgio*. Оно взято съ Латинскаго *diurnus* (дневный) и произвело Французское *jour*.

**) Изъ двухъ пушей, по коимъ измѣненіе

Одинъ сей примѣръ служишь уже довольнымъ доказательствомъ первое тому, что всѣ языки, не взирая на множество ихъ и великое между собою различіе, могутъ происходить отъ одного и тогоже первобышняго языка, и второе, что какъ ни много опдались они отъ онаго, но вникая въ нихъ и сличая оныя между собою, можно видѣть поспешенность ихъ измѣненій, доходящую до общаго корня, къ которому разноразличныя вѣтви ихъ относятся, и познавать чрезъ то заключающійся въ словахъ разумъ, какъ своего такъ и чужихъ языковъ.

Безсомнѣнія, соглашая исторію народовъ съ сими изслѣдованіями языковъ ихъ, дословѣрнѣе открылось бы то, что доселѣ толкимъ покрывало мракомъ. Чипая древнихъ и новыхъ писателей о происхожденіи народовъ, мы бы яснѣе увидѣли справедливость и несправедливость различныхъ о томъ мнѣній, когда бы, руководствовались примѣчаемыми въ языкахъ ихъ слѣдами. Намѣреніе мое не состояло въ семъ обширномъ предпріятіи, но только въ малѣйшей принадлежащей

слова сего происходило, оба весьма очевидны:
1-й: *день*, *діэна*. *діэцъ*, *діурно*, *джорно*, *журъ*.

2-й: *день*, *данъ*, *даангъ*, *дагъ*, *пагъ*.

Ошеселѣ часто примѣчается, что въ одномъ и томъ же языкѣ оспаешся и первоначальное и изъ него измѣнившееся слово, какъ то въ древне-Французскомъ *дисъ* и *жаръ*.

*

къ сему часпи, а именно въ разсмотрѣніи нѣкопорого числа разноразныхъ словъ, дабы сколько нибудь увидѣть, какой языкъ сохраняетъ въ себѣ болѣе первоначальныхъ корней, или скажемъ иначе, существуетъ ли такой ближайшій къ первобытному языкъ, въ копоромъ бы народы, говорящіе разными отдаленнѣйшими языками, могли отыскивать корни нѣхъ употребляемыхъ ими словъ, коихъ происхожденіе они въ языкахъ своихъ находятъ не могутъ, и потому должны почитать ихъ первообразными, то есть не имѣющими начала, не извѣстно откуда взявшимися и отъ какого понятія рожденными. Обстоятельство, отрицающее дѣйствіе человеческого ума въ языкъ, то есть въ томъ твореніи его, копорое не могъ онъ иначе создать, какъ силою ума своего и размышленія.

Я бы могъ въ подтвержденіе мнѣнія моего привести многихъ древнихъ и новѣйшихъ бытописателей, производящихъ оный отъ Скивовъ *), а сихъ отъ Яфета, одного изъ сыновъ Ноевыхъ, могъ бы также сослаться и на то, что естли только и по однимъ

*) Самое слово Скивы или Скифы почитаютъ Славенскимъ, означающимъ *скипаніе*, то есть переходеніе отъ одного мѣста въ другое, поелику первоначальные народы не имѣли постоянныхъ жилищъ.

историческимъ событіямъ разсуждать о Славенскомъ языкѣ, по opinio не невѣроятно, чѣмъ онъ не былъ самодревнѣйшій и можетъ быть ближайшій къ первобытному языку, ибо одно исчисленіе Скифо-Славенскихъ народовъ, подъ тысячами разныхъ именъ извѣстныхъ и по всему лицу земли разсѣлившимся, показываетъ уже какъ великое его разширеніе, такъ и глубокую древность; но я уже сказалъ, что не буду входить въ подробность историческихъ розысканій, а только въ одно происхожденіе словъ, однакоже и по одной сей часпи не безъ основанія утверждать могу, что когда изслѣдованіе словъ разныхъ языковъ показываетъ, согласно съ историческими выводами, великое и всеобщее отношеніе ихъ къ Славенскому языку, то какъ исторія, такъ и языкъ, одно другимъ взаимно подкрѣпляемое, ведетъ къ вѣроятнымъ и несомнительнымъ заключеніямъ.

Сіе изслѣдованіе словъ сопряжено съ нѣкими неудобствами, что одинъ или немногіе примѣры, сопровождаемые краткими замѣчаніями, недостаточны къ полному въ томъ убѣжденію и могутъ показаться случайною сходственностію между двумя языками, а ежели собрать ихъ множество съ подробными объясненіями, то хотя доказательства и будутъ чрезъ то становиться яснѣе и очевиднѣе, но сухость разсужденій, всегда

объ одномъ и помъже наскучиваешь чиша-
пелю. Въ семъ запрудненіи, любя науки и
пользу, посшавляемъ мы за должное предпо-
честъ первое въшорому, посвящая пруды
наши тому, кто любитъ разсуждашь, а не
тому, кто чишаешь для забавы.

Въ крапкой рѣчи моей, произнесенной
мною въ чрезвычайномъ собраніи Россійской
Академіи (см. сей же часши спран. 17)
говорилъ я уже о глубокой древности
и преимуществахъ Славенскаго языка.
Тамъ между прочими разсужденіями сказано:
„языкъ нашъ превосходенъ, богашъ, громокъ,
„силенъ, глубокомысленъ, надлежишь токмо
„познашь цѣну оному, вникнушь въ составъ
„и силу словъ его, и тогда удосповѣримся,
„что не его другіе языки, но онъ ихъ про-
„свѣщашъ можешъ.“ Въ сихъ словахъ моихъ
не токмо иноспранцы, но и многіе Рускіе
усумняшся; первые по незнанію языка наше-
го, о которомъ слѣдствено и судишь шакъ
не могутъ, какъ бы судили, когда бы совер-
шенно онъ знали; а въшорые по малому въ
немъ упражненію *), но я смѣло ушверждаю,

*) Я различаю упражненія въ языкѣ опъ упраж-
неній въ Словесности, подъ которыми обыкно-
венно разумѣются стихотворство и краснорѣ-
чіе. Сии могутъ процвѣшашъ, но языкъ и при
успѣхахъ ихъ остаешся въ безъизвѣстности:
ибо никакія превосходныя поэмы, ни Ршпорики,
ни Грамматики, не покажутъ намъ началъ онаго,

что тѣ, которые перпѣливо и безъ преду-
бѣжденія прочтуть меня, вникнуть и со-
образить всѣ приводимые мною въ сочиненіяхъ
моихъ доводы, тѣ конечно увидятъ и согла-
саясь, что я не по слѣпому приспрасію къ
опечесственному язѣку моему, не по мечша-
пельнымъ догадкамъ, но по испинному и
почному излѣдованію многихъ языковъ и на-
рѣчій мнѣнію моему справедливое основаніе
излагаю. Я не выдаю разсужденій моихъ за
нѣкія какъ бы уже въ порядокъ и цѣлость
приведенныя правила и ученія; ибо достиг-
нуть сего не прежде можно, какъ чрезъ мно-
гія порознь и часпно сдѣланныя изысканія
и замѣчанія. Не ручаюсь также, чтобъ индѣ,
увлеченный сходствомъ понятій, не сдѣлалъ я
никакой ошибки; но буде бы она гдѣ и слу-
чилась, то оспальное, ясное и очевидное по-
кажетъ сполько, что не оспавитъ ни малѣй-
шаго сомнѣнія въ умѣ, вникающемъ въ силу
и связь доказательствъ.

Мы въ объясненіе того, о чемъ тогда
въ крашкой рѣчи не могли распространить-

безъ знанія коихъ мы будемъ имѣть о немъ
такоеже несовершенное понятіе, какое въ Гео-
метріи имѣють о треугольникѣ, когда знаютъ,
что три угла его равны двумъ прямымъ, но не
умѣють сего доказать, и слѣдственно вѣрятъ
въ шомъ сказанію учителя, а не собственному
своему разуму.

ся, намѣрены изъ разныхъ языковъ привести многіе, здѣсь примѣры, изъ копорыхъ истинну сказаннаго нами яснѣе можно будетъ усмотрѣть. Но какъ и сіе пребуешь нѣкоторыхъ предварительныхъ разсужденій, то мы, прежде нежели приступимъ къ дѣлу, присовокупимъ здѣсь оныя. Сіи разсужденія наши не могутъ иначе быть, какъ шѣже, или подобныя шѣмъ, о какихъ въ разныхъ мѣстахъ сего Полнаго Собранія сочиненій говорено было; но какъ доказательства о единствѣ языковъ, и откровеніе первыхъ началъ ихъ, пребуешь многихъ примѣровъ и объясненій, изъ копорыхъ, чѣмъ оныхъ больше, шѣмъ вѣрнѣе, выводятся справедливостъ заключеній, то и не почитаемъ мы нѣкоторыя крапкія повторы излишними, пошому что приводимые при нихъ новые примѣры истинну сію согласно съ прежними лучше ушверждаютъ.

Мы видимъ ясно и несомнѣнно, что всѣ языки одинакимъ образомъ составляются, то есть, изъ одного и тогоже корня, посредствомъ приспавливанія къ нему разныхъ окончаній и предлоговъ, извлекающихся въшви, въ копорыхъ присоединенное къ корню понятіе наогда не перемѣняется, но шокмо разнообразится. Отселѣ явствуетъ, что для отысканія сего понятія, или корня, всякое слово, на какомъ бы языкѣ оное ни было, надлежитъ разлагать, то есть, ошдѣлять

опъ него предлогъ и окончаніе, и по оставшемуся въ немъ корню разсуждать о томъ первоначальномъ понятіи, какое оспается существующимъ во всѣхъ произведенныхъ опъ него вѣтвяхъ, какъ на одномъ, такъ и на многихъ языкахъ.

Опысканіе корня въ словѣ не всегда бываетъ удобно по той причинѣ, что въ нѣкоторыхъ словахъ трудно распознавать части, составляющія предлогъ и окончаніе. Въ такомъ случаѣ надлежитъ слово сіе сличать съ другими одного съ нимъ семейства, и чрезъ то узнавать подлинный ихъ корень. Возьмемъ, на примѣръ, слово *нагало*. Какимъ образомъ разберемъ оное? положимъ ли, что корень его есть *наг*, а *ало* окончаніе? или возьмемъ *на* за предлогъ, *гал* за корень, а *о* за окончаніе? все сіе будетъ гадательно и не поведетъ къ познанію почнаго состава сего слова, и слѣдственно къ открытію содержащагося въ немъ кореннаго значенія или смысла. Для сего надлежитъ сообразить оное съ другими тогоже корня вѣтвями: *нагать*, *нагинаю*, и проч. Изъ нихъ вѣтвь *нагинаю* покажетъ намъ пошчасъ, что въ ней *на* есть предлогъ, *гин* корень, *аю* окончаніе. Теперь можемъ уже безошибочно разсуждать, что корень онаго *гин* (опъ котораго въ словѣ *нагало* оспалось одна только буква Ч) есть имя *гинѣ*: и такъ *нагинаю* значитъ приступаю къ произведенію въ дѣйство пред-

начерпаннаго въ умѣ моемъ *тина*, то естъ порядка, устройства, съ какимъ я намѣреваемое мною дѣло производить хочу. Такимъ образомъ коренное значеніе во всѣхъ произшедшихъ отъ сего корня вѣшвахъ будетъ для меня ясно.

Мы различаемъ въ каждомъ словѣ, на какомъ бы то языкѣ ни было, два понятія или значенія, изъ которыхъ одно называемъ *кореннымъ*, а другое *вѣшнымъ*: различіе сихъ словъ весьма нужно знать, и для того стараемся опредѣлить ихъ сколько можно точнѣе. Коренное значеніе относится ко многимъ вещамъ вдругъ, не опредѣляетъ ни которой изъ нихъ, но только показываетъ нѣчто всѣмъ имъ сродное или свойственное. Вѣшное напрошивъ, опредѣляетъ каждую вещь порознь. Зная первое, мы не можемъ еще знать второго, доколѣ оно не опредѣлился. Такъ, напримѣръ: хотя бы и знали слово *рука* и глаголь *ять* (емлю, беру), но о составленномъ изъ нихъ имени *рукоятка* не могли бы имѣть инаго понятія, кромѣ кореннаго, то естъ общаго всякой вещи, которую можно взять рукою или руками. Ипакъ, для превращенія сего кореннаго значенія въ вѣшное, надлежитъ непременно зрѣнію нашему представить ту самую вещь, которую мы подъ симъ именемъ разумѣть должны. Тогда уже, оставляя коренное, привязываемъ мы къ ней вѣшное значеніе, то естъ одну

ее разумѣемъ подѣ симъ названіемъ, не относя онаго къ другимъ вещамъ, которыя также можно брать рукою. Отсюду происходитъ, что хотя всякая извлеченная изъ корня вѣщъ сохраняетъ въ себѣ оный, слѣдственно и значеніе свое отъ него заимствуетъ; но какъ она получа опредѣленіе, усматриваетъ воображеніе наше прямо на образъ вещи, мѣшая чрезъ то уму нашему помышляя въспѣ и о томъ, по какой причинѣ она симъ, а не инымъ именемъ названа, то случается часто, что коренное значеніе замѣняется вѣщевнымъ, и даже совсѣмъ отъ очей разума исчезаетъ. Если бы у кого спросить: какимъ образомъ подѣ именами, на примѣръ, *камень*, *голубь*, *грибъ* и проч., разумѣетъ онъ именно такія-то, а не другія какія вещи? или почему произведя отъ одного и тогоже понятія *висѣть* вѣщви *вишня* и *висѣлица* разумѣетъ онъ подѣ ними столь различныя между собою вещи? вѣроятно отвѣтъ его былъ бы: мнѣ указали на сіи предметы, и назвали каждый изъ нихъ: эпо *камень*, эпо *голубь*, эпо *грибъ*, эпо *вишня*, эпо *висѣлица*: съ тѣхъ поръ видъ ихъ, зримый мною, оспался въ умѣ моемъ начертаннымъ, а названія, имъ данныя, зашвердились въ памяти моей и сохраняются въ ней чрезъ всегдашнее ихъ повтореніе и наслышку. При семъ знаніи языка, изображенномъ въ семъ отвѣтѣ, можешь оспановишься шопѣ,

кто не хочетъ далѣе идти; но мы, починая оное недоспащочнымъ для любомудрія, спанемъ продолжая наши разсужденія. Древность языка и забвеніе многихъ первобытныхъ названій, отъ коихъ произшедшія вѣщивы упростили корень свой, не позволяютъ намъ при каждомъ словѣ проникнуть начало онаго и причину; однакожь главная и величайшая часть языка состоишь изъ такихъ словъ, копорыя или весьма или довольно яснымъ образомъ показывають свое происхожденіе. Въ словѣ, на примѣръ, *камень*, мы не видимъ, или не добрались еще до кореннаго значенія, то естъ до причины, по копорой онъ итакъ названъ, и потому почишаемъ его первобытнымъ словомъ, имѣющимъ одно только вѣщивенное значеніе, хопя непремѣнно имя сіе должно бытъ вѣщивю отъ какого нибудь кореннаго понятія произшедшею; но въ словѣ, на примѣръ, *медѣдь*, видимъ два значенія, вѣщивенное и коренное; первое представляесть намъ извѣстнаго звѣря, а второе, чиню звѣрь сей *вѣдаетъ гдѣ медъ* (т. е. ищетъ его, любитъ имъ питаться; ибо дѣйствительно сіе свойство въ немъ примѣчается *).

*) Иностранцу хопя бы и сказать значеніе слова *медѣдь*, но когда бы не извѣстны ему были слова *медъ* и *вѣдать*, то онъ зналъ бы одно вѣщивенное его значеніе, не зная кореннаго, и слѣдовашельно какую бы вещь ему подъ симъ

Здѣсь оба значенія весьма ясны, потому что оба сіи слова *медѣ* и *вѣдѣ* (сокращенное отъ глагола *вѣдать*) каждое порознь употребительны; также примѣльно сіе во многихъ и простыхъ, по есть не сложныхъ словахъ, какъ на примѣръ въ ягодахъ *терница*, *голубица*, по цвѣту ихъ; *земляница*, потому что низко къ землѣ расцвѣтъ; *костяника*, потому что имѣетъ въ себѣ косточки; или въ другихъ разныхъ названіяхъ, какъ - по: *бигѣ*, потому что имъ бьютъ; *темница*, потому что въ ней темно; *корабль*, потому что образомъ своимъ походитъ на корабль, и такъ далѣе. Но есть и такія слова, въ которыхъ коренное значеніе больше или меньше заимствуется вѣнченнымъ, иногда отъ измѣненія какойнибудь буквы, какъ на примѣръ *масло*, *весло*, *пролубъ* (вмѣсто *мазла* отъ *мазать*, *везло* отъ

названіемъ ни указали, на примѣръ *рыбу*, коренное значеніе, что ей несвойственно *вѣдать медѣ*, не основало бы его тому повѣришь. Ипакъ по шѣмъ словамъ, которыхъ начало намъ неизвѣстно, мы можемъ въ языкѣ своемъ назвать себя иностранцами. Богемцы отъ ошибки въ произношеніи перемѣнили букву *м* въ *н*, и вмѣсто *медвѣдѣ* пишутъ *nedwed*. Слѣдовательно слово ихъ, потерявъ коренное значеніе, оспалось при одномъ вѣнченномъ. Таковыя въ разговорномъ языкѣ погрѣшности надлежитъ въ письменномъ поправлять, или по крайней мѣрѣ произшедшую отъ неправильнаго произношенія ошибку объяснять.

везти, прорубь опъ прорубать, и проч.); иногда опъ сильного успрямленія мысли нашей на одно вѣпвенное значеніе, такъ что коренное при ономъ забывается: подъ словомъ голубь разумѣемъ мы ппицу, получившую названіе сіе опъ голубаго цвѣта перьевъ своихъ. Но когда мы увидимъ пойдже породы ппицу съ перьями инаго цвѣта, то уже даннаго единожды названія не перемѣняемъ, и говоримъ бѣлый голубь. Слѣдственно мы тогда объ одномъ вѣпвенномъ значеніи помышляемъ, какъ бы забывая коренное, которое не позволило бы намъ голубое называть бѣлымъ. Многія совсѣмъ несходныя между собою вещи могутъ коренное значеніе имѣть одинакое: имена свинецъ и синица въ вѣпвенномъ значеніи превеликую имѣютъ разность; но въ коренномъ никакой, поелику оба произведены опъ понятія о синемъ цвѣтѣ *). Изъ сего явствуетъ, что вѣпвенное значеніе состоитъ въ вѣтви (ш. е. въ словѣ, означающемъ вещь), а коренное въ корнѣ (ш. е. въ существенной части слова, общей и одинакой во всѣхъ единокоренныхъ вѣпвяхъ): первое всякому въ языкѣ своемъ извѣстно, а второе открывается только пому, кто разсуждаетъ о началахъ языка. Всякой, на примѣръ, знаетъ,

*) Свинецъ есть испорченное изъ синецъ, поелику крушецъ сей дѣйствительно имѣетъ синій цвѣтъ, равно какъ и ппичка называемая синицею.

что такое *грибъ*; но почему, онъ названъ симъ именемъ, доберешся только пошъ, кто спанетъ разсмапривать корень онаго *грб*, и сличая слово сіе (или вѣшвъ) съ другими пошъже корень имѣющими вѣшвями, паковыми какъ *погребъ*, *гробъ*, *гребень*, *горбъ* и проч., спанетъ искашъ, не имѣетъ ли вещь, названная *грибомъ*, какой либо соотвѣтственности, ближайшей съ одною изъ сихъ вѣшвей, нежели съ другими *). Тогда увидимъ, что вещи названныя именами *погребъ*, *гробъ*, *гребень*, не представляющъ ничего сходнаго съ вещію названною *грибомъ*, и пошому не могли подашъ мысли къ названію ея симъ именемъ; но *горбъ*, и *грибъ* имѣющъ великую между собою соотвѣтственность, поелику верхняя часъ *гриба* (называемая шляпкою) дѣйствительнѣе *горбата*. Изъ сего со всякою вѣроятностію можемъ сдѣлать заключеніе, что опъ понятія о *горбъ* произведено имя *грибъ* **). Такимъ образомъ и во всякомъ словѣ

**) Ибо хотя всѣ оныя яко происходящія опъ одного и шогоже корня, то естъ произведенныя одною и шожже первоначальною мыслию, должны имѣть нѣкошорую между собою соотвѣтственность, но каждая изъ нихъ можетъ одна пораждашъ другую, и слѣдственно показывать непосредственное ея опъ ней происхожденіе.

*) Богемень изъ шогоже *hrb* (горбъ) произвелъ двѣ вѣшви *hrib* и *hreb*, изъ кошорыхъ первая *hrib* значить у него шожже, что и у насъ

при вѣпвенномъ значеніи можемъ находить купно и коренное.

Для подробнѣйшаго понятія о единствѣ и разности языковъ недовольно того, чѣтобъ при сличеніи Славенскихъ словъ съ иносстранными смотрѣть на одно токмо явное въ нихъ сходство буквъ и одинакое значеніе, какъ на примѣръ Англинское *brow* и Славенское *бровь*, Нѣмецкое *grave* и Славенское *гробъ*, Шведское *sister* и Славенское *сестра*, Французское *sel* и Славенское *соль*, и такъ далѣе. Подобныя слова хопя и показываютъ нѣкоторое сходство между всѣми языками, но ихъ не такъ много, чѣтобъ мы, при недостаткѣ главнаго числа оспальныхъ словъ, могли совершенно въ томъ удостовѣриться, и припомъ сколько бы ихъ ни опыскалось сходныхъ, сіе не по-

грибъ, а подъ вѣпору (hreb) разумѣеть онъ то, чѣто мы называемъ *гвоздь*. Здѣсь (какъ и всегда въ производствѣ изъ корня вѣпвей примѣчается) ясно видѣть можно, чѣто сходство вещей (ибо образъ гриба весьма сходствуееть съ образомъ гвоздя) подало ему поводъ назвать сіи два предмета одинакимъ именемъ, измѣня только для различенія ихъ одну гласную букву. Начавъ такимъ образомъ подъ словомъ *hreb* разумѣть гвоздь, слово *гвоздь*, въ томъ значеніи, въ какомъ мы оное употребляемъ, долженствовало, какъ уже замѣненное другимъ, въ нарѣчій его или испребишься, или обращено бытъ къ означенію иной вещи, по какому нибудь подобію сходствующей съ гвоздемъ.

ведеть насъ къ познанію, какимъ образомъ
ошъ одного и тогоже языка расплодился
поль многія и поль различныя между собою
нарѣчія. Равномѣрно не покажетъ и того,
чтобъ при всей разности нарѣчій, спавшихъ
опдаленными, или лучше сказать совсѣмъ
иными языками, можно было изъ нихъ при-
мѣчать и видѣть явное ихъ ошъ одного и
тогожъ языка происхожденіе, чему по есте-
ственной выше сего объясненной нами при-
чинѣ, а именно, что языкъ всегда вмѣстѣ
съ народами шекъ ошъ поколѣнія въ поколѣ-
ніе, непремѣнно бытъ должно. Ипакъ для
дальнѣйшаго изслѣдованія сего важнаго об-
стоятельсва надлежитъ вникашъ въ пѣ
переходы изъ однѣхъ понятій въ другія съ
ними смежныя, какими умъ человѣческій въ
каждомъ языкѣ при составленіи онаго руко-
водсшовался, когда изъ общаго всѣмъ имъ
корня каждый народъ по собсшвеннымъ сво-
имъ соображеніямъ производилъ вѣшви. Вой-
демъ сколько нибудь въ исчисленіе призна-
ковъ, показующихъ вмѣстѣ, какъ единсшво
корней, шакъ и разность вѣшвей, опколѣ мо-
жемъ яснѣе усмотрѣть справедливость за-
ключенія нашего, что всѣ языки суть боль-
ше или меньше опдаленныя нарѣчія перво-
бышнаго языка.

Въ пятой часши сего полного Собранія
Сочиненій и Переводовъ (см. спашья II спр.
312) ужѣ довольно показали мы, какимъ обра-
Ч а с ш ъ XI.

зомъ одинъ и шопъже языкъ, не перемѣняясь въ началахъ и существѣ своемъ, сшановишся нарѣчіемъ и даже совсѣмъ инымъ языкомъ, который въ свою очередь производить опъ себя другія нарѣчія. Но покажемъ и здѣсь новыми примѣрами шожъ самое; ибо погруженная во мракъ и зашмѣваемая силою навъика истина сія не иначе опкрывается и сшановишся очевидною и вѣрояшною, какъ чрезъ многіе выводы, согласно подшверждающіе, что когда корень въ разныхъ языкахъ одинъ и шопъже, то и вѣшви, произведенныя изъ него, сколько бы ни были особеннымъ выговоромъ и значеніями различны, но всѣ вообще сохраняютъ въ себѣ первоначальное понятіе, присоединенное къ корню, опъ котораго онѣ произошли; или, ештли переходящъ въ другое значеніе, то непременно смежное съ первымъ. На семъ основаніи ушверждается единство языковъ.

Приступимъ къ объясненію сего подробнѣе, но прежде нежели сшанемъ говорить объ опдаленныхъ языкахъ, шаковыхъ какъ Славенскій, Латинскій, Нѣмецкій, и проч., возьмемъ изъ многихъ Славенскихъ нарѣчій, какъ - то Чехскаго, Польскаго, Иллирійскаго, Краинскаго и другихъ, одно которое нибудь (ибо разсужденіе объ одномъ можетъ приложено быть и ко всякому другому), на примѣръ Чехское (или иначе Богемское) и сличимъ оное съ Славенскимъ или Рускимъ язы-

комъ. Доколѣ слова сохраняются безъ всякой перемѣны буквъ, имѣя пошъ самое значеніе:

глава, hlawa	мостъ, most.
дубъ, dub	поле, polc.
дубрава, dubrawa	мышь, myš.
духъ, duch	мразъ, mraz.
колечко, colesko	плодъ, plod, и проч.

до шѣхъ поръ языкъ оспаеся одинъ и пошъ же. Онъ пребываетъ шаковымъ шокмо въ началахъ своихъ, въ послѣдствіяхъ же начинаетъ опъ нихъ уклоняшся, и хопя происпекая изъ оныхъ не преспаешъ бытъ шѣмъ же языкомъ, подобно какъ рѣка, раздѣлившаяся на многіе рукава, не преспаешъ бытъ поюже рѣкою; однакожъ во всякомъ нарѣчїи прїемлетъ иной ходъ, иное направление. Онъ начинаетъ по многимъ причинамъ или обспоятельствамъ опъ первобышнаго образа своего больше или меньше опшчашся.

іе, Разноспїю приняшой Богемцами Лапинской азбуки съ Славенскою, изъ копорыхъ первая не имѣетъ досташочнаго числа буквъ къ выраженію всѣхъ звуковъ Славенскаго языка, и пошому должна выражатъ ихъ, или одну букву многими, или одною буквою многія, различая оную на опшоченную и неопшоченную.

З замѣняется буквою *z*: законъ, *zakon*; заморскій, *zamorsky*; злато, *zlato*; земный *zemny*; знакъ, *znak*, и проч.

*

Ж поюже буквою съ почкою въ верху: жалоба *zaloba*; желѣзо, *zelezo*; заложить, *založit*; служба, *služba*, и проч. (иногда пишуць и *ss*: дождь, *desst*; дождевой, *desstny*; дождевая вода, *desstowka*, шакъ какъ бы по нашему сказать дожджовка.

Х буквами *ch*: хохоль, *chochol*; хвала, *chwała*; хмель, *chmel*; ходъ, *chod*; храмъ, *chram*, и проч.

Ц буквою *c*: цѣна, *cena*; цѣлость, *celost*; цѣловать, *celowati*, и проч.

Ч поюже буквою съ почкою въ верху: черпашъ, *cerpati*; червь, *cerw*; часъ, *čas*; часно, *casto*; черный, *cerny*, и проч.

Ш буквою *ś* или *ss*: роскошь, *rozkoś*; послушность, *posluszczność*; лишей, *lissey*, и проч.

Щ буквами *sste*: еще, *esste*; раповище, *ratisste*; льнище (п. е. поле, на копоромъ сѣють ленъ) *lnisste*, и проч. (иногда замѣняешся она и буквою *s*: овощъ, *owoc*).

Г буквою *h*: громъ, *hrom*; гроза, *hroza*, и проч. буква же *g* упошребляешся и произносилъ у нихъ какъ наша гласная й: рой, *rog*; обычай, *obuseg*; война, *wogna*; иду, *gdu*; иго, *gho*, и проч. Сверхъ сего буква сія ко всѣмъ гласнымъ присоединяется и соспавляешъ съ ними всѣ наши гласныя буквы, какъ - то: (е или о или ѣ) едѣ, *gedwa*; единорогъ, *gednorozec*; еликоже, *gelikoz*; его, *geho*; ему, *getu* (сокращенно же *ho* и *tu*); ея, *gegi*; ежъ или їджъ, *gez*; олень или елень, *gelen*; однажды

или единокрапно, *gedenkrat*; ѣзда, *gizda*; ѣду, *gedu*; ѣмъ, *gim*, и проч.

У выражаешся иногда буквою *и*: мудрецъ, *mudrec*; муха, *mucha*; мужъ, *muz*; иногда буквами *аи*: дубокъ, *daubok*; дубрава, *daubrawa*; гаснупъ, *hasnauti*; пущеніе крови, *pausstenj krwe*, и проч. иногда буквою *в*: уснупъ, *vstup*; усиліе, *vsyli*; ушѣха, *vtecha*; усыпашъ, *vsypati*; ушраша, *utrata*, и проч. (ю) иногда буквами *gi*: ушпро (по сшаринному юпро), *gitro*; юноша, *ginoch*; юношесшиво, *ginochstwi*, и проч. (ы) иногда буквою *у*: бышъ, *byt*; былина, *bylina*; быкъ, *byk*; быспрый, *bystry*; мысль *mysl*: о когдa бы! *oby*! и проч. Иногда буквами *аи* или *еу*: дыра, *daura*; добышъ, *dybeyti*; мышъ, *myti* и *meyt*, и проч., (я) иногда одною буквою *а*: вязъ (дерево) *waz*; вѣяшъ, *wati*, и проч. Иногда буквами *га* (кошпорыя соотвѣпспвуютъ нашей *я* или *ia*): ясно, *gasno*; яма, *gama*; ягода, *gahoda*; я, *ga*, и проч. Иногда буквами *ге* или *gi*: ягненокъ, *gehnatko*; ѣспъ или яспи *gisti*, и проч.

Изъ сего единаго сличенія словъ однѣхъ и пѣхъже, написанныхъ Славенскими и Лашинскими буквами, видимъ уже мы немалую разность, не перемѣняющую языкъ, но препяпспвующую понимапъ оный скоро; ибо чипая слова *мытъ*, *яма*, *вѣятъ*, *уго*, превращенныя въ *meyt*, *gama*, *wati*, *gho*, не иначе можно узнать ихъ, какъ по сравненію Лашинскихъ буквъ съ Славенскими, по еспъ упошребя на шо нѣкопорый прудъ и внима-

ніе. Но главная разность нарѣчій, истекающихъ изъ одного и тогоже языка состоитъ не въ различіи письменъ или азбукъ; а въ томъ, что каждое изъ нихъ своимъ образомъ, то есть по собственному своему употребленію или навыку, произноситъ, сокращаетъ, растягиваетъ слова; всегоже болѣе въ томъ, что при производствѣ изъ корня вѣтвей слѣдуетъ собственному своему соображенію и сѣвленію понятій, опредѣляющихся употребленіемъ, какъ-то изъ слѣдующихъ замѣчаній усмотрѣвъ можемъ:

2е. Одно нарѣчіе продолжаетъ разнство-
вать отъ первобытнаго образа своего (то
есть отъ языка) или отъ другаго нарѣчія
измѣненіемъ гласныхъ буквъ: простъ, *trest*;
пепель *popel*; порядокъ, *poradek*; десна, *dasne*;
клокопашъ, *klektati*, *) и проч. Иногда и со-
гласныя измѣняются: ось, *wos*; звѣзда, *hwesda*;
черешня, *tressne*; нравъ, *traw*; хлысъ, *klest*.

3е. Сокращеніемъ словъ: молчаливость,
mlcawost; вергаю, *wrhu*; воркованіе, *wrkanj*; вол-
на, *wlna*; дощечка, *desstka*; хохотъ, *checht*, и
проч. Иногда сіи сокращенія или выпуски
буквъ совсѣмъ заимѣваютъ корень или про-
исхожденіе слова, какъ на примѣрѣ *odniti* вмѣ-

*) У Ломоносова сказано: и съ сѣрою кипя
клокогетѣ; а въ словѣ о полку Игоревомъ: орлы
клектутѣ.

сто *отенѹти*, *wznitise* вмѣсто *возогнитися*, ш. е. возгорѣться.

4е. Распяженіемъ словъ: хладѣть, *chladnauti*; пвердѣть, *twardnauti*; мыльня, *mytedlna*; сало, *sadlo*; дикій, *diwoky*; дичина, *diwocina*, и проч. Замѣтимъ, что въ семъ послѣднемъ случаѣ не они, но мы выпускомъ буквы *в* заимали корень; ибо слово *дикій*, по спаринному *дивій*, происходитъ отъ имени *диво*, и слѣдовательно изъ *дивокій* или *дивкій* (ш. е. всему удивляющійся, ни къ чему не привычный) сократилось въ *дикій*, отколѣ и слово *диговинка*, означающее больше *дивную*, нежели *дику* вещь.

5е. Переспавкою буквъ, весьма часпо примѣчаемою: холмъ, *chlum*; песпрь, *perest*; долго, *dlauho*; долбитъ, *dlaubati*; долгъ, *dluh*; долженъ, *dlužen*; паршивѣть, *prassiweti*, и пр.

6е. Различными окончаніями, хопя вообще свойственными языку, но въ одномъ нарѣчїи больше употребительными, нежели въ другомъ: мужество, *mužnost*; милосердіе, *miloserdcnstuj*; миропворецъ, *mirce*; мерпвячина (прупъ), *mrcha*; запосковасть, *zatesknauti*; засѣданіе, *zased*; паденіе, *pad* (хопя въ сложныхъ словахъ и мы говоримъ поже *водопадѣ*); доказательство *dokaz* или *dokazliwost*, и пр.

7е. Переменною предлоговъ: обвиняеть, *zawiniti*; обезпечить, *zbezpeciti*; поблѣднѣть, *zblednauti*; съумьсла, *zautysla*; сполна, *zauplna*;

по близости или вблизи, *zbljzka*; издалека, *zdaleka*, и проч.

8е. Болѣе же всего различіемъ производсва вѣшвей изъ одного и тогоже корня или слова; ибо 1е число сихъ вѣшвей не бываетъ въ обѣихъ нарѣчіяхъ одинакое, но всегда въ одномъ больше или меньше, нежели въ другомъ. 2е, Недостигающее число вѣшвей въ одномъ нарѣчій замѣняется въ другомъ вѣшвями отъ иныхъ корней, всегда производимыми отъ двухъ смежныхъ между собою понятій. 3, Часто вѣшви въ обѣихъ нарѣчіяхъ бывающъ составомъ буквъ и выговоромъ совершенно одинакія, но значеніемъ сходсвующъ токмо въ коренномъ, а не въ вѣшвенномъ смыслѣ. Для лучшаго объясненія сего приведемъ здѣсь нѣсколько примѣровъ совершеннаго единства и великой разности двухъ нарѣчій, нашего и Чехскаго или Богемскаго.

Мы говоримъ *мракъ*, *мрачный*, и Богемцы тоже *trak*, *tracny*; но они въ одинакомъ смыслѣ говорящъ *oblak* и *trasek*, а мы говоримъ токмо *облако*, не употребляя слова *мратекъ*.

Мы говоримъ *трость*, и они съ малымъ измѣненіемъ тоже *trest*; но они произвели отъ сего имени глаголь *trestati* (простали, то есть наказывашъ, бить простыю), а мы не имѣемъ сего глагола. Они говорящъ *trestu hoden* (проси годеиъ) ш. е. наказанія достойиъ; а для насъ такое

выраженіе дико, хошя и можемъ разумѣшь оное.

Мы говоримъ *рыба, рыбарь, рыбаѣ*, и они поже, или почпи поже, *губј, губар, губак*; ихъ *губарstwј, рыбарсшво*, и у насъ иногда упошребишельно въ такомъже смыслѣ, какъ *рыболовсшво*; но мы вмѣсто рыбный промыслъ, торговать рыбою, не говоримъ какъ они, *губаренј, губарити* (рыбареніе, рыбарить).

Мы говоримъ *млеко, млечный*, и они поже *mlako, mlesny*; но мы не говоримъ, какъ они, *mlcsnaty*, вмѣсто *млекоподобный*; а они не упошребляющъ нашихъ словъ *молоко, молочный*.

Мы говоримъ *боду, бости* (рогами), и они поже *bodu, bosti*; но мы упошребляемъ прилагательное *бодливый*, говоря объ одномъ шолько живошномъ, кошорое бодешся рогами, а они подъ своимъ словомъ *bodliwy* разумѣющъ *колющій*, поелику *бости* и *колотъ*, еспъ одинакое дѣйствіе. Мы говоримъ *штыѣ* (у ружья), а они *boden* (ш. е. бодень, чѣмъ бодушъ), поелику *бости* и *тыкать* еспъ поже одинакое дѣйствіе. Мы говоримъ *тоѣка*, а они *bodes*, попойже причинѣ (см. въ пятой часпи стр. 89, примѣчаніе на сіе слово). Мы говоримъ *крапива*, а они *bodlak*, пошому что шрава сія *колешъ, бодешъ*.

Слово наше *хлѣбѣ* и по ихъ названію *chleb*; но мы подъ именемъ *хлѣбникѣ* разумѣемъ шого, кшо печешъ *хлѣбы*, а они подъ своимъ

chlebnik: разумѣють мѣсто, гдѣ хранятся хлѣбы; хлѣбника же называютъ *chlebinar*.

Быліе, былина, былинка (права) и по ихъ поже *bylj*, *bylina*, *bylinka*; но поргующаго прами и кореньями мы называемъ *зеленьцикѣ*, муж., *зеленьцица*, жен. (опъ *зеле* или *зелень*) а они или *trawac*, *trawacka* (опъ права); или *bylinar*, *bylinarka* (опъ *быліе*).

Мы говоримъ *пахнутъ*, и они поже *rachnuti* или *rachnauti*; но мы не называемъ худой запахъ *пахниною* (*rachnina*).

По нашему случай, приключеніе, судьба, предчувствіе, рукоятка (у шпаги), а по ихъ *pripad*, *pripadnost*, *osud*, *predcyt*, *rukowet* или *gilce* (ш. е. яльцо, опъ глагола *яшь*, емлю).

Мы говоримъ: пучишся, дождь будетъ; а они *mraci se*, *bude prsseti* (ш. е. мрачшся, будетъ порошить).

По нашему ворѣ или тать, а по ихъ *kra-dar* (опъ краду).

По нашему любовникѣ, а по ихъ *milovnik*; ибо кпо намъ милъ, шого мы и любимъ.

По нашему глотокѣ, а по ихъ *lok* (наше опъ *глотаю*, а ихъ опъ *лакаю*).

По нашему равнина, а по ихъ *hladina* (опъ гладкоспи).

По нашему *стѣна*, *иготь*; а по ихъ *mozdir* (опъ глагола *mozditi*, *мождить*, копорой значить у нихъ *шолочь*).

Мы о чловѣкѣ весьма больномъ говоримъ *полумертвый*, а они *nedomrlec* (недоумершій).

По нашему жилище или обиталище, а по ихъ *bydlisste* (опъ глагола *быть*).

По нашему несозрѣлый или недоспѣлый, а по ихъ *nedossly* (недошлый) и такъ далѣе.

Не рѣдко случается, что два слова изъ одинакихъ буквъ составленныя различное значають, поелику разные корни имѣють. Наше слово *подробность* происходитъ опъ глагола *дробить*, а ихъ *podrobenost* опъ глагола *roboti* соотвѣствующаго нашему *работать*, (которой часто приѣмляется въ смыслѣ чинить, служить) и поному ихъ *podrobenost* значить подчиненность, повиновение.

Наше *припасать* происходитъ опъ *пáсу*; а ихъ *pripasati*, опъ *pas* (поясъ), и поному значить *преполсать*, и проч.

Сверхъ сего въ одномъ нарѣчии могутъ находиться слова, въ другомъ мало или совсѣмъ неизвѣстныя, опъ того ли, что онѣ, по какому либо особому случаю, въ одно нарѣчье вошли, а въ другое нѣтъ; или поному, что въ одномъ могли совершенно испребитъ, а въ другомъ опъ древнихъ временъ сохранились. Такимъ образомъ *klid* (покой), *ssperk* (нарядъ) *staha* (чадъ или зной, откуда глаголь *stahnauti*, *смянуть* п. е. сохнушь, оставшійся у насъ только въ отношеніи къ губамъ; ибо въ семъ смыслѣ говорится губы *смянутъ*, или *осмягли*); *rotiti se* (клясться, присягать), и пому подобныя, хотя и кажушя намъ совершенно чуждыми, однакожъ

иныя въ нѣкопрыхъ сшаринныхъ книгахъ или народномъ языкѣ опыскиваюшся, какъ на примѣръ въ словѣ о полку Игоревомъ читаемъ: *слагѹ носѹги вѣ пламеннѣ розѣ*; въ Священныхъ Писаніяхъ и древнихъ лѣтописяхъ находимъ также *ротѣ* и *ротѣтисѣ* въ томъ же смыслѣ. Ежели мы такимъ образомъ спанемъ вникатъ въ слова ихъ, разбираемъ опкуда онѣ происходятъ, и смыслъ ихъ соглашамъ съ смысломъ нашихъ словъ, то рѣдкое изъ нихъ оспанешся для насъ чуждымъ и неизвѣстнымъ.

При сравненіи такимъ образомъ одного нарѣчія съ другимъ примѣчаюшся два обстоятельство, первое, народъ говорящій однѣмъ нарѣчіемъ не можетъ разумѣть говорящаго другимъ. По сей причинѣ называемъ ихъ языками: Польской, Сербской, Богемской, Иллирійской языкъ и проч. Но впорое, вникая въ корни и производство словъ сихъ нарѣчій, видимъ, что всѣ онѣ составляютъ одинъ и тотъ же Славенской языкъ, различно употребляемый, но опнюдь не чуждый тому Славенину, кто спанешъ его не по навыку слушать, а разбираемъ по разсудку и смежности поняшій. Ибо хопя мы не скажемъ вмѣсто сборное мѣсто, *zbiradlo*; вмѣсто клятвопреступникъ, *kriwopriseznik*; вмѣсто чрезвычайный, *mimoradny*; вмѣсто поссорисься съ кѣмъ, *dati se s nekym do wady*, и пр., однакоже знаемъ, что такое собираемъ, криво присягаемъ,

мимо ряду, вадить и пр., Слѣдовательно не учась Богемскому нарѣчію можемъ по собственному своему языку понимать оное.

Показавъ чрезъ сличеніе двухъ близкихъ между собою нарѣчій, что при всей своей разности соспавляютъ онѣ одинъ и пошъже языкъ и ссылаясь на прежнія наши разсужденія, что и всѣ языки суть не иное что, какъ меньше или больше отдаленныя нарѣчія, влекущія происхожденіе свое посредственно или непосредственно отъ первобышнаго языка, мы можемъ на томъже основаніи обратиться шеперь и ко всѣмъ вообще языкамъ. Но дабы разсужденія наши для лучшей ясности подкрѣпимъ также примѣрами, то да не поскучимъ чишашель вмѣстѣ съ нами вникнуть въ оныя. Дѣло идетъ о томъ, чтобы освободить умъ изъ подъ сильной власти навыка, и дать ему волю безъ ложныхъ отъ онаго внушеній разсуждать здраво и правильно. Для сего нужны ясныя доказательства, по бѣльшей части шребующія самыхъ подробнѣйшихъ изслѣдованій и выводовъ. Ишакъ спанемъ продолжашъ оныя. Исчислимъ сколько нибудъ признаки или слѣды единства или сходства разныхъ языковъ.

Возмемъ какое нибудъ слово за первообразное, на примѣръ Славенскій глаголь *бѣть*, и присовокупимъ къ нему глаголы шожъ самое значеніе имѣющіе на другихъ

языкахъ Опдѣлимъ члены и предлоги ошъ
корня и окончаній:

Славенск.	. . . . .	биш—ъ.
Англин.	. . . . .	to—beat.
или	. . . . .	bat—ter.
Франц.	. . . . .	bat—tre.
Ишал.	. . . . .	bat—tere *).

Здѣсь слѣдуетъ вопросъ: всѣ сіи слова раз-
ныя ли суть, или одно и тоже слово? Раз-
рѣшимъ сперва оный. Слова сіи по одному
покло зрѣнію и нѣкопороу не совсѣмъ оди-
накому произношенію можемъ мы почишати
разными; ибо видимъ въ нихъ: 1е, разныя
письмена; 2е, измѣненіе въ корнѣ гласныхъ
буквъ; 3е, разныя окончанія. Но всѣ сіи ви-
димыя разности не препятствуютъ разуму
находить въ нихъ совершенное единство;
ибо: 1е, изображенныя различнымъ образомъ
письмена (какъ-то Славенское б и Латинское
b) соснавляютъ одинъ и тотъ же звукъ; 2е,
измѣненіе въ корнѣ гласныхъ буквъ (какъ
уже не однократно о томъ говорено) есть
необходимое слѣдствіе извлекаемыхъ изъ него

*) Для избѣжанія излишнихъ подробностей
мы ограничиваемся сими четырьмя языками;
ибо еслибы на другихъ языкахъ и нашлись
сейже корень имѣющіи и тоже значащіе слова,
то слѣдствія, выводимыя изъ нихъ, были бы
тѣ же самыя или симъ подобныя.

вѣпвей, нимало не разрушающее сущесшвенности корня не шокмо въ разныхъ языкахъ, но даже въ одномъ и шомъже всегда примѣчаемое; ѿе, разныя окончанія, каждому языку свойсшвенныя, не могутъ почипашься различіемъ, когда не перемѣняютъ въ словѣ ни кореннаго, ни вѣпвеннаго значенія его. Слѣдсшвенно всѣ сіи разности уничтожающься, между тѣмъ какъ одинакое всѣхъ сихъ разноразныхъ словъ значеніе показываешь ясно, что онѣ сущесшвенную часпъ слова, то естъ корень, имѣютъ общій.

Доказавъ такимъ образомъ, что вышеозначенныя слова, по виду разныя, но по корню и значенію одинакія, супъ не иное что, какъ одно и шже слово, доспавшееся симъ чешыремъ языкамъ опъ нѣкоего первобышнаго, всѣмъ имъ общаго опца, ѣ зная припомъ, что умъ человѣческой во всѣхъ языкахъ при составленіи оныхъ дѣйсшвуетъ одинаково, а именно производптъ изъ корня вѣпви, слѣдовало бы изъ шого заключптъ, что когда корень у многихъ языковъ одинъ и шомъже, то и вѣпви опъ него производишья, яко опъ единаго поняшія испекающія, должны имѣтъ взаимную между собою связь и сходсшво. Сіе заключеніе справедливо и неоспоримо; но надлежитъ знапъ, въ чемъ состоиптъ сіе сходсшво, и почему шакъ далеко уходиптъ оно опъ нашихъ взоровъ, что при великой разности языковъ спано-

выпся совсѣмъ непримѣнно. Разсмотримъ пому причины.

Вѣшви производимыя въ разныхъ языкахъ опъ общаго имъ корня и понятія, хотя коренное значеніе во всемъ своемъ поколѣніи всегда сохраняютъ, но вѣшвенное шокмо иногда. Означимъ здѣсь сіи вѣшви :

Руск.	Англ.	Франц.	Итал.
бишь . . .	to beat . . .	battre . . .	battere.
:	:	:	:
1, Бишва, бой.	battle, combat, baiting.	bataille, combat.	battaglia, combattimento.
2, бишья . . .	to combat . . .	combattre . . .	combattete.
3, боецъ, биецъ.	combatant . . .	combattant . . .	combattente.
4, бienie, . . .	battering, beating.	batement . . .	battimento.

До сихъ поръ всѣ чепыре языка составляютъ какъ бы одинъ и шомъже языкъ; ибо имѣя общій корень, ни въ чемъ по разуму или смыслу не разняшя, а различающя шолько приспавливаніемъ къ корню свойспвенныхъ каждому языку наращений, шо есть предлоговъ и окончаній, копорыя не могутъ безъ корня составлять никакихъ понятій, а когда присоединяются къ нему, шо въ одномъ и шомъже языкѣ служатъ къ извлеченію изъ кореннаго понятія разныхъ вѣшвенныхъ значеній, въ разныхъ же языкахъ могутъ при одной и шойже вѣшви бытъ различныя, какъ на примѣръ: мы изъ своего *битъ*, приспавя къ корню *бит* окончаніе *ва*, произвели вѣшвь *битва*; Англичанинъ, Французъ, Италіянецъ, сдѣлали шожъ самое, а именно къ шомуже

корню *bat* приставили окончанія *tle, aille, taglia*. Иногда чрезъ нѣкошорую перемѣну сихъ наращеній дѣлаются двѣ одинакое значеніе имѣющія вѣшви: пакъ, на примѣръ, мы опъ своего *бить* произвели *битва* и *бой*, Французъ опъ своего *battre* поже двѣ, *bataille* и *combat*; но хощя сосставленіе сего послѣдняго слова его и различно съ нашими, однако сіе не нарушаетъ единства языковъ, поелику часпица *com* естъ не иное что какъ предлогъ, соопвѣшпствующій нашему *со* или *съ*: слѣдовательно Французъ (пожъ разумѣется и о другихъ языкахъ) сею вѣшвию говоритъ подобно тому, какъ бы мы вмѣсто *битва*, *бой*, говорили *собитва*, *со-бой*. Доселѣ нѣтъ никакой перемѣны въ понятіяхъ; но народы, говорящіе разными языками, не всегда, при производствѣ изъ корня вѣшвей, показываютъ такое въ мысляхъ своихъ согласіе. Ипакъ пойдемъ далѣе искашь въ единствѣ разности и въ разности единства.

Вѣшви, производимыя въ разныхъ языкахъ опъ общаго имъ корня, всѣ вообще сохраняютъ въ себѣ коренное понятіе ненарушимо; но какъ сіе понятіе можетъ опноситься ко многимъ разнымъ вещамъ, по каждый народъ и обращаетъ оное къ собственному своему предмету, присвояя ему именно сію, а не другую какую опъ тогоже корня вѣшвь. Такъ, на примѣръ, мы опъ глагола *бить* произвели вѣшви *бисѣ*, *бойница*, *при-*

бойникѣ, и проч., сіи слова не имѣли бы для насъ никакого опредѣленнаго значенія, естъ-либъ мы оспавались шокмо при коренномъ объ ономъ понятіи; ибо тогда знали бы только, что всѣми сими вещами можно битъ; но какъ битъ можно палкою, камнемъ, рукою, и проч., то бы мы и не знали различія между вышеозначенными вѣшвами. Ишакъ для точнаго разумѣнія надлежитъ необходимо каждую изъ нихъ опредѣлить и сверхъ того употребленіемъ ушвердить, разумѣя подъ словомъ *битѣ* нѣкошораго рода плѣтъ, кошорою *бьютѣ*, погоняющъ лошадей; подъ словомъ *бойница* нѣкошорое мѣсто, обставленное пушками, изъ копорыхъ *бьютѣ* приступающаго непріятеля *), подъ словомъ *прибойникѣ* нѣкошоруоу снасть, употребляе-

*) Часто иноязычныя опъ погожъ корня произведенныя и пожъ самое значація вѣшви, употребляемъ мы вмѣсто своихъ и опнимаемъ чрезъ то у собспвенныхъ своихъ вѣшвей силу, омрачаясь навикомъ, что будшо чужезычная вѣшвь, одна и таже съ нашею, яснѣе и значительнѣе своей. Такимъ образомъ вмѣсто *бойница* приучаемся говорить *батарея*, не разсуждая о томъ, что чужая вѣшвь *batterie* шочно шакимъ же образомъ произведена опъ ихъ *battre*, какъ наша *бойница* опъ нашего единокореннаго съ ними глагола *битъ* и кошорая означаешъ шужъ самую вещь: слѣдовашельно въ одномъ и шомѣже понятіи не можешъ бытъ ни большей ясноши, ни большей значишельноши.

мую для *прибиванія* заряда, когда заряжаютъ пушки (а не камень или молошокъ, копорымъ *прибиваютъ* гвозди; ибо въ семъ случаѣ по коренному значенію и по будещъ *прибойникъ*). Такимъ образомъ умъ человѣчскій обращается опъ кореннаго къ вѣшвенному понятію; но сей переходъ опъ одного понятія къ другому не можетъ бытъ у всѣхъ нарсдовъ одинакій, поелику одинъ человѣкъ опноситъ по нѣкому подобію коренное понятіе къ одной, а другой по такому же подобію къ другой вещи или предмету. Изъ сихъ свойственныхъ человѣческому уму соображеній происходишь, что въ извлеченіи вѣшвей на двухъ или многихъ языкахъ изъ общаго имъ корня, языки сіи опчаспи совершенно между собою сходспвуютъ, опчаспи разнятся мало, опчаспи же одинъ опъ другаго далеко уклоняются. Первое видѣли ужѣ мы изъ вышеприведеннаго нами примѣра, впорое увидимъ изъ слѣдующаго: Французъ, Италіянецъ, Англичанинъ, опъ своихъ *battre, battere, beat* (бить) произвели слова (или лучше сказашь слово) *baton, bastone, baton*; мы сіе слово ихъ выражаемъ вѣшвами опъ иныхъ корней (палка, дубина); но между пѣмъ и опъ общаго съ ними корня имѣемъ вѣшвъ *батога* (въ множ. *батоже*), копорая хотя не точно означаетъ ихъ *baton*, однакожь нѣчто подобное тому, а именно шонкую палочку или пруть, упопреляемый для *битья*.

*

Здѣсь двумя вѣшьями выражаются почти одинакія вещи, а пошому и разность языковъ не велика, но бываетъ она гораздо болѣе. На примѣръ, Французы опъ корня своего *battre* произвели вѣшвь *debat* точно такимъже образомъ, какимъ мы опъ своего *бить* произвели слово *отбой* (ибо предлогъ ихъ *de* соотвѣпспвуетъ нашему *отъ*, а коренное *bat* есть сокращеніе глагола *battre*); но ихъ *debat* не значить нашъ *отбой*, а значить *споръ*. Здѣсь изъ одного корня и одинаково произведенными въ двухъ языкахъ вѣшьями, (*debat* и *отбой*) выражаются два весьма различныя понятія; не взирая однакожъ на сіе различіе вѣшвеннаго ихъ значенія, мысль, породившая ихъ (какъ мы шо видимъ въ глаголахъ *battre* и *бить*) была у насъ одна и таже. Слѣдовашельно и шѣ двѣ мысли, копорыя опъ сей единой родились, должныспвующь, при всей своей разности, имѣть нѣкопорое между собою сходство: и дѣйствительшо, хопя мы слова *отбой* не употребляемъ въ смыслѣ *спора*, но судя по общему соображенію вещей, конечно *споръ* есть не иное что, какъ *отбой* или *отпоръ*, дѣлаемый другъ другу словами. Изъ сего явспвуетъ что между вѣшьями *debat* и *отбой* нѣтъ иной разности, кромѣ той, что употребленіе и навькъ ушвердили Француза подъ понятіемъ *debat* (соотвѣпспвующимъ по сосшаву своему нашему *отбой*) разумѣнь

спорѣ; а мы, обрапя наше *отбой* на иное значеніе, хопя и выражаемъ Французскую вѣшвь *debat* инкорненною вѣшвию спорѣ, однакожь при малѣйшемъ соображеніи можемъ находить, что между дѣйствіями *биться* и *отбиваться* (откуда ихъ *debat*) и *прать* или *препираться* (откуда наше спорѣ) мало различія, поелику оба сіи дѣйствія представляютъ нѣкотораго рода бишву.

Иногда вѣшвь на двухъ языкахъ изъ одного и тогоже корня извлеченная и совершенно одинакая, значить весьма различное *): Французъ изъ своего *battre*, и Англичанинъ изъ своего *to beat*, оба произвели вѣшвь *bat*, но Французъ разумѣетъ подъ нею рыбій хвостъ, а Англичанинъ лепучую мышъ или непопыря. Одинъ заключающееся въ глаголахъ ихъ (*battre* и *beat*) коренное понятіе (бишь) обрашилъ на рыбій хвостъ, попому что рыба плавая или препещась всегда имъ *бьетъ*; а другой на лепучую мышъ, попому, что она летая *бьетъ* иногда крыльями человека по головѣ. Сей послѣдній разумѣетъ еще подъ симъ палицу или пещъ, попому

*) При семъ надлежитъ всегда помнить, что когда говорится о различіи двухъ извлеченныхъ изъ одного корня вѣшвей, то подъ симъ различіемъ разумѣется вѣшвенное, а не коренное ихъ значеніе, которое не можетъ быть различно, какъ скоро корень у нихъ одинъ и тотъже.

что первую *бытъ*, а другимъ полкушъ; ибо *бить* и *тологъ* разняшся только образомъ дѣйствія, а не самымъ дѣйствіемъ.

Главное въ языкахъ несходство примѣчается въ томъ, что хотя корень у нихъ одинъ и тотъ же, но число вѣтвей, производимыхъ изъ онаго, въ каждомъ языкѣ бываетъ не равное, и тогда излишнее число въ одномъ, дополняется въ другомъ вѣтвями отъ иныхъ корней. Мы, на примѣръ, отъ первообразнаго или кореннаго глагола своего *бить* произвели вѣтвь *убить*. Французъ отъ своего *battre* не произвелъ сей вѣтви, но выражаетъ ее вѣтвью отъ инаго корня *tuer*; Англичанинъ тоже *to kill*; Испаніецъ тоже *atmazzare* или *uccidere*. Опселъ уже и въ другихъ отъ сей происходящихъ вѣтвяхъ, шакковыхъ какъ *убійца*, *убійство*, и проч., языки сіи не сходятся. Разность сія бываетъ весьма велика, такъ что иной языкъ имѣетъ тысячу вѣтвей, когда другой не имѣетъ ихъ изъ того же корня болѣе десяти.

Но и въ сей разности должна быть нѣкая пошвенная смежность понятій или связь мыслей; ибо человекъ не иначе даетъ названіе вещи, какъ по какому нибудь примѣченному въ ней свойству или качеству, и какъ одна и та же вещь можетъ имѣть разныя качества, то часто и называется означающими каждое изъ нихъ двумя или больше разнокорненными именами, въ кошорыхъ

сходство между оными не прежде можемъ мы примѣчать, какъ тогда только, когда изъ сихъ двухъ названій извѣстно будешь коренное ихъ значеніе. Сіе обстоятельство примѣчается не токмо въ разныхъ языкахъ, но даже въ нарѣчіяхъ, и даже въ одномъ и томъ же языкѣ. Мы на примѣръ нѣкопоруку пшичку называемъ и *ольшанка*, и *подколодникъ*, и *краснозобка*, безсомнѣнія пошому, что она любитъ ольху, держится подъ колодами и красной имѣетъ зобъ. Не соединяя въ себѣ сихъ свойствъ не могла бы она быть называема прѣмъ разными именами. Также въ одинакомъ смыслѣ говоримъ *супругъ* и *сожитель*, *орать* и *пахать*, и проч. Не прибѣгая къ разсмотрѣнію кореннаго значенія сихъ словъ, мы не можемъ знать причины, по какой разумѣемъ подъ ними одно и то же. Но разсуждая, что *супругъ* происходитъ отъ сопрягаю, а сожитель отъ сожителъствую, т. е. вмѣстѣ живу съ кѣмъ либо, и припомъ вѣдая, что сопрягающіеся бракомъ обыкновенно живутъ вмѣстѣ, удобно понимаемъ, почему *супругъ* и *сожитель* имѣютъ одинакое значеніе. Равнымъ образомъ когда вникнемъ, что *орать* происходитъ отъ глагола *рыть* а *пахать* отъ глагола *пахать*, и когда припомъ сообразимъ, что землю не лѣзя иначе *рыть*, какъ *пахати́ли* въ нее какого либо орудія, тогда почувствуемъ, или увидимъ ясно, что *орать* и *пахать*, не взирая на происхо-

жденіе свое опъ разныхъ корней, должны заключать въ себѣ одинакое, или по крайней мѣрѣ смежное понятіе. Богемецъ вмѣсто нашего слова *поцогина* говоритъ *pohlaweck*; ибо ударъ по щекѣ или по головѣ есть почти одно и то же. Нашъ *огорода* называется онъ *zelnice*; ибо въ огородахъ обыкновенно растутъ *зеліе* или *зелень*, т. е. травы и овощи. Хотя сіи Богемскія слова произведены опъ иныхъ корней съ нашими, и пошому ихъ названія у насъ, а наши у нихъ неупотребительны, однакожъ мы не можемъ сихъ словъ ихъ считать совершенно для насъ чуждыми, поелику онѣ произведены опъ нашихъ словъ *глава*, *зеліе*. Равнымъ образомъ надлежитъ разсуждать и о тѣхъ языкахъ, въ которыхъ мы, не взирая на великую ихъ опъ нашего языка отдаленность, многія свои слова примѣчаемъ. Хотя бы Французъ изъ своего *battre* (бить), сдѣлавъ *abattre* (сбить) и не всегда употреблялъ сей послѣдній глаголь согласно съ нами; ибо онъ, на примѣръ, говоритъ: *le vent s'abat* (вѣтръ сбиваетъ себя), чего мы не говоримъ вмѣсто *стихаетъ*; однакожъ сіе не мѣшаетъ намъ проникать почную мысль его, поелику за дѣйствіемъ *сбиванія* естественнo слѣдуетъ *паденіе* или *уменьшеніе* (сбить яблоко съ дерева, сбить чью гордость, и проч.) Итакъ мы, не взирая на обыкновенное для насъ выраженіе (*le vent s'abat*), можемъ по собственному нашему

единокорненному съ нимъ глаголу *сбиваетъ* себя, чувствовашъ, что Французъ могъ употребить онъ въ смыслъ паденія, уменьшенія, спиханія. Такимъ образомъ и о всякой вѣщви его разсуждашъ и соглашашъ съ нашею можемъ. Онъ, на примѣръ, говоритъ *le battant d'une cloche*; мы слова его *battant*, происходящаго отъ глагола *battre* и соотвѣствующаго нашему *битокъ* или *биющей*, не употребляемъ для выраженія означаемой имъ вещи, но называемъ оную языкъ (у колокола); однакожъ не смотря на сію разность названій, можемъ удобно понимашъ, что онъ поному языкъ у колокола, или висящій у дверей молопокъ (ибо слово его имѣетъ оба сіи значенія), называешъ *battant* (битокъ), что шѣмъ и другимъ *бытоъ*, однимъ въ колоколъ, а другимъ въ дверь, дабы живущіе въ домѣ слышали спѣукъ. Французъ наше слово *колоколъ* называешъ похотимъ на оное словомъ *cloche*, Нѣмецъ поже *gloke* *), Италіанецъ, не похотимъ *campana*, Англичанинъ совсѣмъ не похотимъ *bell*. Но откуду сей послѣдній произвелъ

*) *Clo* и *glo* могутъ легко быть сокращеніемъ изъ коло, отколъ могло произойти слово *колоколъ* поному ли, что онъ имѣетъ круглое, подобное колесу или колу основаніе, или по *окольности* ш. е. окрестности раздающагося отъ него звука, или наконецъ поному что въ него *колотятъ*, бьютъ языкомъ.

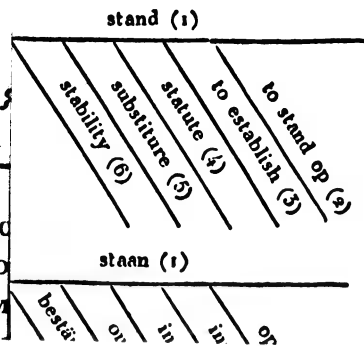
слово свое? опъ глагола *to beat*. Ипакъ опяшь, не смопря на разность словъ *колоколъ* и *bell*, мы можемъ чувспвовать, что онъ подъ словомъ своимъ (*bell*) разумѣеть такую вещь, въ копорую *бытъ*. Мы опъ нашего *бить* произвели подобнуюже вѣщъ, означающую вещь, не сходную съ образомъ и вѣщесвомъ колокола, но сходную съ употребленіемъ онаго, а именно повѣшенную доску, въ копорую буюшники *бытъ* часы, и называють оную *било*. Не видимъ ли здѣсь, что *bell* и *било* сближаются и происхожденіемъ, и звукомъ, и значеніемъ? — Возмемъ еще нѣсколько Англинскихъ словъ: *beat flat*, сплюскивать, собсвенноже *бить плоско*; но чтожъ иное значить *сплюскивать*, какъ не бить по чему нибудь выпуклому, доколъ оное не сдѣлается плоскостію? *beat down*, низвергать, собсвенноже *бить долу*; но чтожъ иное низвергать, какъ не шолкать или бить или сбивать что нибудь возвышающееся, дабы оное легло, упало на землю? *beat to powder*, исполочь мелко, собсвенноже *бить до пыли*; не всякой ли чувспвуетъ, что *истолочь мелко* есть не иное что, какъ *бить до пыли*, не взирая на неупотребительность сего выраженія въ нашемъ языкѣ? Возмемъ еще нѣсколько Италіянскихъ словъ: *battersi* и по нашему *биться*; *batter l'ore* и по нашему *бить гасы*; но *batter l'ali* (бить крыльями), *batter gli occhi* (бить очами) мы хотя не говоримъ вмѣсто *лешъшь*, *мигашъ*;

однакожь не взирая на неупотребительность сихъ выражений, чувствуемъ, что *бить крыльями* есть тоже что *летѣть*, *бить огами* есть тоже что *мигать*.

Мы привели здѣсь примѣры единозначенія разноязычныхъ вѣшвей изъ одного только глагола *бить*; но какой бы ни взяли корень, пожь самое сходство находить будемъ, какъ ужѣ о томъ и прежде рассуждали (см. сравненіе словъ иноспранныхъ съ нашими въ пятой часпи сего полного Собранія Сочиненій и Переводовъ спран. 406 подѣ корнемъ *видѣть*, и въ шестой часпи спран. 9, подѣ корнемъ *малый*). Если и здѣсь возьмемъ еще сколько нибудь корней, на примѣръ *ст* въ глаголѣ *стоять* (сшю), или *стр* въ глаголѣ *стру* (проспираю), или *клн* въ глаголѣ *клоню*, и пр., и приведемъ опѣ нихъ на разныхъ языкахъ вѣшви, то увидимъ, что всѣ оныя опѣ одного кореннаго понятія происпекаюшъ, и слѣдственно всѣ имѣюшъ одно и тоже коренное значеніе. Мы хопя бы могли показашъ многіе изъ нихъ, но для избѣжанія излишества довольствуемся показаніемъ здѣсь одного токмо корня *ст*, соспавя на немъ нижеслѣдующее дерево, и присовокупя къ оному нѣкошорыя нужныя объясненія,

О Б Ъ

Дерево сіе со
ковъ *). Оно спо
кошорый всѣмъ и
зывается первое
какъ всѣ произвед
храняющъ въ себѣ
корень сей, при
вѣшви, не преста
являть одно и то
подвижности или
пребываніи вещи
стѣ, или въ однѣ
спвахъ. Сіе пер
отъ родоначальна
даешъ оное всѣмъ
вямъ **). Мы для



*) Можно бы
какъ и число вѣшв
кое многовѣшвенно
шемъ языкѣ може
словъ) было бы чре
удовольствовались
малымъ образчиком
кожъ довольно явс
почерпали мысли и соспавляли языки свои изъ
одного и тогоже источника.

**) Всѣ пѣ имена и глаголы, отъ которыхъ,
какъ попомки отъ праотца, расплодились колѣна

чили здѣсь опъ cadaго языка по нѣскольку вѣтвей (а именно по 12 ши), но естли бы означить и всѣ, сколько каждый языкъ произвелъ ихъ опъ сего корня, то какъ бы ни велико было число ихъ, и сколь бы вѣтвенное (ш. е. окончаніями и предлогами опредѣляемое) значеніе ихъ ни было различно, однако пѣжъ самыя коренныя буквы, и слѣдственно пожъ самое коренное или первоначальное понятіе о *неподвижности*, во всѣхъ оныхъ пребывало бы непреложно. Сіе есть истинное основаніе сродства языковъ, показующее несомнѣнное происхожденіе ихъ опъ одного начала, то есть опъ первобытнаго языка, и открывающее намъ слѣды ума челоуческаго, хопя въ каждомъ языкѣ при

и вѣтви, могутъ называться *родонагальными*, поелику сущъ опцы семействъ. Но какъ всякое безпредложное слово состоить изъ двухъ частей, а именно изъ корня и окончанія, и какъ при всѣхъ происходящихъ опъ одного и тогоже родонагальнаго слова вѣтвяхъ, первая часть, то есть корень, остается непоколебимымъ, а послѣдняя, то есть, окончаніе, при каждой вѣтви перемѣняется; то и выходитъ изъ того непремѣнное слѣдствіе, что понятіе, изъявляемое родонагальнымъ словомъ, переносится къ корню онаго, или (что пожъ самое) къ кореннымъ буквамъ, и что безъ всякаго нарушенія смысла можемъ говорить: имена: *столбъ, стойло, постоянство, и прот., происходятъ отъ глагола стоять*, или (что пожъ самое) *сущъ вѣтви корня ст.*

размноженіи онаго различно дѣйствовавшаго, но всегда на основаніи порядка и непрерывной цѣпи соображеній. Посмотримъ сначала, какимъ образомъ умъ сей въ составленіи нашего языка дѣйствовалъ. Славенинъ, получа единожды чрезъ глаголь *стоять* понятіе о *неподвижности*, спалъ, смотря по надобности словъ для объясненія мыслей своихъ, сперва разнообразилъ сіе понятіе приспавливаніемъ къ корню разныхъ окончаній: *стоять, статъ, ставить, становить, стояніе, стоянка, стойкость, и прог.* Помомъ присовокупленіемъ предлоговъ распространилъ сіе разнообразіе еще болѣе: *настать, устать, наставить, поставить, постановить, постоянство, пристойность, состояніе, пристань, уставъ, и прог.* Помомъ поже самое понятіе относилъ къ вещамъ, копорыя по существу своему неподвижны: *столъ, столбъ, стебель, стогъ, стѣна, ступень, и прог.* Помомъ относилъ оное и къ шѣмъ предметамъ, копорыя хотя суть умшвенныя, однакоже по примѣчаніямъ его совмѣщающъ въ себѣ понятіе о неподвижности. Таковы, на примѣръ, суть: *стыну, стужа, стыдъ, настъ, постъ, старость, и пр.* Всѣ сіи слова показываютъ, что онѣ произведены отъ понятія *стоять*; ибо *стыть*, говоря о жидкости, есть не иное что, какъ сгущаться, швердѣть, и слѣдовательно изъ состоянія подвижности, уступчивости, переходить въ состояніе спойкости, неподвиж-

носпи : вода, кровь *стынетъ*, еспъ поже, что *останавливается*, замерзаетъ. *Стужа* еспъ причина дѣйствія выражаемаго глаголомъ *стыну*. — *Стыдъ* или *стыдъ* еспъ чувствованіе, изъявляющееся крапковременною *остановкою* крови, кинувшейся опъ сердца къ лицу *). Другое, подобное же *стыду* или *стыдливости* чувствование называется опъ погоже корня именемъ, *застенчивость*. — *Настъ* еспъ имя, произведенное опъ глагола *стыну*, *настываю*. — *Постъ* поже опъ глагола *поставляю*. — Слово *старость* по всей вѣроятности соспавлено изъ двухъ корней *ст* и *ар*, изъ копорыхъ первый принадлежишь слову *останавливаюсь* или *престаю*, а впорый слову *ярость*, означающему (какъ-то изъ многихъ вѣшвей видѣшь можно) жизнь, силу, огонь, свойшвенныя юности, и копорыя съ умноженіемъ лѣтъ уменьшающся, *стынутъ*, *престаютъ* бышь.

Во всѣхъ языкахъ умъ человѣческій пѣмже средспвами дѣйствуеъ, и въ семъ дѣйствованіи его, разсмапривая извлекаемыя изъ корня вѣшви, не лзя усумнишь; ибо

*) Слово *стыдъ*, писавшееся прежде *стыдъ*, кажется непосредственно происходить опъ *стыденость*, *стужа*; но сіе не препятствуетъ ему происходить и опъ родоначального глагола *стоять*, поелику *стыть* и *стужа* опъ негоже происходятъ.

въ каждомъ языкѣ представляюща многіе семейства словъ, и въ каждомъ семействѣ какое-нибудь примѣчается. Мы изображаемъ сіи семейства деревьями, и въ составленномъ нами вышеозначенномъ деревѣ помѣстили одинъ шокмо такіа вѣтви, которыя въ каждомъ языкѣ при одинакомъ корнѣ имѣютъ и вѣтвенное значеніе одинакое, или почти одинакое, и сіе соотвѣтствіе ихъ означили числами 1, 2, 3, и проч. Въ семъ деревѣ можемъ видѣть, что каждый языкъ изъ обшлаго всѣмъ имъ корня производить вѣтви одинакимъ способомъ, а именно: къ одному и тому же корню приспавляетъ свои нарѣженія, то есть предлоги и окончанія. Такъ на примѣръ, Славянинъ, приспавя къ корню *ст* окончаніе *оуть*, произвелъ глаголь *стоуть* (вѣтвь 1я *), означающій, говоря о человѣкѣ или животномъ, *быть на ногахъ неподвижно*, а говоря о другихъ вещахъ не имѣющихъ ногъ, *пребывать на одномъ*

*) Мы беремъ здѣсь одно только неопределенное наклоненіе глагола; ибо такимъ же образомъ для различенія лицъ и временъ приспавляются во всякомъ языкѣ къ тому же корню разные окончанія: въ нашемъ *стою*, *стоишь*, *стойтъ*, *стоятъ*, и проч. Въ Нѣмецкомъ *stehe*, *stehest*, *stehet*, *stand*, и проч. Въ Италіанскомъ *sto*, *stai*, *sta*, *stava*, и проч. Тожъ самое дѣлается и въ другихъ языкахъ.

мѣстѣ. Лашинецъ, Ишаліанецъ, Нѣмецъ, Дашчанинъ, Голанецъ, Англичанинъ, при-
спавя къ помуже корню *ST* окончанія
(каждой свое): *are, chen, aac, aan, and*, произ-
вели глаголы: *stare, stehen, staae, staan, stand*,
которыя всѣ значащъ одно и тоже, что
Славенскій или Рускій *стоятъ*. Сіе обстоя-
тельство доказываетъ ясно, что всѣ они
говорящъ тѣмъ языкомъ, какимъ говорилъ
опдаленибѣйшій народъ, общій ихъ праошецъ;
ибо всѣ сіи разныхъ языковъ вѣтви можно
почищать одною и тоюже, поелику всѣ
имѣющъ одинъ и тотъже корень, одно и
тоже понятіе изъясляющій, и хотя раз-
нятся окончаніями, но окончанія (какъ уже
многократно говорено) суть наращенія, не
имѣющія безъ корня никакого значенія. Всѣ
прочія вѣтви, на всѣхъ языкахъ, какъ изо-
браженныя, такъ и неизображенныя въ семь
деревахъ, производящся на томъже основаніи,
то есть во всякой вѣтви сохраняется ко-
рень *ST*, показующій при особомъ ея вѣт-
венномъ значеніи купно и коренное или глав-
ное понятіе о *неподвижности* *).

*) Если въ какомъ словѣ корень или ко-
ренныя буквы *ст* не изъясляютъ понятія о *не-*
подвижности, то надлежитъ полагать тому двѣ
причины: 1е, что слово сіе произведено отъ
иного корня. Такъ, на примѣръ, въ нашемъ языкѣ

Ч а с ш ъ XI.

6

Показавъ такимъ образомъ основаніе, на какомъ утверждается единство или сродство языковъ, нужно также, хотя опчаспи, показавъ и причины, по которымъ они, а особливо отдаленные, такъ много между собою разнствуютъ, что сходство ихъ не иначе примѣчается, какъ чрезъ прилѣжное вниканіе въ ихъ начальное происхождение. Причины сіи многочисленны и шребуютъ многихъ мелочныхъ изслѣдованій безъ которыхъ однакожъ не лзя въ употребляемыхъ разными народами словахъ ви

спруа, спруна, страна, и проч., хотя и вмѣщая въ себѣ буквы *ст*, однакожъ происходятъ не отъ глагола *стою*, но отъ глагола *спру* (про-стираю). 2е, Что понятіе о *неподвижности* можешъ иногда исчезать въ вѣшвенномъ, но не исчезаетъ въ коренномъ значеніи. Такъ, на примѣръ въ глаголѣ повелительнаго наклоненія, *ступай* скорѣе представляется намъ понятіе о движеніи, нежели о неподвижности; однакожъ собственно, по коренному смыслу, значить онъ *останавливайся на столѣ* (т. е. на подошвѣ ноги); но какъ сія крапковременная *остановка* или *пребываніе на столѣ* въ сравненіи съ движеніемъ челоѣка не чувствительна, то въ семъ соединеніи двухъ прошивныхъ между собою дѣйствій одно изъ нихъ зашмѣваетъ другое, такъ что мы подъ глаголомъ *ступай!* разумѣмъ болѣе *иди* нежели *останавливайся*. Мы говоримъ здѣсь о своемъ языкѣ, но шожъ самое или подобное шому можемъ примѣчать и въ другихъ языкахъ.

дѣить различіе умозаключеній, испечающихъ изъ одной и тойже мысли. Мы уже много сдѣлали подобныхъ замѣчаній, но прибавленіе къ нимъ еще новыхъ не почитаемъ за излишнее; ибо малость о томъ писаній, въ которыхъ бы сіе объяснено было, необходимо того требуетъ *).

*) Во всѣ времена о наукѣ словопроизводства являлись разные толки, и хотя поспавлена она въ число грамматическихъ частей, и есть само-нужнѣйшая, поелику рассуждаетъ о началахъ языка, открывающихъ весь его составъ, разумъ и силу; однакоже оставалась всегда неприкосновенною и невоздѣланною. Ошселъ происходитъ, что многіе, довольствуясь однимъ навыкомъ употребленія словъ, почитаютъ ее не надобною, а другіе даже и смѣшною, заключая то изъ нѣкоторыхъ нелѣпыхъ словоупотребленій, утверждающихъ, на-примѣръ, что иностранное слово *кабинетъ* происходитъ отъ Русскихъ словъ *кабы нѣтъ*, попому что хозяинъ дома обыкновенно въ сей комнатѣ уединяется, и словно какъ бы его не было въ домѣ. Подобныя симъ употребленія, основанныя на одномъ сходствѣ звука, похожи на переводъ Италіанскаго стиха: *placa gli sdegni tuoi*, плакали деньги твои, или Французскаго: *oublions jusqu'à la trace*, обольдмъ жесткой мапрасъ. Онѣ хороши для шутокъ и смѣха; но я не знаю, которое невѣжество больше, то ли, которое въ самомъ дѣлѣ принимаетъ ихъ за правду, или то, которое по нимъ заключаетъ о бесполезности науки, просвѣщающей умъ человѣческій разгнаніемъ мрака словъ.

★

Бесомѣнныя шворцами первобытнаго языка были двѣ данныя человѣку способности: чувствъ и умъ. Сперва чувствъ, а потомъ умъ, какъ радость, страхъ, удивленіе, и пр. изшоргли изъ него восклицанія: *а, о, у,* и проч. Потомъ сіи гласныя буквы спашь о соединяшь съ согласными: *ба, да, ма, на, па, та, ох, ух,* и проч. Потомъ изъ повшоренныхъ или сочешаній сихъ слоговъ составляли родственныя и другія имена, какія и нынѣ слышимъ: *баба, дядя, мама, няня, тятя, охоть, хохоть, ухо, слухъ, духъ,* и пр. (см. въ пятой части сего полнаго Собрания Сочиненій и Переводовъ спашью I спир. 294). Сверхъ сего подражалъ онъ природѣ: пшии, криками своими научили его называешь ихъ: *кукушка, гратъ, крякуша, гусь, кокошь,* и оначашь голоса ихъ звукоподражательными ихъ голосамъ глаголами: *кукуетъ, граетъ, крякаетъ, гоготетъ, квокетъ,* (вмѣсто *кочетъ*), и пр. Разныя слышимыя имъ дѣянія спшія въ природѣ такимъже образомъ представили его произносятся: *гремитъ, ступитъ, трещитъ, хралитъ, шилитъ, салитъ, глатетъ,* и пр. *); ибо каждое изъ сихъ дѣяній спшія сими звуками въ слухъ его ударяло.

*) Сличая Французскія слова *glougloter* (крякаешь какъ индѣйской пѣтухъ), *glouglou* (шумъ какой дѣлаешь пиво или вино, когда человѣкъ

Когда такимъ образомъ посредствомъ чувствъ своихъ составилъ онъ многія слова, тогда умъ его чрезъ уподобленіе однихъ вещей съ другими спалъ изобрѣшашъ новыя названія. На примѣръ, назвавъ звукоподражательно тяжелое во время сна дыханіе *салипѣ*, ошселѣ же состояніе, въ которомъ сіе дыханіе совершается, назвалъ онъ съ малымъ измѣненіемъ *слипѣ*. Иногда къ дышанію сему присовокупляется нѣкошорая въ горлѣ игра, которую также, подражая звуку ея, наименовалъ онъ (подразумѣвая нѣкошорыя малыя въ томъ различіи) *хрипѣть*, *хралѣть*, *хралапѣть*, и произвелъ ошъ перваго вѣшви: *хрилунѣ*, *хрыгѣ*, *хрыговка*, *охрилнутѣ*, и проч.; ошъ втораго и прешьяго *хралунѣ*, *хралуга*, *хралокѣ*, ошколѣ спалъ говоритѣ: *хралство*, *хороба*, *храбрость*, и проч. Симъ образомъ ошъ одного понятія спалъ онъ переходитѣ къ другому, смежному съ нимъ, и ошъ каждаго изъ сихъ понятій производитѣ принадлежащее къ оному семейство словъ.

пешѣ оное изъ бушылки), *glouton* (обжора), съ Рускими *глотать*, *глотокѣ*, не ясно ли видимъ въ нихъ одинакое звукоподражаніе природѣ?

Изъ сего краткаго показанія, разсуждая объ одномъ нашемъ языкѣ, можемъ усматривать, какимъ образомъ оный расплодился. Но обращая сіе разсужденіе и на всѣ другіе языки тожъ самое въ нихъ примѣчаемъ, то есть, что они отъ одинакихъ началъ испекають и одинакими средствами сосставляются и возрастають, чему иначе и бытъ не можно, поелику всѣ народы (какъ мы уже и прежде о томъ разсуждали) происходятъ отъ перваго народа; никто изъ нихъ не былъ созданъ особо, съ особыми гласоорудіями; всякъ заимствовалъ языкъ свой отъ отца своего и передавалъ оный сыну. Цѣпь сія никогда не прерывалась: слѣдственно тожьже перваго народа первобытный языкъ долженствовалъ непременно дойти и до самыхъ послѣднѣйшихъ племенъ человѣческаго народа. Открывавшіяся въ языкахъ новыя понятія, новыми словами выражаемыя, не могутъ опровергать сего разсужденія, поелику новыя слова всегда примѣчаются бытъ въшвами старыхъ. Ипакъ въ семъ смыслѣ всѣ языки можно назвать однимъ и тѣмъже языкомъ, копорый отъ малыхъ началъ, какъ великая рѣка отъ малаго источника, пошекъ и вмѣстѣ съ народами возрасталъ и распространялся по лицу земли. Отселѣ слово языкъ даетъ намъ два понятія, копорыхъ какъ совер-

шенное соединеніе, такъ и совершенное раздѣленіе, прошивно разсудку и можешь вовлекать насъ въ ложныя умствованія и заключенія. Если мы всѣ языки возьмемъ за одинъ, то несходство ихъ будетъ пому прошивурѣчишь; если же каждый изъ нихъ возьмемъ за особый языкъ, то отвергнемъ примѣчаемое изъ нихъ самихъ общее ихъ начало, разорвемъ неразрывную цѣпь постепеннаго ихъ порожденія, и вмѣсто слѣдовъ ума человѣческаго будемъ видѣть въ нихъ нѣкое слѣпое изобрѣшеніе пусыхъ звуковъ. И такъ не опринемъ изъ сихъ двухъ поняшій ни того, ни другаго. Не спанемъ ушверждашь, что Японской и Руской языкъ есть одинъ и тошьже; но не спанемъ и то почиашъ за несобыточное дѣло, чтобы въ Японскомъ и Рускомъ языкахъ могли быть слѣды, показующіе единство ихъ происхожденія. Иначе мы впадемъ въ такое же заблужденіе, какъ Японцы, которые думаютъ, что земля ихъ, изшедшая изъ глубины водъ, есть особая отъ земли другихъ народовъ. (см. путешесствіе Головнина). Разность между однимъ и другимъ языкомъ, конечно, можешь быть превеликая, не представляющая никакого сходства; но изъ того не слѣдуетъ заключишь, чтобы разумъ не могъ ничего найши въ нихъ общаго, относящагося къ первобытному языку. На-

прошивъ, изъ разсмашированія сосшава языковъ мы ясно увидимъ, что разность сія не есть особое каждымъ народомъ изобрѣшеніе словъ, но поспешенное, на очевидныхъ причинахъ основанное, и слѣдственно весьма естественное измѣненіе и возрастаніе одного и тогоже языка. Онъ могъ измѣняться разными способами: 1е, произношеніемъ *); 2е, различнымъ размѣщеніемъ гласныхъ буквъ между согласными. **) 3е, пе-

*) Произношеніе дѣлается посредствомъ головыхъ орудій нашихъ, кои суть: губы, языкъ, небо, зубы, носъ, гортань. Каждое изъ сихъ орудій можешь голосъ свой напрягать или ослаблять, и чрезъ то производить нѣкоторое въ немъ опличіе. Сіи опличія изъясняются письменами или буквами, и мы больше чувствуемъ ихъ зрѣніемъ, нежели слухомъ. На примѣръ *б* и *п* суть губныя, *г* и *х* гортанныя буквы. Мы на письмѣ весьма ихъ различаемъ, и зная грамматическія правила никогда не напишемъ *дупѣ* вмѣсто *дубѣ*, или *нохти* вмѣсто *ногти*; но если бы не изображали ихъ письменами, то бы въ произношеніи часто не различали. Между шѣмъ языкъ переходить отъ одного народа къ другому больше по изустному, нежели письменному преданію. Отселѣ непременно должны послѣдовать измѣненія въ выговорѣ и письменахъ.

**) Извѣстно, что существенныя буквы въ корняхъ словъ суть согласныя, съ которыми гласныя буквы, какъ меньше существенныя, часто по произвольному употребленію соединяются и перемѣшиваются. (См. въ пятой части спр. 364, разсужденіе о гласныхъ и согласныхъ буквахъ).

респавкою буквъ *), ипакъ далѣе. Мы рассуждаемъ здѣсь только о такихъ разносняхъ, которыя необходимо сопряжены съ выговоромъ словъ; но есть еще другія, происходящія отъ образа составленія языка, и разныхъ соображеній ума человѣческаго. Въ составленіи всякаго языка видимъ мы, что оное дѣлается посредствомъ извлеченія изъ корня вѣшвей, изъ коихъ каждая должна бытъ отличена отъ другой. Великое множество вѣшвей, производимыхъ изъ одного и тогоже корня, не можетъ бытъ иначе различаемо, какъ посредствомъ приспавливанія къ нему предлоговъ и окончаній, которыя пѣмъ больше въ каждомъ языкѣ должнышвуютъ бытъ различны, что не составляя существеннаго значенія слова, удобнѣе могутъ бытъ произвольными. Значеніе заключаеиъ въ корнѣ, который, по тойже причинѣ многого извлеченія изъ него вѣшвей, иногда измѣняетъ, иногда перемѣняетъ свои буквы, такъ что часто остается при одной согласной, и только поному примѣненъ, что при всѣхъ своихъ измѣненіяхъ и сокращеніяхъ не преспаеиъ изъ-

*) О переспавкѣ буквъ мы уже неоднократно говорили. (См. въ пятой части спран. 322) о сихъ измѣненіяхъ или разносняхъ, и особенно разноснѣ XII).

являющъ шожъ самое, общее всѣмъ языкамъ коренное понятіе, отъ котораго каждый изъ нихъ производилъ свои вѣтви. Описелѣ происходитъ, что разноязычное дерево, стоящее на одномъ и томъ же корнѣ, хотя составляющъ общее семейство словъ, но сіе семейство въ каждомъ языкѣ есть особое, какъ числомъ вѣтвей, такъ и значеніемъ оныхъ, а попому хотя вѣтви одного языка не всегда и даже рѣдко соотвѣтствуютъ вѣтвямъ другаго, однакоже видно, что всѣ оныя, во всѣхъ языкахъ, произведены отъ одного и того же общаго всѣмъ имъ первоначальнаго понятія или мысли, такъ что вѣтвь одного языка, въ моемъ не существующая, или иное значащая, можетъ мнѣ по единству корня стольже быть понятна, какъ бы она была моя собственная. Латинскія слова *instabilis* (нестойкій, непостоянный), *circumstare* (обстоять), *consistere* (состоять), *insistere* (настоять), и пр., точно по коренному и вѣтвенному смыслу соотвѣтствуютъ нашимъ словамъ, и попому намъ не трудно видѣть въ нихъ единство мысли. Но Латинецъ отъ своего *stare* произвелъ *interstitium* (по точности составивъ *междустояніе*), а я (Руской) отъ моего *стоять* не произвелъ сей вѣтви, или не разумѣю подъ нею то, что разумѣетъ Латинецъ; я называю это отъ другаго корня

словомъ *промежутокъ*. Такимъ образомъ, хощя и кажешся намъ, что мы различествуемъ съ Лашинцемъ, выражая одно и тоже поняшіе разными словами (*interstitium* и *промежутокъ*); но когда двѣ мысли (непрѣмѣнно долженствующія бытъ въ двухъ разнокоренныхъ словахъ) соединяются въ одну, то естъ въ двухъ языкахъ означающъ одинъ и тошже предметъ, то безсомнѣнія сіи двѣ мысли должны имѣть какое нибудь между собою сходство или связь; ибо безъ того не могли бы онѣ соединяшся въ семь предметѣ. Такъ и здѣсь: Лашинецъ говоритъ *междустояніе* (*interstitium*), а Руской *промежутокъ*; но *промежутокъ* и *междустояніе*, оба суть не иное что, какъ то, что между двумя предѣлами лежишь или *стойтъ*. Распроспраняя сіе разсужденіе и на всѣ чужезычныя ошъ общаго съ нами корня произведенныя вѣшви, мы вездѣ сходство сіе находишь будемъ. Лашинское *obstaculum*, по составу *противустояніе*, а по смыслу *препятствіе* (но *препятствіе* или *препинаніе*, оба происходятъ ошъ *препинаю*, а *препинашь* иначе не можно, какъ *противустояніемъ*). *Antistitium*, по составу *предстояніе*, а по смыслу *преимущество* (но *ставитъ на переди* естъ не иное что, какъ *ошдавать* *первенство* или *преимущество*).

Existere *), по составу наше не упошребительное *изстоять*, а по смыслу *существовать* (ибо *стоять* значить иногда *жить*, *пробывать* **), а предлогъ *ex* соотвѣтствующе нашему *изъ* или *отъ*. Слѣдовательно Латинское *изстоять*, *existere*, говоришь: *пробывать отъ нѣкоего натала*; (но пребываніе отъ нѣкоего начала, или по Латинскому составу *изстояніе*, *existentia*, есть не иное что, какъ *существованіе*). *Superstitium*, по составу наше неупошребительное *застойство*, а по смыслу *суетвѣріе* (слово составомъ своимъ весьма различное съ нашимъ, но которое однакожъ мы по единству корня, или коренной мысли, удобно понимаемъ; ибо Латинцы въ языческія времена почитали Христіанскую мысль о *стояніи*, то есть пребываніи за предѣломъ жизни, *суетною вѣрою* и пошому подъ словомъ *застойство*, *superstitium*, разумѣли *суетвѣріе*). Такимъ образомъ всякое иностранное слово, или по крайней мѣрѣ многія изъ нихъ, не будутъ для насъ совершенно чужды: мы можемъ разумѣть ихъ не по сказанію отъ учителя или опысканію въ сло-

*) Глаголь *existere* сокращенъ изъ *ex-sistere*, выпускомъ изъ сего послѣдняго буквы *s*.

**) И мы часто говоримъ: *гдѣ ты стоишь?* вмѣсто *живешь, пребываешь*.

варѣ; но по разуму въ нихъ самихъ, то есть въ сославѣ ихъ или въ корнѣ заключающемуся. Различные языки, чрезъ приведеніе ихъ къ одному началу, сдѣлаются намъ извѣстнѣе, и тогда, употребляя чужезычныя слова, шаковыя, какъ *статѣ* или *штатѣ*, *статуя*, *статутѣ*, *конституція*, *институтѣ*, *станція*, *инстанція*, и проч., по крайней мѣрѣ будемъ мы знать, что оныя не составляютъ нѣкоего особеннаго преимущества тѣхъ языковъ, отъ которыхъ мы заимствуемъ ихъ, и что не лзя обвинять языкъ свой недостаткомъ оныхъ, когда другой языкъ отъ общаго съ нами корня произвелъ ихъ. Нива запускаемая и не воздѣлываемая не можешь называться безплодною.

Замѣтимъ между тѣмъ, что не всякой языкъ для означенія одного и тогоже понятія извлекаетъ изъ общаго корня одинакую вѣщъ, но иной произвелъ ихъ двѣ или болѣе, а другой ни одной. Лашинецъ, напримѣръ, выражаетъ нашу вѣщъ *стоятъ* двумя единокорненными вѣщями: *stare* и *sistere* *). Французъ напрошивъ не имѣетъ

*) Въ словѣ *sistere* часпица *si* есть нѣкое свойственное языку прибавленіе къ глаголу *stare*, измѣняющее оный въ *stere*. Вѣроятно она есть то самое, что у насъ указательное *се*. Такимъ

сего родоначального глагола. Онъ выражаетъ его особымъ, ему одному свойственнымъ, опъ инаго корня словомъ *débout*. Однакожъ, не имѣя опца, имѣетъ дѣшей, то есть производныя опъ корня *ST* вѣшви, какъ по: *rester, consister, arreter*, *) и проч., въ кошорыхъ часпицы *re, consi, arre*, супъ наращенья или предлоги, а *ster* измѣненіе Лапинскаго глагола *stare*. Опселѣ происходитъ, что Французъ не выражаетъ нашего глагола *стоять* единокоренною съ нами вѣшвию, но *стойкость, постоянство, разстояніе, стоящую воду*, и проч., называетъ пѣмиже (п. е. опъ шогоже корня) именами: *stabilité, constance, distance, l'eau stagnante, etc.* Нашему языку свойственно говорить двояко *встать* *возстать* (вѣшвь 2), напроливъ шого Ла-

образомъ Лапинское *sto* соопвѣлспвуетъ нашему *стою*, а *sisto* нашему *се стою*. Сіе прибавленіе произвело у нихъ двоякія вѣшви: *constare* и *consistere* (обѣ значатъ *состоять*; но первая больше въ смыслѣ *стоять сѣ кѣмъ либо влѣстѣ* или *сопребывать*); *adstare* и *adsistere*, измѣняемое для слуха въ *assistere*, собспвенно *приспоять* или *стоять при кѣмъ*, разумѣя подъ симъ *помогать*.

*) Въ словѣ *arrêter*, писавшемся прежде *arrester*, какъ и нынѣ въ Италіянскомъ *arrestare*, видѣнъ выпускъ буквы *s*, какой во многихъ Французскихъ опъ сего корня вѣшвахъ примѣчается: *établir* вмѣсто *establis* (вѣшвь 3), *état* вмѣсто *estat* (вѣшвь 9), *étale* вмѣсто *estable*, (вѣшвь 12) и проч.

пинской, Италіанской и Французской языки совсѣмъ не имѣють сей вѣшви: въ первомъ мѣсто ее употребляется глаголъ *sorgere*, во второмъ *levarsi*, въ третьемъ *se lever* (подняться). Нѣмецъ подъ словомъ *abstand* (вѣшвь 7) хотя поже разумѣетъ, что мы подъ своимъ *разстояние* (или *отстояние*), но онъ наше слово охотнѣе переводитъ словами *weite, entfernung* (далекость, отдаление); а Датчанинъ совсѣмъ не произвелъ сей вѣшви отъ корня *ST*, и мѣсто оной говоритъ *immetrum* (междумѣстіе) или *frabeliggenhed* (междужеланіе). Наше *стойло*, Латинское *stabulum*, Италіанское *stalla*, Французское *étable* (сократившееся изъ *estable*), Нѣмецкое *stall* (вѣшвь 12), всѣ происходятъ отъ глагола *стоять* (или корня *st*), и слѣдовательно коренной смыслъ имѣють одинакой, то есть вообще означаютъ мѣсто, гдѣ *стоятъ* животныя; но въ вѣшвенномъ значеніи нѣсколько различествуютъ; а именно, иной (какъ то Нѣмецъ, Италіанецъ и Французъ) разумѣетъ подъ вѣшвию своею (*stall, stalla, étable*) не только *стойло* (то есть отгороженное въ конюшнѣ для одной лошади мѣсто), но всю конюшню или всякой скотной дворъ; а то, что мы называемъ *стойло*, Италіанецъ называетъ отъ тогоже корня именемъ *posta*. Сіе сходство или единство въ началахъ, то есть въ корнѣ или коренномъ значеніи,

превращается при производствѣ изъ него вѣшвей въ великое несходство, по той причинѣ, что каждый народъ производитъ ихъ по своимъ соображеніямъ. Лашинецъ отъ своего *stabulum* (стойло) произвелъ вѣшви *stabularius* (конюшій), *stabularia* (хозяйка на постояломъ дворѣ). Мы не могли произвести сихъ вѣшвей отъ своего *стойло*, потому что кругъ значенія его пѣснѣ Лашинскаго *stabulum*, которое значить иногда гостиницу или постоялый дворъ. Напрошивъ того Лашинецъ наши отъ сего корня вѣшви, шаковыя какъ *ставка*, *станокъ*, *поставецъ*, и проч., объясняешь словами отъ иныхъ корней. Сія въ языкахъ разность или уклоненіе ихъ одного отъ другаго, есть весьма естественное въ составленіи оныхъ слѣдствие; ибо хотя общій корень *ст* (или *st*) изъясняетъ неподвижность, и во всѣхъ оныхъ сообщаетъ сіе понятіе всѣмъ произведеннымъ отъ него вѣшвямъ; но какъ многія вещи могутъ быть неподвижны, по не всякой языкъ произведенную изъ него вѣшвь обращаетъ на означеніе одного и того же предмета. Мы (какъ выше упоминали) отъ глагола *стоять*, означающаго неподвижность, сжали говорить: *стыть*, *стужа*, *стыдъ*, и проч.; Лашинецъ для выраженія сихъ понятій употребляетъ слова отъ иныхъ

корней *); однакожь имѣешь и ошъ сего корня вѣшви, нѣчто подобноеже означающія: слова его *stupor*, *stupefacio* (удивленіе, ужасъ), *stupiditas* (глупость), и проч., ошъ погожь самага понятія о *стояніи* (неподвижности) почерпнушы, какъ и наши *стынуть*, *стыдѣ*, хошя совсѣмъ различное значашъ; ибо *удивленіе* или *ужасѣ* естѣ *остановка* (оцѣпѣненіе). Нѣмецъ выражаешъ чувство сіе ошъ погоже корня словомъ *starren*, мы въ подобномъже смыслѣ говоримъ *остолбенѣть*. Равнымъ образомъ и въ словѣ *глупость* (*stupiditas*) скорѣе представляешся намъ *стояніе*, медленность, неподвижность, нежели скорость или проворство. О глупомъ челоѣкѣ не скажущъ: *быстрѣ* какъ рѣка, но обыкновенно говорящъ: *стойтѣ* какъ столбѣ. Изъ сего явствуетъ, что Лашинецъ щочно по шакому же соображенію о неподвижности могъ ошъ своего *stare* произвешъ *stupiditas*, по какому мы ошъ своего *стоять* произвели *стыть*, и проч.

*) Въ сихъ иныхъ корняхъ часто примѣчаются сословы: Нѣмецъ *стужу* называешъ *kälte*, *kalt*, Англичанинъ и Датчанинъ *kold*, Шведъ *köld*, Голанецъ выпустя букву *L* говоритъ *koud*. Явно, что всѣ сіи слова единокорненны съ нашимъ *хладѣ*, *холодѣ*. Лашинское *gelidus* (хладный) вѣрошно къ семуже корню принадлежишъ. Буквы *к*, *г*, *х*, сущъ всѣ горшанныя, легко одна вмѣсто другой произносимыя.

Ч а с ш ъ XI.

7

Въ сличеніи языковъ надлежитъ смотрѣть въ чемъ состоишь ихъ сходство, и въ чемъ различіе; ибо оныя часто кажутся въ превратномъ видѣ. Латинское слово *dies* (день) и Француское *jour* не имѣютъ въ буквахъ ни малѣйшаго сходства, но по происхожденію и значенію оба суть одно и то же слово. (см. выше, стр. 33). Напрошивъ того Латинское *prosto* и Руское *просто* числомъ буквъ и выговоромъ почти одинаковы, но происхожденіемъ и значеніемъ совершенно различны. Латинское происходитъ отъ глагола *sto* (стою) и значить *предстою*, а Руское отъ глагола *стру* (проспираю) единокореннаго съ Латинскимъ *sterno*.

Припомъ надлежитъ еще и то разбирать, что какъ вещи, такъ и дѣйствія, означающія именами и глаголами, изъ коихъ иные показываютъ совокупность, а другіе частность, или, такъ сказать, единицы, составляющія сію совокупность. *Благотестіе, милость, кротость, великодушіе*, и проч., разумѣются подъ общимъ именемъ *добродѣтель*. Такъ и *неподвижность*, общее состояніе вещей, можетъ многими разныхъ корней глаголами быть изъясняемо: *стойтъ, сидитъ, лежитъ, пребываетъ*, и проч. Въ такомъ случаѣ человѣкъ для выраженія мыслей своихъ избираетъ слово приличнѣйшее съ

естественнымъ положеніемъ вещи : дерево *стоитъ*, птица *сидитъ*, камень *лежитъ*, болѣзнь или порокъ *пребываетъ*; однакожь въ сихъ опредѣленіяхъ своихъ не всегда наблюдаешь онъ строгую точность, и даже иногда правильности (когда она требуется изъ излишнихъ подробностей) предпочитаешь неправильность. Напримѣръ, правильно говоришь : *птица сидитъ на гнѣздѣ*; но неправильно : *птица сидитъ на деревѣ*; ибо она тогда стоитъ на ногахъ. Служа хотя не имѣешь ногъ, однако же мы лучше и охотнѣе говоримъ : *служа долго стоитъ*, нежели *пребываетъ*. О деревѣ, городѣ, или пому подобномъ, съ равною ясностію можемъ сказать : *стоитъ* или *сидитъ*, или *лежитъ*, при рѣкѣ или у подошвы горы. Сіи соображенія, а особливо въ разныхъ языкахъ, не могутъ быть точно одинаки, однакожь, какъ происходящія отъ однихъ началъ, не могутъ быть и совершенно разные. Опысканіе общихъ корней покажетъ намъ путь къ словопроизводству, а сіе поведетъ насъ къ познанію, какъ своего, такъ и чужихъ языковъ, откроетъ существующее между ими родство, и дастъ намъ свѣдѣніе озаряющій свѣтъ тайнства, которыя безъ того останутся сокрытыми во всегдашнемъ мракѣ. Тогда во всякомъ словѣ будемъ мы видѣть мысль, а не простой звукъ съ при-

*

10

вязаннымъ къ нему неизвѣстно почему и откуда значеніемъ. Тогда вѣри́те утвержда́сь грамматическія правила, и по́чнѣ состави́тся опредѣляющій языкъ словопроизводный словарь. Тогда не будемъ мы въ немъ одно и то́же дерево, изъ одного корня возникшее, разсѣка́шь на многія части, прие́мля вѣтви онаго за корни. Не спане́мъ, на́примѣръ, *сморкаю* и *мокрота*, или *стою* и *стою* (и множество подобныхъ словъ), раздѣля́шь, и каждое изъ нихъ почи́аешь первообразнымъ, по е́сть особому корню принадлежа́щимъ, какъ по въ нашемъ (и подобное же сему во всѣхъ другихъ словаряхъ) доселѣ находимъ. (см. въ шестой части сего полнаго Собранія Сочиненій и Переводовъ стр. 128, спашью́ подъ названіемъ выписокъ изъ Академическаго Словаря *). Тогда изъ

*) Въ словахъ *сморкаю* и *мокрота* корень очевидно одинъ и то́тъже. Первое потому, что дѣйствіемъ симъ освобождае́мъ мы себя отъ накопившейся въ носу мокроты, и второе, что въ коренныхъ буквахъ *мокр* и *морк* видимъ одну только переспавку ихъ, которая во всѣхъ языкахъ весьма часто примѣчается. Въ глаголахъ *стою* и *стою* видѣнь также переходъ отъ одного понятія къ другому. Посмотримъ какимъ образомъ мысль человѣческая сдѣлала сей переходъ, изъявляемый однимъ то́кмо перенесеніемъ ударенія съ одной буквы на другую. Глаголь *стать* или *стоять*, прие́мля предлоги, и посредствомъ

составленія . и разбора нѣкотораго числа подобныхъ вышеизображенному разноязычныхъ деревъ . могли бы мы удобнѣе усмотрѣть , что наше , и что чужое , чего доселѣ ко вреду и смѣшенію языка своего часто не различаемъ . Покажемъ здѣсь мимоходомъ хоть одинъ тому примѣръ . Выше сего сказали мы , что ошъ глагола *поставляю* . произведено имя *послѣ* (подобно

онихъ разнообразіи свое значеніе , произвелъ вѣпви *достать* , *состоять* , которыя спали означашъ , первая *получить* (ибо предлогъ *до* изъясляешъ приближеніе , прикосновеніе къ какой нибудь вещи , и слѣдственно коснувшись до ней , или *стать при ней* , есть поже , что *илить ее при себѣ* , или получить оную . Описелъ подъ словомъ *достатокъ* спали разумѣть полученіе и обладаніе многими вещами) . Вторая *состоять* произвела *состояніе* , то есть *стояніе* или пребываніе въ нѣкоторомъ положеніи относительно къ имуществу , здоровью , чести , или чему иному . Сія мысль породила новыя вѣпви *достояніе* , *достойнство* , изъ которыхъ подъ первую спали разумѣть вещественное , а подъ вторую нравственное имущество или обладаніе какимъ либо благомъ . Такимъ образомъ глаголь *стой* , по произведеніи вѣпви *достойнство* , самъ , какъ бы новая рожденная ошъ ней вѣпвь , измѣнился (перенесеніемъ одного токмо ударенія) въ *стою* , и перешелъ ошъ понятія о *неподвижности* къ понятію *цѣнности* вещей . Таковыя дѣйствія человѣческаго ума при разсмотрѣніи корней открояются намъ во многихъ своихъ и чужихъ словахъ .

тому, какъ *ростѣ* отъ *распу*, *мостѣ* отъ *мощу*, и проч.) Симъ образомъ общее или коренное понятіе, изъявляемое глаголомъ *постановляю*, превратили извлеченною изъ него вѣшвію *постѣ* въ частное или вѣшвенное, опнеся оное имянно, опредѣлишельно, къ *постановленному* или *установленному* для сухояденія времени. Между тѣмъ мы употребляемъ слово *постѣ* въ двоякомъ смыслѣ: 1е, въ прошивузначеніи съ словомъ *мясоѣдѣ*, и 2е, въ значеніи спражи: *вотѣ твой постѣ*, то есть мѣсто, гдѣ ты пребывашь долженъ. Въ семъ послѣднемъ смыслѣ почишаемъ мы оное чужезычнымъ, взятымъ съ Францускаго *poste* или съ Нѣмецкаго *post*, и употребляемъ съ ихъ предлогами *аванпостѣ* или *форпостѣ*. Но на какомъ сужденіи основываясь отрицаемся мы отъ сего слова, которое есть сколько же (еслили не болѣе) наше, сколько ихъ? Испаніинецъ (шожь Французъ и Нѣмецъ) отъ шогожъ корня *ST* и отъ шогожъ глагола *поставитъ* (*postare*) произвелъ шужъ самую вѣшвь *posto*, но обратился ея къ разнымъ *стоящимъ* или *поставленнымъ* предметамъ: 1е, учрежденное мѣсто, гдѣ *стоятъ* гошовые лошади для проѣзжающихъ (почта), 2е, огороженное въ конюшнѣ для *стоянія* лошади мѣсто, которое называемъ мы *стойло*. 3е, Всякое мѣсто, на которомъ *поста-*

вѣнѣ одинъ или нѣсколько человѣкъ для охраненія чего нибудь, и проч. Ипакъ видимъ, что слово сіе по началу и производству своему сполькоже принадлежишь нашему, сколько другимъ языкамъ, и еспльи оно нужно намъ для означенія опводной спражи, то для чего не употребляшь оное, какъ свое собственное, въ двухъ смыслахъ, говоря великой *постѣ*, и передовой *постѣ*, подобно тому какъ употребляемъ непріятельскій *станѣ* (говоря о войскахъ) и прекрасный *станѣ* (говоря о шѣлѣ человѣческомъ)? За чѣмъ же брать его съ Французскаго или съ Нѣмецкаго языка, и вмѣсто *передовой постѣ* говоришь *аванпостѣ* или *форпостѣ* *)? Можешь бышь нѣкоторые не охотники до подобныхъ разсужденій найдуть ихъ слишкомъ подробными и мелочными; я не спору, что говоришь объ одномъ словѣ есть конечно мелочь въ отношеніи ко всему языку, но пущь распрощаняшь они сіи разсужденія на тысячи иноспранныхъ словъ, употребляемыхъ въ

*) Замѣтимъ еще, что слово сіе языкамъ симъ больше чуждо, нежели нашему; ибо на Французскомъ нѣтъ глагола *стоять*, опъ котораго оно первоначально происходитъ; а на Нѣмецкомъ ближе подходитъ оно къ Италіянскому *postare*, нежели къ ихъ *stellen*, хотя оба сіи глагола имѣють одинъ корень.

языкъ нашемъ, изъ коихъ иныя суть наши собствєнныя, принимаемыя за чужія; иныя безъ всякой нужды предпочитающаго своимъ; иныя приводящъ въ забвеніе или обвѣщаніе старыя наши глубокомысленнымъ умомъ произведенныя вѣщи; иныя, будучи введены въ общее употребленіе, препяствующъ намъ обогащашъ языкъ свой новыми извлекаемыми изъ корней вѣщами; иныя принуждающъ насъ составляющъ изъ нихъ рѣчи намъ несвойственныя, и проч., и проч.; тогда пусть посудящъ, что лучше, мелочи ли сіи, показующія первоначальное основаніе языковъ, или опроверженіе ихъ, недопускающее разсуждащъ о сихъ началахъ, или допускающее безъ нихъ разсуждащъ объ языкѣ и словесности неосновательно и ложно? Впрочемъ мы охотно повторяемъ здѣсь, что изслѣдованія наши, пребывающія многосложныхъ соображеній, могутъ иногда быть ошибочны, и для того приглашали и приглашаемъ всѣхъ любителей языка сообщать намъ свои замѣчанія, естли дѣйствительно гдѣ откроется погрѣшность, или опыщеніе словопроизводство, или иное какое заключеніе, правдоподобнѣйшее нашего. Мы съ благодарностію оное приемъ; но должны припомъ сказать, что сіе приглашеніе и прозба наша ошнудъ не ошносимся къ шѣмъ мнимымъ въ нѣкош-

рыхъ журналахъ напечатаннымъ противъ насъ критикамъ *), которыя, не содержа въ себѣ никакихъ доказательствъ, доказываютъ только, что можно, посаждая движению спрасси своей, ничего не зная обо всемъ писать. Оставляя подобныя крипики безъ всякаго вниманія и уваженія, мы спанемъ для благомысленныхъ читателей продолжать примѣчанія наши, подкрѣпляемые доводами и примѣрами.

Возьмемъ еще два слова, близкія значеніями, и составимъ изъ каждаго на разныхъ языкахъ два столбца:

Первый столбецъ.

Руское	дрема (l'envie de dormir, l'assoupissement Фр. Schlummern, Нѣм.)	
Англинское	dream	} сновидѣніе или сонъ въ семъ смыслѣ.
Данское	drøm	
Голландское	droom	
Нѣмецкое	traum	} спать.
Латинское	dormire	
Италіянское	dormire	
Французское	dormir	

Второй столбецъ.

Руское	сонъ	} сонъ, усыпленіе.
Италіянское	sonno	
Латинское	somnus	
Французское	sommeil	
Данское	sovn	

*) См. въ журналѣ такъ называемомъ *Сынъ Отечества* статью о пьяной книжкѣ Академическихъ Извѣстій.

Италіянское	sogno	} сновидѣніе.
Французское	songe	

Ясно, что каждый изъ сихъ столбцевъ содержишь въ себѣ одно и тоже слово, разными языками съ малымъ измѣненіемъ повтораемое; и такъ Руской, Англичанинъ, Дашчанинъ, Голанецъ, Нѣмецъ, Лапинецъ, Италіянецъ и Французъ, восемь разныхъ народовъ (не включая другихъ), употребляющъ не восемь разныхъ, но два только слова къ выраженію двухъ дѣйствій природы сна и дремоты, столь же смежныхъ между собою, какъ единозвучіе и смыслъ сихъ двухъ cadaго столбца словъ. Могло ли бы сіе случиться, естлибъ сіе согласіе языковъ не истекало изъ одного и тогоже источника, то есть первобытнаго языка? Слѣдовательно каждый изъ нихъ долженъ начала своего искашь въ немъ; ибо всякой вещи познаніе почерпается изъ познанія началъ оной. Разность языковъ не должна приводить насъ въ опчаяніе найши въ нихъ единство, а узнавъ оное мы узнаемъ, какимъ образомъ произошла ихъ разность. Изъ вышеупомянушаго собранія словъ усмаприваемъ мы, что слово первобытнаго языка, повтораемое осмью его нарѣчіями, измѣнилось 1) въ произношеніи: *дрема*, *dream*, *dröm*, *droom*, *traum*, *dormire*, *dormir* (сохраняя однакожъ во всѣхъ измѣненіяхъ

общій корень *dr̥m*); 2) въ значеніи или смы-
слѣ: ибо Англичанинъ, Дашчанинъ, Голан-
ецъ и Нѣмецъ, подъ словами своими *dream*,
dr̥m, *droom*, *traum* (сновидѣніе) разумѣють
не точно то, что Руской подъ словомъ
дрема или *дремота* (т. е. не настоящій
сонъ, но шокмо позывъ на оный) и также
не точно то, что Лашинецъ, Италіянецъ
и Французъ подъ словами *dormire*, *dormir*
(спать). 3) Въ смѣшеніи перваго столбца
со вторымъ, по причинѣ, что они почти
одно и тоже понятіе изъясляютъ. Отселѣ
происходитъ, что Славенинъ по корню
перваго столбца говоритъ *дремать*, а Ита-
ліянецъ и Французъ, для выраженія тогоже
самаго понятія, по корню втораго столбца
sonnecchiare, *sommellier*. Англичанинъ, Дашча-
нинъ, Голанецъ и Нѣмецъ, для означенія,
дѣйствія *видѣть во снѣ* употребляютъ ко-
рень перваго столбца *dream*, *dr̥m*, *droom*,
traum; а Руской, Италіянецъ и Французъ,
втораго: *сновидѣніе*, *sogno*, *songe*. Наконецъ
то, что мы выражаемъ корнемъ втораго
столбца, *сонъ* и *спать*. Другіе языки выра-
жаютъ корнями изъ обоихъ столбцовъ,
какъ напримѣръ, Италіянецъ *сонъ* (или
спанье) называютъ *sonno*, а *спать*, *dormire*.
Томужь самому послѣдуютъ Лашинецъ,
Дашчанинъ и Французъ. Англичанинъ же и
Нѣмецъ имѣють слова перваго столбца

dream, traum, а вшораго совсѣмъ не имѣють; ибо по Англински *сонъ* называется *sleep*: или *sleepiness* *), по Голландски *slaap*, по Нѣмцки *schlaf*.

Разсматривая такимъ образомъ языки, и сличая ихъ между собою, опчасу больше будемъ видѣть ихъ сходство, и находить, что они составляютъ цѣль нарѣчій, идущую отъ первобытнаго языка, и что самое опдалениѣйшее изъ нихъ нарѣчье, при величайшемъ измѣненіи своемъ, долженствуетъ однакожь сохранять въ себѣ признаки того праотца своего (языка), отъ котораго въ корняхъ словъ получило оно сѣмена для произведенія изъ нихъ новыхъ, но изъ тогоже источника почерпаемыхъ понятій. Изъ сего разсужденія, вышеприведенными примѣрами и доказательствами утвржденнаго, слѣдуетъ неоспоримое заключеніе, что во всякомъ языкѣ такъ называемыя первообразныя слова, имѣющія одно вѣтвсное значеніе безъ кореннаго, не могутъ въ строгомъ смыслѣ быть шаковыми, поелику образъ составленія всякаго языка прошивурѣчитъ тому, чтобы могли въ немъ быть слова, не почерпнушыя

*) Едвали не отъ Славенскаго *слѣпъ, слѣпота*; по смежности понятій, что *спящій* чловѣкъ никогда не бываетъ зрѣчій, но всегда *слѣпый*.

ни отъ какого начала. Ипакъ всякое первообразное слово есть въспъ другаго, часто не извѣснаго намъ, но которое, буде вовся не истребилось изъ всѣхъ нарѣчій, долженствуетъ въ которомъ нибудь изъ нихъ существовать. Обыкновенно примѣчается, что въ древнихъ языкахъ меньше первообразныхъ, и несравненно больше производныхъ словъ; въ новѣйшихъ же, соспавленныхъ изъ многихъ нарѣчій, видимъ прошивное шому.

На семъ шо основаніи ушверждаясь намѣрены мы разсмотрѣть многія иностранныя слова, съ шѣмъ, что ежели коренное значеніе ихъ въ шѣхъ самыхъ языкахъ не извѣстно, шо не можно ли по крайней мѣрѣ върояшнымъ, естли не совершенно очевиднымъ образомъ, опыскашъ оное въ другомъ языкѣ. Мы избираемъ для сего Славенскій языкъ, не по шому, что онъ нашъ опечесшвенный, но по шому, что онъ древній, скрывающій начало свое въ самыхъ отдаленнѣйшихъ временахъ, и слѣдователь-но безсомнѣнія есть отецъ безчисленнаго множества нарѣчій и языковъ. Надѣмся, что шомъ, кто вникнешъ во всѣ вышеприведенныя нами предварительныя сужденія и доводы, найдетъ изслѣдованія наши досшойными уваженія, и вообще для познанія слова человѣческаго, на коемъ основываются

всѣ науки, нужными и полезными. Для другихъ жѣ, довольствующихся однимъ навыкомъ и употребленіемъ, не заботясь о томъ, чѣмъ руководствоваться здравымъ умомъ и разсудкомъ, мы не пишемъ. Но приступимъ къ дѣлу и начнемъ съ Нѣмецкаго языка.

1. Нѣмецъ языкъ называетъ *zunge*, но прежде называли, и нынѣ въ нѣкошорыхъ обласняхъ называютъ *gesunge* (см. Аделунговъ словарь). Въ семъ словѣ буквы *ezig* ясно показываютъ близость онаго съ славянскимъ языкомъ. Разлагая сіе Славенское слово, находимъ, что оно составлено изъ мѣстоименія *я* и имени *зыкъ*, такъ что заключаетъ въ себѣ выраженіе: *я (есмь) зыкъ* по есмь звукъ, звонъ, голосъ, гулъ. Подъ какимъ понятіемъ можемъ мы сей горшанный удъ нашъ разумѣть приличіе, какъ не подъ симъ: *я есмь орудіе голоса?* и такъ Славенское не по вѣшвенному шокмо или условному значенію (какъ въ другихъ языкахъ), но само собою, по есмь заключающимся въ немъ разумомъ, показываетъ описуемую имъ вещь. А какъ другіе языки такъ же не могли по произволу давать имена вещамъ, но всегда или почерпали или заимствовали ихъ отъ нѣкаго понятія, по надлежитъ, чѣмъ и ихъ слова имѣли какое нибудь начало. Есмьли нѣтъ онаго въ нихъ, то должны они искать его въ другомъ

языкъ, отъ коего произошли и сохраняютъ въ себѣ больше или меньше остатки онаго. Посмотримъ теперь, не окажется ли Славенскій языкъ во всѣхъ прочихъ великаго участія. Возмемъ сравнительный словарь и выпишемъ изъ него, какимъ образомъ слово языкъ на многихъ языкахъ называется:

По Славенски, Славено-Венгерски, Со- рабски, Полабски, Малороссійски, Суздальски, языкъ называется .	языкъ.
По Иллирійски, Сербски, Вендски .	языкъ.
По Кашубски	ензыкъ.
По Польски	ендзыкъ.
По Богемски	гацникъ *)).
По Старо - Персидски	гезус.
По Осепски	абзагъ
По Дугорски	афзагъ
По Ассирійски	абсагъ
По Черкесъ Кабардински	бзекъ.
По Германски	цунге.
По Тевтонски	цунгунъ.
По Цимбрски	цунгъ.
По Фризски и Нижне-Германски .	лунгъ.

*) Хотя Богемцы и пишутъ *gagik*, но мы выше сего видѣли, что они *g* произносятъ какъ наше *и*, а *z* какъ *з* или *ц*: слѣдовательно ихъ *gagik* написанный иначе будетъ *iazikъ* или *языкъ*.

**) Слова сіи хотя и не показываютъ въ себѣ шоль явныхъ слѣдовъ къ заключенію о единствѣ ихъ съ вышеозначенными, однакожъ ежели мы отъ *абзагъ* отнимемъ *б*, то *азагъ* подойдетъ близко къ *языкъ*.

По Датски и Англо-Саксонски . .	тунге.
По Исландски и Шведски	тунга.
По Голландски и Англински . .	тунгъ.
По Готшійски	тунго.

Сіи послѣднія слова далеко отошли отъ нашего *языкъ*, но онѣ очевидно суть измѣненія Нѣмецкаго *цунге*, кошорое, какъ мы выше сего видѣли, сходствуешь съ нашимъ. Главную разность его составляетъ вмѣшанная въ него посторонняя буква *n* (или по ихъ *n*); но она есть не иное что, какъ произношеніе въ носъ подобное тому, какъ Поляки вмѣсто *рука*, *рубать* говорятъ *ренка*, *ренбать* (*Ręka*, *Rębacz*). Такимъ образомъ видимъ мы здѣсь 30 языковъ или нарѣчій, повторающихъ съ малыми и весьма примѣшными измѣненіями тожъ самое имя, имѣющее коренное значеніе свое въ одномъ томъ Славенскомъ языкѣ. Но посмотримъ, какъ далѣе называется слово *языкъ*:

По Эллински и Ново-Гречески . .	глосса.
По Кубачински	госъ *).

Сіе Греческое названіе совершенно сходствуешь съ нашимъ *гласъ*, или *голосъ*. Слѣдственно долженствуешь быть Славенское, отнесенное къ понятію о *языкъ* (членъ во

*) Въ семь словъ очевидно выпущена буква *л*.

ршу), поелику членъ сей есть равно орудіе
зыка или голоса. Но пойдѣмъ еще далѣе :

По Персидски	зубанъ, зубунишъ.
По Бухарски	зюбанъ, шиль.
По Курдски	себанъ.
По Индѣйски въ Мульпанъ: .	дзубанъ.
По Индостански {	въ Бенгалъ: джибъ.
	въ Деканъ: жибу.
По Авгински	жиба.
По Балабански	шиба.

Названія сіи сходствують съ нашимъ словомъ *зубы*, и какъ перенесеніе однихъ поняшій къ другимъ, смежнымъ съ ними, вездѣ примѣчается, шо и могутъ наше *языкъ*, Греческое *гlossa* и Персидское *зубанъ* или *зубанишъ*, всѣ при легко быть Славенскими, поелику сей членъ во ршу нашемъ столько же есть орудіе зыка, сколько голоса и *зубовъ*. Выше сего видѣли мы, что по староперсидски сходственно съ Славенскимъ *языкъ* называли *гезуе*, а здѣсь видимъ, что онъ по ново-Персидски шоже сходственно съ Славенскимъ словомъ *зубы* называется *зубанъ*. Ипакъ въ одномъ и томъ же *языкъ* Персидскомъ было два названія, оба звукомъ Славенскія, и оба по Славенскому значенію приличны той вещи, копорая ими описуется; ибо мы даже безъ всякаго упошребленія и навыка подъ словомъ *зубникъ* можемъ разумѣть *языкъ*, яко орудіе *зубовъ*. Можно

Часть XI.

8

прошивъ сего сдѣлашь возраженіе, что по Славенскимъ словамъ *голосѣ*, *зубѣ* не лзя опносишь изъявляемыхъ ими понятій къ Греческому *гlossa*, или Персидскому *зубанѣ*, пошому, что *голосѣ* не называется по Гречески *голосѣ*, ниже *зубѣ* по Персидски *зубѣ*, и что слѣдственно ни Грекъ, ни Персіянинъ, не могли сими Славенскими понятіями руководствоваться къ разумнѣю подъ ними *языка*. Возраженіе сіе хоша и кажешся справедливымъ, однакожь оно ни мало не служишь къ опроверженію нашихъ доказательствъ, но напрошивъ еще болѣе подтверждаетъ ихъ; ибо ежели бы слово *гласѣ* (или по Греческому произношенію *гlossa*), доставшееся, какъ думать должно Славянамъ и Грекамъ отъ первобытнаго языка, оспалось и у Грековъ въ такомъ же значеніи, какъ у Славянъ, тогда и не могло бы оно имѣть другаго значенія; но какъ то, что называемъ мы *гласѣ* или *голосѣ* называютъ они *φωνή* (сходственно съ нашимъ *звонѣ*, Италіянскимъ *suono*, Французскимъ *son* и проч.); слѣдственно, имѣя уже сему предмету опредѣленное названіе, имя *гlossa* (или *гласѣ*) долженствовало у нихъ, какъ не надобное, или испребиться, или обращено бытъ на другое смежное съ симъ понятіе, таковое какъ *языкъ*. Тожь можемъ сказать и о Персидскомъ словѣ *зубанѣ* или

зубунишѣ. Впрочемъ подобный сему въ одномъ и томъ же словѣ переходъ отъ одного понятія къ другому, смежному съ нимъ, примѣчается во всѣхъ нарѣчіяхъ и языкахъ, какъ мы по уже неоднократно видѣли. Далѣе языкъ называется:

По Пеельски . . . гуобія, гозуанъ.

Изъ сихъ двухъ одну и ту же вещь выражающихъ названій можемъ видѣть, что второе *гозуанъ*, хотя и много различается съ Славенскимъ *языкъ*, однакожь буквы *азуг*, какъ ни перемѣшаны въ немъ, но еще составляютъ немалое сходство; а второе *гуобія* очевидно есть Славенское *губы*, отнесенное, такимъ же какъ и въ другихъ языкахъ образомъ, къ разумнѣю подъ нимъ орудія губъ, то есть *языка*. Наконецъ далѣе языкъ называется:

По Арабски . . . лизаанъ, лезанъ.

По Сирійски . . . лешонъ.

По Еврейски . . . лашонъ.

По Халдейски . . . лишну.

По Карасински . . . лакша.

Сличая слова сіи съ Рускимъ *лизать*, Французскимъ *lécher* Италіанскимъ *leccare*, Нѣмецкимъ *lecken*, которыя всѣ чепыре означаютъ дѣйствіе производимое языкомъ, не ясно ли видно, что одно и то же слово, съ нѣкошо-

*

рыми измѣненіями въ произношеніи, служило у разныхъ народовъ, заимствовавшихъ оно отъ общаго имъ предка, къ изъясненію одного и того же дѣйствія? Карасинское *лакша*, при сличеніи онаго съ нашимъ глаголомъ *лакать*, означающимъ подобное же дѣйствіе языка, показываетъ самое подтверждаетъ. Мы принимаемъ сей кусокъ шва во рту нашемъ за орудіе звука или зыка, назвали оный языкъ; но ежели бы взяли оный за орудіе голоса, или зубовъ или губъ, то есть когда бы отъ сихъ предметовъ произвели имя онаго, то назвали бы его, какъ Греки, *голосникомъ* (гlossa), или какъ Персіяне *зубникомъ* (зубанъ), или какъ Печенѣцы *губникомъ* (гуобія). Равнымъ образомъ когда бы произвели имя онаго отъ глаголовъ *лизать*, *лакать* то назвали бы его, какъ Арабы, *лизуномъ* (лизаанъ), или какъ Карасинцы *лакшою* (лакша).

Изъ разсмотрѣнія сего одного слова можемъ мы видѣть, сколь многимъ народамъ Славенскій языкъ кажется бытъ общимъ, поелику всѣ употребляемыя ими названія слову *языкъ* находимъ въ нашемъ языкѣ, и какъ еще находимъ? такъ что всѣ онѣ совершенно приличествуютъ той вещи, кою называютъ. Я говорю, мы разсмотрѣли здѣсь одно только слово, но ежели бы и многія подобныя изслѣдованія сдѣлали, то нашли бы и во всѣхъ то же самое. Ипакъ какимъ образомъ, видя повсюду слѣды Славен-

скаго языка, усумнишься, что онъ не есть самый древнѣйшій? и не должны ли другіе языки прибѣгать къ нему для опыскиванія въ немъ первыхъ своихъ началъ?

II. Возмемъ Нѣмецкое слово *jahr* (годъ). Нѣмецъ, испытуя одинъ свой языкъ, не найдеть первоначальной въ семъ словѣ мысли. Когда же прибѣгнемъ къ Славенскому языку, то увидимъ, что корень *яр* означаетъ свойство огня или солнечную теплоту; ибо многія произведенныя отъ сего корня вѣшви какъ то *жарѣ*, *варѣ*, *парѣ*, *ярость*, и проч., то показывающъ. Сверхъ сего на многихъ Славенскихъ нарѣчіяхъ весну называютъ *яро*, по причинѣ теплоты воздуха, откуда и мы произвели свое *яровое*, *ярка*, *ярко*, и проч. Изъ сего явствуетъ, что Нѣмецкое *jahr* есть Славенское *яро*, съ тою разностию, что Нѣмецъ, взявъ часть за цѣлое, разумѣетъ подъ симъ *годѣ*, а не весну, подобно какъ изъ Славенскаго же слова *зима*, взявъ одну часть времени за другую, сдѣлалъ онъ *sommer* (лѣто). Весна по Нѣмецки называется *frühjahr* или *frühling*. Слово *frühjahr* есть сложное изъ словъ *früh* (рано) и *jahr* (годъ), слѣдовательно значить *ранній годѣ*. Посему и слово *frühling* должно также быть сложное изъ того же *früh* и другаго имени *ling*, не имѣющаго въ Нѣмецкомъ языкѣ значенія, и короткое потому вѣроятно есть испорченное

Славенское *лѣто*, шакъ чпо *frühling* значить раннее *лѣто* *).

*) Можетъ быть возразятъ мнѣ, что частица *ling* (споль различная отъ слова *лѣто*) не есть имя, но окончаніе, подобное тому, какъ въ словѣ *lieblich*, и проч. На сіе я отвѣчаю: когда къ какому нибудь имени, какъ здѣсь *liebe* (любовь), приспавляются окончанія, таковыя какъ *ling*, *lich*, *ster*, и дѣлаются изъ того слова: *lieblich* (любимецъ), *lieblich* (любезно), *liebster* (любезный) и проч., то окончанія сіи вообще разнообразить токмо одно и тоже понятіе, изъявляемое словомъ *liebe*, не обращая онаго ни на какой особый предметъ. Но когда предметъ сей надлежитъ именно опредѣлить, тогда ужѣ не окончаніе, но имя онаго приспавляется къ слову *liebe*, какъ - то: *liebesblick* (любовный взглядъ) *liebeshandlung* (любовныя дѣла, волокитство) *liebesbrief* (любовное письмо) и проч.; ибо безъ того мы имѣемъ токмо общее понятіе о склонности называемой *liebe*, (любовь), но при всѣхъ приспавляемыхъ къ нему окончаніяхъ не можемъ знать къ чему склонность сія относится, ко взгляду ли (*blick*), къ дѣламъ ли (*handlung*), или къ письму (*brief*). Равнымъ образомъ когда мы и въ словѣ *frühling* частицу *ling* назовемъ окончаніемъ, то уже оно не будетъ выражать, какъ токмо общее понятіе о ранней порѣ, не относимой ни къ какому особому, опредѣленному времени, какъ то дню, году, вѣку, или чему иному. Тогда слово *frühling* было бы нѣчто неопредѣленное, удобное сполькоже означать весну, сколько и упрю (т. е. раннюю пору дня), или все то, что бываетъ рано, подобно какъ *lieblich* означаетъ все то, что намъ любезно или нравится, безъ всякаго означенія того предмета, къ которому мы сію склонность нашу относимъ. Но

III. Пшпца *rybickъ* или *rybъ* по Нѣмецки называется *räbhun*. Слово *hun* означаетъ курицу. Ипакъ неоспоримо, что въ семь сложномъ словѣ часшь онаго *räb* есть прилагательное, означающее опшичной родъ или свойство курицы. Но въ Нѣмецкомъ языкѣ оно ничего не значить, а пошому значеніе его надлежитъ искашь въ другихъ языкахъ. Въ Славенскомъ языкѣ пшпца сія по *rybos*ти (или *pesprowъ*) перьевъ своихъ называется *rybickъ*. Слѣдовашельно. Нѣмецъ въ словѣ сво-

какъ подъ словомъ *frühling* разумѣется имянно *весна*, то уже непременно часпица *ling* должна въ немъ бытъ не окончаніе, а имя, подобное имени *jahr* въ словѣ *frühjahr*, значущемъ шожъ самое, что *frühling*. Ипакъ *ling* долженствуетъ непременно бытъ имя шого времени, котораго слово *früh* показывася *раннюю пору* или начало. Италіанецъ весну называетъ *primavera*. Слово сіе *prima* значить *первая*, слѣдовашельно и приставленное къ нему *vera* не ешь окончаніе, а должно бытъ имя, о которомъ словомъ *prima* говорится, что оно ешь *первое*. Безъ шого слово *primavera* не составить полного смысла. Но въ Италіанскомъ языкѣ слово *vera* не имѣетъ значенія. По сей причинѣ нужно справляться съ такимъ языкомъ, копорой покажетъ значеніе сего слова. Мы видѣли, что въ Славенскомъ языкѣ *яро* (откуда и Нѣмецкое *jahr*) вообще означаетъ шо время года, когда солнечный зной наиболѣе господствуетъ. Ипакъ очевидно, что Италіанское *vera* ешь Славенское *яро*, къ копорому слово *prima* (первая) приставлено для шого, что дѣйшвительна весна ешь первое начало сего времени.

емъ *räbhun* найдетъ прилагательное *räb*, въ Славенскомъ языкѣ, кошорый покажешъ ему, по какой причинѣ къ слову *hun* приложено *räb*, и что *рѣбѣка* называешъ онъ *рѣбою кѹрицею* (*räbhun*) пошому что онъ *рѣбѣ* и похожъ на курицу.

IV. Нѣмецкое слово *stein* значить камень; но слово сие естъ Славенское *стѣна*. Объяснимъ причину, по какой два народа одно и шже слово, пришедшее къ нимъ опъ общаго ихъ предка, упошребляющъ въ разныхъ значеніяхъ. Камень, одинъ, соспавляешъ иногда цѣлую гору или скалу, кошорой бока часшо бывающъ шакъ упесисшы, что предспавляющъ зрѣнію вмѣстѣ и *камень* и *стѣну*. Такое соединеніе двухъ понятій въ одномъ предметѣ, подаешъ поводъ съ удобностію переходить опъ одного понятія къ другому. Такимъ образомъ Нѣмецъ Славенское слово *стѣна*, измѣня въ *stein*, хопя и спалъ разумѣшъ подъ онымъ, не *стѣну*, а *камень*, однакожъ прежнее значеніе его не совсѣмъ испребилъ. Опселъ *пегную трубу* называешъ онъ *schornstein*. Слово сие очевидно соспавлено изъ двухъ словъ *schorn* и *stein*. Ипакъ не ясно ли, что слова сии сущъ Славенскія *тернѣ* и *стѣна*, поелику означающъ *терную стѣну*, или спѣсны закопшелыя опъ дыма. Безъ снесенія ихъ съ Славенскими словами, какимъ образомъ изъ понятія о *каменѣ* (*stein*), соединеннаго съ какимъ шю неизвѣстнымъ въ Нѣмецкомъ языкѣ

словомъ *schorn* *) можно себѣ сдѣлать понятіе о *трѣбѣ*? Слѣдственно любомудрый Нѣмецъ, желающій знать о тѣхъ какіхъ понятій производилъ онъ слова свои, долженъ искасть первоначальнаго значенія ихъ въ Славенскомъ языкѣ.

V. Нѣмецъ подѣ словомъ *gatte* разумѣеть супруга, мужа. Въ сшаринномъ Рускомъ языкѣ находимъ мы названіе *хотя*, означающее поже супруга или мужа. (см. сего полнаго Собранія Сочиненій и Переводовъ часпъ VI стр. 181. Спашью подѣ названіемъ: Слово о полку Игоревъ.) Между словами *gatte* и *хотя* главное различіе дѣлаетъ буква *g*, но она естѣ почно шакоеже горшанное произношеніе, какъ *h* и *ch*. Слѣдовашельно *gatte*, подобно многимъ другимъ словамъ, находимымъ въ Нѣмецкомъ языкѣ, можетъ легко бытъ одно и поже съ Славенскимъ *хотя*; но Славенское имѣеть начало свое о тѣ *хотѣніе* (желаніе, вождельніе), подобно какъ *милый* о тѣ *цмиленія* души. Нѣмецкое напрошивъ безъ Славенскаго не можетъ бытъ исполковано.

VI. Нѣмецъ называетъ олово *zinn*, а свинецъ *bley*. Крушцы (мешаллы) **) сіи сходны

*) Слово сіе безъ всякаго сомнѣнія естѣ Славенское, какъ по приличію значенія своего, шакъ и пошому, что Нѣмецъ, не имѣя буквы *т*, не можетъ иначе сказать *горнѣ*, какъ *шорнѣ*.

**) Какъ жаль, что послѣ Рускаго слова, для объясненія онаго, должно спавишь иносправное!

между собою, и попому могутъ легко бытъ приняты одинъ за другой. Нѣмецкое слово *zinn* само по себѣ ничего не значить, то есть не показываесть никакого свойства или качества той вещи, которая симъ именемъ называется. Славенинъ или Россіянинъ (ибо языкъ у нихъ одинъ и попомъже) къ слову *синець* (означающему вещь *синяго цвѣта*) прибавилъ букву *в*, и спалъ говоритъ *свинець*. Нѣмецъ изъ тогожъ Славенскаго слова *синь* сдѣлалъ *zinn*, и спалъ разумѣть подъ онымъ олово. Онъ принялъ слово *weiss* вмѣсто слова *бѣлый*, но не совсѣмъ потерялъ сіе послѣднее (Славенское), а обратился оное къ значенію другаго цвѣта: изъ *бѣлый* сдѣлалъ *blau*, сокращая оное въ *blau* (голубой). Отселѣ, перемѣшавъ цвѣты, назвалъ болѣе бѣлую вещь (п. е. олово) *zinn* (отъ слова *синь*), а болѣе синюю (п. е. свинець) *bley* (отъ слова *бѣлый*). Слѣдующая за симъ спашья подтвердитъ еще болѣе справедливостъ сего словопроизводства.

VII. Нѣмецкія слова: *blas* или *bleich*, *blech*, *blitz*, означающія блѣдность, жескъ, молнію, единокорненны и смежны понятіемъ съ нашими *блѣдность*, *бляха*, *блескъ*. Слова сіи, какъ ихъ, такъ и наши, очевидно происходятъ отъ прилагательнаго *бѣлый*; ибо означають вещи, имѣющія сей цвѣтъ, и суть не иное что, какъ сокращенія изъ *belas*, *beleich*, *belech*, *belitz*, *блѣдность*, *бляха*, *блескъ*; но наши

имѣють у себя опца (по естѣ прилагательное *бѣлый*), а Нѣмецкія не имѣють; *бѣлое* называется у нихъ *weiss*. Такимъ образомъ потерявъ опца и сохранивъ дѣшей его, они не могутъ болѣе въ языкѣ своемъ опыскивать ихъ происхожденія.

VIII. Нѣмецъ говоритъ *kaufen*, Голанецъ *koopen*, Датчанинъ *kjøbe*, Руской купить. Покажемъ сперва единство сихъ словъ. Наша буква *у* часто выражается иносстранными *au*. Богемецъ и другіе Славяне, принявшіе Латинскую азбуку, вмѣсто *купити* пишутъ *kaupiti*. Букву *р* сами Нѣмцы часто смѣшиваютъ съ *f*: ипакъ разность между сими словами оспается только въ томъ, что Нѣмецъ къ корню *kauf* или *kaup* или *kup* приспавилъ окончаніе *en*, а Руской къ помуже корню окончаніе *ить*; но окончанія, какъ уже многократно говорено, не составляютъ существеннаго значенія словъ, и во всякомъ языкѣ различны. Припомъже, когда въ двухъ словахъ, различныхъ окончаніями, съ единствомъ корня соединяется единство значенія, по хошя слова сіи принадлежатъ двумъ языкамъ, но труднѣе повѣрить ихъ двойству, нежели пожеству, тѣмъ паче, что обстоятельство сіе во всѣхъ языкахъ и во множествѣ примѣчается. Ипакъ изъ всѣхъ сихъ разсужденій явствуетъ, что Нѣмецкое слово *kaufen* есть одно и тоже съ Рускимъ *купить*. Оспается разсмотрѣвъ, въ какомъ языкѣ начало или

корень его ощушительнѣе для разума. Наше *купить* происходитъ отъ слова *купа*. Первоначальное значеніе его есть *купить* (ударяя на первомъ слогѣ) ш. е. собирать въ *купцу*; но какъ для выраженія сего понятія корень *куп* измѣненъ въ *коп*, и сдѣлано слово *копить*, шо ужѣ слово *купить* (въ смыслѣ собирать въ *купцу*) сдѣлалось для выраженія сего смысла болѣе не нужнымъ, и съ перенесеніемъ ударенія на второй слогъ (*купить*) стало означать, не шоже самое, но смежное съ симъ понятіе, а именно: *приобрѣтать вещи платою за нихъ денегъ*; ибо *приобрѣтать* есть не иное что, какъ *копить* или *купить*, или собирать ихъ въ *купцу*. Таковой же переходъ отъ одного понятія въ другое смежное съ нимъ можемъ мы видѣть и въ иныхъ корняхъ сего вѣтвяхъ, какъ напримѣръ въ словѣ *скупость*, кошорое съ инымъ окончаніемъ писалось *скупство*, и слѣдовательно въ первоначальномъ смыслѣ означало *скопство*, *скопленіе*, *совокупленіе*. Отсель прилагательное *скупой*, кошорое значить какъ шога, кто не любитъ распочать, такъ и шога, кто любитъ *копить* или *купить* или *совокуплять*; ибо нелюбленіе распоченія съ любленіемъ собиранія въ *купцу* суть смежныя понятія, или лучше сказать одно и шоже. Доказавъ такимъ образомъ, что Нѣмецкое слово *kaufen* есть одно и шоже съ Славенскимъ *купить*, и показавъ источникъ мыслей, кошораго Нѣмецъ въ словѣ

своемъ *kaufen* показашъ не можешъ, не должны ли мы изъ шого заключаешъ *), что Нѣмецкій языкъ былъ нѣкогда Славенскій, и хощя съ печеніемъ времени весьма измѣнился, однакожъ многіе слѣды его въ себѣ сохраняешъ, и для опысканія первоначальнаго въ словахъ своихъ смысла имѣешъ въ немъ, какъ въ праощѣ своемъ, великую надобность. Есшлы бы Нѣмецъ и сказалъ, что онъ пощно шакуюже смежность понятій находишъ въ словахъ своихъ *häufen* и *kaufen*, какая между нашими *копѣть* и *купѣть*, и что пощому не имѣешъ онъ надобности прибѣгашъ къ Славенскому языку для опысканія шой же самой связи понятій, кошорая и въ его языкѣ существуетъ; шогда Славенинъ могъ бы изслѣдованія свои протерпѣ далѣ слѣдующимъ образомъ: Нѣмецкое слово *haufe* (откуда глаголъ ихъ *häufen*), по шѣмъже самымъ доказательствамъ, ешъ одно и шожешъ съ нашимъ *купа* или *коп* (въ словахъ *копѣть*, *копна*, и проч.); ибо чшобъ почувствовашъ единство словъ *haufe* и *купа*, не довольно ихъ однихъ сличитъ, но надлежитъ разобрашъ 1) принадлежность въ нихъ буквъ къ одному и шому же гласоорудію, и 2) посмошрѣшъ произношеніе ихъ въ разныхъ шѣхъже языковъ на-

*) Разумѣешся не изъ одного слова сего, но изъ многихъ, ошчасши шокмо приведенныхъ здѣсь.

рѣчѣяхъ. Такимъ образомъ найдемъ, что Русское *куна* (на другихъ же Славенскихъ нарѣчѣяхъ *кура*, *кѣра* и *кѣра*), Голландское *хоор*, Шведское *хор*, Датское *хов*, Нѣмецкое *хирре* и *хаузе*, при разныхъ правописаніяхъ есѣь одно и поже, не могущее быѣь сомнишельно по сугубому сходству буквъ и значенія. Доказавъ пакимъ образомъ, что *хаузе* и *куна* есѣь одно и поже, Славянинъ скажеть: мой корень *куп* или *коп* (кошорыхъ единство выше сего доказано) смеживаетъ поняшїя *копѣть* и *копать*, поелику дѣйствіе *копанїа* (земли, песку или чего инаго) производѣть на ровномъ мѣстѣ яму; а гдѣ яма, тамъ выкопанная изъ ней земля (есѣьли не размешана) должна непременно составлять нѣкопору *купц* или *копц* (п. е. нѣчто совокупное, накопленное), или, какъ въ Нѣмецкомъ и другихъ происходящихъ опъ него языкахъ говорѣтся: *хаузе*, *хоор*, *хор* и *хов*. Но какъ въ сихъ языкахъ не сохранилось Славенское *копать*, а выражается Славенскимъ же опъ инаго корня словомъ *graben* (гребсти), то и прервалась у нихъ связь мыслей, существующая у насъ между нашими словами *куна* и *копать*, и не существующая болѣе между ихъ словами *хаузе* и *graben*, изъ кошорыхъ одно принадлежиѣь одному, а другое другому корню.

IX. Посмотримъ еще, какимъ образомъ прудолюбивые, но безъ Славенскаго языка мало могущіе успѣвать Нѣмцы, или вообще

иностранный, толкують происхождение словъ. Подъ словомъ *die garde* сказано: „взято съ Французскаго *garde*, но которое обратно происходитъ отъ Нѣмецкаго *wahren* и *warten*.“ (См. Адел. Словарь). Подобныя толкованія хотя во множествѣ и полезны открытіемъ происхожденія многихъ неизвѣстно почему употребляемыхъ въ языкѣ словъ, однакожь безъ вѣрнаго пушеводителя, то естъ древняго языка, при всемъ трудолюбіи и проницаніи упражняющагося въ сихъ изысканіяхъ, могутъ быть иногда ошибочны *), иногда недостаточны, иногда не ясны, и вообще не показываютъ той цѣпи понятій, которая ведетъ къ познанію всѣхъ языковъ, безсомнѣнія изъ одного и тогоже первобытнаго языка

*) Вышеозначенныя Нѣмецкія слова *wahren* и *warten* хотя смысломъ и подходятъ нѣкоторымъ образомъ къ слову *garde*, поелику означаютъ пождь охраненіе или нѣкое внимательное медленіе, однакожь скорѣе Нѣмецкое *wahr* или *wart* естъ Французское *gard*, нежели обратно; ибо спразу или охраненіе Французъ называетъ *garde*, Италіанецъ *guardia*, Англичанинъ *guard*; но пождьже Англичанинъ Французское слово *garderobe* (одеждохранилище) пишетъ не *guardrobe*, а *wardrobe*. Слѣдовательно ясно, что онъ откинулъ начальную букву *g*, а послѣдующую за нею букву *u* превратилъ въ *w*, которая и называется у нихъ двойное *u* или *v*, какъ то и образъ ея *u* и *w* показываетъ. Нѣмецъ съ своими *wahren* и *warten* пождь сдѣлалъ, что Англичанинъ.

испекающихъ. Ипакъ посмотришь, не найдемъ ли мы сей цѣпи, больше или меньше непрерывной, въ Славенскомъ языкѣ. Въшви корня *gr*, ошъ котораго произошло сіе *garde* и множество другихъ единокоренныхъ съ нимъ словъ, общи почти всѣмъ языкамъ. Ипакъ начнемъ съ сего корня. Въ объясненіяхъ нашихъ подъ корнемъ *кр*, *ер*, *хр*, найдемъ мы, что самъ слышимый въ воздухѣ спукъ или шумъ повшореніемъ гласа *err*, научилъ насъ назвашь оный *громоли*; пошомъ, поелику гремѣніе сіе слышалось надъ нашими головами, то къ понятію о *громи* естественнo присовокупилось понятіе о *высотѣ*, и тогда чело-вѣкъ по смежности сихъ понятій, увидя высокой предметъ, назвалъ оный ошъ шогожъ корня именемъ *гора*; пошомъ, когда началъ что нибудь воздвигашь или строить для обитанія своего, то представляя себѣ какъ бы возвышалъ ошъ земли нѣкую *гору*, спашъ говоришъ *горожу*, *гражду*, *сограждаю*. Опселъ многія зданія въ совокупности назвалъ *городъ*, *градъ*. Наконецъ, продолжая далѣе размышляшъ, что шаквая *городьба* дѣлается иногда для воспрепятствованія переходу чрезъ оную, или для опдѣленія какого нибудь мѣста ошъ свободного входа въ него, произвелъ ошъ шогожъ корня или понятія въшви: *преграждаю*, *преграда*, *прегражденіе*, *перегородка*, шакже *ограждаю*, *ограда*, *огражденіе*, *огородъ*, *изгорода*, и проч. Такимъ обра-

зомъ видимъ мы въ языкѣ нашемъ непрерывную цѣпь понятій, идущую отъ перваго начала, почерпнушаго въ самой природѣ. Разсмотримъ теперь иноспранные слова, сохраняющія въ себѣ тогоже корня буквы и тожъ значеніе, и слѣдовательно относящіяся къ тому же источнику мыслей, но до котораго они на своихъ языкахъ, по причинѣ, что многія вѣшви ихъ потеряли свой корень, добираться не могутъ. Французъ говоритъ *garder* (хранишь или сперечь), *garde* (спражь или спражи), Испаліянецъ тоже, *guardare*, *guardia* *). Если спросить у нихъ, откуда, по какому первоначальному понятію слова ихъ получили сіе значеніе? то они, ограничиваясь однимъ шокмо языкомъ своимъ, не могутъ удовлетворить сему вопросу. Но какъ всякое данное человѣкомъ названіе непременно родилось отъ какой нибудь мысли, то и слѣдуетъ заключить, что слово ихъ *garde* или *guardia* **), есть, такъ сказать, верхушка, оставшаяся у нихъ отъ дерева, скрывающаго корень свой въ другомъ какомъ либо древнѣйшемъ языкѣ. Ипакъ посмотримъ

*) Достойно примѣчанія, что языки сіи происходятъ отъ Ламинскаго, въ которомъ нѣтъ однакожъ сего слова.

**) Тожъ разумѣется и о всѣхъ прочихъ словахъ ихъ отъ сего корня происходящихъ, таковыхъ какъ *gardien*, *garderobe*, *gardefeu*, и проч.

не можемъ ли мы въ нашемъ Славенскомъ языкѣ опыскавъ по дерево, изъ котораго видно будетъ, что верхушка сія точно отъ него оторвана и къ нему принадлежитъ. Мы видѣли какимъ образомъ Славенина сама природа научила говорить *еромѣ*, отколѣ, чрезъ сношеніе и уподобленіе одного понятія съ другимъ, произвелъ онъ слова: *гора*, *горожу*, *городѣ* или *градѣ*. Тожъ самое соображеніе вещей покажетъ намъ, что словами *огораживаю* или *ограждаю*, и словами *охраняю* или *берегу* или *стерегу* (откуда и слово *стражѣ*, *стража*), не взирая на разность корней ихъ, изъясняются одинакія или весьма сходныя дѣйствія; ибо *ограда* или *огражденіе* есть поже, что *стража*, поелику *стража* есть нѣкоторымъ образомъ *ограда*, и *ограда* есть нѣкоторымъ образомъ *стража*: по и другое дѣлается или спавится для сохраненія мѣста или чего инаго. Отсель, почти повсюду одно и поже, говоримъ: *береги*, *стереги*, *охраняй его и проч.* Ишакъ Славенинъ, начиная отъ корня, по есть отъ самой первой мысли своей, внушенной ему природою, и переходя отъ одного понятія къ другому, смежному съ нимъ, слѣдственно не прерывая печенія одной и тойже мысли своей, дойдеть до словъ *ограда*, *огражденіе*, смежныхъ значеніемъ съ словами *охраненіе*, *сбереженіе*, *стереженіе*. Посмотримъ теперь на иносстранныя слова, шопъже корень имѣющія, но ко-

порыхъ значеніе, не могущее выводимо быть изъ корня, опселъ только начинается. Славенинъ говоритъ *градъ*, и разумѣетъ подъ нимъ то, что Французъ разумѣетъ подъ словомъ *cité* или *ville*; Французъ говоритъ *garde*, и разумѣетъ подъ симъ то, что Славенинъ подъ словомъ *стража*. Замѣтимъ первое, касательно до одного буквеннаго состава, что между словами *градъ* и *garde* нѣтъ иной разности, кромѣ переставки буквъ *ра* въ *ар*, обстоятельство не въ одномъ или двухъ, но въ тысячи словахъ примѣчаемое, и слѣдственно весьма обыкновенное *). Второе, относительно до смысла или значенія мы уже видѣли, что смежность понятій между словами *градъ* **) и *стража*, могла Французу дать мысль подъ Славенскимъ словомъ *градъ*, измѣненнымъ въ *garde*, разумѣть *стражу*. Но присовокупимъ еще къ тому, что не одно сіе слово служило намъ доказательствомъ; многія другія, въ разныхъ языкахъ, тоже самое подтверждаютъ. Мы подъ словами *огородъ*, *ограда* (происходящими отъ *горожу*), разумѣемъ обгороженное или *огражденное* мѣсто. Датчане, Нѣмцы, Шведы, Англичане,

*) Иностранцы часто въ собственныхъ Славенскихъ именахъ дѣлаютъ сію переставку, на примѣръ вмѣсто *Бѣлградъ* пишутъ *belgarde*, и пр.

**) Ибо въ коренномъ смыслѣ *ограда*, *огородъ*, *огражденіе*, есть то же, что *градъ* или *согражденіе*.

Лапинцы, Ишаліянцы, Французы, подъ словами своими, *gaard, garten, gard, yard, hortus, orto* или *giardino, jardin*, очевидно одинъ и попѣже корень имѣющими, разумѣющъ шоже самое, п. е. *огородъ* или *обгороженное мѣсто* *). Изъ всѣхъ сихъ разсужденій и примѣровъ явствуешь, что Славенинъ можешь, чрезъ открытіе въ языкѣ своемъ корня, видѣшь, какимъ образомъ текущая изъ него мысль, переходя опъ одного смежнаго понятія къ другому, пораждаешъ колѣнчатый сребль и въпви общаго многимъ языкамъ древа. Онъ доберешся до исшаго или кореннаго значенія, какъ своихъ, такъ и чужихъ колѣнъ и въпвей; но иносшранецъ безъ Славенскаго языка встрѣпишъ великія въ томъ зашрудненія и препяшствія. Напримѣръ Французъ, изслѣдывая одинъ свой языкъ, никакимъ образомъ не можешь добрапсья до того, чтообъ слова свои *garde* (ограда въ смыслѣ спражи) и *jardin* (огородъ, въ смыслѣ сада) почишашъ опъ одного корня происходящими, какъ шо показывающъ Славенскія слова. Славенинъ дойдетъ до значенія ихъ по лестницѣ, начиная опъ корня *гр*, и переходя опъ колѣна *гроиѣ* къ колѣнамъ *гора, горожу, городъ, огородъ, и прог.*; но Фран-

*) Голанецъ *садъ* или *огородъ* называетъ *tuin*. Слово сіе безсомнѣнія естъ Славенское же *тынѣ*, поелику *тынѣ* естъ шоже что *ограда* или *огражденіе*.

цузъ (пожъ разумѣется и о другихъ языкахъ) при словахъ своихъ *garde* и *jardin* основанъ; въ языкѣ его названіе *грома*, *гора*, *городъ*, произведены отъ разныхъ корней *tonner*, *montagne*, *ville*, и слѣдственно ни между собою, ни съ словами *garde* и *jardin* не имѣютъ ни какой постигаемой мысли связи. Такимъ образомъ слова сии, будучи отторжены отъ корня, спановаясь сами коренными или первообразными, неизвѣстно отколѣ произшедшими. Дерево Француское отъ нихъ начинается, и производитъ или непосредственныя вѣтви, какъ по *garder*, *gardien*, *garde-feu*, и проч., или посредственныя, которыя называемъ мы *колѣнами*, какъ по отъ *garder* (хранить, сберечь) съ приложеніемъ предлога произведено *regarder* (смотрѣть или глядѣть). Мы хотя ни котораго изъ сихъ глаголовъ не произвели отъ корня *gr*, однакожъ по связи колѣнъ, составляющихъ наше дерево, можемъ видѣть (какъ мы уже выше сего объяснили) почему Французъ подъ словомъ *garder* (единокорненнымъ съ нашимъ *городить*) разумѣетъ сберечь, и почему подъ шѣмъже предложнымъ словомъ *regarder* разумѣетъ *смотреть*. Сей послѣдній переходъ понятія отъ *garder* къ *regarder* можемъ мы также по собственному языку нашему чувствовашъ; ибо глаголъ *смотреть*, въ выраженіи, на примѣръ: *смотри на меня*, значить просто *гляди*; но въ выраженіи: *смотри не попадись въ бѣду!*

значить поже, что охраняй, ограждай себя, остерегайся, по есть, имѣй зрѣніе свое оградою, стражемъ своимъ. Вотъ преимущество Славенина: онъ по корнямъ языка своего можеть доходить до кореннаго смысла чужезычныхъ словъ, неизвѣснаго пѣмъ самимъ, кои употребляютъ оныя! Покажемъ еще одинъ тому примѣръ: Французъ говоритъ *garderobe*; слово сіе въ словаряхъ ихъ опредѣляется слѣдующимъ образомъ: *chambre destinée à y mettre les habits, le linge, etc.* *) ш. е. комната для поклажи плащя, бѣлья и проч. Мы имѣемъ подобное же слово *ризница*; но спѣсняя обыкновенно смыслъ словъ нашихъ, дабы послѣ нуждаясь ими принимаешь чужезычныя, употребляемъ оное въ особенномъ смыслѣ, говоря шокмо о хранилищѣ *ризъ* (подъ коими разумѣемъ одно только священническое одѣяніе); не хотимъ также говорить

*) Замѣтимъ здѣсь мимоходомъ, что и сіе слово ихъ *linge* можеть также быть вѣтвїю Славенскаго слова *ленъ*, поелику распѣніе сіе на многихъ языкахъ одинакимъ именемъ называется, какъ-то: по Латински *linum*, по Итал. *lino*, по (Франц. *lin*, по Нѣм. *lein* и *flachs*, по Англински *linseed* и *flax*. Даже и сословы Нѣмецкой и Англинской *flachs*, *flax*, могутъ шокмо Славенскимъ словомъ быть исполкованы, ибо Голландцы пишутъ слово сіе *vlas*, чистое Славенское *власъ* (волось); но что иное волокна льна, какъ не подобіе волосовъ?

одеждохранилище, и приписуя нехотѣніе свое бѣдности языка, объясняемся Французскимъ словомъ *гардеробъ*. Я говорю французскимъ, но Французъ составилъ сіе названіе изъ Славенскихъ словъ, и слѣдовательно говоритъ по Руски. Какимъ это образомъ? возопіюшъ прошивъ меня и Французы и Рускіе (можешъ бытъ сіи послѣдніе еще больше первыхъ). — Вошъ какимъ, милостивые государи, естли угодно вамъ безъ гнѣва меня выслушашъ. Мы выше сего видѣли происхождение Французскаго слова *garde*, измѣнившася изъ нашего слова *градъ*, и значущаго у нихъ *ограду*, *огражденіе* (или по смежному понятію охраненіе, хранилище). Въ такомъ смыслѣ говорятъ они *garde-cote*, *garde du corps*, *garde-magasin*, и проч. Разсмотримъ теперъ слово *robe*. Французъ говоритъ *roberond* (круглое плашье), *robe de chambre* (халашъ или спальное плашье), *robe de nocес* (брачное одѣяніе), въ переносномъ же смыслѣ *robe de fève*, *de pois* (шелуха на бобахъ, на горохѣ), и проч. Италіянецъ подѣшмѣже словомъ *roba* разумѣетъ пожъ одежду, но распространяетъ смыслъ онаго и на всякую другую вещь. Естли спроситъ у нихъ: что собственно, то естъ по коренному смыслу значашъ слова ихъ *robe*, *roba*? Они не найдутъ дальнѣйшаго имъ объясненія, какъ только скажутъ: такъ говорится. Но посмотримъ наше семейство словъ, на семь корней основанныхъ: глаголъ *рубить* произвелъ.

слова *рубѣцѣ* или *рубникѣ* (ш. е. знакъ, оставшійся опѣ посѣченія или *порубленія*), а опѣ сего произошли имена *рубѣ*, *рубѣще* (ш. е. толстая шкань или одежда, имѣющая *рубѣцалѣ* подобныя нити: *извѣ* *убо* царскими одеждами одѣянна, *внутрь* же *рубѣ* власными. Прол. 12 Апрѣл.); *рубѣха* или *рубѣшка*, опѣ того, что швы ея суть не иное что, какъ рубцы, отколѣ и говоритсѣ *обрубѣть* плапокъ или что иное, то естѣ обшилѣ оный по краямъ или кругомъ. Изъ сего можемъ мы справедливо и безошибочно заключитѣ: и е, что иносѣранные языки имѣютъ въ себѣ множество Славенскихъ словъ, какъ то мы здѣсь, и въ другихъ мѣстахъ сихъ *Согиненій*, вездѣ видимъ. 2 е, Что Французское *robe*, Италіанское *roba*, и Славенское *рубѣ*, *рубѣще*, *рубѣха*, какъ единствомъ буквъ, такъ и единствомъ значенія, совершенно сходны (ибо всѣ означаютъ одежду, платье), и 3 е, что, въ другихъ языкахъ не видимъ мы происхожденія сихъ словъ, а въ Славенскомъ видимъ. Почему же при столькихъ доводахъ можемъ сомнѣваться, что Французское *garderobe* не происходитъ опѣ Славенскихъ словъ *градѣ* и *рубѣ*? Первое воззрѣніе на совокупность столь различныхъ между собою понятій конечно покажется невѣроятнымъ; но сообразимъ одно съ другимъ: мы видѣли, что слово ихъ *garde* произошло опѣ нашего *градѣ*, и говоритѣ поже, что наши, опѣ сего корня

произведенныя, *ограда*, *огражденіе*, или по иному корню *охраненіе* (ибо что *ограждено*, то и *хранимо*). Мы видѣли, что слово ихъ *robe* говоришь тоже, что наши *рубѣ*, *рубаша*, *рубаше* (въ общемъ смыслѣ одежда, плащѣ): и такъ какоежъ сомнѣніе оспается, чтобъ сложное слово ихъ *garderobe* не было Славенское *ограда* *рубовѣ*, ш. е. хранилище одеждъ? Пускай безъ Славенскаго языка попытаюся они съ подобною же ясностію вывести значеніе сего слова своего.

Х. Нѣмецъ говоришь *lager* и мы за нимъ также *лагерь*. Нѣмецъ читая наши книги и находя въ нихъ свое слово, скажешь: Руской языкъ такъ бѣденъ, что не можетъ выразишь слова *lager*, и принужденъ оное опъ насъ заимствовать. Онъ правъ, и вездѣ въ нашихъ выраженіяхъ найдешь подтвержденіе тому, что мы, составляя оныя по его языку, говоримъ: *разбить лагерь*, *стать лагеремъ*. Но откуда Нѣмецъ произвелъ слово свое *lager*? опъ глагола *liegen* или *legen*; но глаголь сей одинъ и корнемъ и значеніемъ съ нашимъ *лежѣ*, *лежѣ*, *положѣ*, *полагаю*. Ипакъ онъ подъ словомъ столько же своимъ, сколько и нашимъ, *lager*, разумѣешь нѣчто *лежащее*. Мы не произвели слова сего опъ *лежѣ*, но опъ *стою* и говоримъ *станѣ*. Глаголь нашъ *стоять* есть единокоренный съ Нѣмецкимъ *stehen*. Такимъ образомъ корень у насъ общій; однѣ только окончанія различны; но не окончанія,

а корни содержащъ въ себѣ существенность значенія, и для того не по нимъ, а по корнямъ должно судить о разумѣ словъ. Почему Нѣмецкое опъ Славенскаго же происходящее, *lager* предпочитаемъ мы нашему *станѣ*? и для чего, умсвувъ не по своему, а по Нѣмецки, вмѣсто *стоять станоѣ* или *становать (lagern)* говоримъ *стоять лагеремѣ*, то есть по разуму словъ *стоять лежаніемѣ*? навѣкъ конечно ко всему можешь приучаешь, но тамъ надлежало бы опъ него опвыкать, гдѣ онъ во время опсущствія разсудка укоренился.

XI. Нѣмецкое *schrank* значить поспавецъ или *шканѣ*, въ копоромъ для сохраненія спавящся или кладущся какія нибудь вещи. Слѣдовательно по употребленію своему онъ не иное что есть, какъ хранилище. Нѣмецкой языкъ не показывается откуду слово сіе произошло. Ипакъ поищемъ кореннаго значенія его въ Славенскомъ языкѣ. Нѣмецъ произноситъ оное *шранкѣ*; но буквы *sh* выговариваются иногда какъ нашъ *x* (напримѣръ въ словахъ *lachen, tachen*, и проч.); и такъ безъ всякой перемѣны буквъ можешь оно произносимо бытъ и *схранкѣ*; тогда выдесть по Славенски *схранка, сохранка, хранилище*; но что же иное ихъ *schrank*, какъ не хранилище? Довольно и сего доказательства, но оное слѣдующимъ примѣромъ еще болѣе подшверждается: Нѣмецъ говоритъ *gränze* (граница,

межа, рубежъ, предѣль), и онъ же въ одинакомъ смыслѣ употребляетъ глаголы *begrenzen* и *beschränken* (ограничить, обмежевать, опредѣлить). Изъ сего явствуетъ, что слово ихъ *gränze* и *schränk*, не взирая на великую въ вѣшвенномъ ихъ значеніи разность (*граница* и *шкапѣ*), должны въ коренномъ смыслѣ своемъ имѣть сходство. Выше сего видѣли мы, что ихъ *schränk* есть наше *схранка*, *сохранка* (отъ глагола *сохранять*); шеперь разсмотримъ слово ихъ *gränze* и почему въ коренномъ смыслѣ сходствуетъ оно съ словомъ *schränk*. Нѣмцы и мы за ними говоримъ, что наше слово *граница* взято съ ихъ языка; но чѣмъ они то докажутъ? а я напрошивъ утверждаю, что ихъ *gränze* взято съ Славенскаго и вопъ мои доказательства: Славенское слово *граница* (по настоящему *храница* *) происходитъ отъ глагола *хранить*, равно какъ и слово *хрань* (произносимое *грань*). Слова сіи означаютъ вообще предѣлы, первое (*граница*) предѣлы всякой поверхности или площади (особливо земной), второе (*грань*) предѣлы шѣла (особливо драгоценныхъ камней). Мысль сія весьма естественна, поелику

*) На Богемскомъ и на другихъ Славенскихъ нарѣчіяхъ пишется оно ближе къ настоящему произношенію *hranice* а не *granice*. Въ переводѣ Библии Скорина во многихъ мѣстахъ напечатано Рускими буквами *храница*, а не *граница*.

всякіе предѣлы суть конечно хранители того, что въ нихъ содержишся. Такимъ образомъ предѣлы пѣла (то есть плоскія стороны, въ коихъ оно заключаеся) и предѣлы поверхности (то есть края окружающіе оную), справедливо называемъ мы первые *гранями*, а вторые *границами* (правильнѣе *храняли* и *храницами*), по причинѣ, какъ выше объяснено, что содержимое въ чемъ либо есть пѣмъже самымъ и *хранимое*. Нѣмецкой языкъ не сблизилъ словъ своихъ *schränk* и *gränze*, не выведетъ, почему глаголы *beschränken* и *begränzen* значащъ одно и тоже; Славенскій, напрошивъ, сблизаетъ ихъ и показываетъ, какъ происхожденіе ихъ отъ одного и тогоже корня или поняшія (*хранить*), такъ слѣдственно и единство или сходство кореннаго значенія (не взирая на великую разность въшвеннаго). Но когда слово на одномъ языкѣ вмѣстѣ съ въшвеннымъ значеніемъ своимъ показываетъ и коренное, а на другомъ сего послѣдняго не показываетъ, то неоспоримо, что оно принадлежишь первому изъ нихъ, а не второму.

XII. Нѣмецъ говоритъ *kutsche* (коляска), *kutscher* (возница). Кто изъ насъ усумнишся, чтобъ употребляемое нами слово *кугерь* не было Нѣмецкое? Но почему оно Нѣмецкое, когда на другихъ языкахъ и на всѣхъ Славенскихъ нарѣчіяхъ есть одно и тоже? Коляска называется:

По Нѣмецки	kutssche, kalesche.
По Италіянски	cocchio, calesso.
По Голландски	koets, kales.
По Французски	coche, caleche.
По Англински	coach, calash.
По Польски	cozh, cotez.
По Богемски	kocj, kotcj.
По Словакски	cos.
По Сербски	kutscha.
По Вендски	kozha.
По Кроатски	kochie.
По Босняцки	kocie.
По Рагузски	kocia, kocijze.

Отселѣ Нѣмецкое *kutscher*, Италіянское *coscchiere*, Французское *cocher*, Англинское *coach-man*, Русское *кучеръ* (иначе возница), и проч. Какъ-мужь языку принадлежить сіе слово? не шому ли, въ кошоромъ докажешся, что имя сіе дано согласно съ свойствами называемой имъ вещи? ипакъ разсмотримъ сіе обстоятельство. Въ нашемъ языкѣ нѣтъ слова *когѣ* или *кога*, означающаго коляску. По крайней мѣрѣ нигдѣ не случилось мнѣ сего видѣть. Но въ Академическомъ Словарѣ находимся слѣдующее: „кога или когѣ, большое выходное въ Сибирѣ и на сѣверномъ Океанѣ употребляемое судно, съ одною мачтою и съ палубою.“ — Изъ сего явствуетъ, что слово *когѣ* въ нашемъ языкѣ, подобно какъ и въ другихъ многихъ языкахъ и нарѣчійхъ, суще-

спвуеть, и хопя у насъ употребляешся оно шолько въ значеніи нѣкопорого водоходнаго судна, однакожь видно, что оно шакже и сухопутную повозку или коляску значило; ибо опъ него произошли слова: *когевать, когующій народѣ, и прог.*, по естѣ шаккой, кошпorej живешъ не въ домахъ, но въ *когахъ* (ш. е. въ кибишкахъ, повозкахъ, на подобіе подвижныхъ избъ), и переѣзжаешъ въ нихъ съ мѣспа на мѣспо. Во Французскомъ языкѣ слово *coche* означаешъ шакже коляску и нѣкопорый родъ судна. (*coche, espece de chariot couvert. Coche d'eau, certains bateaux de voiture*). Сверхъ того другія, вѣроятнo опъ сегоже корня, слова, шаковыя какъ *когга, коганѣ, куга, куща*, показывающъ нѣчто возвышенное, округлое, похожее на *когу*, ш. е. шалашъ или маленькой домикъ. Такимъ образомъ видимъ, что слово *когѣ* или *кога* не естѣ въ нашемъ языкѣ чуждое, и означаешъ шожъ самое, что и въ другихъ языкахъ и Славенскихъ нарѣчіяхъ. Остаешся шеперь посмошрѣть, къ какому языку опнесъ начало онаго. — Наши означающія повозку слова сущъ, *колесница, коляска, колымага*, въ сложныхъ же словахъ *колга* (какъ шо въ словѣ *одноколга* *). Такимъ образомъ *коляска* или *колесница* или *колга* озна-

*) По нѣкоторымъ Славенскимъ нарѣчіямъ просто *колица*, или *колга* или *колга*.

чаешъ вещь, имѣющую колеса; а коло или колесо корнемъ своимъ показываешъ круглосъ; ибо всѣ происходящія отъ него вѣпви (какъ-то коло, около, око, околица, околичность, кольцо, коловратность, и проч.) суть имена вещей круглыхъ или содержащихъ въ себѣ понятіе о круглоси. Ишакъ, при поль всегда соотвѣтственныхъ свойствамъ вещей названіяхъ, весьма вѣроятно, что и слово *кога* шужъ самую соотвѣтственность выражаешъ, но что коренной смыслъ онаго чрезъ какое нибудь измѣненіе корня зашмился. Примѣры выпусканія одной буквы изъ словъ (при извлеченіи вѣпвей изъ корня) часто вспрѣчаются. Мы говоримъ *солнце* и *сонце*, *поздно* и *позно* или *поздо*, и проч. Такъ и здѣсь легко могло отъ слова *коло* произойти *колица* или *колка* или *колга* (какъ нынѣ *колесница* и *одноколка*), а отъ *колга* съ выпускомъ средней буквы сдѣлаться *кога*. Такимъ образомъ въ Славенскомъ языкѣ происхожденіе слова *кога* весьма вѣроятно доказывается, чего другіе языки съ равною вѣроятностію конечно вывести не могутъ. Припомъ же они при названіяхъ *kutsche*, *cocchio*, *koets*, *coche*, *coach*, шужъ самую вещь называющъ и *kalesche*, *calesso*, *kales*, *caleche*, *kalash*, имена очевидно единокоренныя съ нашимъ *коляска*, происходящимъ отъ *коло*, *колесо*, кошорое въ ихъ языкахъ не называется симъ именемъ. Слѣдовательно когда мы говоримъ *коляска* или *колесница*,

по знаемъ, что вещь называемая симъ именемъ, имѣетъ у себя колеса, и что коло или колесо по корню своему означаетъ нѣчто круглое. Нѣмцу напрошивъ, или Италіянцу, или Голанцу, или Французу, или Англичанину, употребляемое ими съ малыми измѣненіями пожъ самое слово *коляска* (*kalesche, calesso, kales, calsche, calach*) не даетъ ни малѣйшаго, такъ сказать описанія о той вещи, копорую они симъ неизвѣстно откуда происходящимъ именемъ называютъ. Слѣдовательно, чѣмъ имѣть о словахъ своихъ такое же ясное понятіе, какое мы о своихъ имѣемъ, должны они начала ихъ искать въ Славенскомъ языкѣ, или оспаться при однѣхъ условныхъ значеніяхъ, не зная причины по какой какую вещь называютъ. Невѣдѣніе, долженствующее непременно вовлекать во многія ошибочныя въ языкѣ своемъ сужденія. Я не спорю, что мы слово *кутеръ* взяли съ Нѣмецкаго *kutscher*, но Нѣмецкое *kutsche* и *kutscher*, есть Славенское *кога* и *когарь*. Вольно намъ собственное свое брать отъ другихъ и называть это не своимъ. Вникая глубже въ Славенскій языкъ, мы много подобныхъ примѣровъ найдемъ.

XIII. Мы употребляя въ книгахъ нашихъ слова *радикъ*, *радіусъ*, почищаемъ ихъ Лапинскими (*radix, radius*), но онѣ скорѣе наши, нежели Лапинскія. Разсмотримъ ихъ. *Radix* по Лапынѣ въ собственномъ смыслѣ значишь

корень у дерева или всякаго распенія, въ ино-
сказашельномъ же корень числа (въ ариеме-
тикѣ). *Radius* значить лучъ, также и пру-
тикъ или розга *). Опшнимемъ у обоихъ словъ
сихъ окончанія *ix*, *ius*, существенная часпъ
ихъ останешся *Rad*. Я вопрошаю: какимъ об-
разомъ Лапинець изъ сей существенной ча-
спи, общей многимъ словамъ его, извлечетъ
поняшье, всѣмъ онымъ прилично? по какому
разсужденію или соображенію приспавя къ
звуку *Rad* (ничего въ языкѣ его незначуще-
му) окончанія *ix*, *ius*, (шожъ ничего не знача-
щія, поелику окончанія безъ корня не со-
спавляють смысла), спаль онъ подъ однимъ
изъ сихъ словъ разумѣшь корень, а подъ дру-
гимъ при разныя вещи, *лучъ*, *розга* и *полу-*
поперечникъ? Могутъ ли два ничего соспав-
лять нѣчто, или два пустозвучія произвестъ
смысль? и можешъ ли неизвѣспность значе-
нія корня ошкрыть смежность или соотвѣп-
спвенность, долженспвующую непременно
быть между имъ и произведенными опъ него
вѣпвями? какимъ образомъ въ словахъ *Radix*
и *Radius* подвеспи подъ одну мысль всѣ озна-
чаемыя ими разныя вещи, таковыя какъ ко-
рень, *лучъ*, *розга*, *полупоперечникъ*? но посмо-
примъ, чего не можемъ узнать изъ Лапин-

*) (Въ Геометріи же пріемлешся за полупо-
перечникъ круга).

скаго языка, не узнаемъ ли изъ Славенскаго. Мы уже замѣтили, что Лапинскій корень *rad* ничего въ языкѣ семъ не значить, но между шѣмъ, по приспавленіи къ нему окончаній *ix*, *ius*, произвелъ онъ слова *radix*, *radius*. Славенскій языкъ имѣетъ шомъже самый корень *рад* (или *род*), пустившій опъ себя въшви *родить*, *раждаю*, *родина*, *порода*, *радимецъ*, и *проч.* Ипакъ полагая, что корень сей естъ общій обоимъ языкамъ, перенесемъ поняшіе, содержащееся въ Славенскихъ словахъ къ Лапинскимъ, и посмопримъ, оспаешся ли оно шожъ самое при Лапинскихъ именахъ *radix*, *radius*, какое сущесшвуеетъ при Славенскихъ глаголахъ *родить*, *раждаю*, и *проч.* Лапинское *radix* значить корень дерева; но чтошъ иное корень дерева, какъ не *родъ* или *родонагальная* причина онаго? не опъ корни ли оно родишся? и вообще *radix* (корень) не означаешъ ли начала или *рожденія* всякаго происходящаго опъ него расшѣнія или вещи? Слѣдовашельно Лапинецъ въ корни своемъ *rad*, шопя и не сохранилъ общаго поняшія, изъявляемаго Славенскимъ шѣмъже корнемъ *род* (или *рад*) однако въ шомъже значеніи перенесъ оный къ частному поняшію о деревѣ; но симъ самымъ перенесеніемъ закрылъ общее значеніе его, и сдѣлалъ оное въ языкѣ своемъ неизвѣспнымъ. Опселъ происходитъ, что слово его *radix*, будучи въшвию Славенскаго слова *родъ*, сдѣлалось у него первообразнымъ, имѣющимъ

одно только условное или вѣшвенное значеніе, недоспапчное, или мало доспапчное къ исполкованію всѣхъ другихъ происходящихъ опъ него вѣшвей, поелику само не имѣетъ начала, и не можетъ показашъ опъ какой первобыпной мысли получило смыслъ свой. Но обратимся къ исполкованію онаго по разуму Славенскаго языка. Славенинъ произвелъ слово *корень* опъ слова *кора*, поелику оный дѣйствительнѣе естъ не иное что, какъ уходящая въ землю древесная кора, на многіе сучья расплзающаяся и держащая дерево. Лапинецъ *radix* произвелъ опъ Славенскаго *родить*, но какъ сей глаголъ, пущившій вѣшвъ сію, испребился изъ языка его, и замѣнился глаголомъ *generare*, то слово *radix* и оспалось не имѣющею корня вѣшвію. Дабы лучше почувствовать, что мы въ производствѣ словъ опъ одного и тогоже корня руководствовались, не взирая на различіе языковъ, одинакою мыслию, сдѣлаемъ сперва Славенина Лапинцемъ, и пошомъ Лапинца Славениномъ. Забудемъ на время Славенское слово *корень*, и скажемъ Славенину, чтобъ онъ вещь сію назвалъ, какъ Лапинецъ, вѣшвію произведенною опъ глагола *родить* или *раждаю*; поелику понятіе о рожденіи сполько же ей свойственно, сколько и происхождение ея опъ *коры*. Тогда безсомнѣнія могъ бы онъ ее назвашъ *родицѣ* или *радицѣ* (п. е. *раждающий*); ибо въ томъже смыслѣ говоримъ *родица*,

*

въ словѣ Богородица (ш. е. Бога родила), и сжали бы сдѣлать изъ сего сложное слово *древородицѣ*, но и теперь, не смотря на неупотребительность сего слова, и на привычку нашу къ слову *корень*, всякой почувствуетъ, что *древородицѣ* не можетъ инаго значить, какъ тоже самое, что значить *корень*. Такимъ образомъ Славенское слово *радицѣ* было бы точное Латинское *radix* (Испанское *radice*). Наконецъ сличая Латинскій *корень rad*, поперявшій свое значеніе, съ Славенскимъ *рад* или *род*, сохраняющимъ оное *), мы еще болѣе въ единствѣ ихъ можемъ удостовѣриться, когда усмотримъ, что связь между Латинскими, происходящими отъ сего корня вѣтвями, скорѣе Славенскимъ, нежели Латинскимъ языкомъ исполкована быть можетъ. Какимъ образомъ Латинецъ покажетъ намъ, по какой причинѣ или соображенію вещь, называемую имъ *radix*, назвалъ онъ симъ именемъ? или по какому сходству мыслей подъ словомъ *radius* (очевидно единокореннымъ съ *radix*, и слѣдственно должествующимъ изъ одной и тойже мысли происпекать) разумѣетъ онъ *лучѣ*? какое подобіе *корень дерева (radix)* имѣетъ съ *лучемъ (radius)*? Но прибѣгнемъ къ Славенскому языку,

*) Ибо во всѣхъ произведенныхъ отъ него вѣтвяхъ изъясляетъ онъ понятіе о рожденіи.

онъ лучше объяснитъ намъ начало и смыслъ всѣхъ происходящихъ отъ сего корня словъ, какъ на Лапинскомъ, такъ и на другихъ языкахъ. Выше сего мы уже сблизили Лапинское слово *radix* съ Славенскимъ *радицѣ* или *родицѣ*, и сказали, что вещь сія, дѣйствительно *рождающая*, по Славенскому значенію могла бытъ названа *radix*; но по Лапинскому языку слово сіе неизвѣстно откуда произошло, и почему спало означать *корень*. Опселя объяснялся уже и слово *radius*, которое значитъ: 1) *лучъ*, то есть свѣтъ исходящій (и слѣдственно *рождающійся*) отъ солнца. 2) *Полупоперечникъ круга*, п. е. подобный же лучъ исходящій (и слѣдственно *рождающійся*) изъ средней почки. 3) *Розга* (иначе *пруть* или *лозѣ*) поже исходящая (и слѣдственно *рождающаяся*) или отъ корня, или отъ сѣбѣ дерева, почему и въ нашемъ языкѣ пшковые опрасли называются *рождѣль*. Такимъ образомъ, разбирая всѣ испекающія изъ сего понятія иноспранныя слова, можемъ находить, что ни одно изъ нихъ не уклоняется отъ разума Славенскаго языка, и что Славенинъ хотя не упошребляетъ ихъ въ своемъ языкѣ, но по единству корня можетъ проницать ихъ значенія, то есть по глаголу своему *родить*, *рождаю*, чувствованію мысль, какую имѣли иноспранцы, когда спали говорить: Лапинецъ *radix*, Ишаліанецъ *radice*,

Французъ *racine*, Англичанинъ *root* *) разумѣя подѣ симъ корень; Латинецъ *radius*, Италіанецъ *raggio*, Французъ *rayon*, Англичанинъ *ray*, (разумѣя подѣ симъ лучъ **). Отселѣ произвели уже непосредственные отъ словъ сихъ вѣшви, шаковыя какъ Италіанское *radicale*, Французское и Англинское *radical* (коренный); Италіанское *radioso* или *raggiante*, Французское *radieux* или *rayonnant*, Англинское *radiant*, (сіяющій, блестящій, лучезарный), и проч. Сіе познаніе чрезъ нашъ языкъ пѣхъ въ иностранныхъ языкахъ началъ, копорыя имъ самимъ неизвѣсны, послужаѣ намъ руководствомъ къ основательнымъ и обширнѣйшимъ свѣденіямъ, какъ въ своемъ, такъ и въ ихъ языкахъ. Оно поведетъ насъ (здѣсь и въ другихъ подобныхъ случаяхъ) къ разрѣшенію вопроса: Латинское *radix*, Французское *rayon*,

*) Почти всѣ слова Англинскаго языка сходны съ словами вышеозначенныхъ языковъ, слѣдственно и сіе слово есть въ немъ одинакое съ ними; но оно ближе ихъ показываѣ происхождение свое отъ Славенскаго *родѣ*. Италіанецъ произноситъ слово свое *radice*, тожъ близко къ Славенскому *родить*, ш. е. *раждающій*.

**) Нѣмецъ называѣ слово сіе *strahl*, Голанецъ *straal*, Датчанинъ *straale*, очевидно отъ Славенскаго *стрѣла*; ибо воображая лучъ *стрѣляющійся* отъ свѣшила мы видимъ въ немъ подобіе *стрѣлы*, копорая и сама происходитъ отъ *стрѣчь*, *простираюсь*, *стрѣляюсь*.

Англинское *root*, разныя ли сущь, или одно и поже слово, различно произносимое? ошвѣщъ: одно и поже; ибо во Францускомъ словѣ *rayon*, корень *ra* очевидно сокращенъ изъ *rad*, какъ - то показывающъ въ поже языкѣ однозначашія съ разными окончаніями слова *radieux* и *rayonnant*. Англинское поже; ибо измѣненіе буквъ *a* въ *o* и *d* въ *t* легко дѣлается. Сей ошвѣщъ показывающъ единство сихъ разноречивыхъ словъ, но не показывающъ при вѣшвенномъ ихъ значеніи вмѣстѣ и кореннаго, кошорое опыскивается въ Славенскихъ словахъ *родить*, *родѣ*, и проч.

XIV. Славенское слово *нощ* или *ночь* (по другимъ нарѣчіямъ, по естѣ Польскому, Богемскому, Сербскому, и проч., *nos*, *noz*, *nottz*, *nosch*, *nuzh*, *nosch*, и проч., по опдаленнымъ же языкамъ, какъ - то, Лашинскому *nosh*, Греческому *νύξ*, Данскому *nat*, Шведскому *natt*, Голландскому *nagt*, Нѣмецкому *nacht*, Англинскому *night*, Италіянскому *notte*, Францускому *nuît*, Гишпанскому *noche*, Персидскому *nyaхъ*, и проч.), естѣ безсомнѣнія одно и поже слово: всѣми сими языками съ нѣкошорымъ въ произношеніи различіемъ повпоряемое; ибо ежелибъ было не одно, то какимъ образомъ въ столькихъ языкахъ сохранило бы единство начальныхъ буквъ? Но какъ всякое слово заключаетъ въ себѣ какое нибудь коренное понашіе, по кошорому вѣшвенное значеніе его утвердилось, то и надлежитъ непремѣнно.

сему понятію, на которомъ нибудь изъ сихъ языковъ яснѣ бытъ видиму, нежели на другихъ. Разсмотримъ Славенское слово: что такое ночь? темноша, мракъ, опъемлющій дѣйствіе зрѣнія. Человѣкъ, пребывающій въ немъ, находилъ въ такомъ состояніи какъ бы не имѣлъ очей. Ипакъ весьма естествен-но могъ онъ сіе описуемое свѣта представи-ти себѣ подъ выраженіемъ *нѣтъ очей*, которое сократилъ сперва въ *не очь*, а потомъ въ *ночь*, откуда пошли *nox*, *notte*, *nat*, и проч. Изъ сего явствуетъ, что Славенское слово, ближе всѣхъ другихъ показывающее коренное значеніе свое, долженствуетъ бытъ перво-бытное или родоначальное.

XV. Славенинъ говоритъ *клоню* (клонитъ), Лапинецъ *clino*, Грекъ *κλίνω*, Испаліанецъ *declinare, inclinare*, Французъ *decliner, incliner*, Англичанинъ *to decline, to incline*, и проч. Описелъ на всѣхъ языкахъ пойдущъ въпви, таковыя какъ *declinazione, inclinazione, declinaison, inclination*, склоненіе, склонность, и проч., изъ коихъ каждая, сохраняя корень *клн* или *кл* (*cln*), сохраняетъ и главное, то есть общее всѣмъ понятіе о кривизнѣ; ибо ничто наклоненное не можетъ бытъ *прямо*. Находя такимъ образомъ общій источникъ одного и тогоже понятія, изъ котораго каждый языкъ почерпалъ свои мысли и при составленіи словъ ими руководствовался, оспается спросить: на какомъ языкѣ (ибо сіе непременно бытъ

должен сплывуесть) можно яснѣе усмотрѣть причину, по которой корень *клон* или *clin* (въ коемъ постояннѣйшія буквы сушь *кл*) во всякой произшедшей отъ него вѣшви означаетъ кривизну *)? Безсомнѣнія таковое изслѣдованіе покажетъ, что пошъ языкъ, въ копоромъ сіе ошкроенся, долженъ быть прашцемъ другихъ, поелику изъ него шечетъ первоначальная мысль. На Славенскомъ языкѣ многія отъ сего корня слова, какъ-то: *око* (*l'oeil*, Франц.) *около* (*autour*), *коло* или *колесо* (*la roue*), *кольцо* (*un anneau*), *колѣно* (*le genou*), и прот., означающъ всегда или круглыя или согнутыя вещи. Слѣдовашельно глаголь *клоню* (шожъ разумѣется и обо всѣхъ происходящихъ отъ него вѣшвахъ), какъ корнемъ своимъ, шакъ и значеніемъ, показываешъ сродство свое съ вышеозначенными словами, и вѣрояшно изъ *колоню* (ш. е. сгибаю наподобіе кола или колеса) сокращено въ *клоню*. Изъ сего явствуешъ, что пониманіе о кривизнѣ, об-

*) Благосклонный чашатель да припомнишь здѣсь, что разсуждая о коренномъ значеніи мы не разсуждаемъ о вѣшвенномъ; ибо хощя, на примѣръ Руское слово *поклонѣ* и Француское *décline* въ вѣшвенномъ значеніи не соотвѣшпсвуютъ одно другому, но въ коренномъ, соотвѣшпсвуютъ, поелику и пошъ, кто *кланяется*, и пошъ, кто *приближается къ паденію или концу* (*qui est sur son décline*), оба гнутся, *клонятся*, спановляясь не бодры, не прямы.

щее всѣмъ разноязычнымъ вѣшьямъ, онъ корня сего исходящимъ, влечетъ начало свое изъ Славенскаго языка; ибо въ немъ единомъ корень сей примѣчается.

Я прерываю здѣсь сіи замѣчанія, предоспавляя себѣ впредь продолжишь онія, буде время и обстоятельство шю позволятъ. Между шѣмъ я совершенно увѣренъ, что подобныя изслѣдованія для всѣхъ вообще языковъ весьма полезны; ибо приводятъ ихъ къ общему началу, и показываютъ, какъ онъ первой человѣческой мысли рождались другія, и какимъ образомъ соспавлялись и распроспранялись языки, которыхъ слѣды происхожденія онъ первобытнаго языка, при обращеніи на шю нѣкошораго вниманія, такъ еще свѣжи и примѣны.

ПРОДОЛЖЕНІЕ

ИЗСЛѢДОВАНІЯ КОРНЕЙ.

Мы помѣщаемъ здѣсь выписку изъ книги подъ названіемъ: *деревья словъ*. Книга сія въ листъ напечатана особо при Академіи. Въ ней въ видѣ древъ изображены исходящіе изъ корней колѣнчатые стебли, отъ каждого колѣна коихъ произрастаютъ вѣтви. Намѣреніе, съ какимъ она начата, состоитъ въ томъ, чтобы по утвержденіи древъ, то есть по объясненіи связи колѣнъ каждого дерева, приступить къ опредѣленію и объясненію каждой вѣтви (чему въ упоминаемой книгѣ и сдѣлано уже начало), дабы такимъ образомъ составить полный Словарь, не по названію шокмо, но дѣйствительно по связи и непрерывному теченію мыслей *словопроизводный*. Въ предувѣдомленіи сей книги сказано:

„Листки сіи, содержащіе въ себѣ корни словъ съ исходящими изъ нихъ наподобіе древъ колѣнами и вѣтвями, печатаются въ немногѣмъ числѣ; ибо издаются шокмо для опыта. Намѣреніе напечатанія ихъ есть не то, чтобы выдать оныя уже за совершенно исправныя и утвержденныя; но чтобы Члены

Академіи, такожь и другіе любители языка своего и словесности, могли сами, имѣя листки сіи въ своихъ рукахъ, судить о справедливости доводовъ, какими смежность понятий между колѣнами и принадлежность ихъ къ одному и тому же корню доказывался. Если бы найдеть кто въ деревѣ какое либо колѣно не довольно доказаннымъ, и същещъ ближайшее и вѣрнѣйшее доказательство о принадлежности сего колѣна къ другому дереву (по естѣ найдеть оное происходящимъ отъ инаго корня), или опыщещъ въ языкѣ новое пропущенное въ семъ деревѣ колѣно, то замѣчанія его, если бы онъ пришесть ихъ въ Академію, примуща съ благодарностію, даже и тогда, когда бы Академія не нашла ихъ удовлетворительными: ибо симъ шокмо образомъ можетъ и желаетъ она со временемъ достигнуть до того, чѣтобъ утвердить начала обширнаго и древняго нашего языка, безъ чего всѣ шруды въ сочиненіи словопроизводнаго Словаря и почныхъ Грамматическихъ правилъ будутъ несовершенны; поелику знаніе о природѣ и свойствахъ всякой вещи почерпается изъ объясненія первоначальныхъ ея стихій. Мы не распространяемся здѣсь о пользѣ сего намѣренія. Любопытствующій можетъ лучше и подробнѣе усмотрѣть оное изъ чтенія Академическихъ Извѣстій. Замѣтимъ шокмо, чѣто по опысканіи такимъ образомъ принад-

лежності вѣшвей къ колѣнамъ, и колѣнъ къ корнямъ, мало останешся шакихъ словъ, коихъ корни не опыщутся, и тогда весь языкъ попечешъ отъ малочисленныхъ началъ, а чѣмъ оныя малочисленнѣе, тѣмъ языкъ извѣспнѣе и опредѣлительнѣе. Новѣйшіе языки, изъ многихъ другихъ нарѣчій составленные, не могутъ никогда въ одинакой степени съ древнимъ языкомъ Славянскимъ до сего важнаго преимущества достигнуть.“

Тамъже помѣщены слѣдующія крапкія замѣчанія :

„Корень состоиптъ изъ малаго числа буквъ (часто изъ одной токмо), коихъ первоначальное значеніе по большой часпи почерпается отъ звукоподражанія природѣ, то есть она сама даетъ человѣку и звукъ и мысль.“

„Наконецъ (сказано въ заключеніи) чипапель самъ, вникая во всю цѣлосць дерева, можетъ извлекать подобныя сему замѣчанія. Впрочемъ кшо изъ любипелей опечеспвеннаго языка своего пожелаешъ приняшь на себя шрудъ сосшавиптъ шаковое (одно или болѣе) дерево изъ корня, избраннаго имъ по произволению, и пришлетъ оное въ Академію, тогдѣ чѣмъ болѣе пошрудится, тѣмъ болѣе принесетъ ей удовольспвія. Ибо прежде надлежитъ сдѣлать разныя изслѣдованія, дабы попомъ изъ сихъ изслѣдованій безошибочнымъ и доказаннымъ образомъ основать и

ушвердишь печеніе сосшавлявшихъ языкъ мыслей человѣческихъ.“

Сверхъ сего во многихъ мѣстахъ мы уже опредѣлили что такое разумѣемъ подъ *корнемъ* слова, и какимъ образомъ чрезъ сношеніе или уподобленіе вещей извлекающся изъ него *колѣна*, а изъ *колѣнъ* *сѣтви*. (См. въ 5^й и 6^й частяхъ сихъ Сочиненій и Переводовъ корни *сѣтв.* *мал.* и *пш.*). По сей причинѣ отсылаемъ читателя къ помянурымъ спискамъ, не повторяя здѣсь того, о чемъ прежде было говорено. Скажемъ шокмо, какъ и въ началѣ предувѣдомляли, что въ разсмотрѣніи корней не наблюдаемъ азбучнаго порядка; ибо всѣ оныя одинъ за другимъ пройши завело бы насъ въ ненужный еще при первомъ опытѣ шрудъ. Довольно когда мы изложимъ начала, на которыхъ словопроизводный Словарь долженъ бытъ основанъ, поелику безъ того не можешъ онъ доспигнуть цѣли своей и бытъ вѣрнымъ исполковашелемъ языка. Припомъ же когда многіе корни хошя и порознь будущъ изслѣдованы, шо уже привесъ ихъ въ порядокъ не многого пошребуешъ шруда. Главное дѣло состоиптъ въ изысканіи доказательствъ къ связанію *колѣнъ*, чего ни въ какихъ словаряхъ, ни въ нашемъ, ни въ иностранныхъ, по сіе время не видимъ; а между тѣмъ съ нѣкоторымъ о томъ размышленіемъ ясно почувствовашъ можемъ, что въ семъ-шо самомъ и заключаешся ихъ несовершенство.

Чѣмъ принадлежишь до исчисленія вѣш-
вей, произведенныхъ отъ каждаго колѣна,
то оное во всѣхъ словаряхъ соблюдается;
но сего мало, когда колѣна не связаны ме-
жду собою; ибо тогда словопроизводный
словарь, возвѣщая именемъ своимъ намѣре-
ніе показати, какимъ образомъ слова про-
исходили одно отъ другаго, не исполнишь
сего намѣренія, поелику въ немъ произво-
дятся вѣшви не прямо отъ корня, но отъ
первыхъ произведенныхъ отъ него вѣшвей,
пріемля каждую изъ нихъ за корень, чрезъ
что зашмѣвается коренная, первоначальная
мысль, и опредѣленіе словъ подвергается
погрѣшностямъ и ошибкамъ. (См. въ шестой
части сихъ Сочиненій и Переводовъ, на стр.
124, статью о недостаткахъ Академиче-
скаго словаря).

Помѣщеніе же здѣсь того, что въ вы-
шеозначенной книгѣ съ изображеніемъ деревъ
напечатано, дѣлается по той причинѣ,
что она первое еще неокончана, и второе,
какъ первоначальный опытъ, въ немногихъ
экземплярахъ издается, и потому въ ру-
кахъ у малаго числа читателей быть мо-
жетъ. Припомъже здравое обсужденіе столь
многосложной и доселѣ мало извѣстной на-
уки языка пребудетъ открывающихся по-
степенно добирательствъ, не могущихъ при
первомъ опытѣ быть безошибочными и со-

вершенными; но польза чрезъ нѣкопорыя ошибки (хотя бы оныя и нашлись) нимало не разрушается; ибо связь главнаго числа колѣнъ въ деревѣ очевидна и неподвержена никакому сомнѣнію; а потому хотя бы нѣкопорыя колѣна и оказались сомнительными, или бы по новымъ опроверженіямъ и яснымъ доводамъ нашлося, что оныя не къ сему, но къ иному корню принадлежащъ, то изъясніе ихъ изъ одного дерева и помѣщеніе въ другое, есть одна токмо поправка, оппюдь не повреждающая главной цѣли составленія совершеннѣйшаго издаваемыхъ понынѣ словопроизводныхъ словарей.

О Б Ъ Я С Н Е Н І Е

колѣнѣ дерева, коего корень есть МР.

1-е Колѣно *мру* *). Корень *мр*, то есть звукъ, состоящій изъ сихъ двухъ буквъ, нажешся еспешственъ чувспшамъ нашимъ, когда мы голосомъ изъясляемъ что нибудь прошивное имъ, или неприятное. Гораздо

*) Здѣсь исчисляются однѣ токмо колѣна; ибо происходящія непосредственно отъ нихъ вѣшви можно видѣшь въ Академическомъ словарѣ.

свойственнѣ произнесши оный съ пасмурнымъ, нежели съ веселымъ лицемъ. Онъ попрысая губы и языкъ нашъ, кажется приводитъ и душу или чувства наши въ такое попрысание, какое ощущаемъ при нѣкоторой боязни или отвращеніи. Взглядъ на камень, на дерево, на цвѣтокъ, на ручей, и пому подобное, не производитъ надъ душою нашею такого сильнаго дѣйствія, какое производитъ взглядъ на мертваго человѣка, или живошное. Здѣсь ужасъ, соединенный съ отвращеніемъ, попрысая чувства наши, и сообщая сіе попрысание языку, понуждаетъ его произнесши звукъ *мр*, отъ котораго произошли попомъ вѣшви: *мру, умираю, мертвый, смерть, и прот.* Соединя единжды съ симъ корнемъ понятіе объ ужасѣ, вселяемомъ погасаніемъ жизни, человѣкъ началъ всѣмъ прочимъ подобнымъ же явленіямъ даваши почерпаемыя изъ сего первоначальнаго понятія на помъ же корнѣ основанныя имена, какъ мы по изъ нижеслѣдующаго увидимъ.

2-е Колѣно *мерлуха, мерлушителей мѣхѣ*. Отъ глагола *мру, мереть*; ибо мѣхи сіи состояющіяся изъ умершихъ или уморенныхъ ягняшъ, прежде нежели они родяшся.

3-е Колѣно *срадѣ* (въ протворѣчїи *смордѣ*). Все мершвое согниваетъ, а согнивающее издаетъ отъ себя прошивной запахъ:

Часть XI.

11

и шакъ зловоніе естъ необходимое слѣд-
ствіе лишенія жизни. Опсюду названія
смерть и *смердѣ* происходятъ отъ одного
корня, и столько же близки значеніемъ,
сколько и звукомъ. Сущность слова соспа-
вляющъ однѣ согласныя буквы; изъ сего
явствуетъ, что сперва человекъ оба сіи
шоль смежныя между собою понятія разу-
мѣлъ подъ единымъ и шѣмъ же знакомъ *смерт*,
но когда съ распространеніемъ ума почув-
ствовалъ онъ надобность въ большемъ раз-
личеніи вещей, тогда, примѣшавъ къ шому
же звуку гласныя буквы, изъ *смерт* сдѣлалъ
смерть и *смердѣ*. Такимъ образомъ съ ро-
дившимся изъ перваго понятія (или колѣна)
впорымъ, произвелъ онъ отъ сего впораго
непосредственно относящіяся къ нему вѣ-
шви *смердѣть*, *смердящій*, и *проч.*

4-е Колѣно *смердѣ*. Ясно, что сіе пре-
зришельное имя, какое давали самому чер-
ному и неопрышному народу, произошло
отъ глагола *смердѣть*.

5-е Колѣно *смородина*. Отъ слова *смо-
родѣ*, *смердѣ*, поелику шакъ называемая *тер-
ная смородина* имѣетъ, хошя непрошивный,
но весьма сильный духъ, или *смородѣ*. Нѣ-
кошорые почитаютъ сіе названіе сложнымъ
изъ словъ *самородина*, однако сіе неспра-
ведливо, поелику она не больше *сама ро-
дится*, какъ и всякая другая ягода.

6-е Колѣно *мерзость*. Когда человѣкъ далъ зловонію или прошивному запаху названіе *смадѣ*, и произвелъ ошъ онаго вѣшви *смердѣи*, и проч., тогда надлежало ему дать и другое названіе дѣйствию, какое сей дурной запахъ въ чувствахъ нашихъ производилъ. Онъ изъ тогоже корня, по соображенію смежности понятій, извелъ вѣшви *мерзость*, *мерзю*, *мерзкій*, *мерзко*, и проч. Такимъ образомъ вѣшви сего шестаго колѣна, сохраненіемъ въ нихъ кореннаго звука *мр* напоминающъ, что онѣ чрезъ *смерть*, перейдя въ *смадѣ*, выражающъ сопряженное естественное съ ними понятіе о *мерзости*, то есть чувствѣ, рождающемся въ насъ посредствомъ зрѣнія ошъ вида смерти, посредствомъ же обонянія ошъ смрада.

7-е Колѣно *мракѣ*. Человѣкъ, видя въ мертвецѣ подобнаго себѣ человѣка съ закрытыми очами, легко могъ себѣ представить, что сей мертвый не видитъ шѣхъ предметовъ, какіе онъ живой видитъ. Ипакъ, дабы означить сіе состояніе незримости вещей, онъ, полагая шому виновницею *смерть*, ошъ глагола *мру*, перемѣня окончаніе, сдѣлавъ имя *мракѣ*, ошколѣ произвелъ непосредственныя сего седмаго колѣна вѣшви *мратность*, *мратный*, *помратить*, и пр.

8-е Колѣно *смертіе*. Хотя первое слово *смертіе*, значить, какъ шолкуюшъ, може-

веловый кустъ; однакожь по причинѣ ли черноты ягодъ сего распѣнія, или почему иному, но главная при семъ названіи мысль должна бысть взята отъ *мрака*, въ чемъ удостовѣряетъ насъ второе слово *смертъ* или *смерщъ*, означающее точно *мрачность*, какую сіи называемые *смертами* водяные столбы, помрачая горизонтъ, на морѣ производятъ.

9-е Колѣно *морщу*. Морщины на лицѣ показывающъ старость, вѣхость плѣти, приближеніе къ смерти; изъясляютъ мракъ печали, погасаніе игривости, веселія: итакъ справедливо въ семъ колѣнѣ сохраненъ пошъже корень *мр*, какой и въ колѣнахъ *мру*, *мракъ*. Изъ естественнаго состоянія *морщиться* (то есть отъ старости покрываться морщинами) глаголъ сей чрезъ уподобленіе перешелъ въ значеніе: *становиться мрачнымъ*, то есть гнѣвнымъ или печальнымъ.

10-е Колѣно *смортокъ*. Отъ того, что *сморщился*, весь въ *морщинахъ*.

11-е Колѣно *морощка*. Вѣроятно также отъ *морщинъ*, попому что ягода сія выпуклыми частями своими показываешь нѣкоторое сходство съ морщинами.

12-е Колѣно *смурый*. Говорится *смурый кафтанъ* (т. е. темнаго цвѣта) и *пасмурная погода* (т. е. темная, мрачная): слѣдова-

шельно изъ сихъ двухъ выраженій ясно видно, что мысль сего колѣна заимствована отъ слова *мракъ*.

13-е Колѣно *хмурю*. Глаголь *нахмуриться* значишь сдѣлать сердишое, печальное, мрачное лице: и такъ ясно, что мысль сего колѣна заимствована также отъ слова *мракъ*, почему и корень *мр* сохраненъ въ немъ пошѣже самый.

14-е Колѣно *мравій* или *мурзвей*. Имя сему насѣкомому вѣроятно дано по шемношѣ цвѣта его. Мы въ слѣдующемъ колѣнѣ увидимъ доспапочные тому признаки.

15-е Колѣно *мурава*. Мысль въ вѣшвахъ сего колѣна по всей видимости почерпнуша отъ слова *мракъ*. Сколь ни различныя вещи разумѣются подъ именами *муравей* (насѣкомое), *мурава* (шрава), *муравить* (наводишь на глиняную посуду нѣкошораго цвѣта глянецъ), и хошя поняшїе о *мракъ* исчезаетъ уже въ нихъ; однакожъ сличая ихъ съ подобозвучными же словами *смурый*, *пасмурно*, *хмуриться*, въ которыхъ поняшїе о *мракъ*, гораздо ощушительнѣе, надлежишь думать, что и оныя одинакой съ ними корень имѣють. Легко могло спашься, что *муравей* названъ по *смурости* цвѣта своего; *мурава* пожъ, по сравненію цвѣта ея съ другими прозрачнѣйшими цвѣтами; *муравить*, наводишь подобную *муравѣ* краску.

16-е Колѣно *мурлыту* или *мурныту*. Всѣ вѣдѣши сего колѣна показывающъ нѣкое суровое или непріятное ворчанье: *кошка мурнытетъ, медвѣдь муртитъ*, и проч.; а пошому явсшвуешь, что оныя должны происпекать ошъ шогоже корня *мр*, означающаго шужъ *мрагностъ* (шое ешъ грубостъ, или угрюмостъ, или свирѣпостъ), какову изъ являющъ и другія сего дерева вѣдѣши, шаковыя, какъ *пасмурно, жмуриться*, и проч.

17-е Колѣно *маргаю*. Вѣроятнѣе ошъ шого, что чрезъ частое смыканіе ресницъ глаза не шакъ ясно видяшъ, какъ на долго опшверстшыя, и что чрезъ сіе дѣлается въ нихъ нѣкошорый *мракъ*. Надлежитъ примѣшшъ, что между словами *мракъ* и *маргаю*, когда мы исключимъ изъ нихъ гласныя буквы, дѣлается почти совершенное единство: *мрк, мрг*.

18-е Колѣно *мараю*. Слово *мáра*, въ нашемъ языкѣ неизвѣстное, но въ Польскомъ и другихъ нарѣчіяхъ Славенскаго языка существующее, означаетъ мечшу, призракъ, привидѣніе. Опсюду въ языкѣ нашемъ находимъ мы слѣдующія сего слова слѣды: 1-е *кикимара*, мечшашельное, воображеніемъ созданное существо, подобное Греческимъ Сиренамъ или Наядамъ. Ишакъ слово *мáра* соопшвѣшспвуешь здѣсь шочному смыслу употребленія онаго въ другихъ Славенскихъ

нарѣчіяхъ. Другая половина онаго кики есть постороннее къ нему присовокупленіе *). 2-е, *Обморотить*; говорится онѣ меня обморотилѣ, шо есть обманулѣ, ослѣпилѣ, навелѣ на меня *мóрокѣ, мракѣ*. 3-е, проспонародное *маракую* значить разумѣю не много, шо есть знаю или вижу вещи, но не совсѣмъ ясно, какъ бы въ нѣкоемъ мечпаніи, шемношѣ (или по корню, такъ скажешь, въ нѣкоторой *мáръ, мóрокѣ, мракѣ*). 4-е, Другое проспонародное *моркотно мнѣ*, вмѣсто скучно, грусно, показываешь также въ словѣ *моркотно вѣшъ*, произведенную ошъ слова *мракѣ*. Наконецъ 5-е, изъ всѣхъ сихъ соображеній заключишь можемъ, что и глаголь *мараю*, значащій черню, привожу какойнибудь ясный или свѣтлый видъ въ *мратный, помратенный*, несомнѣнно происходитъ ошъ слова *мракѣ* **).

19-е Колѣно *морковь*. Вѣроятно ошъ глагола *мараю* (вещь *мáрка*), по причинѣ, что овощъ сей, имѣя въ себѣ багряный сокъ, можешь, особливо на одеждѣ бѣлаго цвѣта, дѣлать красные пятна, *марать* оное.

*) *Кики*, Zéa maus. Однолѣшнее пахатное произрастеніе, имѣющее стебель толстой, вышиною въ челоуѣка, и проч. (См. Академ. Словарь).

**) Сюда же принадлежатъ слова *Маврѣ, Муринѣ*, (иначе Арабѣ), murzun Польск. ошъ murzus, марашъ; moir, Нѣмец.

20-е Колѣно *мразъ*. Человѣкъ составилъ слово сіе точно по тѣмъ же разсужденіямъ, по какимъ и слово *мракъ*. Онъ примѣня, что сильный хладъ въ подобное же, какъ и смерть приводитъ состояніе, то есть жидкое и движущееся, какъ бы ошѣмля у онаго жизнь, претворяетъ въ окостенѣлое и неподвижное, взявъ мысль, заключающуюся въ глаголѣ *мру*, и перемѣня у сего корня окончаніе, сдѣлалъ изъ него *мразъ* или *морозъ*, находя въ дѣйствіяхъ сей сильной спужи, что она приключаетъ *моръ*, *умираніе*. Отселе произвелъ относящіяся непосредственно къ сему колѣну вѣшви: *морозить*, *заморозить*, *отморозить*, и проч.

21-е Колѣно *море*. Человѣкъ не однимъ сопряженнымъ съ отвращеніемъ ужасомъ поражается. Его изумляютъ и смущаютъ также великія разсполнія, неизмѣримыя пространства. Видъ смерти ужаснулъ и попрясъ чувство его; но видъ необъятнаго взорами разліянія водъ, привелъ въ шолікое же душу его удивленіе. Ишакъ, взирая на морскія бездны, на сію безпредѣльную пучину, пошому ли, что столько удивленъ былъ ею, сколько и образомъ смерти, или по шому, что не полагалъ на семъ пространствѣ водъ никакого обитанія и жизни, назвалъ оное, *моремъ*, ошъ понятія, заключающагося въ корнѣ *моръ*, *мру*, *умираю*.

22-е Колѣно *моржъ* (можетъ бытъ сперва *морезъ*). Вѣроятно ошъ того, что морской звѣрь.

23-е Колѣно *мрежа* или *мережа* (можетъ бытъ сперва *мореза*). По тойже причинѣ, какъ рыболовная сѣшь, бросаема въ море или въ воду.

24-е Колѣно *миръ*, шождъ самое удивленіе, по какому человѣкъ назваъ великую пучину водъ *моремъ*, подало ему поводъ подобноеже неизмѣримое пространство воздуха назваъ *миромъ*, шо естъ вѣщью ошъ тойже мысли и корня произведенною.

25-е Колѣно *миръ*. Съ смертію неразрывно сопрягается понятіе о тишинѣ или спокойствіи; опселѣ говоримъ о мертвомъ, *покойникъ*. Ипакъ человѣкъ могъ легко, для выраженія понятія о тишинѣ, взяъ слово изъ понятія о смерти, шо естъ вывести изъ корня *мру* вѣщъ *миръ*, означа оною покой, тишину, подобіе смерти. Покойный Эминъ, чувствуя смежность сихъ двухъ понятій, вмѣсто *умереть* писалъ *умиреть*, производя глаголъ *умереть* ошъ имени *миръ*; однакожъ словопроизводство сіе несправедливо, хошя и кажется правдоподобнымъ; ибо допустивъ оное можно спросить, опкуда же слово *миръ*? шогда новыя родящся запрудненія къ опкрытію источника мыслей.

О В Ъ Я С Н Е Н І Е

колѣнѣ дерева, кдего корень есть КР, ГР, ХР.

Мы приеѣмлемъ звуки *кр* или *гр* или *хр* за одинъ и пошъже корень по шой причинѣ, что предшешествующія буквы *р* согласныя буквы *к*, *г*, *х*, суть всѣ горшанныя, и пошому легко одна вмѣсто другой произносяшся. Въ доказательство шому служишь могутъ разныя Славенскія нарѣчія, изъ сличенія коихъ во многихъ словахъ сіе окажешся. Напримѣръ мы говоримъ *хрулкость*, а Поляки, Богемцы, Словаки пошъ слово произносятъ *kruchosc*, *krehkost*. Даже и въ собственномъ нарѣчіи нашемъ часто ихъ переѣшиваемъ: *хрулко* и *кролко*, *хрусталь* и *кристаль*, *гаркать* и *каркать*, и проч. Сіи буквы не имѣють инаго различія, кромѣ нѣкошораго измѣненія въ дуновеніи нашемъ изъ горла или ушробы, безъ всякаго соучашія губъ, языка и неба; а пошому, согласно съ ихъ природою и упошребленіемъ въ языкѣ, мы сосшавляемъ изъ нихъ, яко изъ единого корня, единое и древо.

Звуки, сосшоящіе изъ буквъ *кр*, *гр*, *хр*, слышимые въ преломленіи сухихъ вещей, въ удареніи другъ о друга швердыхъ шѣлъ, въ воздушныхъ шреніяхъ, въ голосѣ живошныхъ и проч., подали человѣку поводъ къ сосша-

вленію изъ нихъ словъ, означающихъ различные гласы или шумы. Главное дѣйствіе въ семь звукоподражаніи природѣ производишь буква *р*. Она какъ сама, такъ и съ приспавленіемъ къ ней, сзади или спереди, другихъ буквъ, вмѣстѣ съ ними служишь къ изъявленію самихъ шумовъ, или шумныхъ дѣйствій, или относящихся къ нимъ понятій. Она производишь сіе не съ одними токмо буквами *к*, *г*, *х*, но и со многими другими *). Покажемъ неоспоримое тому доказательство, зримое во множествѣ словъ; *брякаетъ*, *брюжитъ*, *бормочетъ*, *буртитъ*, *бурлакъ*, *буря*, *вортитъ*, *воркуетъ*, *гаркаетъ*, *гремитъ*, *громитъ*, *грохаетъ*, *грохочетъ*, *граетъ*, *грызетъ*, *грозитъ*, *горланитъ*, *каркаетъ*, *крякаетъ*, *крититъ*, *крокошетъ*, *крехтитъ*, *курлыкаетъ*, *мурлычетъ*, *скрылитъ*, *стрекошетъ*, *трещитъ*, *трубитъ*, *тороторипъ*, *тормошитъ*, *тиркаетъ*, *уртитъ*, *уркуетъ*, *ура*, *хралилъ*, *хрилитъ*, *хралаетъ*, *хруститъ*, *хряснуло*, *хрюхаетъ*, и проч. и проч. Изъ сего весьма еще не полного собранія словъ, вмѣщающихъ въ себѣ букву *р* и означаю-

*) Однакожъ мы другихъ сопряженныхъ съ нею буквъ, шачовыхъ, какъ *б*, *л*, *т*, и проч., яко разноорганныхъ подъ сей корень не спавимъ, но каждую подъ своимъ: *брыкать* подъ *бр*, *мурлыкать* подъ *мр*, *трещать* подъ *тр*, и такъ далѣе.

щихъ шумы, каждое, аки колѣбно, пускаетъ собшвенныя свои вѣшви, и припомъ рождаетъ мысль къ соспавленію чрезъ уподобленія съ ними новыхъ колѣнъ и вѣшвей. Опселѣ можно себѣ предспавишь коликимъ числомъ словъ, изъ сего единого понятія испекшихъ, языкъ обогатился! Но заглянемъ и во всѣ иносспранныя языки, мы примѣшимъ въ нихъ тоже. Во Французскомъ: *briser, bruit, brusquer, hurler, heurter, fracas, fragil, frayeur, fredonner, frotter, craquer, craqueter, crier, crever, croasser, murmurer, organe, orage, terreur, trouble, tourbillon, etc.* Въ Италіянскомъ: *briccolare, borbottare, burrasca, crepitare, cricchio, ctistallo, croccare, crocchiare, cruccio, fracassare, frangere, grifare, gridare, grondare, stridere, strepitare, urtare, etc.* Мы собрали здѣсь изъ сихъ двухъ языковъ малое токмо число названій, оспавя многія невыписанными, и могли бы во всѣхъ другихъ языкахъ показашъ тоже самое, то есть множесство шакowychъ словъ, кои вмѣстѣ съ нашими подшверждають распложеніе понятій опъ сего корня; но сіе было бы уже излишно. Довольно изъ приведеннаго нами явстшуетъ, что первал о томъ мысль человѣческая почерпнула изъ самой природы, и что какъ ни различны между собою, но всѣ они шекупъ изъ единого испочника и одинакимъ образомъ, то есть всякъ изъ одного и тогоже общаго

всѣмъ корня извлекалъ свои колѣна и вѣш-
ви. Прислушимъ шеперь къ описанію дерева:

1. Колѣно *крѣкаю*. Глаголь сей очевидно
есть звукоподражаніе голосу пшцы, или
иному какому либо звуку или шуму, въ пре-
ломленіи вещей слышимому.

2. *Крѣква*. Родъ большой ушки по тому
такъ названной, что въ голосѣ ея слышно
звучаніе *кря, кря*, откуда и говорится: уш-
ка *крякаетъ*.

3. *Кѣркаю*. Голосъ вороны, кошорая по-
тому и называется иначе *корга*.

4. *Крѣхтѹ*. Подобныйже *крѣканью* голосъ
спараго или больного чловѣка.

5. *Крѣсетъ*. Пшца сія, прежде называе-
мая *крагуй*, оба сіи названія получила так-
же отъ звукоподражанія голосу ея. Можеть
бышь сперва называли ее *крѣхетъ*, и по-
томъ, дабы опличить имя отъ глагола,
спали говорить *крететъ*. Глаголь *крѣхетъ*,
изъявляющій голосъ подобный *крѣтенію*,
измѣнился потомъ въ *клѣхетъ*, ибо о го-
лосѣ орловъ говорятъ: орлы *клѣхтутъ*. (См.
слово о полку Игоревомъ).

6. *Курлыгу* или *курлыкаю*. Глаголь, шождь
звукоподражательнo изъявляющій голосъ
журавля.

7. *Крологѹ* или *кроптѹ*. Глаголь, знача-
щій шоже, что брюжжашь, ворчашь, и по-

шому очевидно заимствованный отъ корня *кр*, по подобію съ пшичьими голосами.

8. *Кригѹ*. Въ семъ глаголѣ видимъ мы шопъже корень *кр* или *кри*, означающій подобный же гласъ или шумъ, какой и другія отъ сегоже корня произведенныя колѣна означаютъ; а пошому ясно, что онъ отъ одного съ ними корня и понятія произведенъ. Французской *crier*, Италіанской *gridare*, Нѣмецкой *schreuen* (ибо и въ немъ коренныя буквы сушь *cr*) шожъ показывающъ.

9. *Скребу*. Глаголы *скребу*, *скрежешѹ*, *скрыллю*, содержащъ въ себѣ шопъже корень *кр*, и шожъ не разность вещей, но разность одной и тойже вещи означаютъ. *Скребу* *ножемъ*, *скрежешетъ* *зубами*, *дверь* *скрылитъ*. Во всѣхъ сихъ выраженіяхъ *ножъ*, *зубы*, *дверь*, сушь разныя вещи; но *скребу*, *скрежешетъ*, *скрылитъ*, естъ одинъ и шопъже гласъ или звукъ, различно шокмо слышимый.

10. *Скрежешѹ*. См. предъидущее колѣно.

11. *Скрыллю*. См. предъидущее колѣно.

12. *Кора*. Въ семъ словѣ примѣчается шопъже звукъ *кр*, данный такой вещи, которой онъ дѣйствительно свойственъ; ибо сія оболочка дерева, называемая корою, бываетъ въ сшарыхъ деревьяхъ обыкновенно сухая, чоршвая, ломкая, и чрезъ шо, во время преломленія оной, удобнѣе всѣхъ дру-

гихъ мягкихъ и гибкихъ вещей издаешь сей звукъ, ошъ коего и названіе получила. Въ неоспоримое шому доказательство служатъ названія коры на другихъ языкахъ и нарѣчїяхъ, напримѣръ по Лашински cortex и crustum, по Рагузински korra и hrustaliza. Последнія изъ сихъ названій (crustum, hrustaliza) ясно показываютъ сходство ихъ съ нашими словами *хрустѣть*, *хрулко*, *хрусталь* или *кристаль*, кои не иное что суть, какъ звукоподражаніе сухимъ преломляющимся вещамъ. Умъ человѣческій перейдя такимъ образомъ ошъ понятія о шумѣ къ понятію о вещи, издающей оный, то есть ошъ звука кр къ слову *кара*, получилъ новый способъ разсуждать; а именно: онъ всѣ тѣ вещи, въ коихъ находилъ подобіе съ сею первою, началъ называть произведенными ошъ одного съ нею корня словами. Симъ средствомъ сохранилъ въ вѣшвяхъ каждого колѣна то свойство, что онѣ коренными буквами своими показываютъ принадлежность или отношеніе свое къ первоначальному заключающемуся въ корнѣ понятію, а разнообразіемъ прочихъ приспавляемыхъ къ кореннымъ, или смѣшиваемыхъ съ ними буквъ, являющъ различіе значенія между собою. Сіе различіе въ одномъ и шомъже колѣнѣ можешь шакъ иногда быть велико, что вѣшви онаго не прежде можно опнесши

къ нему, какъ по нѣкоемъ соображеніи. Здѣсь, напримѣръ, находимъ мы три такихъ слова: *кора*, *коришневый* и *коржавѣть*. Каждое изъ нихъ кажется представляешь уму нѣчто особое; ибо какимъ образомъ говоря, напримѣръ, о *коришневомъ* цвѣтѣ, въ помятое время воображаешь древесную *кору*? Кажется между ими нѣтъ никакой связи; но не меньше чрезъ то слова сіи суть непосредственные вѣтви сего колѣна; ибо 1-е, *человѣкъ*, дабы ошличить ошъ общаго слова *кора*, нѣкошнорого особаго дерева *кору*, называлъ ее уменьшительнымъ именемъ *корица*, и произвелъ ошполѣ названіе цвѣту ея *коришневый*. 2-е, дабы ошличить подобную же *кору* на каменьяхъ, плодахъ, и проч. называлъ ее другимъ уменьшительнымъ именемъ *корка* (алмазная, лимонная, хлѣбная корка, и проч.) 3-е, Находя, что *кора* обыкновенно бываетъ жесткая, онъ, вмѣсто чшобъ о мягкой вещи сказать: *она дѣлается подобно корѣ жесткою*, спалъ говоритъ *коржавѣть*. Продолжая такимъ образомъ размышлять, произвелъ онъ слѣдующія колѣна и вѣтви:

13. *Скора*. *Человѣкъ*, находя сходство между корою дерева и звѣриною кожею (ибо оная также покрываетъ звѣря и также можетъ съ него быть сдираема), для ошличія ошъ *кора* прибавя букву называлъ ее *скора*

или шкѣра, и произвелъ отшолѣ вѣшви скорнякѣ, скорняжить, и проч.

14. Скорлупа. Ясно, что слово сіе составлено изъ имени корѣ или скорѣ и глагола лупить.

15. Кожа. Слово кожа безсомнѣнія къ сему же дереву или семейству еднокоренныхъ словъ принадлежишь; ибо пожеъ понятіе означаешь: корѣ, скорѣ, шкѣра, кожа естъ одно и поже, одинакимъ образомъ покрываешь шѣла растѣній и живопныхъ. Можешь бышь (чему много можно найти примѣровъ) буква *р* выпущена изъ середины, такъ что вмѣсто корѣжа спали говоришь кожа. Глаголь коржавѣть значишь дѣлашься корою или кожею, то естъ спановишься жоспкимъ. Ежели бы изъ него выпустишь *р*, то бы кожавѣть не переимѣнило смысла, ибо значило бы пожеъ спановишься подобно кожѣ или корѣ жоспкимъ. Лашинскія слова имѣють одинакое съ нашими происхождение: корѣ, cortex; скорѣ или шкура, scortum; скорнякъ или кожевникъ, coriarius; кожа corium. Ихъ corium, исходя отъ cortex, сохранило коренную букву *г*, а наше кожа потеряло; но повсему явно, что оно отъ сегоже корня происходитъ.

16. Корь. Тѣло человѣческое въ сей болѣзни покрывается спруньями, отъ которыхъ оно теряетъ гладкость свою и дѣ-

Ч а с п ь · ХІ.

12

лається жосрко и шароховашо, какъ древес-
ная коря. Отселѣ болѣзнь сія названа корью.

17. Короста. По тойже причинѣ; ибо
болѣзнь сія такова же рода, какъ и корь.

18. Корысть. Человѣкъ примѣня, чшо
непріятелі въ сраженіяхъ, для хвасловства
или прибыли своей, снимають съ убитыхъ
соперниковъ доспѣхи, оружіе, одежду и об-
нажають ихъ подобно шому, какъ обнажа-
ють дерево или звѣря, сдирая съ перваго
кору, или со втораго скору, назваъ, по
сходству шого, сіи приобрѣшенія корысть;
откуда произвелъ вѣвши користоваться,
корыстолюбіе, и проч. — (См. проспраніѣ-
шее о семъ словѣ объясненіе въ V^й Ч. сего
полнаго Собранія Сочин. и Перев. стр. 184).

19. Корень. Слово сіе безъ всякаго со-
мнѣнія произведено отъ слова коря; поели-
ку вещь называемая корнемъ есть не иное
чшо, какъ таже самая коря, уходящая въ
землю и тамъ пускающая отъ себя множе-
ство отпрысківъ для держанія дерева въ оп-
вѣсномъ положеніи.

20. Кряжъ (можешъ бытъ сначала ко-
рѣжъ). Безсомнѣнія шожъ отъ слова корень,
поелику означаешъ въ деревѣ ближайшую
часть къ корню. Отселѣ подъ словомъ кря-
жѣвина разумѣмъ подобное корню дерево,
которое не удобно раскалываешся. Отселѣ
говоримъ дорыться до кряжа, шо есть до

самаго` насшоящаго слоя или *корня* земли; *кряжъ горъ*, то естъ *цѣпъ*, сплещеніе, какое обыкновенно примѣчается въ *часпахъ* или *вѣшвахъ* *корня*. Въ Академическомъ слово-производномъ Словарѣ къ сему жъ *колѣну* опнесено слово *кряква* или *кряквы*, дѣлающіяся позади саней или зимнихъ повозокъ, дабы иногда служить вмѣсто изголовья лежащему въ саняхъ чловѣку, а иногда чшобъ стоящій сзади чловѣкъ за нихъ держашься могъ. Словопроизводство сіе пошому быть можеть вѣрояшно, чшо *кряквы* сіи переплетаются иногда веревками, составляющими между собою *кресты* или *крыжи*, опъ подобія съ которыми и слово *кряжъ* возымѣло свое начало, и могло сообщить оное слову *кряквы* *).

21. *Крыжъ*. (Можеть быть сначала *кору́жъ*) безсомнѣнія слово сіе произошло опъ слова *корень*, поелику нигдѣ не видимъ мы

*) Я хопя соглашаюсь здѣсь съ Академическимъ Словаремъ, однакоже не могу оставить безъ примѣчанія, чшо можеть быть сіи *кряквы* произошли и прямо опъ глагола *крякать*, пошому соображенію, чшо оныя не могушь выдерживать большой шягосши, и чшо ежели чловѣкъ сильно на нихъ опрепся, то они *крякнутъ*, то естъ изломаясь. Легко можеть спаться, чшо сіе названіе дано имъ для того, дабы онѣ именемъ своимъ напоминали о сей ошорожншпи.

*

столько переплешшихся между собою и одинъ черезъ другой, переходящихъ опра-
слей, какъ во всякомъ *корнѣ*, пускающемъ
сверхъ сего опъ себя множество усиковъ,
находящихся съ нимъ въ шомъ *перекрест-*
номъ положеніи, которое разумѣемъ мы
подъ словомъ *крыжъ*.

22. *Крестъ* (можешь быть сначала *ко-*
рестъ). Слово сіе, шожъ значащее что и
крыжъ, безсомнѣнія опъ тогожъ подобія
съ *корнемъ* произведено.

23. *Крестьянинъ*. Многіе думаютъ, что
слово сіе естъ испорченное изъ *христіянинъ*;
но еспубли бы и опъ слова *крестъ* произве-
сти оное, то бы мысль о *христіянствѣ* ни
мало въ немъ не измѣнилась; поелику Хри-
спось на *крестѣ* былъ распятъ, а пошому
понятія о Христѣ и *крестѣ* соединены
тѣсно между собою, такъ что крещеніе
означаетъ уже *христіанина*.

24. *Корзина*. Очевидно происходитъ опъ
словъ *коръ* или *корень*, поелику изъ молодой
коры или кореньевъ сплешается. Отсюду
же должно происходить извѣстное по Не-
сторовой лѣтописи, неупотребительное
нынѣ слово *корзна* или *корзно*. (См. часть V
сего полного Собр. Соч. и Перев. стр. 88).

25. *Коробъ*. Такой же сосудъ, какъ и
корзина, дѣлающийся изъ шонкой *корѣ* или
драницъ.

26. *Корабкаясь*. Очевидно, что глаголь сей произошел отъ имени *коробъ*. Видя можешь быть дѣшей взлезающихъ на *коробъ* или вылезающихъ изъ онаго, (ибо *коробы* дѣлаются различной величины); такимъ же образомъ, какъ отъ *мостина*, *взмоститься*, спали отъ слова *коробъ* говорить *корабкаясь*, *вскорабкаться*, *выкорабкаться*, и проч.

27. *Коробить*. Сгибаніе *коры* или *кореньевъ*, при дѣланіи *корзинъ* и *коробовъ*, подало поводъ къ произведенію изъ тогоже корня глагола *коробить*. Отсюду говорится: *доску покоробило*, то есть согнуло наподобіе *короба*.

28. *Корабль*. Нѣтъ сомнѣнія, что *корабль* получилъ имя отъ *коробъ*; ибо онъ по образу своему дѣйствительно есть *коробъ*, несравненно превосходнѣйшимъ образомъ сдѣланный, но подобно ему имѣющій согнутые бока и вмѣщающій въ себѣ *ладь*.

29. *Скорбну*. Человѣкъ примѣня, что *коря* на деревѣ (особливо *старомъ*), или *корка* на *хлѣбѣ* или на чемъ иномъ, всегда бываетъ сухая, чорствая, шарохованая, и при томъ облупленная еще скорѣе засыхаетъ, произвелъ изъ того глаголы *скорбнуть*, *заскорбнуть*, то есть дѣлаться или сдѣлаться подобно *корѣ* или *коркѣ* жесткимъ, сухимъ.

30. *Скорблю*. Изъ предвидущаго *жабна* отъ понятія о жесткости *коры*, по естестве-

сшвенному соображенію, что всякая чорствость или заскорблость, когда водяшь по ней рукою, оскорбляетъ (ш. е. приключаетъ нѣкоторое непріятное, иногда же и болѣзненное чувствованіе); перешель онъ къ понятію о семъ чувствѣ, и сдѣлалъ изъ глагола *скорбну* (становлюсь подобно корѣ жосткимъ) глаголъ *скорблю* (ш. е. чувствую непріятность, печаль, *скорбь*, спраданіе подобное тому, какое приключаетъ кора или корка, когда гладяшь по ней рукою). Отселе непосредственно произвелъ въшви *оскорбляю*, *прискорбно*, *оскорбитель*, и проч. Пришоль близкой смежности понятій не могутъ не встрѣчаться нѣкоторыя изъ въшвей такія, которыя принадлежатъ обѣимъ колѣнамъ. Напримѣръ ежели бы кто сказалъ: *скорблю сердцемъ*, глаголъ *скорблю* принадлежалъ бы сему 30 колѣну; но когда бы прачка на вопросъ: что ты дѣлаешь? отвѣчала: *скорблю рубашки*, тогда глаголъ *скорблю* принадлежалъ бы къ предъидущему 29 колѣну; ибо въ немъ *скорбитъ* значить дѣлать *скорблымъ*, иначе крохмалишь.

31. *Корю*. Очевидно, что глаголъ сей подобно глаголу *скорблю*, произведенъ отъ имени *кора*, которая, какъ мы уже въ предъидущемъ колѣнѣ сказали, бываетъ всегда не гладкая, уязвляющая; а пошому *корю* или *укоряю*, есть поже, какъ бы сказать: по-

добною корѣ чорствовостию принуждаю чувствовашь непріятное, болѣзненное, скорбное. Наконецъ съ приложеніемъ инаго предлога вышло изъ того покоряю, гдѣ понятіе о непріятности или оскорбленіи еще чувствительно, поелику покореніе состоишъ въ иѣкомъ насильственномъ преобладаніи надъ нами; но когда мы говоримъ: *вашъ покорный слуга*, то въ словѣ покорный коренная мысль, произведшая оное, совсѣмъ уже исчезаетъ; ибо мы подразумѣваемъ здѣсь непринужденную, а добровольную покорность или покореніе себя изъ учтивости.

32. *Караю*. Глаголь или колѣно сіе безсомнѣнія происходишъ отъ предыдущаго колѣна; ибо *караю* почти тоже значить, что *корю*, то есть наказываю, приключаю такую боль, какъ бы корою вожу или шру по чувствительному мѣсту. *Корю* и *караю* есть одно и тоже, съ такимъ же точно различіемъ въ окончаніи, какъ *крещу* и *крещаю*, *горю* и *сгораю*, и проч.

33. *Крушу*. Глаголь сей также по всей вѣроятности происходишъ отъ понятія о корѣ; ибо разсмащивая части дерева не находимъ ли, что *кора* въ немъ есть самая ломкая, самая хрупкая или удобосокрушаемая часть; слѣдовательно понятіе, заключаю-

щееся въ глаголѣ *крушить* *), легко и справедливо могло бытъ почерпнуто отъ ней **).

34. *Крошѹ*. Мы видѣли изъ предъидущаго колѣна *крушѹ*, что оное произошло отъ имени *корѹ*, яко такой вещи, которая удобно *крушится*, то есть раздробляется на мѣлкія части, или, какъ сухая и ломкая, во время преломленія оной издаетъ звукъ *кр* или *хр*, отколѣ и говорится звукоподражательно *крокая* или *хрукая*, *хрукій*, *хрустѣть*, и проч. Глаголъ *крошѹ* значитъ превращаю, раздробляю какое нибудь *хрукое* шло въ *крохи* или *крупицы*, то есть въ мелкія части. По сему *кроха*, иначе *крупица*, есть мелкая часть отъ *хрукой*, удобно *крушимой* вещи. Отселѣ ясно, что глаголъ *крошѹ* есть слѣдствие глагола *крушѹ*, сокращаю.

35. *Крухѣ*. Слово сіе означаетъ нѣкакую глыбу или комъ. Говорится *укрухѣ хлѣба*, то есть отрѣзанная или отрушенная отъ

*) Надлежитъ примѣтить, что говоря о начальномъ словѣ колѣна, мы пожъ самое говоримъ и обо всемъ колѣнѣ; ибо всякое онаго слово или вѣщъ можно взять за начальную.

**) Безсомнѣнія сюдаже принадлежитъ и глаголъ *рѹшѹ*, *рѹшить*, имя *рыхлый*, шакожъ и другія слова начинающіяся съ буквы *р*, и означающія шумъ или звуки, шаковыя какъ: *рыкаю*, *рыгаю*, *рыдаю*, *ржу*, и проч.; но мы оспавляемъ ихъ для помѣщенія подъ буквою *р*.

него не малая часть. Происходитъ отъ глагола *крушить*, поелику всякій отрѣзокъ отъ какого нибудь шѣла есть нѣкоторымъ образомъ *разрушеніе* или *сокрушеніе* цѣлости онаго.

36. *Крушецъ*. Слово сіе мало употребительно, потому что вмѣсто онаго введено въ употребленіе иностранное слово *металлъ*. Названіе онаго *крушцемъ* весьма справедливо, поелику всякій *крушецъ* (металлъ) есть *крухъ* или *глыба*, *хрулкая*, могущая быть *сокрушаема*, или *разсыпаема* въ *крохи*, то есть въ мелкія части.

37. *Кругина*. Ясно, что колѣно сіе есть ближайшее испеченіе изъ 33 колѣна *крушъ*; поелику *крутинюсь* есть не иное что, какъ *крушусь*, *сокрушаюсь*. Можетъ быть потому стали говорить *кругина* (а не *крушина*), чтобы дать знаменованію сему еще болѣе силы, приближа оное къ глаголу *кружъ*, и означить чрезъ то вмѣстѣ и *крушеніе* и *крутую* (ш. е. сильную) печаль.

38. *Крула*. Очевидно, что слово сіе происходитъ отъ слова *хрулкость*; ибо всѣ раздробляющіяся шѣла суть *хрулки*, и при удареніи одного въ другое, или при *сокрушеніи* своемъ издають звукъ *кри* или *хр*. Названіе сіе опнесено къ нѣкоторымъ хлѣбнымъ зернамъ, которыя дѣйствительно при раздавленіи оныхъ *хрулаютъ*, *крушатся* на части.

39. Крулно. Человѣкъ примѣняя, что кропкое или хрупкое шѣло раздробляется на части, больше или меньше мелкія (такъ напимѣръ изъ хлѣбнаго зерна, чрезъ сокращеніе онаго, выходитъ и крупа и мука), по сравненію крупы съ мукою, спалъ о меньше мелкихъ частяхъ говоритъ *крѣлно, крѣльный*.

40. Крою. Глаголь *крою* (крышь) со всѣми своими вѣшьями: *закрѣтъ, открѣтъ, लेकरѣтъ, крыша, लेकरѣло, लेकरѣтель, сокровище, и проч., по всей вѣроятности* происходитъ отъ слова *корѣ*; ибо смежность понятій между *корѣ* и *крою* весьма ощутительна. Безсомнѣнія первые люди, прежде нежели достигли до построения домовъ изъ бревенъ или досокъ, находили укрѣжище и защиту подъ вѣшьями деревъ, подъ кущами или шалашами, гдѣ древесные листья, а особливо *корѣ* служила имъ первою *корѣшею* (сокращенно же *крѣшею* или *крѣшкою*) отъ непогодъ. Отселѣ изъ *корѣ* сдѣлался глаголь *корѣю* или *крою* *).

*) Мы прежде замѣтили и теперь повторяемъ, что хотя вмѣсто *крѣшка, крою*, неупотребительно говоритъ *корѣшка, корѣю*; однакожъ распряженіе буквъ *кр* въ *кор* такъ вездѣ свойственно всякому языку, что и въ тѣхъ словахъ, кои не терпятъ сего распространенія, или сей вставки гласной буквы между согласными, отрицать онаго не можемъ; ибо оное легко могло бытъ употребительно въ давнія времена.

41. *Кровь*. Нѣтъ сомнѣнія, что колѣно сіе принадлежишь къ сему дереву; ибо откуда могло произойти названіе *кровь*, какъ не отъ глагола *крѡю*? мысль о *скрытности*, *сокровенности*, долженствовала породить сіе слово въ умѣ человѣческомъ, поелику онъ видѣлъ, что *кровь* находится всегда *сокрыта* подъ кожею, и не прежде *являе*ся, какъ по разрѣзаніи сей кожи.

42. *Крыло*. Здѣсь не нужно даже и объясненія, что слово *крыло* происходитъ отъ глагола *крыть*; ибо ежели мы перенесемъ удареніе на первый слогъ и скажемъ *крѣло*, то слово сіе вообще будетъ значить всякую *крышу* или *покрывало*.

43. *Крыльцо*. По уподобленію съ *крыломъ*; ибо сіи придѣлываемые къ домамъ иногда съ обѣихъ сторонъ восходы или лестницы походили на *крылья* птицы. А можетъ быть и пошому, что были *крытыя*. Но отъ того, или отъ другаго, всегда принадлежатъ къ сему дереву.

44. *Корыто*. Ясно, что посудина сія, равно какъ и другія подобныя ей, получила названіе свое отъ *коры*. Имена *корѣагъ* или *корѣага*, *корѣцъ* (по нынѣшнему *ковшъ*), *корыто*, означающъ нѣкотораго рода посуду, изъ которой пьютъ и ѣдятъ. Безсомнѣнія таковую посуду прежде начали дѣлать изъ *коры*, нежели изъ дерева. По Гречески *кора*

называется *σκῆρα*, корыто же *κόρυς*, или *κορίσκος*. Ипакъ въ Греческомъ языкѣ видимъ шожъ самое происхожденіе сихъ словъ; но ихъ *κόρυς* означаетъ родъ посуды въ нѣкоемъ пространнѣйшемъ и благороднѣйшемъ смыслѣ, нежели наше *корыто* въ нынѣшнемъ его значеніи. Поляки однакожъ употребляютъ оное не въ шоль шѣсномъ смыслѣ, какъ мы; они разумѣютъ подѣ симъ словомъ разнаго рода посуды, какъ то *koryto wodne* (корыто водяное, ш. е. ушатъ или ведрѣ) *); *miesni koryto* (корыто, въ копоромъ муку мѣшаютъ, ш. е. квашня); *koryto rzeki* (корыто рѣки, ш. е. рѣчное ложе, которое Венды весьма хорошо выражаютъ однимъ словомъ *тегище*, отъ глагола *теку*); *koryta gospodarskie bywaia topolowe, lipowe*, ш. е. корыта господскія (блюда, сосуды) бываютъ шополовыя, липовыя (ш. е. изъ лучшей

*) Можешъ быть и мы прежде названія *ведрѣ* (вѣроятно испорченнаго изъ *водрѣ* отъ имени *вода*) называли сей сосудъ какимъ нибудь производнымъ отъ *коры* именемъ, напрымѣръ *коробѣ* или *корыто* (какъ Поляки *koryto wodne*), поелику называемъ служащее для носки двухъ ведръ изогнутое дерево *коромысло*. Слѣдовашельно съ перемѣною названія не перемѣнили того, чѣмъ ихъ носятъ, иначе говорили бы *ведромысло*. Впрочемъ послѣдняя сего сложнаго имени частъ *мысло* есть безсомнѣнія искаженіе буквы *н* въ *м*, и что изъ *короносло* сдѣлалось *коромысло*.

коры или дерева). По сему нельзя усумниться, чѣмъ подъ словами *кортагъ*, *корецъ*, *корыто*, не разумѣлись разнаго рода посуды или сосуды, дѣлаемые изъ коры или кореньевъ.

45. *Кортагъ* или *кортага*. Родъ посуды, которую безсомнѣнія выдѣлывали изъ коры или кореньевъ, подобно какъ и другую таковую же посудину, называемую *корецъ* (см. въ вѣтвяхъ колѣна *корень*). Отсюда должнствовала она и названіе свое получить.

46. *Корта*, *кортемя*, *кортежня*. Слово сіе по видимому произошло отъ сближенія понятій съ другими отъ сегоже корня происходящими словами, каковы суть *кортагъ*, *корецъ*, *кормъ*; поелику *корта* есть такой домъ или гостинница, гдѣ пріѣзжающихъ за деньги кормятъ, и гдѣ они пьютъ изъ *кортагъ*, *корцовъ*, и другихъ подобныхъ тому посуды. Многіе вмѣсто *корта* или *кортемя* говорятъ *хартевня*, отсюда произошло слово *хартъ*, значащее тоже, что и *кормъ* (сѣбственное).

47. *Кравтей*. Подъ словомъ *кравтей* разумѣли придворной чинъ чловека, имѣвшаго подъ своимъ вѣденіемъ сѣбственные припасы, напишки, посуду для того употребляемую, и проч. Мы видѣли, что отъ слова *коръ* произошли имена сосудовъ: *кортагъ*, *корецъ*, даже и *корыто*, которое, какъ мы выше

сего показали, имѣло благороднѣйшее нынѣшняго значеніе. Поелику же въ сихъ сосудахъ хранилось съѣстное, или изъ нихъ ѣли, то и могли они подать поводъ къ произведенію отъ нихъ слова *кормѣ* (подобно какъ отъ *питъ* вышла *пища*). Равнымъ образомъ и названіе *кравей* (можетъ бытъ сперва *коравей*, т. е. надъ *кортагами*, *кормомѣ*, и *проч.* начальствующій), по тойже смежности всѣхъ сихъ понятій, могло отъ сегоже корня бытъ почерпнуто.

48. *Кормлѣ* (кормишь, кормь). См. оба предъидущія колѣна.

49. *Кормѣ* (у судна). См. объясненіе о смежности или сцѣпленіи понятій между словами *кормѣ* и *кормѣ* въ Акад. Извѣстіяхъ подъ глаголомъ *окормить*. (См. Ч. V, стр. 219).

50. *Курѣ*. Глаголь сей по видимому произведенъ отъ имени *корѣ*, поелику она удобнѣе возгараешся, нежели дерево. Дымъ отъ зажженной *корѣ* подавъ поводъ говоришь *курится*, къ чему способствовать могло также и слово *курѣ* (см. 68 колѣно) отъ сегоже корня произведенное и значащее *кривизну*; ибо дымъ или *курение* всегда въспя въ верхъ нѣкакою *кривою* чертою.

51. *Крѣтѣ*. Глаголы *крѣтѣ* и *крѣтѣ* столь же смежны выговоромъ, сколько и заключающимися въ нихъ понятіями; ибо что значить *крѣтѣ* веревку или нитку, какъ не то, что сгибаешь ее въ *крѣтѣ*? Могутъ ли

въ *скръченомѣ* (свишомѣ) канатѣ волокна имѣеть прямое проплетеніе? и шакъ ясно, что оба сіи глагола породила одна и таже мысль, или одинъ и тотъ же корень.

52. *Корѣцъ*. *Кора*, употребляемая на плетеніе *корзинъ* и *коробовъ* сгибается; она же, брошенная въ огонь, сжимается; *корень* никогда не бываетъ прямъ, но всегда нѣсколько согнутъ; *корка*, уменьшительное отъ *кора*, на камняхъ, на хлѣбѣ, на плодахъ, и проч., всегда бываетъ округлая: всѣ сіи явленія подали поводъ къ произведенію отъ того же корня глаголовъ *кортитъ*, *крютитъ*, *кривитъ* или *коривитъ* *), означающихъ сослуживаніе вещей шероховатыхъ свою прямизну.

53. *Крюкъ*. Смотри предъидущее колѣно. Сверхъ сего о *крюченіи*, *кривизнѣ* или *кривости* могла и сама *кора* дать понятіе, поелику она, яко огибающаяся вокругъ дерева, никогда не бываетъ прямою.

54. *Кривлю*. См. оба предъидущія колѣна.

*) Мы поставили неупотребительное слово *коривитъ*, которое покажется сомнительнымъ, но примѣчая въ другихъ употребительныхъ глаголахъ тотъ же самый образъ сокращенія, какъ напримѣръ *володѣть* и *владѣть*, *молодѣть* и *младѣть*, и проч., не можемъ отрицать, чтобы и отъ *кора* не могло произойти сперва *коривитъ*, а потомъ *кривитъ*. Чужою принадлежитъ до глагола *корютишь*, то и понынѣ въ просторѣчьи говорять: *экъ его скорютило*, вмѣсто *скрютило*.

55. *Кръгъ*. Къ произведенію вѣшней сего колѣна вѣроятно пажъ самая *корà*, служила поводомъ; ибо она, яко *окружающая* всегда дерево, могла первая представитъ понятіе о *крѣглости*. Мы выше сего въ глаголахъ *коритъ*, *крѣтитъ*, *крѣвитъ*, видѣли попѣже корень и пѣжъ понятія о непрямоти. Въ другихъ языкахъ пожъ самое примѣчается: Латинское *circum* (кругъ) и *cortex* (*корà*), хопя кажешся и весьма разнствують между собою, но сіе происходить опъ примѣшанія къ корню гласныхъ буквъ и опъ того, что они с свое предъ согласными и гласными различно выговаривають. Приведемъ оба сіи слова къ однѣмъ кореннымъ буквамъ, и тогда одно будетъ *сгс*, другое *сгт*.

56. *Кръжка*. Опъ того, что всегда бываетъ *крѣглая*.

57. *Кръжево*. Опъ того, что когда плетуть оное, то перекидывая коклюшками всегда дѣлають *крѣгъ*.

58. *Корогъ* (дѣлаю короткимъ, укорачиваю, сокращаю). Слово сіе происходитъ опъ тогоже уподобленія съ *корою*. Мы увидимъ сіе весьма ясно, когда снесемъ оное съ другими опъ сегоже корня происходящими и пожъ или смежное понятіе изъясляющими словами, таковыми, какъ *крѣгъ*, *кѣгъ*, и проч. Что значить *крѣгъ* какъ не *корѣгъ* или *укорачиваю*? Когда, напримѣръ, *крѣтятъ* (вѣють) веревку или канатъ, волокна его не умень-

шаюся ли въ длинѣ? Слѣдовательно *крѣтеніе* есть купно и *укорачиваніе*. Когда *корѣ* брошенная въ огонь, или чтонибудь иное, имѣющее длину, *корѣтся*, то не вмѣстѣ ли съ *пѣмъ* и *укорачивается*? Ипакъ ясно, что *короткость* или *краткость* точно такимъ же образомъ заимствовало значеніе свое отъ сего корня, какъ и другія отъ негоже произведенныя слова *крѣту*, *крѣту*, *крѣту*, *кривизна*, *крѣбъ*, и проч., всѣ означающія непрямоту.

59. *Крѣта*, есть безсомнѣнія сокращеніе слова *краткость*; ибо какъ единица есть самое малое число, такъ и *крѣта* (подобная же единица, поелику значить *одинъ разъ*) есть тоже самое малое число, или, уподобляя рядъ чиселъ длинъ, самая величайшая *краткость*, *короткость*, *корѣта*, *крѣта*, или съ перемѣною ударенія *крѣта*.

60. *Кротость*. Колѣно сіе непосредственно происходитъ отъ мысли, заключающейся въ 58 колѣнѣ *короѣту*. Когда мы сблизимъ глаголы *укорѣтитъ* и *укротитъ*, то найдемъ въ нихъ великую смежность понятій. Мы говоримъ о гнѣвѣ (или дерзости, или наглости) *простерѣ гнѣвѣ* свой, слѣдовательно подъ словомъ *простеръ* разумѣемъ какъ бы гнѣвъ. можно было больше или меньше просянупъ, продолживъ. Ясно, что мы въ семъ случаѣ приедемъ степень возрастанія его въ силѣ за постепенность въ просяженіи; а пошому уменьшеніе въ силѣ будетъ уменьшеніе въ про-

птяженіи. Такимъ образомъ *цкоротитъ* превращается въ *цкротитъ*. Отселѣ *цкротитъ* гнѣвъ естъ *цкоротитъ*, уменьшивъ оный.

61. *Кротѣ*. По извѣстной короткоспи зрѣнія его, и по сравненію онаго съ другими подобными ему звѣрьками, копорыхъ онъ *коротѣ*. Прежде, описуя подробнѣе свойства его, состоящія въ помѣ, что онъ *коротокѣ* и *роетѣ* землю, называли его сложнымъ именемъ *кроторый* или *кроторыл*.

62. *Край*. Слово сіе могло произойти прямо отъ словъ *корѣ* или *кѣрка*, поелику на всякомъ деревѣ *корѣ*, или на всякой вещи *кѣрка*, естъ окружающая или покрывающая оную поверхность, предѣлъ, конецъ; и слѣдственно челоуѣкъ, руководствуемый сею мыслию или симъ подобіемъ, могъ изъ тогоже корня произвѣсти слово *край*, означающее всякій предѣлъ или конецъ. Онъ могъ также произвѣсти оное отъ слова *крыша* или *кровля*, поелику всякая *крыша* составляетъ *край* или предѣлъ вышины дома или чего инаго. Но отъ слова *корѣ* или отъ слова *крыша* произвелъ онъ названіе *край*, сіе не отъемлетъ принадлежности онаго къ сему корню, поелику и слово *крыша* (См. въ колѣнѣ 40 глаголѣ *крѣю*) отъ тогоже корня происходитъ.

63. *Кроуѣ* (кроить). Правильнѣе *краю*, *краить*. Глаголѣ сей безсомнѣнія происходитъ отъ имени *край*; ибо что значить *кроить*? рѣзать сукно, или что либо иное подобное

тому: слѣдовательно изъ того, что имѣло немногіе *края*, дѣлать многіе, сообразно той одеждѣ, какую, слагая *край съ краемъ*, составишь хочешь. Поршныя говорятъ; *выкраиваю платье*, п. е. *вырѣзываю изъ куска сукна шъ край*, которые, когда сошьются, то составляютъ платье; а въ Геометріи *окраить терту* значить опредѣлить, назначить ей *край*. И такъ смежность поняшій между *крѡю* и *край* весьма ощутительна.

64. *Кайма*. Слово сіе имѣетъ пошъже смыслъ, какъ и *край* или *кролика*; а пошому надлежитъ думать, что оно не иное что есть, какъ измѣненіе слова *край*, изъ кошораго, для нѣкаго различенія сихъ *краевъ*, сдѣлались *крома* (кромка) и *крайма*, или съ выпускомъ буквы *р* *кайма*. По крайней мѣрѣ безъ сего словопроизводства корень *край* или *кайма* не показывается никакихъ слѣдовъ значенія.

65. *Курчавый*. Слово сіе значить: *короткую и закрутившуюся шерсть* или *перья* имѣющій; а пошому ясно, что оно единокоренно съ глаголами *кортц*, *крѡтц*, *кучу*, *корчу*, и проч., и относится вмѣстѣ съ ними къ поняшю о непрямоти или *кривизнѣ*.

66. *Кудри*. (Въ един. *кудерь* или *кудря*). Имена *кудри* и *курчавость* выражаютъ совершенно одно и то же. Сверхъ сего и другія отъ сего же корня произшедшія слова *кучу*, *крѡтц*, *кривлю*, *кучу*, и проч., всѣ содержатъ въ себѣ поняшіе о непрямоти, равно какъ

*

и слово *кѹдри*, а пошому думашь должно, что и оно опъ сегоже корня произведено, хотя вмѣшанная въ него поспоронная буква *д* и даетъ ему видъ какъ бы инаго происхожденія.

67. *Курѣ* (курица). Вѣроятно, что имя сіе дано сей пшпцѣ по *куртаволицѣ* часпо бывающему на головѣ ея хохлу. Слово *куропатка* еспъ сложное изъ словъ *курѣ* и *падать*, поелику сіи дикія курицы садятся всегда на землю, и когда съ полешу опускающся, шо кажется падающъ.

68. *Курѣ*. Старинное Славенское слово, изъ коего сдѣлали пошомъ *коротокѣ* или *кратокѣ*. (Французское *court*, Испаліанское *corto*, Нѣмецкое *kurz*, и проч., сюда же принадлежатъ). Корень сей подалъ поводъ къ соспавленію другихъ словъ, означающихъ *короткость* шой вещи, кошорой имя къ оному присшавлено, какъ шо *курносый*, *кургузый*, и *проч.* Поелику же слово *краткость* единокорненно и смежно поняшiemъ (какъ мы уже шо видѣли) съ словомъ *кривизна*, по сей причинѣ часпица *кур* выражаетъ иногда и сіе поняшіе, какъ шо примѣпипъ можно въ словѣ *куролѣситъ*, кошорое значипъ говоришъ или дѣлашъ что нибудь худо, безразсудно, криво, какъ бы блуждая ходипъ *куролѣ по лѣсу*. Тожъ показывающъ и старинныя слова *кѹрда*, *оскордѣ*, означавшія родъ воинскихъ орудій, *кривыхѣ* или *короткихѣ*, шаковыхъ, какъ сабля, бердышъ.

69. *Курѡкъ*. Вѣроятно по нѣкому сходству съ сплющимъ на одной ногѣ пѣшухомъ (ибо пѣшухъ называется также *курѡ*). Сходство сіе умножается еще и тѣмъ, что спущаемый *курѡкъ* ударяясь въ полку походитъ на клюющаго носомъ *курѡ* или пѣшука. Впрочемъ *курѡкъ* можешь происходить и отъ глагола *курѡ*, поелику посредствомъ онаго *воскурѣтся*, или вспыхиваетъ порохъ.

70. *Кромѡ* (употребительнѣе въ уменьшительномъ *крѡлика*). Безсомнѣнія отъ *край*; ибо почти тожъ самое значить. Отселѣ *кромѣшцу*, *изкромѣать*, и проч., то есть безпорядочно рѣзать, безъ разумѣнія и надобности изъ цѣльнаго куска дѣлать многіе *края*.

71. *Кромѣ*. Тоже отъ *край*. Верхній край строенія называется *кровля* или *кровѣ*, а боковой (т. е. спѣна) по видимому назывался *кромѣ*; ибо подъ словомъ *закромѣ* разумѣются въ житницахъ глубокіе ящики, которые для храненія хлѣбныхъ зеренъ дѣлаются внутри по споронамъ или *краямѣ* житницы. Изъ сего явствуетъ, что *закромѣ* и *закраина* извлечены изъ одного корня, первое для означенія въ житницѣ подобнаго тому, что въ спорѣ означаетъ въ рѣкѣ. Отсюду же шьма *кромешная* не иное что значить, какъ самая крайняя. Нарѣчіемъ *кромѣ* мы говоримъ тоже, какъ бы говорили за *краемѣ*, *внѣ краѣ*. Отъ слова *край*, перенесъ понятіе къ слову *кромѣ* (т. е. ящику, дѣлающемуся при *краѣ* житни-

цы) мы, по сходству укладки зеренъ въ сѣмъ ящикѣ, сшали говоришь *цкромно*, *цкромный*, и проч.

72. *Скромный*. Доспигнувъ чрезъ слово *кроиѣ* до понятія *цкромность* (по естѣ уюпное въ *кроиѣ*, или въ другомъ подобномъ мѣстѣ лежаніе зеренъ или иныхъ вещей), мы, уподобляя сіе шихое и спокойное ихъ шамъ пребываніе спокойству и пишинѣ мыслей или дѣйствій нашихъ, легко уже могли перейти къ понятію о *скромности*, по естѣ шакойже въ насъ пишинѣ и молчаливости, съ какою въ *кромахѣ* (ш. е. въ сундукахъ, въ заперші) лежатъ хранимыя вещи.

73. *Кремень*. Кажется въ словѣ семъ буквы *кр* показываютъ вмѣстѣ и твердость и звукъ слышимый при раздробленіи твердыхъ шѣлъ, какъ мы по изъ нижеслѣдующаго колъна яснѣе увидимъ.

74. *Крѣпость*. Чѣмъ шверже шѣло, шѣмъ съ бѣльшимъ спукомъ оно раздробляется, когда какою либо силою разрушаемо бываешь. Въ звукахъ, при разрушеніи шѣлъ, примѣчаешь не малое различіе. О деревѣ преломляющемся мы говоримъ *трещитѣ* (звукоподражая издаваемому имъ гласу *тр*); но о камнѣ, или о иныхъ подобныхъ шѣлахъ, когда онѣ другъ въ друга ударяють или раздробляются, мы не говоримъ ни *ломаются*, ни *трещатѣ*, а говоримъ *кrcшатся*, или *гремятѣ*, или *хrcпаютѣ*, или *хrcстятѣ*, *ошколаѣ* и на-

зывается ихъ *хрупкими* шѣлами. Изъ сего явствуетъ, что мы слабѣйшіе звуки шѣлъ болѣе ломкихъ или менѣе швердыхъ выражаемъ буквами *хр* (зерно подъ ногою *хрунуло*; стекло раздавленное *захрустѣло*); для гласовъ же сильнѣйшихъ упошребляемъ буквы *гр* (*громи*, *гремит*, эхо по лѣсу *грохочет*); самыхъ же швердѣйшихъ шѣлъ звуки, при раздробленіи ихъ слышимые, изъявляемъ буквами *кр* (ударяшь *кремнемъ*, алмазная корка, камень *крушить*, и проч.). Ипакъ мы видимъ, что буквы *кр* преимущественнѣе другихъ служащъ къ выраженію гласовъ шѣлъ, болѣе швердыхъ, не разсѣкаемыхъ или преломляемыхъ, какъ дерево, но раздробляемыхъ, *сокрушаемыхъ* на части, *крохи*, удареніемъ млада, или иною какою силою; а потому чловѣкъ, приближась такимъ образомъ къ понятію о швердоси, легко могъ изъ тогоже корня *кр* извлечь слово *крѣпкій*. Очистимъ оное отъ вмѣшенія въ него гласныхъ буквъ, оставя однѣ коренныя, тогда *крк* или *крк* ясно показывашъ будетъ свое происхожденіе.

75. *Гремлю*. (Громъ, гремушка, громко, разгромить, и проч.). Отъ сего колѣна продолженіе тогожъ общаго понятія о шумахъ или гласахъ начинается съ буквъ *гр*. Чловѣкъ, услыша надъ головою своею воздушный гласъ или шумъ, повторяющій сіи буквы, назвалъ его звукоподражательнѣе *гри* или *громи* или *громи* (ибо хощя первыя два слова

не говорясь въ нашемъ нарѣчїи, но въ другихъ говорясь; припомъ же вставка гласныхъ буквъ между коренными согласными есть главное основаніе соспава всѣхъ языковъ). Начавъ такимъ образомъ подъ словомъ *грохотъ* разумѣть извѣстный спукъ или шумъ, обратился онъ (какъ мы уже то и при звукѣ *кр* видѣли) вниманіе свое и на прочіе подобные гласы или шумы, и дабы каждый изъ нихъ опличить особенно, придумалъ самое лучшее средство, а именно: оставлялъ всегда шѣжъ самыя первоначальныя буквы, и приспавлялъ къ нимъ разныя окончанія, или вводишь между ими гласныя буквы, и симъ способомъ коренными буквами означалъ общее понятіе о шумѣ, а смѣшеніемъ съ ними другихъ буквъ различалъ шумъ отъ шума. Такимъ образомъ и здѣсь (по есть при звукѣ *гр*) произвелъ онъ колѣна, изъ коихъ каждое означаетъ особаго рода шумъ *) какъ то: *гремлю, грохоту, гаркаю, граю, горланю, грызцу, грожу, и проч.* Распространя симъ средствомъ понятіе свое о различїи шумовъ, поступилъ онъ далѣе; спавъ отъ каждого колѣна (т. е. отъ каждого слова изъявляющаго шумъ или

*) Я съ намѣреніемъ говорю *колѣна*, а не *вѣшви*, поелику *вѣшви* одного и тогоже колѣна изображаютъ всегда одинъ и тотъже шумъ, а не другой; напрошивъ того колѣна изъявляющаго разные шумы.

опть шума произшедшаго) производишь сущес-
ствительныя имена вещей, какъ-то: опть
гремя, *громаѣ*; опть грызу *грыжа*; опть гро-
хочу или грохаю, *горохѣ*, (ибо опть него су-
хаго и сыплющагося на что нибудь сухое
или швердое шумъ сей обыкновенно слышанъ
бываетъ), и такъ далѣе. Доспигши до глаго-
ла и сущесствительныхъ именъ, началъ онъ
дѣлать изъ нихъ прилагательныя имена,
причастія, нарѣчія, и сверхъ того соединяшь
ихъ съ предлогами: *громкій, гремящій, громи-
ко, загремятъ, прогремятъ*, и проч.; *грызущій,
грызомый, отгрызть, перегрызть*, и проч.; *го-
роховый, гороховикѣ, огорошить*, и проч. Раз-
множая или раздробляя симъ образомъ поня-
тія свои, дошелъ онъ до важнѣйшаго еще
средства размножающаго оныя, а именно чрезъ
уподобительное сближеніе и сдѣпленіе ихъ
между собою, какъ мы уже то въ описаніи
колѣнъ подъ буквами *кр* видѣли, и здѣсь подъ
буквами *гр* и *хр* поже усмотрѣшь можемъ.

76. *Грохочу* или *грохаю*. Дѣлаю шумъ или
стукъ, подобный шуму изъявляемому глаго-
ломъ *гремялю*. См. предъидущее колѣно.

77. *Гаркаю*. Говорится о человѣческомъ
крикѣ или голосѣ. См. выше.

78. *Граю*. Говорится о птицѣ издающей
сей голосъ и пошому названной *граѣ*.

79. *Горохѣ*. (По другимъ нарѣчіямъ сокра-
щенно *гροхѣ*), пошому что *гροхочетѣ, гре-
митѣ*. См. выше.

80. *Грошѣ*. Вѣроятно по тойже причинѣ, ш. е. что брошенный *грохочетѣ*, *гремитѣ*.

81. *Грызу*. Отъ шума производимаго зубами при совершеніи сего дѣйствія. Отселѣ *огрызаться*, *грыжа*, и проч.

82. *Грожу*. Отъ того, что дѣйствіе сіе не можетъ бытъ тихое, но всегда сопровождается нѣкопорымъ возвышеніемъ голоса: шумомъ, крикомъ, *громомъ*.

83. *Горло* или *гортань* (guttur, Лат. gurgel, Нѣм. gola, Итал. gorge, gosier, Франц.). Отъ того, что сей органъ *) человѣческій естъ производитель всякаго *грома* (ш. е. шума, гласа, клика), и что буквы *гр*, посвященные, какъ мы видимъ, изъявленію всякихъ шумовъ, имъ единымъ сосставляющіяся, безъ всякаго соучастія губъ, языка и неба во рту. Отсюду говоримъ *горланитѣ*.

84. *Жерло*: естъ безсомнѣнія поже самое *горло*, измѣненное нѣсколько **) для опличенія подобной же шрубы, или хляби, или опверспія въ бездушномъ тѣлѣ. Отсюду между

*) Замѣшимъ здѣсь слово *органъ*; оно конечно иностранное, но по корню и первоначальному понятію сполько жъ и намъ, сколько имъ принадлежитъ; ибо, ихъ *org* или *gorg* (gorge, (Фр.) означаетъ поже самое, что и наше *гр*, ш. е. орудіе гласа, *горло*, *гортань*.

**) Я говорю нѣсколько или немного потому, что буквы *г* и *ж* удобно мѣняются: *нога*, *ножка*; *рога*, *рожекъ*; *Рига*, *Рижскій*, и проч.

сими двумя словами такое сходство, что оныя часто приемятся одно за другое. Напримѣръ вмѣсто жерло и пищки можно сказать горло, гортань. Ломоносовъ, говоря о пущечной пальбѣ сказалъ: *гортани мѣдныя рычагутъ жаръ свирѣпый.*

85. Жрѹ. Отъ слова *горло* произошло жерло, а отъ сего глаголь *жрать*. Сія очевидность не требуетъ еще дальнѣйшихъ доказательствъ. Ипакъ замѣтимъ шокмо въ произведенныхъ отъ жрѹ непосредственно вѣпвахъ, что однѣ изъ нихъ уклонились въ низкое, а другія въ высокое и священное знаменованіе. Отъ жрѹ (въ презрительномъ смыслѣ *глошаю*, ѣмъ много и съ жадностію) произошли вѣпви: *обжираться, обжора, прожорливый*, и проч., Отъ того же жрѹ (въ смыслѣ *испребляю*, *снѣдаю* посредствомъ огня; ибо говоримъ огонь *пожираетъ*) произошли вѣпви: *жертва* (иначе *всесоженіе*), *жертвенникъ*, *жрецъ*, *жертвоприношеніе*. Отселѣ первое жрѹ въ неопредѣленномъ производить *жрать*, другое жрѣть или *жертъ*.

86. Жирѣ (жирѣю, жирѣть, жирный и пр.). Слово сіе безсомнѣнія происходитъ отъ глагола жрѹ, поелику есть слѣдствіе сего дѣянія. Гладъ или не вкушеніе пищи производить *сухощавость*, состояніе, пропивное ипучности или *жири*; слѣдственно ѣда (*пожирание*) производить *жирѣ*. Отселѣ, по причинѣ

смежности сихъ понятій, единокорненность между словами *жрѹ* и *жирѣ* очевидна.

87. *Жёрновѣ*. По всей видимости происходишь отъ глагола *жрѹ*, поелику онъ раздробляя и превращая зерна въ мѣльчайшія частицы, словно какъ бы поядаетъ, *пожираетъ* ихъ. Переспавка буквъ изъ *жра* или *жре* въ *жер* вездѣ, во всякомъ сѣмействѣ словъ примѣчается.

88. *Зерно*: замѣшимъ напередъ при семъ словѣ, что буквы *ж* и *з* удобно мѣняются: *пронзить* и *пронжѹ*, *грозить* и *грожѹ*, *низко и ниже*, и проч. По сему изъ *жирно* легко могло сдѣлаться *зерно*. Оспается только посмотришь, имѣетъ ли вещь, называемая *зерномѣ*, такое качество, которое сближало бы его съ пшѣмъ, что называется *жирнымѣ*. Безсомнѣнія имѣетъ: ибо *зерно* есть конечно *жирно* въ сравненіи съ сухостию и безсмачностию колоса и соломы. Доказываетъ это челоѣкъ, поелику пшѣ опвергаетъ, а его употребляетъ въ пищу. Оно есть снѣдъ, пища, *пожирание*, причиняющее *жирѣ*. Ипакъ по всей смежности сихъ окружающихъ его и прямо опносящихся къ нему понятій, должно думать, что названіе *зерно* получило словопроизводство свое отъ словъ *жрѹ*, *жирно*.

89. *Гортань*. - Горло и *гортань* есть одно и тоже слово съ разными окончаніями. Таковыхъ словъ не мало бываетъ въ языкѣ: *оги* и *огеса*; *мать* и *матерь*; *правда*, *право* и

справедливость, и проч. Онѣ иногда имѣють не малую въ значеніи разность (какъ напри-
мѣръ *катышѣ* и *катокѣ*), а иногда почти ни-
какой (какъ напримѣръ *страждѣ* и *страдаю*);
но хотя и кажущся онѣ имѣющими одинакій
смыслъ, однакожь въ приложеніи къ другимъ
словамъ не мало разняшся: напримѣръ можно
сказаць: *страждущій теловѣкъ* и *страдатель-*
ный глаголѣ, но не лзя сказаць: *страждущій*
глаголѣ и *страдательный теловѣкъ*.

90. *Гора*. Человѣкъ, наученный природою
подъ звукомъ *гр* разумѣшь всякій гласъ или
шумъ, и опшолѣ самый сильнѣйшій изъ сихъ
шумовъ, слышимый имъ всегда надъ главою
своею, назвавъ *громѣ*, спалъ далѣе соображаць
и разсуждаць. Съ поняшіемъ о *громѣ* есте-
ственно соединялось поняшіе о *высотѣ*, по-
елику *громѣ* всегда въ верху слышишся. Оп-
сюда, увидя нѣчто опличной высоты, онъ
потчасъ (не по спугу, но по высокостіи)
снесъ сію вещь съ словомъ *громѣ* или *горомѣ*
и назвалъ оную *гора*. Сіе новое въ умѣ его
поняшіе о *горѣ* (родившееся опъ слова *громѣ*)
подало ему поводъ подобнымъ же образомъ,
по естъ чрезъ сличеніе и уподобленіе вещей,
производишь опъ тогоже начала (корня) и
другія колѣна и опъ колѣнъ вѣшви, какъ по
мы выше сего видѣли и шеперь изъ нижеслѣ-
дующихъ объясненій увидимъ.

91. *Городѣ* (градъ). Безсомнѣнія опъ *гора*;
ибо первыя укрѣпленія или строенія дѣлались

на высокихъ мѣстахъ, на горахъ, дабы съ одной стороны трудно было взойти непріятелямъ, а съ другой скорѣе увидѣшь ихъ подходящихъ, и удобнѣе отъ нихъ обороняться. Взглянемъ на развалины древнихъ замковъ или крѣпостей, онѣ всѣ стояли на горахъ. Ипакъ когда первыя опличнѣйшія зданія начались на оныхъ, по бесомнѣнію и названіе свое отъ нихъ получили, и хощя, по изобрѣненіи попомъ сильныхъ оборонительныхъ орудій, и перенеслись съ горъ на равныя мѣста, или даже въ долины, однакожъ имя городъ при себѣ удержали. Замѣшимъ здѣсь (какъ и при многихъ другихъ словахъ поже самое замѣчашъ можемъ), что часто одно и поже слово, употребляемое съ двумя и съ одною гласною буквою, въ произведеніи вѣшвей отъ полного и крапкаго выговора онаго, начинается въ смыслѣ своемъ немало различествовать: названіе городъ, сокращенно градъ, произвело хощя и смежнаго, однако различнаго знаменованія имена и глаголы, сохраняющіе въ себѣ простоту происхожденія своего отъ слова городъ, или возвышенность отъ слова градъ, (подобно тому какъ выше сего видѣли мы подъ словомъ жрецъ. См. вѣшви сего колѣна). Такимъ образомъ отъ перваго выговора (городъ) произошли глаголы: городить, и съ предлогами, загородить, нагородить, обгородить или огородить, отгородить, перегородить, пригородить, сгородить, и отъ нихъ

имена: *загородка, изгорода, огородъ, отгородка, перегородка, горожанинъ, и проч.* Опъ втораго (градъ): *заградить, наградить, оградить, преградить, соградить, и опъ нихъ имена: заграждение, награда, (или награждение, вознаграждение), ограда, преграда, сограждение, гражданинъ, и проч.* Опсюда выходитъ, что простыми именами или глаголами простыя токмо и вещи объясняюща, возвышенными же возвышенныя или умсшвенныя, иносказашельныя. Напримѣръ хошя *перегородка* и *преграда* по существенному смыслу своему одно и поже значашъ, однакожъ *сдѣлать перегородку въ горницѣ* не естъ *сдѣлать преграду*; *напрошивъ того поставить преграду злодѣйству* не естъ *поставить перегородку*. Равнымъ образомъ въ выраженіяхъ *нагородить много клеток и наградить добродѣтель*, глаголы *нагородить* и *наградить*, не взирая на единство происхожденія своего, и слѣдственно одинакаго въ коренномъ смыслѣ значенія, въ вѣшвенномъ имѣющъ великое различіе.

92. *Гордость*. Безъ всякаго сомнѣнія опъ уподобленія съ *горою*; потому что сословы *гордости* сущь: *спѣсь, напыщеніе, высококовийность, высоколѣріе*; первое опъ *сопѣть*, второе опъ *пыхтѣть*; прешіе опъ *высоко носить шею или голову, чешвертое опъ перевозноситься, ставить себѣ высокую лѣрцу*. Изъ всѣхъ сихъ поняшій явсшвуетъ, что признакомъ *гордости* почишаеця, когда человекъ наду-

ваешся, поднимаешь голову вверхъ, и слѣдственно какъ бы хочешь спать нѣкою горою, выше всѣхъ возносящеюся.

93. Горбѣ. Очевидно отъ *горѣ*, поелику не иное что есть, какъ нѣкое подобіе малой горы за плечами.

94. Грибѣ, отъ *горбѣ*, поелику *горбатѣ*, *горбоу* кажешся.

95. Хребѣтѣ. Вѣроятно происходитъ отъ слова *горбѣ*, уменьшительно *гѣрбикѣ* и *гѣрбецѣ* или *гѣрбетѣ* (ибо и часто выговаривается какъ *тс*: *братской* и *брацкой*, *Датской* и *Дацкой*). Отселя изъ коренныхъ буквъ *гѣрт* или *хѣрт* съ размѣщеніемъ гласныхъ могъ сдѣлаться *хребѣтѣ*, то есть спина или спинная кость, копорая по удобности своей сгибается всегда бываетъ больше или меньше *горбатую*. Сходственно сему понятію слово сіе удобно переносится къ означенію и другихъ подобныхъ же вещей, какъ то *хребѣтѣ* горы, и проч.

96. Грѣбый (*groß*, Нѣмец.). Есть также понятіе, почерпнутое отъ понятія о *горѣ* или *гѣрбѣ*, потому соображенію, что всякая гладкость не дѣлаетъ такой непріятности осязанію, какую причиняетъ негладкость, то есть *горали*, *горкалы*, *горбали*, *горбылялы* исполненное мѣсто, иначе *шароховатость* отъ слова *шарѣ* пожъ, какъ и *гора* или *горбѣ*, дѣлающимъ негладкость, неровность. Отъ чувственнаго осязанія перешло сіе къ ум-

спвенному понятію и сократяся изъ *горч-
бость* въ *грубость* спало означать невѣжли-
вость, неучтивство, то есть такую же во-
нравъ чорствость, какую осязаемъ вода ру-
кою, или ходя ногами, по неровному, неглад-
кому, шароховатому мѣсту.

97. *Грѣда* (распяженно *горѣда*), опъ подо-
бія съ *горою*, поелику есть нѣчто возвышен-
ное, подобное *горѣ*; иначе, *кѣга*, *кѣца*, опъ
словъ *кѣга*, *совокупность*; ибо на нѣкоторыхъ
Славенскихъ нарѣчіяхъ пишется *сирѣа* (куп-
ча), почему видно, что въ нашемъ буква *л*
выпущена.

98. *Грудь*. Тоже опъ *гора* или *грѣда*, по-
елику есть самая возвышеннѣйшая и швер-
дѣйшая часть человѣческаго туловища, гдѣ
главныя силы его кажутся бытъ совокуплен-
ными. Взять *городѣ* *грудью*, не иное что зна-
чишь, какъ *грудю* храбрыхъ сердець.

99. *Громада* (распространенно *горомада*).
Опъ имени *гора*, поелику означаетъ нѣчто
великое, *горѣ* подобное. Опселѣ непосредствен-
ныя вѣшви: *огромно*, ш. е. какъ гора велико;
громоzdко, ш. е. пакъ тяжело къ подъему
или укладкѣ, какъ бы съ горами должно было
возишъся; *серомоздитъ*, ш. е. накласъ какъ
бы гора на гору, и проч.

100. *Гридня*, опъ глагола *горожѣ* въ смы-
слѣ создаю, строю. *Какой долище сгородилѣ*,
ш. е. соорилѣ. *Городнѣ*, *Грѣдня* (*городъ* въ
Польшѣ), *гридня* шочно такимъ же образомъ

происходятъ отъ глагола *городить*, какъ постройка отъ *строить*, зданіе отъ *здать* или *созидать*, *мыльня* отъ *мыть*, и проч.

101. *Грива*. Говорится больше о длинныхъ и жесткихъ волосахъ, распушихъ на верхней части шеи нѣкоторыхъ животныхъ, какъ то у лошади, льва, и проч. Попомъ, какъ видно, перенесено и къ означенію задней части человѣческой шеи, или верхней части хребта. Описелъ *загровокъ* значить поже, что и запылокъ. Безсомнѣнія слово сіе произошло отъ погожъ понятія о *горѣ*, поелику возвышеннѣйшую (*гѣрнюю*) часть тѣла составляютъ. Сперва вѣроятно *горѣва*, потомъ сокращеніе *грива*. Отсюду слово *гривна*, попому что подобную сей монетѣ золотую или серебряную бляху въ знакъ почести носили на шеѣ или *гривѣ*.

102. *Гривна*. Монета и знакъ почести. См. предъидущее колѣно.

103. *Грядѣ*. Думать должно поже отъ *горѣ*, поелику есть нарочно возвышаемое мѣсто, котораго возвышенность особливо примѣтна по причинѣ остающихся наподобіе жолобовъ между двумя шаковыми грядами дорожекъ, называемыхъ бороздами.

104. *Грядѣ*. Глаголь сей безсомнѣнія произошелъ отъ слова *гряда* по причинѣ дорожекъ, составляемыхъ между *грядами* для хожденія вдоль оныхъ.

105. *Горю* (горѣшь, горипшь). Глаголь сей несомнѣнно происходитъ отъ имени *гора*; ибо онъ изъясляетъ пыланіе огня, а сей по свойству своему не пылаешь иначе, какъ вверхъ, въ высоту. Отселе *горитѣ* (пылаешь) сущеснвенно значить *горитѣ*, то есть возноситься въ *гору*, въ *верхѣ*, въ *высоту*; ибо всѣ сии слова одинакое понятіе представляють.

106. *Грѣю* (грѣшь); очевидно происходитъ отъ *горю*, *горѣть*; ибо дѣйствіе *грѣнія* происходитъ отъ *горѣнія* огня, естли мы говоримъ шуба (или что иное) *грѣетѣ*, то уже сносимъ или уподобляемъ теплошу отъ ней съ теплошою или *горѣніемѣ* огня.

107. *Горно* (горнило), поже отъ *горю*, поелику единственное назначеніе онаго есть то, что въ немъ *горѣло* огонь.

108. *Горшѣкѣ* поже, поелику употребленіе онаго есть стоять на огнѣ, *горѣть*.

109. *Гребу*, поже отъ слова *гора*; ибо что дѣлается отъ *гребли* или *сгребанія* вещей вмѣстѣ? куча; а куча что иное, какъ не *гора*? и пакъ *гребти* (расстяженно же *горести*) есть не иное что, какъ составлять *гору*. Доказывается еще то и словомъ *сугробѣ*, которое непосредственно происходитъ отъ *гребу*, и значить *гору*, то есть нанесенную кучу снѣга. Замѣтимъ здѣсь, что самое слово *куча*, хотя происходитъ совсѣмъ отъ инаго корня, однакожъ отъ смежности понятій не удаляется; ибо имѣетъ начало свое отъ *кѣна*

*

или совокупность (см. 97 колѣно, груда); но совокупность или совокупленіе многихъ вещей вмѣстѣ, есть столькоже купа (п. е. купа), сколько ерѣда или гора. Впрочемъ произшедшія отъ сего колѣна вѣшви сколь ни разняшся иногда значеніемъ своимъ, напримѣръ гроббъ и погреббъ, однакожъ сіи два поняшія сблизить не шрудно: гроббъ отъ того, что оный зарывающъ въ землю (п. е. погребаютбъ). Погреббъ отъ того, что въ оный спавяшъ и зарывающъ въ ледъ или въ песокъ бочки или что иное, и хощя въ семъ случаѣ не говорившя погребаютбъ, поелику слово сіе посвящено именно зарыванію мершваго челоувѣка въ землю, однакожъ не меньше того ясно, что погреббъ, равно какъ и гроббъ, оба произошли отъ гребцу, погребаяю.

111. Грѣбля, иначе ровбъ, отъ того, что оный роютбъ, вырыеаютбъ; но вырывать, по сходству дѣйствія есть поже, что выгребать, отколѣ грѣбля и ровбъ (п. е. выгребенное или вырытое мѣсто) есть одно и поже, равно какъ и яма отъ глагола емлю, избемлю, ынимаю.

112. Грабѣть (грабля). Несомнѣнно отъ гребцу; ибо что значить грабѣть? захватывать и припягивать къ себѣ вещи. Но и гребсти поже значить. Вся разность состоить въ томъ, что сіе послѣднее (гребсти) говорившя о вещахъ подверженныхъ дѣйствительной гребли или загребанію, какъ то сѣно

и шому подобное; а первое (грабѣшь) о вещахъ намъ не принадлежащихъ, копорыя мы присвоая себѣ представляемъ, яко бы ихъ *гребемъ* или *загребаемъ*: *награбить* много золота; *ограбить* бѣднаго; *разграбить* домъ, и пр. Такимъ образомъ *гребсти* и *грабить* хошя и соспавляющъ два колѣна, изъ коихъ каждое пускаешъ свои вѣшви (креспьянка *гребетъ* съно; разбойникъ *грабитъ* прохожаго), однакожъ поелику оба сіи понятія на одномъ и шомъ же корнѣ основаны, шо и вѣшви ихъ иногда сливаются въ одинъ и шотъ же смыслъ, а иногда перемешиваются, такъ что вѣшви одного колѣна принадлежатъ другому. Напримѣръ *сграбить* или *сгребсти* что нибудъ значишь одно и шоже, ухватить. Слово *грабля* кажешся бышь принадлежащимъ къ колѣну *грабить*, но принадлежишь къ колѣну *гребсти*, поелику естъ орудіе, копорымъ *гребутъ*, а не *грабятъ*.

113. *Горсть*, ошъ *гребсти* (гребу), поелику служишь къ схватыванію вещей; но *схватывать* сопрягаешъ съ собою понятіе о дѣйствіи *гребсти*; ибо при схватываніи многихъ вещей вдругъ (напримѣръ зеренъ, песку, и шому подобнаго) перспы *загребаютъ* шо, что рука сжимаетъ. При прочихъ вещахъ естли не дѣйствительно, шо умственно *гребутъ*, *загребаютъ*. Ипакъ хранилище *загребаетаго* перспами по справедливоспи названо ошъ шогоже корня вѣшвию *горсть*. Замѣшимъ и

здѣсь вездѣ примѣчаемое въ составѣ языка нашего приличіе мыслей: мы называемъ сіе хранилище *загребаемыхъ* перстами вещей *горстію*; но поже самое, въ исчисленіи частей руки называемъ и *дланію*. Откуда *длань*? отъ слова *долбъ*. Въ самомъ дѣлѣ для храненія или держанія *загребенныхъ* вещей потребна не выпуклость или горбъ, но впалость или ямина или *долбъ*, какой внушенность ручной кисти по причинѣ сгибанія персповъ дѣйствительно имѣетъ, а пошому и дано ей почерпнутое отъ селъ самое приличнѣйшее названіе *длань*, распяженно *долань*, откуда, испортивъ переспавкою слоговъ, спали называть *ладонь*.

114. *Горе*. Очевидно происходитъ отъ понятія о высотѣ, представляющей намъ подъ словомъ *гора*, отъ которой възви часто употребляются для означенія *неба*, какъ по *горнія* селенія, *горнія* силы (вмѣсто вышнія, небесныя); воздѣвъ руки *горѣ* (т. е. на небо), и проч. Человѣкъ во время бѣды и печали взывая о помощи всегда возносился мыслями въ высоту, простираетъ руки *горѣ* (т. е. къ небу, гдѣ полагаетъ бытъ пребыванію Божію). Отъ селъ, для изъясненія такового состоянія души, произошло колѣно въшвей *горе*, *горію*, *горевать*, *горестъ*, и проч.

115. *Горькій* (*горько*, *горечь*, прошивное сладкому), естъ малое весьма въ понятіи уклоненіе отъ слова *горе*, такъ что мы тогда шокмо различаемъ оное, когда говоримъ

о вкушаемыхъ нами вещахъ, какъ по горькій *хрѣнѣ*, горькая ретька, и проч. Когда же говоримъ о вещахъ не вкушаемыхъ или умственныхъ, тогда не чувствуемъ никакой разности. Напримѣръ: горькая жизнь, горькія слезы, горькая цѣсть, естъ поже, что горестная.

116. Горѣца, попому что горька, имѣетъ въ себѣ гореть.

117. Грѣсть, ошпуду же, ошкуду и горестъ или горе. Корень *грѣ* естъ измѣненіе корня *гор*. Распяженно *горѣститъ*, сокращенно же *грѣститъ*, естъ поже что горевать. Ошселѣ глаголы *грѣщу* и *горюю* изъявляютъ близкое или почти одинакое состояніе души.

118. *Грѣхѣ* (грѣшу, грѣшитъ), показываетъ также слѣды происхожденія своего отъ *гора*. Мы уже видѣли, что подъ словомъ *горній* часто разумѣемъ мы Бога и Небеса (горній царь, горнія силы). Слово же *грѣхѣ* означаетъ имянно вину предъ шворцемъ небеснымъ. О чловѣкѣ говоримъ мы: я виноватъ предъ нимъ; но въ отношеніи къ Богу не употребляемъ слова *виноватѣ*, а говоримъ: *согрѣшилѣ* предъ Богомъ. Ипакъ ясно, что *грѣхѣ* (вѣроятно сокращеніе изъ *горѣхѣ*), яко вина предъ *горними* владыкою, долженствуетъ происхожденіе свое имѣть отъ сегожъ самаго понятія. Сверхъ того *грѣхѣ*, будучи виною предъ *горними*, естъ, для раскаивающагося въ немъ, купно и горе и горькость, и *грѣсть*, и *горестъ*. Всѣ сіи понятія изъ одного корня испекшія,

кажущся бытъ изображающимися въ словѣ *грѣхъ*.

119. *Грузъ*, поже опъ первоначальнаго поняшїа о *горѣ*. Подобно какъ *тяжесть* или *тягость* происходишь опъ *тяну*, такъ *грузъ* опъ *гружѹ*. Разсмотримъ, къ чеспи Славенскаго языка, на какой почности естесшвенныхъ законовъ слова сіи основаны: *гружѹ* (распространенно *горужѹ*), представляешъ уму нашему мысль, какъ бы кладу на что *гору*, обременяю что либо *горю*. Отселѣ *грузъ* и *тяжесть* значашъ одно и поже, не взирая на различїе корней, и сей одинакости значенїа своего имѣюшъ естесшвенную причину; ибо когда мы говоримъ *тягость*, то представляемъ себѣ въ вещи, какъ бы кто ее снизу *тянулъ*; когда же говоримъ *грузъ*, то по корню слова сего воображаемъ, какъ бы нѣкая лежащая на ней *гора* давила ее съ верху. Въ обоихъ сихъ случаяхъ движенїе или побужденїе вещей опускашъся естѣ одинакое, шѣмъ ли оно или другимъ образомъ производишъся, то естѣ съ низу ли ее кто *тянешъ*, или съ верху *давишъ*.

120. *Храплю*. Здѣсь видимъ, что шѣжъ самыя горшанныя и слѣдсшвенно легко одна вмѣсто другой произносимыя буквы (К, Г, Х), приѣмля горшанную же посшоянную букву *р*, продолжаюшъ изъявляшъ пожѣ главное по-

няшіе о шумахъ, какъ то: *храпѣть*, означаешъ нѣкое исхожденіе голоса изъ горшани спящаго человѣка.

121. *Хриплѹ*. Подобный же голосъ удушимаго или болящаго горломъ человѣка или живошного.

122. *Хрепещѹ*. Тожъ нѣкое произносящее буквы *хр* въ человѣческомъ голосѣ дрожаніе.

123. *Хрущѹ* (*хрустѣшь*, *хруснушь*). Тожъ нѣкошорый звукъ, слышимый при раздавленіи вдругъ на многія части какой нибудь ломкой вещи. Отсюду вѣшви *хрусталь* или *кристаль*, *хрустальный*, и проч.

124. *Хрусталь*. См. предыдущее колѣно. Изъ вышеобъясненнаго можемъ мы видѣшь, что *хрусталь* или *кристаль* не естъ иношпанное слово, не смошря на то, что оно на иношпанныхъ языкахъ шочно также называешся. Мы не можемъ почишашъ чужезычнымъ шого, что въ собшвенномъ нашемъ языкѣ имѣешъ первоначальный свой корень.

125. *Хрулаю*, шоже что *хрущѹ* съ инымъ окончаніемъ, ошколѣ пошли вѣшви *хрулко*, *хрулкость*, и проч., единошзначательныя съ словами *ложко*, *ложкость*, поелику звукъ *хр* обыкновенно при преломленіи вещей слышшся. Тѣсное сопряженіе дѣйствій въ природѣ производишь и въ словахъ, ихъ озна-

чающихъ, таковую же сопряженность или единство смысла.

126. *Хрѣснуть*. Тоже звукъ, слышимый отъ преломленія дерева или чего инаго. Описелѣ въшви *хрящѣ*, *хрящикѣ*, и проч., ш. е. вещь звукъ сей удобоиздающая.

127. *Хрюхатъ*. Глаголь звукоподражательно изъясляющій голосъ свиней.

128. *Харкатъ*. Человѣческій голосъ, слышимый при измешаніи мокроты изъ горла.

129. *Хрытъ*. Обыкновенно слово сіе употребляютъ въ укоръ старости и дряхлости: *старый хрытъ*, *старая хрытовка*. Слѣдовательно ясно, что онымъ выражаютъ свойственное старости *хралѣніе*, *харканіе*, *хрилѣніе*.

130. *Хартъ*. См. 46 колѣно *корѣма*.

131. *Храбрость*. Хотя смыслъ колѣна сего и кажется далеко отступившимъ отъ первоначальнаго смысла своего, однакожъ по всему явствуетъ, что слово *храбрость* произошло отъ глагола *храла*, которой самъ есть нѣкое измѣненіе глагола *хралѣть*. Человѣкъ *хралитъ* во снѣ; конь *хралаетъ* (иначе *фыркаетъ*), когда что нибудь встревожитъ или разгорячитъ чувства его. Описелѣ слова *хралѣкъ*, *хралство*. Выраженіе *взять нахралѣкъ*, значить *взять насильно*, *опнять*, *употребя на то смѣлость*, *храбрость*, *угрозы*. Слово *хралство* (въ соб-

свѣтленомъ значеніи звука или голоса, изъ-
 являющій разгоряченіе, воспаленіе чувствъ)
 измѣнясь въ *храбство* (и *мужественнѣ храб-*
ствуетъ съ нами. Ник. л. VII, 177), перешло
 отъ означенія звука къ означенію самыхъ
 чувствъ, приведенныхъ въ сіе состояніе, и
 стало выражать смѣлосць, отважность,
 рѣшительность въ опасностяхъ, при коихъ
 кровь разгоряченная, воспаленная, произво-
 дитъ естественнo и въ голосѣ нѣкое *хре-*
птаніе, *хрланіе* или по иному корню *ши-*
лѣніе, *солѣніе*, свойственныя гнѣву. Ошселѣ
 сей звукъ или голосъ нашъ, яко производи-
 мый въ насъ различными чувствами, разли-
 чаемъ мы и словами, измѣняя въ помѣже
 самомъ словѣ одну изъ гласныхъ буквъ, какъ
 то : *хрилитъ*, *хрлитъ* и *хрлаетъ*; *силитъ*,
салитъ и *салаетъ*. Изъ сихъ послѣднія (ш.
 е. *храпаетъ*, *сапаетъ*) означающъ голосъ
 сей (собственно конскій, но относимый и
 къ человѣку) при самомъ сильномъ воспале-
 ніи чувствъ. Такимъ образомъ корень *храл*
 или *храб*, чрезъ приставку разныхъ къ нему
 окончаній произвелъ вѣшви : *храбрый*, *хра-*
брость, и проч., одержавшія въ употребле-
 ніи преимущество предъ прежними ближай-
 шими къ корню *хралство* или *храбство*.
 Здѣсь такъ же, какъ и при другихъ словахъ,
 сокращеніе и распряженіе, не перемѣняя
 смысла, производитъ въ немъ нѣкошорыя

опи́мны. Не лѣзя безъ низости слога вмѣсто *храбрый* говорить *хоробрый*; однакожъ въ просторѣчїи лучше сказать: что ты *расхоробрился*? Отсюду старинное *хѳроба*, которое хопя не точно то значило, что *храбрость*, однако нѣчто подобное тому, а именно: нѣкое напряженное состояніе души, или одержимость ея какою либо привычкою или спрасшію, подобно какъ иногда шѣло одержимо бываетъ болѣзнію. Отселѣ, разумѣя подъ словомъ *хѳроба* душевную, такъ сказать, заразу или горячку, перенесли сіе понятіе опъ души къ шѣлу, и (чрезъ переставку буквъ) изъ *хоробать* или *хоравать*, сдѣлали *хворать*: въ другихъ Славенскихъ нарѣчіяхъ переставки сей не примѣчается, какъ то: по Польски *chogowac* (хворать), по Богемски *zachogowac* (захворать).

132. *Хворость*. См. предъидущее колѣно.

О В Ъ Я С Н Е Н І Е

колѣнѣ дерева, коего корень есть *ТР*.

1. Колѣно: *трещу*. Корень сего дерева, то есть буквы *тр*, производятъ, а особливо при повтореніи послѣдней, нѣкоторое въ голосѣ дрожаніе или дребезжаніе, подобное тому, какое чувствуешь слухъ, когда что либо вдругъ часто заспучишь, или что

хрупкое переломится. Такъ напримѣръ, выражая мгновенное преломленіе дерева, или кости, или чего инаго, въ просторѣчій говорѣ: лишь только я спалъ гнушь его, а оно вдругъ *тррѣ* (то есть переломилось). Мы въ семь случаѣ голосомъ своимъ подражаемъ звуку, какой преломляющаяся вещь отъ себя издаетъ. Отселѣ производя вѣшви говоримъ: въ воздухѣ слышанъ *трескъ*, дрова отъ огня *трещатъ*, стѣна отъ мороза *треснула*, и проч. Къ изъясненію звукоподражательнаго всякаго рода шумовъ главное дѣйствіе производимъ буква *р*, какъ о томъ выше сего было сказано. (См. въ деревѣ на корнѣ *кр* объясненіе на 1е колѣно).

2. *Трескаю*. Глаголь *трещу* и *трескаю* есть одинъ и шопъже съ разными окончаніями, изъ которыхъ послѣднее обращено болѣе къ презрительному значенію глагола *ѣмъ*, и болѣе относится къ скопамъ: собака *трескаетъ*. Ясно, что сіе колѣно получило значеніе свое отъ уподобленія тому, что когда таковой звѣрь съ жадностію грызетъ кости, то онѣ на зубахъ у него хрустятъ, *трещатъ*. Отселѣ спали говоримъ: собака *трескаетъ*, то есть такъ жретъ, что отъ зубовъ ея слышанъ *трескъ*.

3. *Стрекохъ*. Говоримся: сорока *стрекотѣтъ*; ибо дребежжущій голосъ сей птицы подобенъ звуку *трещотки*; отселѣ для озна-

ченія онаго употребленъ пошъже корень *тр*, равно какъ и въ словѣ *стрекоза*.

4. *Стрижъ*. Родъ ласпочки. Названіе сей пшицы подходитъ весьма близко къ глаголу *стригу*; но дѣйствіе изъявляемое симъ глаголомъ не представляеть никакого подобія съ свойствами сей пшицы. Ипакъ надлежитъ искашь инаго сходства. Мы видимъ въ словахъ *стрекотать*, *стрекоза*, что корень *тр*, или *стр*, (по подобію съ *трещаніемъ*) удобенъ изъявлять нѣкошорый похожій на шо голосъ; а пошому съ вѣроятностію заключаемъ, что и пшичка *стрижъ* получила имя свое опъ подобнаго же у ней голоса.

5. *Тороторю*. Значитъ: говорю много или скоро. Здѣсь видѣнъ пошъже корень *тр*, и слѣдовашельно шожъ уподобленіе *трещанію*. Рѣчь: *полно тебѣ тороторить*, собственно значитъ: *полно шебѣ какъ трещотки издавашъ звуки тр, тр*, (которыя для удобнѣйшаго выговора превращены здѣсь въ *тор, тор*.)

6. *Трублю*. Глаголь сей означаетъ издаваемый посредствомъ извѣстнаго орудія голосъ человѣческой. Широкое отверстіе сего орудія, называемаго *трубою*, служишь къ распространенію голоса и дѣлаеть оный изъ тонкозвучнаго шолспозвучнымъ, въ кошоромъ буква *у* наиболѣ слышима бываетъ;

отселѣ, приспавленная къ корню *тр*, посвященному означашъ различные гласы, весьма выражаетъ она сей особый гласъ, изъявляемый глаголомъ *трублю*. Звуку сему, яко въ самой природѣ слышимому, многіе языки сохранили подражаніе: *труба*: (Росс.), *tromba* (Итал.), *trompette* (Франц.), и пр. Что принадлежитъ до шогожъ слова, употребляемаго въ иныхъ смыслахъ, какъ *шо*: *труба* у печки, *труба* зрительная, *труба* заливная или пожарная, и проч., *шо* уже оное получило сіи значенія отъ подобія съ издающею голосъ трубою.

7. *Трѣсу*. Дѣйствія, означаемыя словами *трескъ* и *трясеніе*, въ природѣ сущъ неразрывны между собою. Ничто не можешъ въ совершенномъ покоѣ пребывающее *запрещать*; надлежишъ въ вещи для изданія сего звука сдѣлаться нѣкошорому *потрясенію* или поколебанію, безъ чего никогда безгласность ея не нарушится. Ипакъ человѣкъ, примѣшя неразрывность или шѣсное между сими двумя дѣйствіями сопряженіе, имѣлъ поводъ, оставя *шотъже* корень, различилъ ихъ окончаніями, сдѣлавъ (изъ шогоже *тр*) *трескъ* и *трясу*.

8. *Трѣшу*. Само по себѣ явствуешь, что *трѣситъ* значилъ *трястись* отъ страха. Ипакъ излишно было бы объяснять здѣсь единство корня сихъ двухъ глаголъ (или

колѣнъ). Понятія въ произведенныхъ ошъ нихъ вѣшвахъ такъ смежны между собою, что часто одна и таже вѣшвь имѣетъ два значенія, въ коренномъ смыслѣ одинакія, а въ вѣшвенномъ различныя, какъ напримѣръ о робкомъ человѣкѣ говорихся *трусъ* и о землятрясеніи поже *трусъ* (земный). Здѣсь разность состоитъ не въ двухъ понятіяхъ, но въ одномъ и томъ же, приложенномъ къ двумъ вещамъ, изъ коихъ одна *трясется* ошъ одной, а другая ошъ другой причины.

9. *Трушѹ*. Говорихся: сѣно дорогою *разтрусилось*, то есть везомое по немногу ошдѣлялось ошъ воза и падало. Таковое дѣйствіе обыкновенно происходитъ ошъ *трясенія*, а пошому и вѣшви колѣна сего (*труха, разтруска, и проч.*) ошъ погожъ корня и понятія почерпнушы. Ошселѣ бываетъ, что нѣкоторыя вѣшви изъ шѣхъ же самыхъ буквъ состоятъ и однимъ шокмо удареніемъ принадлежность свою къ шому или другому колѣну показывають, какъ напримѣръ: *трѹсѹ* и *трусѹ*; то и другое означаетъ *трясеніе*, но первое ошносится къ боязни въ человѣкѣ, а вшорое къ шаконъ вещи, кошорая ошъ *трясенія* сыплешся или шеряешся.

10. *Трелешѹ*. Глаголь *трелетать* также не иное что значить, какъ легкимъ, нѣжнымъ образомъ *трястись*: сердце *трелещетѣ* (ш. е. *трясется* ошъ спраха или радощи);

рыба *трелещется* (ш. е. *трясется*, содрогается отъ мученія, прешерпѣваемаго ею безъ воды); листь на деревѣ *трелещеть* (ш. е. *трясется* отъ вѣянїя вѣтра). Ишакъ *трясеніе* и *трелетаніе* очевидно имѣютъ одинъ корень, равно какъ и *треланіе*; ибо между глаголами *трелать* и *трелетать* разность состоятъ шокмо въ томъ, что *треланіе* производятъ въ вещи *трелетаніе* или потрясеніе, а *трелетаніе* происходитъ отъ *треланія* и есть не иное что, какъ нѣкошое потрясеніе.

11. *Тормошѹ*. Академическій Словаръ объясняетъ глаголь сей словами: „дергаю урывкою, порываю, шереблю, или разными доуками удручаю.“ Слѣдовашельно шожѣ, что приступаю къ кому, не даю покою, безпрестанно шрогаю, *трясу*. Ошселѣ очевидно, что *трясу* и *тормошѹ* суть вѣшви одного и шогоже корня *тр*.

12. *Треплю*. Что значить *трелать*? бить палочкою, или чѣмъ инымъ, по чему нибудь мягкому *трелать* лень, *потрелать* рукою по плету, и проч. Ишакъ ясно, что *треланіе* есть не иное что, какъ *потрясеніе* шой вещи, кошорую *треплютъ*. Ошсюду глаголы *трясу* и *треплю* имѣютъ въ основаніи своемъ одинъ и шожѣ корень *тр*.

13. *Спрялатъ* (спряпаю, спряпчей, и проч. Весьма вѣрояшно, что слово сіе

Ч а с ш ъ XI. 15

произошло отъ глагола *трепать*; ибо оно значить приготовление пищи, а главное или первоначальное приготовление оной безсомнѣнія состояло въ печеніи хлѣбовъ изъ шеста, которое мѣсяшъ, валяющъ и *трелятъ* руками, дабы составишь округлый образъ, какой обыкновенно дается хлѣбамъ. Итакъ изъ *соотрепать*, говоря о хлѣбѣ, легко могъ сдѣлаться глаголъ *стряпать*, разпространившій потомъ знаменованіе свое и на всякое другое приготовление пищи. Наконецъ, уподобля заботу и суепливостъ сего приготвленія суепливости и заботѣ приготвленія приказныхъ дѣлъ и хожденія по онымъ, стали и о семъ послѣднемъ по печеніи говорить *стряпать*, по ещѣ ходить за дѣлами, откогда произошло названіе *стряпчей*.

14. *Терплѹ*. Сличая глаголы *треллѹ* и *терплѹ*, мы видимъ въ нихъ разность въ одной только переславкѣ буквъ *ре* въ *ер*, сдѣланную по видимому для различенія дѣйствія съ слѣдствіемъ онаго; ибо *треллемое*, *трясое*, *теребимое*, *терзаемое*, безсомнѣнія *терпитѣ*. Итакъ *терплѣніе* естъ такое же слѣдствіе оныхъ, какъ и *страданіе*. Изъ сего явствуетъ, что всѣ сіи названія, изъ коихъ однѣми выражающся дѣйствія, а другими слѣдствія сихъ дѣйствій, яко смежныя между собою, должны (какъ мы по

вездѣ въ языкѣ нашемъ примѣчаемъ) проис-
текають изъ единого источника, то есть
изъ корня *тр.* ими въ себѣ показуемаго.

15. *Тѣрпкій*. Сіе прилагательное имя
означаетъ весьма кислый вкусъ, какой бы-
ваетъ въ незрѣлыхъ плодахъ; а пошому вѣ-
роятно произошло отъ той мысли, что не-
пріятно во рту, щиплетъ языкъ, заслав-
ляетъ *терпѣть* оный.

16. *Страхъ*. Глаголь *трясу* произвелъ
вѣдши *тряхнутъ*, *страхнутъ* или *встрях-*
нутъ значащія поже, что содрогнувшись;
посему ежели бы отъ глагола *страхнутъ*
произвестъ существительное имя (подобно
какъ зовѣ отъ звать или ковѣ отъ ковать,
и проч.) то бы оное было *страхъ*, то есть
сотрясеніе или *потрясеніе*. Но чтоже *страхъ*
есть иное, какъ не *сотрясеніе* души? Инакъ
очевидно, что изъ неупотребительнаго
страхъ сдѣлалось употребительное *страхъ*,
произведшее всѣ прочія колѣна сего вѣдши:
страшусь, *безстрашіе*, и проч.

17. *Страсть*. Понятіе о *страсти* про-
изошло отъ понятія о *страхѣ*, поелику оба
сіи чувства соединены неразрывно. *Страхъ*
есть *потрясеніе* спокойствія душевнаго и
страсть поже. Чувствованія *страсти* не
можетъ быть безъ нѣкоего чувствованія
страха; ибо всегда опасаясь лишиться
той вещи, которую чрезмѣрно любишь.

•

Страхъ и *страсть* суть два потрясенія, или два трепетанія душевныя, вмѣстѣ соединенныя, одно отъ желанія имѣть любимую вещь, другое отъ боязни лишиться или не получить оной. И то и другое состояніе, или лучше скажешь оба вмѣстѣ, изъясляющія вѣшвію отъ тогоже корня произведенною: *спраданіе*. Отселѣ, поелику чувства сіи въ самой природѣ соединены тѣсно, произведены и слова, означающія ихъ, отъ одного и тогоже корня, и также шоль тѣсно въ значеніяхъ своихъ соединенныя, что часто приемлются одно за другое и смѣшиваются между собою. Когда мы скажемъ: душа дрожитъ, или трясется, или трепещетъ (разумѣя подъ симъ, что спокойное, естественное, равнодушное состояніе ея чѣмъ нибудь разрушено), то не довольствуясь однимъ общимъ понятіемъ о ея трепетаніи, хотимъ знать о родѣ онаго, то есть отъ какой именно причины, или отъ какого чувства оное происходитъ: отъ сильного ли желанія, или отъ боязни *),

*) Мы поставили здѣсь боязнъ вмѣсто *страхъ*, дабы имѣть случай спросить, почему сіи слова приемлемъ мы за одно и тоже значащія? потому что онѣ, хотя и разныхъ корней, но отъ одной и тойже мысли происходятъ. Мы видѣли, что слово *страхъ* есть не иное что, какъ *стряхъ*, ш. е. *сотрясеніе*, или такъ скажешь *встряхиваніе*

или опъ претерпѣванія какой нибудь боли, мученія, печали. Первое *сотрясеніе* называемъ *страсть*, второе *страхъ*, третье *страданіе*. Такимъ образомъ, сохраняя во всѣхъ сихъ вѣшнихъ одинъ и тотъ же корень, разнообразимъ ихъ окончаніями; но при всемъ стараніи каждую вѣшь ошлечимъ опъ другой особымъ окончаніемъ, нѣкоторыя изъ нихъ оспаяюща безъ всякой съ ними перемѣны; и тогда смыслъ ихъ, или принадлежность къ колѣну опредѣляется (какъ мы уже о томъ и выше сего въ колѣнахъ 7 и 8 упоминали) силою рѣчи, въ которой онѣ помѣщены. Такъ на примѣръ глаголь *пристраститъ* сколько же относится къ колѣну *страхъ*, сколько и къ колѣну *страсть*; ибо когда мы скажемъ: ребенокъ избаловался, надобно его *пристраститъ* (ш. е. навеситъ на него страхъ, дасть ему приспращку), тогда *пристраститъ* производимъ опъ слова

сердца. Но откуда глаголь *боюся*? имя *бой* есть тоже, что *біеніе*; часпица *ся* есть сокращенное мѣстоименіе *себя*. Слѣдовательно *боюся* есть *себя бью* или *буюсь*. Но *биться* не тоже ли, что *трястися*, *встряхиваться*, *трепетать*? не говоримъ ли мы: рыба *бьется* или *трепещетъ*, птичка *бьется* или *трепещетъ*, сердце *бьется* или *трепещетъ*, пріемля и то и другое за одно и тоже? Ипакъ единозначительность разнокоренныхъ словъ должна имѣть причину.

страхъ, но когда скажемъ: надобно его *пристрастить* къ ученью или къ чему, иному (ш. е. вселишь въ него желаніе, склонность, охоту) тогда *пристрастить* производимъ отъ слова *страсть*; и какъ *страсть* есть состояніе души *потрясенной*, *взволнованной*, *непокойной*, то и пріемлется иногда за слово *страданіе*. Въ такомъ смыслѣ говорится: *страсти* Христовы (ш. е. *страданія* имъ претерпѣнныя) *страстная* недѣля, и проч. Сіи двузначенія словъ и принятіе ихъ одно за другое не есть недоспашокъ въ языкѣ или погрѣшительное смѣшеніе понятій, но естественное самой природѣ послѣдованіе, изъ ея источниковъ текущее и нимало не запрудняющее того, кто языкъ свой хорошо знаетъ.

18. *Стражду* или *страдаю*. Въ предъидущемъ колѣнѣ видѣли мы, что *страхъ*, *страсть* и *страданіе*, суть колѣна, хотя и спавшія нѣкоторымъ образомъ сами корнями, поелику при уклоненіи своемъ въ ближайшій смыслъ пускаютъ отъ себя непосредственные вѣтви, однакожъ не престають быть вѣтвями главнаго корня своего *тр*, отъ котораго пошли, и котораго звукъ всегда въ себѣ сохраняя, хотя и много различествуютъ между собою смысломъ, но какъ прямо или чрезъ посредство другихъ колѣнъ отъ него исходящъ, то и не теряютъ ни-

когда своей съ нимъ и между собою смежности или сцѣпленія поняшій. Возмемъ въ семь деревъ колѣна *тру*, *трясу*, *треллю*, *тереблю*, *тормошу*, *тревожу*, *страшу*, *стругаю*, *терзаю*, не всѣ ли онѣ показуютъ, что слѣдствіе, отъ дѣйствій ихъ происходящее, есть *страданіе*?

19. *Тревога*. Слово сіе вмѣщаетъ въ себѣ понятіе о шумѣ, смятеніи, безпокойствѣ; слѣдовательно есть такая же вѣщъ отъ корня *тр*, какъ и другія отъ негоже произведенныя и подобноеже значеніе изъясляющія, какъ то: *трещу*, *трясу*, *трублю*, *тормошу*, *тереблю*, *страшу*, и проч. Всѣ сіи слова означаютъ разнаго рода шумъ и безпокойство, а потому и о словѣ *тревога* со всѣми онаго вѣщвами (*тревожу*, *тревожусь*, *тревожный* и проч.), нѣтъ причины сомнѣваться, чшобъ оно не отъ сегоже корня происходило.

20. *Тороплю*. Глаголь *торолить*, *торолиться*, означаетъ поспѣшность, а всякая поспѣшность (особливо сильная) сопряжена съ нѣкоторымъ безпокойствомъ, съ нѣкоторымъ и внѣшнимъ и внутреннимъ движеніемъ, подобнымъ *трепетанію* крыль или сердца. Доказывается то словомъ *оторопѣть*, которое значить испугаться, почувствовать *страхъ*, а *страхъ* (см. сіе колѣно) есть не иное что, какъ *потрясеніе*, *трепе-*

таніе души. Ошселѣ ясно, что колѣбно подѣ глаголомъ *тороллю*, яко вмѣщающее въ себѣ пошѣже корень и шѣжѣ понятія, принадлежитъ къ сему дереву.

21. *Тру* (шереть). Дѣйствія, выражаемыя словами *трение* и *трясение*, имѣютъ великую сопряженность съ звукомъ выражаемымъ словомъ *трещаніе*, поелику часто, естли не всегда, причиною *трещанія* естъ *трение* или *трясение*. Возмемъ на примѣръ орудіе называемое *трещоткою*: ошъ чего она *трещитъ*? ошъ того, что вертящаяся часть ея *трется* около невертящейся. Ошъ чего дерево упало съ *трескомъ*? ошъ того, что вѣтръ сломилъ его; но вѣтръ могъ ли сломитъ оное безъ *потрясенія*? въ громѣ, въ изверженіяхъ огнедышащихъ горъ, и пр., не видимъ ли мы всегда соединенными и *трение* и *трясение* и *трещаніе*? Ошселѣ ясно, что глаголь *тру* (со всѣми онаго вѣшвами), по сопряженности понятій между имъ и глаголами *трясу*, *трещу*, произведенъ ошъ тогожъ корня *тр*.

22. *Тропа*. Очевидно ошъ *тру*, поелику естъ *натертая*, прощоптанная сшезя, дорожка.

23. *Трутитъ* (пручу, напрушишь, и пр.) Говорится *натрутитъ* что нибудь, шо естъ, опняшь чрезъ многое *трение* (употребленіе) у вещи крѣпость, сдѣлашь сославъ ея сла-

бѣе, ближе къ сокрушенію. *Истертое* ошъ многого упошребленія ешъ купно и *натрутенное*, шо ешъ ошъ *трения* поврежденное, ослабленное. Ось у коляски *натрутилась*, шоже чшо *истерлась*. Ногу *натрутить*, шоже чшо *натереть*. Ишакъ ясно, чшо глаголь *трутить* (пручу) ешъ нѣкій шокмо иной видъ глагола *тереть* (тру).

24. *Трутѣ*. Все *истертое* представляется въ мелкихъ, сокрушенныхъ частяхъ. *Терѣть*, *трясти*, *трепѣть*, *терebить*, *трутить*, *трусить*, сущъ дѣйствія, разрушающія цѣлосшь вещи. Плашье, дерево, желѣзо *истерлось*, значить обносилось, обвѣшало, испощилось. Ошселѣ явсшвуешъ, чшо корень *тру* (перешъ) ешъ первоначальный источникъ всѣхъ сихъ ошъ него произшедшихъ вѣшвей, кошорыя, какъ въ вышеозначенныхъ словахъ или колѣнахъ (*трутить*, *трутѣ*) шакъ и въ нижеслѣдующихъ шождъ самое понятіе въ себѣ сохраняющъ.

25. *Трулѣ*. Мы видѣли, чшо корень *тру* произвелъ колѣна *трутѣ*, *трутить*, уклонившіяся въ значеніе вешхоспи, изможденія, сокрушенія. Ишакъ можемъ смѣло утверждать, чшо и слово (или колѣно) *трулѣ*, яко шошъже звукъ и шождъ понятіе изъявляющее, ошъ негоже происходитъ; ибо кошя слово *трулѣ* собшвенно значить мершвое шѣло, но какъ всякое мершвое шѣло

есть вещь сокрушенная, исплевающая, . по и могла вѣшвъ сія, подобно какъ и *трутъ*, произойши отъ глагола *тру*, . яко дѣйствіа приводящаго въ разрушеніе. Припомъ же слово *трулѣ* не всегда мертвое шѣло означаешъ, но въ сложеніи съ другими словами значить иногда просто поврежденіе, изможденіе, испѣваніе, какъ то въ словахъ *трулорѣшина*, *трулорѣховатость*, и проч.

26. *Струлѣ*. Единокорненность словъ *струлѣ* и *трулѣ* очевидна. (См. предъидущее колѣно); ибо *струлѣ* есть нѣкошорымъ образомъ не иное что, какъ потѣже *трулѣ*, то есть загнившая, зараженная, такъ сказать мертвая часть шѣла. Разность между *труломѣ* и *струломѣ* состоить токмо въ томъ, что подъ первымъ разумѣется нѣчто цѣлое въ такомъ же состояніи, въ какомъ подъ вторымъ разумѣется часть. *Струлѣ* безсомнѣнія происходитъ отъ глагола *стираю* или отъ имени *стираніе*, *сотреніе*; ибо *струлы* (болячки) обыкновенно дѣлаются на шѣхъ мѣстахъ шѣла, которыя повреждены бывають отъ *тренія*.

27. *Стролотѣ*. Въ Академическомъ Словарѣ подъ симъ словомъ сказано: См. часть V, стр. 883. „1) кривизна или шароховатость. 2) Неправда, развращенность, уклоненіе отъ истинны.“ Первый изъ сихъ словъ доказывающа шекстомъ : *бысть имѣ*

путь стропотокъ зѣло (Ник. Лѣтоп. 11, 69), и другимъ изъ Священнаго Писанія: *будутъ имѣ стропотная въ правая*. (Лук. III. 3). Ясно, что стропотная въ прошивуположности съ правая долженствуетъ значить шароховатое, горбатое, кривое. Французской и другихъ Библий переводы поютъ самое подтверждаютъ (*les chemins tortus seront redressés*). Второй смыслъ есть уже иносказательный; ибо что въ вещественности стропотно (горбатое, криво), то въ нравственности строптиво (лукаво, несправедливо). Впрочемъ сие понятіе о шароховатости въ словѣ стропотѣ безсомнѣнія произошло отъ слова струлѣ, и что первоначально долженствовало оное быть струпотѣ, ш. е. путь или мѣсто устланное струпами, поелику струлѣ (см. сие колѣно) есть выдававшаяся на пѣлѣ (какъ бы наподобіе кочки) нѣкая болячка, и слѣдовательно многіе струлы, ошъема гладкость у пѣла или кожи, дѣлають ее шароховатою, неровною; а понятіе о шароховатости естественнo сопрягаешь уже въ себѣ и понятіе о кривизнѣ.

28. Стропѣ. Сими именемъ, то есть стропами или стропилами называющіяся косвенно поставленные лѣса, на коихъ лежишь кровля какаго либо строенія. Очевидно, что названіе ихъ произведено отъ косвен-

носпи (непрямоспи), какую изъясляешъ слово *стролотѣ* (см. сіе колѣбно).

29. *Стрѣха*. Слово сіе хошя и не показываешъ съ очевидною ясноспію происхожденія своего, однакожъ вѣрояшно ошъ сегоже корня имѣешъ свое начало. Оно означаетъ крышу или кровлю дома, копорая проспираешся по *стропиламъ*; а попому легко могли ошъ *стру*, (см. 47 колѣбно) въ неопредѣленномъ *спреть* (съ предлогомъ *простирасть*), произвестъ *стрѣха*, подобно другимъ ошсюду же происходящимъ вѣшвамъ, шаковымъ какъ *стрема*, *стрѣла*, и проч.

30. *Трѣлица* или *трѣлка*. Тоже ешъ вещь, 1-е, упошребляемая для *трения*, и 2-е, ошъ *трения*, *трясенія*, *треланія*, обвешшала, спавшая въ нѣкошпоромъ смыслѣ *труломъ*, изъ коей чрезъ большее еще сокрушеніе, шо ешъ сожженіе оной, дѣлаешся *трутъ*. Всѣ сіи понятія показуюшъ ясно смежностъ ея съ оными.

31. *Тереблѣ*. Дѣйствіе *теребленія* ешъ купно и дѣйствіе *трения*, *трясенія*, *треланія*, *терзанія*, *тормошенія*, безъ коихъ оно не можешъ совершашся; ибо ничшо *теребимое*, не можешъ бытъ въ покоѣ. Ошселѣ одного и погоже колѣвна вѣшви: *тереблѣю*, *истребляю*, *улошребляю*, хошя кажушся весьма различны смысломъ, однакожъ коренное значеніе имѣюшъ одинакое; ибо каждый изъ

сихъ глаголовъ показываешь ошсушствіе покоя, и слѣдовашельно присушствіе движенія, а съ движеніемъ неразрывно соединено *треніе*, такъ что всѣ сіи глаголы не иное что изображаютъ, какъ различнаго рода *тренія*; ибо что я *тереблю*, или *истребляю*, или *употребляю*, того не оставляю въ покоѣ, но какимъ бы то ни было образомъ двигаю, привожу въ *треніе*.

32. *Требую*. Колѣно сіе очевидно есть слѣдствіе предъидущаго; ибо *теребить* значить шянуть, тащить, извлекать что нибудь изъ чего нибудь; но и *требовать* значить тоже. Вся разность состоить въ томъ только, что одно дѣлается руками, а другое словами.

33. *Терзаю*. Всѣ прочія почерпнутыя изъ корня *тр* слова, таковыя какъ *тру*, *трясу*, *тормошу*, *тереблю*, сохраняющія въ себѣ различные образы одинакаго дѣйствія, показываютъ, что и глаголъ *терзаю*, по тойже причинѣ, къ одному съ ними изъ тогоже корня производству принадлежить; ибо *терзать* есть не иное что, какъ *тереть*, *трясти*, *тормошить*, *теребить*, равно какъ и каждый изъ сихъ глаголовъ есть не иное что, какъ нѣкоторое *терзаніе*. (См. 45 колѣно).

34. *Терпѣю*. Очевидно отъ глагола *тру* (*шереть*); ибо есть такое орудіе, которымъ

тереть съ измѣненіемъ одной изъ гласныхъ буквъ легко изъ означенія дѣйствія могъ перейши къ означенію слѣдствія онаго *терять*. Сверхъ сего глаголы *вытерѣ*, *стерѣ*, означающіе, что не стало болѣе того, что прежде было, могли также способствовать къ переходу понятія изъ *тереть* въ *терять*.

36. *Трату*. Глаголь *трату* (прашишь) совершенно значеніемъ своимъ сходствуетъ съ глаголомъ *терю*, а пошому думать должно, что оный есть пошю такаяже вѣшв корня *тр*, ошъ пѣхъ же понятій *тереть*, *трясти* рожденная и выражающая, равно какъ и глаголь *терять*, пошъ слѣдствіе оныхъ; ибо и ошъ *промаго* и ошъ *трясомаго* всегда нѣчто *теряется* или *тратится*. Вѣроятнѣ глаголь *теряти* произносили иногда сокращенно *тряти*, ошколѣ чрезъ повтореніе окончанія *ти* сдѣлался глаголь *тратити*, или *тратити*, или *тратить*.

37. *Трудѣ* (шрудисься, шрудно, и пр.). Слово сіе хоща имѣетъ пошъ же самый звукъ, однако не такую близость значенія съ глаголомъ *тру* (шереть), кошбрая бы ясно и пошчасъ намъ представлялась. Для того распространимъ нѣсколько въ нашемъ объясненіи. *Трудѣ* безсомнѣнія есть распространенное значеніе глагола *тру*, имя изъ него извлеченное; ибо дѣйствіе, изъявляемое симъ глаголомъ, не можешь бышь про-

изводимо безъ нѣкоего усилія, *труда*. Глаголь *тру* представляешъ намъ одно нѣкоторое дѣйствіе, имъ опредѣляемое. Слово *трудъ* представляешъ вкупѣ многія подобныя дѣйствія, разныя, ошнудъ симъ словомъ не опредѣляемыя, но только вообще означаемыя; ибо человекъ шрудитсѧ, когда *тредъ*; шрудитсѧ, когда кашишь (напримѣрь камень); шрудитсѧ, когда копаешъ (напримѣрь землю), и шакъ далѣе. Но во всѣхъ сихъ дѣйствіяхъ глаголь *тру* соучаствуешъ, поелику ни одно изъ нихъ безъ нѣкоего *трения* не совершаешся. Умъ, составлявшій языкъ, долженъ былъ примѣнить оное. Человекъ далъ различныя названія симъ дѣйствіямъ (перешъ, кашишь, копашъ, и проч.); но поелику при каждомъ изъ нихъ совершаешся нѣкоторое усиліе, напряженіе мышцѧ, то, дабы дать всѣмъ симъ усиліямъ одно общее имя, не могъ онъ взять произвольно какой нибудь случайно пришедшій ему въ голову звукъ: шакое составленіе языка неудобно и несвойшвенно одаренному разсужденіемъ существу. Ишакъ онъ, размышляя о сихъ дѣйствіяхъ и находя одно изъ нихъ (перешъ) болѣе всѣхъ участвующимъ въ другихъ, взялъ оное за корень, и произвелъ изъ него потребное ему слово *трудъ*. При семъ надлежишь еще примѣнить, что дѣйствіе, озна-

чаемое словомъ *трѣніе*, есть самое сильнѣйшее и величайшее въ природѣ: оно сопряжено съ движеніемъ всѣхъ шѣлъ, яко противуборствующая сему ихъ спремленію сила, безпрестанно ошановишь оное *трудящаяся*: слѣдовательно никакое ошъ инаго корня произведенное слово не удобно съ такимъ приличіемъ и правдою выразишь слово *трудъ*, какъ имя, взятое ошъ глагола *тру*. Въ Славенскомъ языкѣ сіе приличіе производсва словъ, основанное на испинномъ познаніи вещей и глубокомъ разсужденіи, весьма часто примѣчается.

38. *Торить*. Разсмапривая вѣшви жолѣнь сего дерева, мы въ измѣненіи корня *тр* въ *тер*, *стер* и *тор*, нимало усумнишься не можемъ. Грамматики намъ шо покажутъ; ибо изъ просыхъ глаголовъ *тру*, *стру* дѣлающихся предложныя, въ будущемъ *протру*, *простру*, въ прошедшемъ *протеръ*, *простеръ*; изъ нѣкоторыхъ же производящихся существительныя имена, какъ наприкладъ изъ *простираю*: *просторъ*; изъ *затираю*: *заторъ*, и шакъ далѣе. Измѣненія сіи подають поводъ къ сосшавленію новыхъ словъ. Такимъ образомъ изъ глагола *тру* произошелъ глаголъ *торю*, который хошя шождь самое значишь, однакожь съ нѣкоторыми въ употребленіи различіями, съ нѣкоторыми шой же мысли ошмѣнами и распросшраненіями.

Часть XI.

16

Въ пѣсни поется: *не прокладывай слѣдовъ*, *дороженьки не тори*, то есть не шири, не напирай, не напашывай. Ипакъ хотя *тори* есть точно тоже, что *три*, однакоже говорится въ особенномъ нѣкоемъ смыслѣ о дорогѣ, и потому глаголь *три* (шерешь), яко вообще, а нечашно, дѣйствіе сіе означающій, не можешь замѣнять здѣсь глагола *тори*, и хотя сей послѣдній въ просторѣчїи только употребляется, но не меньше чрезъ то сдѣлался онъ способнымъ пускаться отъ себя особыя колаба и вѣтви. Такъ напри- мѣръ прилагательное отъ *тру* есть *тертый*, прилагательное же отъ *торю* есть *торный* (шертый колачъ, торная дорога); отъ *тру*, *натереть*; отъ *торю* *напорѣть*; и хотя *напорѣть* поужъ значить, что *натереть* себя, или *натереться*, однакожъ въ нѣкоемъ особенномъ смыслѣ, то есть быть въ обществѣ съ людьми, *тереться* между ими, и чрезъ сіе всегдашнее съ ними обращеніе изостришь себя, навикнуть жить въ свѣтѣ. Опселѣ слово *торѣ* получило нѣкоторое значеніе. Въ просторѣчїи говорится: *быть на торѣ*, то есть на *торжище*, на сходбищѣ людей, тамъ, гдѣ бываетъ отъ множества ихъ пѣсноша, *заторѣ*. Люди не собираются здѣсь для лежанія, но для споянія или хожденія. Сіе обстоятельство (спояшь, быть на ногахъ), въ какомъ обыкновенно

бываютъ на *торѣ*, подало поводъ шаковое положеніе человѣка, (а пошомъ и всякой другой вещи) означать почерпнушымъ ошселѣ словомъ: *торгати*; чего ни о чемъ на какой либо поверхности лежащемъ сказать невозможно. Отсюду же произошли многія другія колѣна съ ихъ вѣшьями, означающими всегда многочисленные собранія, гдѣ люди въ шѣсношѣ двигаются, *трутся* между собою. Таковыя колѣна суть: *торжище, торгѣ, торжество*, и проч. (См. оныя ниже сего). Здѣсь надлежитъ еще примѣтитъ, что нѣкоторыя вѣшья сего колѣна весьма трудно согласить съ первоначальнымъ смысломъ. Въ Академическомъ Словарѣ подѣ словомъ *торный* сказано: „говоря о дорогѣ: углаженный, убитый посредствомъ ходьбы или ѣзды: *торная дорога*.“ Но въ то же время прилагательное *приторный* опредѣлено: „по причинѣ сладимости или излишней добычи непріятный, прѣдчивый.“ Какимъ образомъ согласить столь различныя между собою понятія? Какое сходство между углаженою дорогою и непріятностію во вкусѣ? между шѣмъ *приторный* есть не иное что, какъ *торный* съ приложеніемъ предлога, которымъ существенное значеніе неопредѣляется. Ипакъ при всемъ кажущемся въ значеніи сихъ двухъ глаголовъ несходствѣ надлежитъ непремѣнно быть между ими нѣко-

ему сходству. Оное будетъ намъ явствен-
но, когда мы обратимъ вниманіе на то, что
въ хлѣбныхъ печеніяхъ называется здобю.
Имя сіе дается смѣшенному съ масломъ
песку, которое по причинѣ кашанія или
тренія онаго получаетъ названіе *тертаго*.
Но мы уже видѣли, что *тертый* и *торный*
есть одно и то же. Ипакъ *приторность*
есть не иное что, какъ вкусъ *перетертаго*
или *притертаго* (т. е. умасленнаго) слиш-
комъ песка, относимый по подобію съ пе-
спомъ и ко всякой другой въ шакомъ же со-
стояніи пищи.

39. *Торгати*. Глаголь сей произошелъ
отъ слова *торѣ*. Онъ заключаетъ въ себѣ
мысль: *быть на торѣ*, то есть на *торжи-*
щѣ, на яву у всѣхъ; ибо ничто сокрытое,
невысунутое, не изникающее изъ земли или
чего инаго, не *торгитѣ*. (См. колѣно *то-*
ритѣ). Отъ сего понятія рождается другое,
то есть, что вещь *торгащая* должна не-
премѣнно быть возвышена, дабы не лежала
но имѣла опвѣсное или близкое къ опвѣс-
ному положеніе. Опселѣ, для выраженія се-
го дѣйствія, произвели отъ того же корня
глаголь *торгати*, пусшившій отъ себя въш-
ви *вторгаю*, *исторгаю*, *проторгаю*, *восторгѣ*,
и проч., ибо естественнo, что *торгащее*
есть непременно *торгнутое* или *вторгнутое*,
и обратно *вторгнутое* есть *торгащее*.

40. *Торгать*. Единократное *торгнуть*, въ просфорѣчїи *торнуть*: ш. е. пхнушь, полкнушь, пихнушь. (См. колѣбно *торгáть*). Глаголь *торгать* чрезъ переславку буквъ произвелъ отъ себя колѣбно *трогать*. Въ составѣ языка вездѣ примѣчается, что гдѣ самыя дѣйствія въ природѣ сходны между собою, шамъ и слово, изъявляющее ихъ есть одно и тоже, нѣсколько измѣненное. *Торгать* значить полкать, а *трогать* прикасаться: слова сіи извлечены изъ одного и тогоже корня пошому, что означають неразрывныя дѣйствія; ибо не можно полкнущъ или пхнушь безъ того, чтобы не прикоснувшись: *торгнутое* или *торнутое* непременно *пронуто*.

41. *Трогать*. См. предъидущее колѣбно.

42. *Стригѹ*. Глаголь сей по ближайшему смыслу долженъ происходить отъ *сторгáю* (см. *торгать*), значущаго свергаю, спалкиваю, срѣзываю, сбѣкаю или подсѣкаю. Коренныя буквы глаголовъ *сторгáю* и *стригѹ* суть однѣ и тѣже *стрг*; а пошому и понятіе представляють одинакое, раздѣляемое помѣщеніемъ гласныхъ буквъ между коренными (какъ то вездѣ въ составѣ языка примѣчается) на два смысла, изъ копорыхъ *сторгáю* есть общій, прилагаемый ко всякой вещи, а *стригѹ* частный, относимый

покло къ стриженію (п. е. *сторженію*) однихъ волосъ или чего либо имъ подобнаго.

43. *Тернѣ*. Смежностъ понятій между глаголами *трѣ* и *трогаю* весьма ощупительна, ибо что мы *трелиѣ*, то непременно и *трогаелиѣ*. Перешедъ единожды по сей смежности отъ понятія *трѣ* къ понятію *трѣгаю*, а отъ сего къ *трѣгаю* (п. е. сую, толкаю, пычу. См. *трѣгать*), не трудно уже было отъ сего послѣдняго (въ единокрапномъ *трѣгнѣ* или *трѣгнѣ*) сдѣлать *тернѣ* (въ просторѣчій *трѣнѣ*), для означенія колючаго дерева, кошораго свойство есть *трѣгать* и *трѣгать*, по есть *острыми* высунутыми иглами. своими пыкашь, колошь.

44. *Торѣ*. Дѣйствіе означающее продажу и покупку шоваровъ. Оное обыкновенно производится на площадяхъ, куда по сей причинѣ много сходящіяся людей. Таковое мѣсто называется *трѣжище* (въ просторѣчій рынокъ). Слово *торѣ* происходитъ отъ глагола *трѣгать* (толкашь), а сей отъ глагола *трѣ*, поелику гдѣ многолюдно, тамъ и пысно; а гдѣ пысно, тамъ люди *трѣгаются*, *трѣтятся* между собою; ибо въ подобныхъ случаяхъ обыкновенно говорится: меня *затерли*, *затолкали*, и проч. Такимъ образомъ глаголь *трѣгать* произвелъ имя *торѣ*, а имя *торѣ* произвело глаголь *трѣговать*. (См. колѣна *трѣрѣ* и *трѣгать*).

45. *Торжество*. Слово сіе означаетъ поже, что празднество; а гдѣ празднуютъ, пируютъ, шамъ и людей бываетъ много. Описелъ явспвуешъ, что колѣно сіе точно опъ шойже мысли произошло, опъ какой и другія подобныя сему колѣна *торить*, *торѣбъ*, и проч. (см. оныя).

46. *Тороватый*. Имя сіе происходитъ опъ глагола *торю* (см. сіе колѣно), чему мы можемъ видѣль неоспоримое доказательство изъ выраженія: онъ всѣ свои деньги *проторилъ* (вмѣсто издержалъ, *изтрясбъ*); такожь изъ выраженія: *проторы* и убышки, гдѣ *проторы* значишь *протрение* денегъ, ш. е. издержаніе, прожитокъ. Слѣдовашельно *тороватый* означаетъ того, кто *торитбъ*, шо ешь *третбъ* какъ бы сквозъ рѣшено, издерживаетъ деньги, щедръ.

47. *Стрѣ*. Глаголъ сей неупотребителенъ, но значеніе онаго въ языкѣ не преспаешъ чрезъ шо сохраняшъся. Для разсмотрѣнія смысла его (и слѣдственнаго смысла всѣхъ произшедшихъ опъ него колѣна сего вѣшвей) надлежишь токмо вѣшви сіи сличить съ вѣшвями колѣна *трѣ*. Ипакъ сличимъ оныя: *трѣ*, *тереть*, *стирать*, *растирать*, сушь неоспоримо вѣшви одного и тогоже корня. Но глаголъ *распростирать*, значащій совсѣмъ иное, можетъ привеспи насъ въ сомнѣніе. Для того нужно разрѣшишь оное. *Распростирать* по буквенному складу своему разнишъся съ *ра-*

стирать однимъ шокмо излишесшвомъ предлога *про*: слѣдовашельно показываешъ, что ешъ шопъже самый глаголъ, изъявляющій шожъ самое поняшіе, разнообразимое шокмо приспавкою сего предлога. Я сказалъ по *буквенному* складу, но шеперь докажемъ оное по разуму: когда я *трц* что нибудъ шряпкою, или инымъ чѣмъ; по мѣсто, по кошорому я вожу ею, не ошпаешся заключеннымъ въ шомъ же проспраншвѣ или обширносши, въ какомъ прежде было, или какое занимаешъ шряпка; но спановишся больше, разширяешся: слѣдсшвенно дѣйспвіе *трения* или *растиранія* ешъ купно и дѣйспвіе *распростиранія*. Вошъ опколѣ умъ человѣческой произвелъ сіи два глагола изъ одного и шогоже корня. Ишакъ хошя въ рѣчи: *распростерѣ* свои побѣды не могу я сказащъ *растерѣ*, а въ рѣчи: *растираю* краску, не могу сказащъ *распростираю*, однакожъ шоль великая въ сихъ двухъ рѣчахъ между глаголами *растирать* и *распростирасть* разность не мѣшаешъ намъ въ соспавѣ языка чувспшвовашъ ихъ единокорненность или единспво происхожденія. Глаголъ *распростирасть*, по опняшіи опъ него предлога *раз*, дѣлаешся *простирасть*; а сей имѣетъ будущее *прострц*; но всѣ въ первомъ лицѣ предложные глаголы будущаго времени, по опняшіи опъ нихъ предлога, означающъ настоящее время: *прогону*, *цзрю*, *присцжц*, *вознесц*, и проч., въ настоящемъ супъ: *гону*, *зрю*, *сцжц*, *несц*. По-

сему, когда мы изъ будущаго *простру* хопимъ сдѣлашь настоящее, шо оное будетъ *стру*, пошому шокмо неупотребительное, или мало употребительно, что мы замѣняемъ оное предложнымъ, шождь самое значащимъ и шождь настоящее время изъявляющимъ глаголомъ *простираю*. Такимъ образомъ, опредѣливъ значеніе глагола *стру*, мы яснѣ увидимъ участіе онаго въ произведеніи нижеслѣдующихъ колѣнъ.

48. *Струкъ*. Само по себѣ ясно, что *струкъ* или *струкокъ* (въ множ. *струкъя*, *струкки*) есшь вѣшвь, происшедшая ошъ понятія *стру*, *простираю*; поелику видъ ихъ не есшь круглый или сжатый, но продолговатый, просянушый, *протертый*.

49. *Струна*. Ошъ погоже глагола *стру*, почно шакже какъ и *струкъ* или *струкокъ*, пошому что напянута, напряжена, *протерта*.

50. *Струя*. Нужно ли объясняшь, что пошѣже глаголъ *струсь* (ш. е. *простираюсь*, *стрелюсь*) произвелъ имя *струя*?

61. *Страна*. Что иное *страна*, какъ не *пространство*? и даже великое *пространство*; ибо мы никакую малую земную площадь не называемъ симъ именемъ. Ошселъ явспвуетъ, что пѣждь глаголы *стру*, *простираю*, подали поводъ всякую обширную часть земли (и даже воздухъ и небеса) называшь *страною*, ошкуда пошли вѣшви *странствовать*, *страннопріимство*, *цужестранецъ*, и проч. Мы видимъ

разумъ словъ нашихъ, пекущій изъ самаго источника. Пустъ на другихъ языкахъ покажутъ мнѣ съ подобною же непрерывностію мыслей начало на томъ же корнѣ основанныхъ словъ; Испаліанецъ своего *straniere*, Французъ своего *étranger* (по старинному правописанію *éstranger*), Англичанинъ своего *stranger*, соотвѣтствующихъ нашему *чужестранецѣ*. Пустъ покажутъ мнѣ шоль же плодовиыя корни и шакое же между колѣнами сцѣпленье понятій. Кіпо вникнеиъ въ силу и разумъ Славенскаго языка, шощъ съ сожалѣніемъ увидишь ослѣпленіе тѣхъ, копорые не зная, и попому не чувсвуя преимущесствъ его, думаютъ обогащать оный принятіемъ чужихъ словъ, или переводомъ чужихъ выражений.

52. *Строка*. Слово *строка* шочно по помужъ соображенію происходитъ опъ глагола *стри*, какъ слово *стрикъ* или *стрия*, поелику шакже естъ нѣчто *стрищеся*, *простирающееся*, *шекущее* наподобіе *стри*.

53. *Строгитъ*. Глаголь *строгитъ* очевидно происходитъ опъ имени *строка*, и хопя уклонился въ нѣкошорый особый смыслъ; ибо мы скорѣе скажемъ *строгитъ* рубаху, сапоги, нежели *строгитъ* бумагу; однакожь, говоря и о письмѣ, можемъ, наримѣръ, сказать: *онѣ ужѣ три страницы настрогилѣ* (вмѣсто написаль). Сія въ языкѣ, шакъ сказать, индѣ тѣхъ же самыхъ словъ шерпимось, индѣ нешерпимось, опъ шого происходитъ, что подоб-

ныя сему слова, какъ *строка* и *строчить*, часто описываютъ по уму одинакія, но по зрѣнію весьма различныя дѣйствія; ибо *строка*, проведенная на рубахѣ, или на плащкѣ, есть не то, что *строка* написанная на бумагѣ. Хотя обѣ онѣ *стрчутся*, *простираются*; но одна изъ нихъ вышивается иглою, а другая начерпывается перомъ. Сіи различія хотя и отдѣляютъ нѣкошорымъ образомъ одно значеніе отъ другаго, но единство кореннаго понятія чрезъ то неразрушается.

54. *Торогѹ* или *оторагиваю*: обшиваю по краямъ песьмою или чѣмъ инымъ: *оторогить платье лентами* (см. Академ. Словарь). Думаешь должно, что глаголъ сей есть не иное что, какъ сокращеніе вышеозначеннаго глагола *строчить*; ибо поже самое значить. *Строка* или *строчка*, проведенная по какому либо краю или шву, есть поже самое, что *оторочка*. Вѣроятно изъ *острочить*, сперва прибавленіемъ буквы *о* распрянули въ *острочить*, а потомъ выпускомъ буквы *с* сократили въ *оторочить*, откуда пошли уже *торокѹ*, *троки*, и проч.

55. *Торокѹ*. Въ Академическомъ Словарѣ подъ симъ словомъ сказано: „ремни у задней сѣдельной луки, коими что либо привязывается.“ И тамъ же подъ словомъ *троки* объяснено: „спаринное слово. Родъ прибора сѣдельнаго, состоящаго, изъ разныхъ пестековъ. (Сообщено изъ оруж. палаши).“ — Въ предъ-

идушемъ колѣнъ показали мы, что слово *торока* (везши въ торокахъ, и проч.) происходитъ отъ имени *строка* или глагола *строчить*. Здѣсь же въ подтвержденіе тому видимъ, что подъ словами *торока* и *трѣки* разумѣются ремни и шесмы, то есть такія вещи, которыя *простираются* или *струтятся*, и слѣдовательно сушь *строки*.

56. *Строю*. Мы видѣли, что глаголь *стру* (простираю), происшедшій отъ *тру* (шереть), означаетъ дѣйствіе расширенія, *распространенія* (см. колѣно 47). Опселъ явствуетъ, что изъ глагола *стру* сдѣланъ глаголь *строю*, дабы означить шожъ самое *распространеніе*, но не въ общемъ, а нѣкоемъ частномъ смыслѣ; ибо въ дѣйствіи *строенія* не кладемъ ли мы бревно подлѣ бревна, или камень подлѣ камня? Слѣдовательно когда *строимъ*, то купно и *стремъ* или *простираемъ* или *распростираемъ* во всѣ спороны. Такимъ образомъ *стру*, измѣняясь въ *строю*, произвелъ новое понятіе, отъ котораго пошли уже непосредственно относящіяся къ нему вѣшви: *строй*, *устройство*, *стройность*, и проч.

57. *Стремить*. Глаголы *стру* и *стремлю* имѣютъ одинакій корень, поелику одинакое дѣйствіе выражаютъ: *стру* или *простираю* представляетъ уму движеніе въ какую нибудь спорону, и *стремлю* шоже. Опселъ явствуетъ, что они при шомъже корнѣ разнствуютъ шокмо окончаніями, и хощя каждый

изъ нихъ собсѣвенныя свои вѣшви производишь, но сохраняя пошъже корень, сохраняющъ и коренное или первоначальное значеніе пошъ самое.

58. *Стрѣмля*. Имя сіе пошчно по шакомужъ соображенію произведено опъ глагола *стремить*, какъ и другія непосредсѣвенно къ нему принадлежащія вѣшви *стремглавъ*, *стремнина*, и проч., ибо ежели *стремнина* опъ пошго, чшо опъ вершины горы опшвѣсно *стремится* въ доль, шо и *стремля* пошже, поелику и оно опъ сѣдла шакже опшвѣсно *стремится* (или *простирается*) внизъ.

59. *Пострѣлки*. Хошя многіе думаютъ, чшо слово сіе испорчено и сокращено изъ слова *посторонки*, пошому чшо сіи веревки въ упряжѣ пропягивающся по обѣимъ споронамъ лошади, и хошя сіе довольно вѣрояшно, однакожъ корень ихъ *строи* (а не *строи* или *сторон*) показываешъ, чшо онъ будучи, шакже какъ и *стремля*, *стремилы* или *простираемы* (пошмо не внизъ, а въ бокъ), получили имя свое опъ пошгоже глагола *стремить*.

60. *Стрѣляю*. Глаголы *стрѣ*, *простираю*, *стремлю*, и всѣ происходящія опъ нихъ вѣшви, показывающъ дѣйсѣвишельное или мысленное движеніе въ какую нибудь спрану: рѣвка *стрѣцится* (ш. е. шечешъ), *простираю* пушъ (шо ешъ иду), *стремиться* къ цѣли своей (ш. е. шсарапсъя дойши, достигнушъ оной). Глаголь *стрѣляю* изъявляешъ подобное

же стремленіе, простираніе, движеніе, пули изъ ружья, камня изъ праща, стрѣлы изъ лука, и проч. Изъ сего явствуетъ, что корень его *стр* одинъ и пошже съ вышеозначенными глаголами; ибо не различное понятіе съ ними, но одно и поже выражаетъ.

61. *Стреку* или *стрекаю*. Въ Академическомъ Словарѣ подъ симъ глаголомъ сказано: „колю, боду чѣмъ: стрекнуть бодцами лошадь. Кропива стректѣѣ. Стрекало: бодецъ, оспиѣ. Зане якоже юница стрекаломъ стретела. (Осиі IV, 16).“ — Такимъ образомъ глаголъ *стреку* или *стрекаю* (въ неопредѣленномъ времени *стрекать*) долженъ различествовать отъ глагола *стрекоу* (въ неопредѣлен. *стрекотать*), копорой означаетъ голосъ сороки (пшицы) по уподобленію онаго съ *трещаніемъ*, (см. 3 колѣно); ибо хотя глаголы *стреку* и *стрекоу* въ выговорѣ своемъ почти не имѣютъ никакой разности, однакожъ въ изъясляемыхъ ими понятіяхъ весьма разняшся, поелику между *стрекотаніемъ* сороки (ш. е. голосомъ подобнымъ *трещанію*) и *стреканіемъ* крапивы (ш. е. болѣзненнымъ нѣкошорымъ чувствованіемъ ею причиняемымъ) нѣтъ никакого сходства. Ипакъ хотя очевидно, что оба сіи глагола влекутъ начало свое отъ корня *тр*, но сославляютъ два разные колѣна, не происходяція одно отъ другаго. Откудаже происходитъ колѣно *стреку* или *стрекаю* (по естѣ колю, боду), (шоль близкое выговоромъ,

и поль ошдаленное поняшіемъ ошъ колъна стрекоту, почерпнушаго ошъ подобія съ *трещаніемъ*? Посмотримъ, не имѣетъ ли оно сходства съ инымъ какимъ ошъ тогоже корня колъномъ. Что значишь крапива *стрекетъ* или *стрекаетъ*? многими маленькими иглами вдругъ колешь, производитъ зудъ, щекошишь съ нѣкоторою болью, жжешь. Въ семъ чувствованіи нѣтъ ничего похожаго на *трещаніе*, но есть нѣчто похожее на *стрѣлянiе*, поелику игла и *стрѣла* колютъ, бодушь. Ипакъ весьма ощушительно, что вмѣсто крапива *стрѣлкаетъ*, то есть колешь какъ *стрѣлами*, спали, выпустя букву л, говоришь *стрекаетъ*. Ошселъ уже и всѣ другія глагола сего значенія объясняются, какъ то: *подстрекать*, т. е. подбивать, поджигать, поощрять кого на что либо. Въ протворѣчii о человекѣ ушедшемъ, или бѣгушемъ прытко, говорятъ: *экъ онъ стрекнулъ!* какова далъ *стрѣлка* или *стретка*! *насилу я отъ него цстрекнулъ* (т. е. ушелъ, убѣжалъ), и проч. Здѣсь изъ словъ *стрѣлка* и *стретка*, равно употребляемыхъ, ясно, что *стрекнулъ* говоритъся вмѣсто *стрелкнулъ*, то есть полетѣлъ какъ изъ лука *стрѣла*. Безъ сего сближенія понятій, безъ сего разсмотрѣнія разума словъ, человекъ, изъявляющій глаголомъ *стректу* или *стрекоту* вмѣстѣ и *голосъ птицы* и *колкость крапивы* и *прыткость бѣжанія*, казался бы бытъ нѣкакимъ безъ размышленія говорящимъ существомъ.

62. *Бы́стрый* (быспро, бысприна, и пр.). Нѣтъ никакого сомнѣнія, что слово сіе происходитъ отъ глагола *стру* (см. колѣно 47); ибо при шомъже самомъ корнѣ изъясляешъ пошъ самое понятіе: *струсь* (ш. е. просшираюсь), *струюсь*, поже; *стреллюсь*, поже; слѣдственно и *быстрина* (скорое бѣжаніе), поже.

63. *Перстѣ*, безсомнѣнія отъ *простираюсь*; ибо и корень шомъже *прст* и въ самой вещи естъ сославъ, членъ, *простирающійся* отъ *киспи* руки.

64. *Простый*. Слово *просто* значить прямо. Въ проспорѣчїи вмѣсто *иди прямо*, говорятъ и понынѣ: *иди просто*. Слово сіе происходитъ отъ глагола *простираю*. Выраженіе *иди просто* содержишь въ себѣ мысль: *иди пушемъ передъ очами швоими простертыми*. Ошселѣ въшви сего колѣна (простый, просто, просшопта, и проч.) уклоняются въ разные смыслы: 1-е поелику *просто* значить прямо, по *простотѣ* (или по иному окончанію *простыня*) значить прямизну; а какъ прямизна въ нравственномъ смыслѣ прїемлешся за то, что чуждо лукавства и хитросши, шого ради вмѣсто прямое сердце говоритъ *простое* или *простосердіе*, вмѣсто прямая душа, *простая* душа или *простодушіе*, и проч. 2-е Поелику лукавство, хитросшь, пронырство, суть свойства изощреннаго ума, и сколько порочны для употребленія оныхъ прошивъ

незлобія, невинности, сполькоже бывають иногда нужны въ общежитіи для предохраненія себя отъ поспавляемыхъ намъ злыми людьми сѣпей. Отсель нравственна прамизна или *простота* раздѣляется, шакъ сказашъ, на двѣ и болѣе вѣшви: *простота* сердца и души естъ всегда добродѣшель, но *простота* ума почишаешся недоспашкомъ, и даже порокомъ. Отсюду *простой* человекъ, *простой* народъ, и проч., значить не ученый, не просвѣщенный, не опличающійся своимъ знаніемъ или соспояніемъ. Отсюду же *простая* вещь, *простое* дѣло, и проч., значить не многосложное, не пребующее великаго ума для разобранія онаго. Пословица говоритъ: *простота* хуже воровства: здѣсь *простота* значить уже совершенную глупость, безсмысліе. 3-е, Поелику слово *простота* происходитъ отъ глагола *стру*, *простираю*, по сей причинѣ значить иногда шоже, что *просторъ* или *пространство* (съ присовокупленіемъ къ сему послѣднему понятія *нители* *незанятое*). Въ такомъ разумѣ говорится: *опростать* горницу или что иное, и въ семъ случаѣ глаголь *опростать* спановится смеженъ значеніемъ съ глаголомъ *освободить*. 4-е, Отсельже *простить* (прощаю, прощеніе, и проч.), произшедшее отъ слѣдующей мысли: содѣянная передъ кѣмъ либо вина дѣлается нѣкопорою умственною связью между сими двумя человекѣми; ибо обиженный не преспаешъ искашъ

удовлешворенія, и слѣдственно не опускаешъ, держишъ какъ бы на нѣкоей цѣпи или привязи того, кѣмъ онъ обиженъ. Сія привязка или прицѣпка со стороны обиженного или оскорбленнаго дѣлаешъ ихъ какъ бы соединенными другъ съ другомъ, подобно двумъ вещамъ, одна къ другой лежащимъ, такъ что между ими нѣтъ никакой пущины, или *простоты*, или *пространства*; итакъ освободишъ обидившаго отъ сей связи, разрушишъ сіе съ нимъ соединеніе, *опростать* его, сдѣлашъ между имъ и собою прежній *просторъ*, *пространство*, значишъ *простить*, *прощая*.

65. *Простыня*. Слово сіе имѣетъ при разныхъ значенія, изъ коихъ каждое извлечено изъ кореннаго смысла; 1-е, *покрыть пуховикъ простынею*: здѣсь *простыня* произведена отъ глагола *простираю*; ибо естъ вещь *простираемая*. 2-е, *Служащіе въ простыни и незлобіи* (Прол. 13 Марша): здѣсь вмѣсто *простота* (въ смыслѣ прямизна) сказано *простыня* по подобію окончаніи словъ *пустыня*, *милосыня*, и проч. 3-е, *Не любо бысть ему сіе зло, что простыню даетъ ему* (Цар. Лѣт. 185): здѣсь *простыня* значишъ *прощеніе*, отъ *простить*; ибо глаголь *простить* почерпнушъ отъ *простоты* въ знаменованіи *простора*, *пространства*. (См. предъидущее колѣно).

66. *Прощаю*. См. оба предъидущія колѣна.

67. *Противъ* или *противу*. Слово сіе про.

исходишь ошъ нарѣчія *просто*; надлежало бы говоришь *прѣстивѣ* (см. колѣно 64), но по видимому употребленіе выпустило букву *с*, и чрезъ то корень онаго зашмился. Между пѣмъ однакожъ употребленіе не совсѣмъ выпускаетъ оную, но переносишь иногда напередъ, прилагая къ ней гласную букву: такимъ образомъ вмѣсто *прѣстивѣ* говоришь или *противѣ*, или *сопротивѣ* и *супротивѣ*.

68. *Строгáтъ* или *стрѹгáтъ* или *стрѹжить*. Въ Академическомъ Словарѣ глаголь *строгаю* или *стрѹгаю* объясненъ слѣдующими словами: „сглаживаю, счищаю сыругомъ или другимъ оспрымъ орудіемъ задорины, неровности какой поверхности.“ Слѣдовашельно вожу симъ орудіемъ по чему нибудь негладкому. Но вожу орудіемъ есть тоже, что *трѹ*, *стрѹ*, *прѣстираю*, *растираю* (ибо всѣ сіи дѣйствія одинакимъ образомъ совершаются): посему *стрѹгаю*, согласуется со всѣми сими понятіями. Отселѣ очевидно, что глаголь сей, какъ единствомъ коренныхъ буквъ, шакъ и единствомъ кореннаго смысла, есть одинакаго съ ними происхожденія, то есть всѣ они произошли ошъ понятія *трѹ* (шерепъ).

69. *Стрѹгѣ*. Имя сіе означаетъ двѣ разныя вещи, и потому въ одномъ случаѣ есть непосредственная вѣшвѣ глагола *стрѹгаю*, а въ другомъ посредственная или колѣно. *Стрѹгѣ* есть орудіе, кошорымъ *стрѹгаютѣ*; о сей вѣшви (находящейся въ числѣ прочихъ вѣшвей

★

предъидущаго колѣна) нѣтъ нужды объяснять, что она отъ глагола своего происходитъ. Но *стругъ* есть также названіе нѣкошораго рода стариннаго рѣчнаго судна, вѣроятно по какому нибудь подобію съ симъ орудіемъ данное, или можетъ быть по числостѣ досокъ его *выструганныхъ* глаже, нежели у другихъ судовъ, или наконецъ попому, что оно въ *струяхъ* плаваешь. Во всякомъ изъ сихъ словопроизводствъ не преспаешь, оно было въшвию сего дерева.

70. *Строгій*. Дѣйствіе *строганія* или *струганія* производятся разными образами. Иногда сглаживается поверхность какой нибудь плоской, иногда длинно - круглой вещи, Такъ на примѣръ, *выстругать доску* *стругомъ*, значить сдѣлать поверхность ея гладкою; но *обстругать палку* *ножомъ* часто значить сдѣлать конецъ ея тонкимъ, *острымъ*. Въ семъ разумѣ *обстрогать* поже значить, что *завострить*, или говоря о желѣзныхъ вещахъ, *обточить*. Такимъ образомъ отъ понятія о *строганіи* родились понятія о *строгости* и *остротѣ*, копорья, яко смежныя между собою, выражены и названіями изъ одного и того же корня извлеченными. Вникая въ вѣшви сего дерева мы пошчасъ можемъ примѣпить близость смысла между словами *строгость* и *острота*. Возмемъ, на примѣръ, глаголь *стеречь*, или *стрегу*, не значить ли онъ *строгое бдѣніе*? не отъ него ли изъ *остерегаюсь*,

остереженіе, произведена въшъ *осторожность*? но что иное *осторожность*, какъ не *острое* (что есть не шупое, не вялое, не оплошное) *смотрѣніе*, *наблюденіе*? *строгое* не иное что есть, какъ *обстроганное*, а *обстроганное* не иное что, какъ *острое*. Опселъ Ломоносовъ не усумнился сказать о бѣгущемъ по горамъ исполнѣ :

Спупаешь по вершинамъ *строгиѣ*,
Презрѣвъ глубоко дно долинъ,
вмѣсто по вершинамъ *острыѣ*. Опселъ же въ вещахъ, названныхъ *стрѣѣ*, *острѣѣ*, *остроѣ* (см. сіи слова), главное примѣчаемое въ нихъ свойство есть *острота*. Ишакъ смежность поняшій между словами *строгость* и *острота* въ сославъ языка очевидна, а пошому и происхожденіе ихъ ошъ одного и погоже корня несомнишельно.

71. *Острый*. См. предъидущее колѣно.

72. *Островъ*. (По старинному весьма хорошему названію *отокъ*, пошому что вода вокругъ его *обтекаетъ*). Ясно, что *островъ* получилъ названіе свое ошъ прилагательнаго *острый*; ибо всѣ *острова* суть не иное что, какъ *острыя* вершины споящихъ подъ водою горъ; приномъ же и наружная ихъ надъ поверхноспію моря часъ, приближающимся къ нимъ судамъ обыкновенно показываешся изъ воды *острою* вершиною.

73. *Стрегѣ* или *стерегѣ* (*сперечь*, *спража*, *оспорожность*, и проч.). Мы видѣли уже сме-

жность понятій между симъ глаголомъ и именами *строгость* и *остротѣ* (см. колѣно 70); но присовокупимъ и здѣсь еще нѣчто о помѣже. Глаголь *стрегу* означаетъ, храненіе, береженіе чего нибудь; наблюденіе, смотрѣніе за чѣмъ либо. Всякое оплошное, нерачисельное наблюденіе уничтожаетъ силу сего слова. Ипакъ, дабы исполнить сіе наблюденіе во всей онаго точности, надлежитъ, чтобъ оное было недремное, бдишельное, *строгое*. Описелъ явствуетъ, что слово *строгость* легко могло породить глаголь *стрегу*.

74. *Острѣбѣ*. Сей родъ, такъ скажешь, и крѣпости и шемницы, названъ симъ именемъ попому, что обнесенъ бываетъ тыномъ, кошторой соспоитъ изъ *завостренныхъ* въ верху, сплошно соединенныхъ, стоячихъ бревенъ, дабы перелезашъ чрезъ оный было неудобно.

75. *Острога*. Желѣзное орудіе съ *острыми* зубцами для ловленія рыбы употребляемое. Происходитъ отъ глагола *строгаю* (оспрогашъ) или имени *острый*.

76. *Ость*. Въ Академическомъ Словарѣ слово сіе объяснено слѣдующимъ образомъ: „устики нишкообразные, къ концу *острые*, бывающъ въ хлѣбныхъ и правныхъ колосьяхъ, какъ шо, въ пшеницѣ, въ ячменѣ, житѣ, и проч. — *остріе*, иглы или шипы, каковыя бывающъ на деревьяхъ и другихъ расщѣпныхъ.“ — Тамъ же старинное слово *ѡстенѣ*

исполковано словомъ *бодецѣ*. Ипакъ изъ всего явствуетъ, что *ось* и *остіе* суть сокращенныя слова изъ *остріе*, *остротѣ*.

77. *Ось*. Очевидно сокращена изъ *ось*, поелику есть понокій и потому *острый*, выходящій изъ толстаго мѣста конецъ, просовывающійся сквозь ступицу колеса. А по уподобленію съ симъ говорится уже и о чертѣ умственнѣ проводимой сквозь средошочіе шара: *ось земли*, *ось міра*, и проч.

НѢКОТОРЫЯ ВЫПИСКИ
ИЗЪ СОЧИНЕНІЙ ГРАФА МЕИСТЕРА,
СЪ ПРИМѢЧАНІЯМИ НА ОНЫЯ.

Графъ Меистеръ, извѣстный по ученымъ своимъ занятіямъ, жившій долгое время въ Россіи, въ званіи Сардинскаго посланника, въ сочиненіи своемъ, изданномъ на Французскомъ языкѣ подъ названіемъ: *Les soirées de Saint-Pétersbourg* (Санктпетербургскіе вечера), разсуждая объ языкахъ, и утверждая, что всѣ оныя должны происходить отъ первобытнаго языка, между прочимъ говоритъ слѣдующее :

„Нѣтъ произвольныхъ названій, всякое „слово имѣетъ свою причину. Вы, Г. Шевалье, (1) жили нѣсколько времени при по- „дошвѣ Альпійскихъ горъ, и можете быть „помните, что шамъ *отруби* называются „*bren*, а по другую сторону Альповъ сова

(1). Книга сія состоитъ изъ разговоровъ между сочинителемъ и двумя другими лицами. Примѣч. переводчика.

„(пшица называется *zavi*. Ежели бѣ у васъ „спросили: по чему два народа выбрали сіи „два звука для выраженія двухъ понятій? „вы бы вѣрно сказали: *потому, что такъ или* „*захотѣлось; это зависѣло отъ ихъ воли* (2). „Но такой вашъ отвѣтъ былъ бы несправедливъ; ибо первое изъ сихъ словъ есть Англическое (3), а второе Славенское, и на прекрасномъ Рускомъ языкѣ отъ Рагузы до Камчатки оно пошѣ самое значить, что „за восемь сотъ миль отселъ въ нарѣчьи совершенно мѣстномъ. Вы не спанете, я думаю, утверждая, что люди размышлявшие „на Темзѣ, Рейнѣ, Оби и По, попали случайно

(2). Тѣмъ, которые не упражнялись и не вникали въ составъ языковъ, дѣйствительно кажется, что люди изобрѣли глаголы, предлоги, и давали имена предметамъ произвольно, безъ всякаго размышленія и соображенія, какъ кому первому вздумалось какую вещь назвать; и хотя съ одной стороны видимъ мы, что многія слова происходятъ однѣ отъ другихъ, однакожъ съ другой, встрѣчая множество неизвѣстнаго намъ происхожденія первообразныхъ словъ, думаемъ ихъ бытъ пуспозвучными, то есть ни какою мыслию не порожденными. Но изслѣдованіе корней въ языкахъ откроетъ намъ, что нѣтъ въ нихъ ни одного слова, которое бы не было звѣномъ цѣпи, исходящей отъ первобытнаго начала. Прим. перев.

(3). По Англически отруби называются *bran*. П. П.

„на одинъ и шопъже звукъ для выраженія „одного и шогожъ поняшя (4). Слѣдовательно „оба слова существовали прежде въ двухъ „языкахъ, сообщившихъ оня двумъ нарѣчі- „ямъ. Угодно ли вамъ, чпобъ сіи чепыре на- „рода получили ихъ опъ народа преждебыв- „шаго? не знаю, но соглашаюсь (5). Изъ сего „сперва слѣдуешь, что два превеликія семей- „ства, Тевпонское и Славенское, не произ- „вольно изобрѣли сіи два слова; но получили „ихъ опъ кого либо иначе. Потѣмъ вопросъ „начинается снова о народахъ, бывшихъ

(4). Чпо люди, разсѣянные по шоль обшир- ному пространству земли, говорящіе разными языками, не могли на одинъ и шопъже звукъ для означенія одной и шойже вещи напастъ слу- чайно, доказательство сіе, конечно, само по себѣ велико и неоспоримо; но сходство нѣкотораго числа одинакихъ названій не дастъ намъ шого полного понятія о происхожденіи всѣхъ языковъ опъ одного первобытнаго, какое можемъ полу- чить опъ изслѣдованія корней. П. П.

(5). Сіе нѣкоторое сомнѣніе въ несомнѣнной истинѣ показываетъ, что ученые люди, каковъ былъ Графъ Меистеръ, больше по чувствамъ, почерпнувшимъ опъ глубокихъ свѣденій, нежели по точному испытанію, утверждаютъ, какъ бы токмо нѣкоторою догадкою то, въ чемъ бы они совершенно могли быть удостовѣрены, еспыли бъ за основаніе единства языковъ взяли изслѣдова- ніе корней словъ, а особливо Славенскій языкъ могъ бы ихъ руководствовать къ самовѣрнѣй- шимъ выводамъ и заключеніямъ. П. П.

„прежде ихъ: откуда они взяли? отвѣтъ будетъ пошъже: они ихъ получили; и такъ далѣе до первоначалія вещей (6). Восковыя свѣчи (*les bougies*), которыя намъ теперь подають, напоминають мнѣ объ ихъ имени: Французы имѣли нѣкогда великой шоргъ въскомъ съ городомъ *Ботція* въ Королевствѣ Фецкомъ; они привозили откуда не малое количество восковыхъ свѣчъ, которыя спали называють *botzies*, и попомъ по свойству языка измѣнили слово сіе въ *bougies*, Англичане удержали прежнее названіе *wax-candle* (восковая свѣча), а Нѣмцы лучше любящъ говоритъ *wachslight* (восковой свѣтъ); но повсюду видите вы причину опредѣляющую слово. Хотя бы и не случилось мнѣ узнать происхожденіе слова *bougie*, которое нечаянно нашель я въ предисловіи Еврейскаго Тома синіева Словаря, то однакоже не меньше былъ бы увѣренъ въ какомъ нибудь происхожденіи онаго; ибо иначе не лзя въ томъ сомнѣваться, какъ надобно погасить свѣпильникъ сходства словъ, то есль отказаться отъ разсужденія (7). Примѣтите по-

(6). Все сіе объяснено въ Академическихъ Извѣстіяхъ нашихъ. Читатель можетъ о томъ справиться, когда захочетъ.

(7). Здѣсь Г-нъ Меистеръ говоритъ какъ истинный знапокъ состава языковъ; но онъ бы еще болѣе въ томъ ушвердился и другихъ уш-

„жалуйте, что одно имя сіе, словопроизвод-
ство, доказываетъ уже великую предусмо-
пришельность въ составѣ и принятіи словъ;
ибо названіе сіе предполагаетъ, что каждое
слово имѣетъ существенность свою, что
есть, что оно не произвольно выдуманно; а
сего уже довольно, дабы правый умъ оп-
крылъ себѣ дальнѣйшій путь.“

Въ другомъ мѣстѣ разсуждая о коренномъ
разумѣ словъ, и утверждая, что древніе на-
роды, при всемъ непросвѣщеніи своемъ, умѣ-
ли лучше нынѣшнихъ мудролюбцевъ состав-
лять и производить слова, сочинитель гово-
ришь слѣдующее:

„Читая новѣйшихъ естествоиспытате-
лей вы найдете безконечное множество раз-
сужденій о важности знаковъ и о преиму-
ществахъ языка философскаго (какъ они го-
ворятъ), которой бы сотворенъ былъ *à priori*,
или усовершенствованъ философами. Я не
пускаюсь въ вопросъ о первобытномъ язы-
кѣ, но могу увѣрить васъ (ибо ничего нѣтъ
яснѣе), что младенчествующіе народы ода-

вердиль могъ, естлибъ заключалъ сіе не по од-
ному *сходству словъ*, но по разсмотрѣнію при-
надлежности разноязычныхъ вѣтвей одному и
тому же корню, скрывающему начало свое въ
первобытномъ языкѣ, на коемъ по какой нибудь
естественной причинѣ получилъ онъ свое значе-
ніе. Прим. перев.

„рены чрезвычайнымъ шаланшомъ произво-
„дитъ слова, и что философы напропивъ со-
„вершенно къ сему неспособны. Въ просвѣ-
„щеннѣйшіе вѣки, помню я, Платонъ замѣ-
„шилъ сей шалантъ младенчествующихъ на-
„родовъ (8). Достойно примѣчанія, что они

(8). Хотя не совсѣмъ согласиться можно, чтобъ философы или ученые не способны были составлять слова, и хотя конечно правда (какъ въ томъ же сочиненіи своемъ говоритъ Г. Меистеръ), что когда представится или какой новой предметъ, то они пускаются перебирать словари, чтобъ сыскать старинное или туземное слово и почти всегда худо успѣваютъ; однакоже дѣйствительно примѣчается, что младенчествующіе народы и самые просвѣтые люди весьма къ тому способны и часто лучше умѣютъ придумывать приличныя свойствамъ вещей названія, нежели ученые люди, отъ того ли, что сіи послѣдніе воспаряясь мыслями лѣняшся думать о первоначальныхъ стихіяхъ языка, или отъ того, что любятъ хвастать ученостію своею, упоребляя иностранныя слова, или наконецъ отъ того, что увлекаясь хитростію ума, отступаютъ и удаляются отъ простоты природы. Какъ бы то ни было, но мнѣнія Г. Меистера не лзя совершенно опровергнуть. Онъ приводитъ еще подобныя же разсужденія и другихъ писателей, какъ то: „многіе языки, какими нынѣ говорятъ непро- „свѣщенные народы, кажутся бытъ богатыхъ и „гибкихъ языковъ оспаками, показующими „предшествовавшее просвѣщеніе.“ (Monum. des peuples indigènes de l'Amerique, par M. de Humboldt. Paris, in 8, 1816 introd. p. 29). Впрочемъ можеть

„какъ будто бы поступали въ помѣ по об-
 „щему суду, условливаясь между собою въ
 „принятіи системы, чему ни какимъ обра-
 „зомъ бытъ не можно. Каждый языкъ имѣешь
 „свое свойство, и сіе свойство есть един-
 „ственное, такъ что оно исключаетъ всякой

также бытъ и естественная тому причина: безсомнѣнія начало языка и народовъ уподобляе-
 ся началу жизни человѣческой, то есть дѣт-
 ству. Сила любопытства и соображенія примѣ-
 чается даже и нынѣ въ самыхъ младенческихъ
 лѣтахъ. Нужда объясняясь рождается съ нами,
 и сія нужда въ первыхъ людяхъ, долженствовав-
 шихъ съ малымъ заимствованиемъ отъ своихъ
 опцевъ пролагать себѣ новый путь, была еще
 несравненно болѣе. Имъ предстояла безпреспан-
 ная надобность давать имена дѣйствіямъ сво-
 имъ, и тѣмъ предметамъ, которые вновь имъ
 открывались. Умъ ихъ, руководимый при-
 родою и необремененный еще громадою мыслей,
 болѣе всего устремленъ былъ къ наименованію
 вещей сходственно съ ихъ свойствами или ка-
 чествами. Посмотримъ на дѣтей: первый гласъ
 новорожденного есть гласъ плача. Потомъ, по
 прошествіи сихъ первыхъ чувствованій страха
 или печали, вскорѣ начинается онъ изъяслять
 удовольствіе свое улыбкою. Потомъ, прежде
 еще, нежели узы языка его разрѣшатся, слабыми
 своими произношеніями: *а, ба, ма*, и тому по-
 добными, показываетъ уже онъ, что въ немъ
 рождается вниманіе, любопытство и желаніе
 различать предметы. Сія врожденная нужда объ-
 ясняясь, кажется какъ будто преждевременно
 сообщаетъ ему необыкновенную зрѣлость ума въ
 уподобленіи вещей и составленіи по оному словъ.

„помысль о самопроизвольномъ составѣ или „сложеніи, и о предшедшемъ условіи. Глав-
„ные составляющіе свойство сіе законы сущь
„тѣ, кои во всякомъ языкѣ предсавляющся
„наиболѣе явственными: въ Греческомъ на-
„примѣрь, нѣкоторое изъ сихъ свойствъ со-

Онъ часто даетъ видимымъ предметамъ соб-
ственныя свои названія, не слыхавъ ихъ ни отъ
кого, и сіи названія почти всегда бываютъ спра-
ведливы, и даны по особенному его соображенію.
Мнѣ случилось видѣть младенца еще не могуща-
го произнести ни одного слова. Его принесли
къ намъ, когда мы сидѣли за столомъ, и въ это
время подавали шпинатъ. Казалось онъ ей (ибо
то была дѣвочка) полюбился. Велѣли дать ей не
много, и кпо - то сказалъ: это соусъ. Она по-
ѣла и улыбувшись произнесла со. Всѣ подхва-
тили и спали твердишь: да, соусъ, соусъ! че-
резъ нѣсколько дней поѣхали прогуливаться, и
дѣвочка была въ каретѣ. Лишь только она, по
выѣздѣ за городъ, увидѣла первое зеленое дерево,
по протянувъ на него ручонку закричала: со, со!
мы всѣ, вспомя шпинатъ, удивились дѣйствию
памяти и соображенія въ столь маломъ возрастѣ.
Въ другой разъ случилось мнѣ видѣть двухъ дѣ-
вочекъ, сидящихъ рядомъ, играя въ куклы. Онѣ
сидѣли близко другъ къ другу, и одной изъ нихъ
понадобилось сказать другой, чтобъ она со спу-
ломъ своимъ отъ ней отодвинулась. Она сочини-
ла свой глаголь и вмѣсто *отодвинься* сказала:
отсядь! слово, котораго я никогда прежде не
слыхалъ, и которое такъ правильно. Дѣти пред-
савляютъ нѣкоторый образъ первобытныхъ
людей, по естъ младенчествовавшихъ еще наро-
довъ, коихъ языкъ въ началѣ долженствовалъ

„споишъ въ помъ, чшобъ слова могли скля-
 „дывашся помощію нѣкоей часпной связи,
 „которая соединяетъ ихъ, дабы произвестъ
 „второе значеніе, не дѣлая ихъ совсѣмъ ины-
 „ми. Языкъ ихъ опъ сего главнаго правила
 „не удаляется. Лапинецъ, любящій болѣе
 „раздробленіе, позволяетъ себѣ слова свои,
 „такъ сказать, разламывать, и изъ разлом-
 „ковъ ихъ, избранныхъ и соединенныхъ по-
 „средствомъ нѣкоего весьма необыкновеннаго
 „сочетанія, раждающаго новыя удивительной
 „красоты названія, коихъ спихи не могутъ
 „быть усмотрѣны, какъ шокмо искуснымъ
 „окомъ: изъ сихъ прехъ словъ, на примѣръ:
 „изъ *CAro, DAra, VERmibus*, составлено *CADA-*
 „*VER* (пруцъ), тѣло данное тервалѣ (9). Изъ

быть нѣкое дѣтское лепетаніе; но нужда объ-
 ясняться и сообщать мысли свои другъ другу,
 нужда, сія великая наставница, изошряла ихъ
 умъ и дѣлала его способнымъ изобрѣтать слова.
 Сія способность заступала у нихъ мѣсто знаній
 и наукъ, была ученицею природы, и не взирая
 на малое искусство и опытность шѣхъ вѣковъ,
 положила твердыя и глубокомысленныя начала,
 опъ коихъ, какъ опъ плодоносныхъ сѣмянъ, про-
 изошли всѣ послѣдующіе языки. П. П.

(9). Таковое составленіе сего слова есть, ка-
 жется, больше остроумное отккрытіе спекшейся
 въ языкъ случайности, нежели точное онаго про-
 исхожденіе. Мы составляемъ иногда прилагатель-
 ныя имена изъ двухъ, или рѣдко прехъ словъ,
 соединенныхъ вмѣстѣ, для показанія разныхъ кач-

сихъ другихъ словъ: *MAgis* и *voLO*, *NOп* и *voLO*, сдѣлали они *MALO* и *NOLO*, два превосходныхъ глагола, кошорымъ всѣ языки, и самый Греческій, должны завидовашь. Изъ *CAECus UT IRE* (идши ощупью подобно слѣпому) „составили они *CAECUTIRE*, другой „глаголь, весьма щасливой, кошораго мы не „имѣемъ. Изъ *MAgis* и *auSTE* произвели *MA-STE*, слово особенно свойственное Лапин-„цамъ, и кошорое они краснорѣчиво употре-„бляютъ. Тотъ же самый составъ произвелъ „слово ихъ *UTERQUE*, толь щасливо со-„спавленное изъ *Unus* и *alTERQUE*, слово,

чесивъ, существующихъ въ одной и той же вещи, какъ на примѣръ *свѣтоносный, быстроногий, благооблиственный*, и проч., и то не разрубаемъ сихъ словъ, дабы каждое изъ нихъ, будучи цѣльное, могло въ составленномъ изъ нихъ словѣ быть ясно видимо и разумѣемо; но сложишь существительное имя изъ трехъ словъ, такъ чтобъ опрубленные остатки ихъ, не означая порознь ничего, по соединеніи оныхъ вмѣстѣ составили слово, содержащее въ себѣ описаніе называемой имъ вещи — таковое чрезвычайно хитрое слово-производство далеко опходишь отъ простоты началъ языка; и пошому мы скорѣе согласимся слово *cadaver* произвешъ просто отъ глагола *cadere*, подобно какъ и у насъ отъ сошвѣшствующаго ему глагола *падать* произведено точно такимъ же образомъ слово *падалина*, означающее шожъ, что и Лапинское *cadaver*, (шрупъ); но говоришя только о шрупѣ или мертвомъ шѣлѣ живошного. П. П.

Ч а с т ь XI.

18

„въ кошоромъ я весъма имъ завидую, ибо мы
 „не можемъ выразишь онаго, какъ шокмо цѣ-
 „лою рѣчью: *l'un et l'autre*. И что еще скажу
 „вамъ о словѣ *NEGOTIER*, удивительно со-
 „савленномъ изъ *Ne EGO otier* (т. е. я
 „упражненъ, не теряю времени), отколѣ про-
 „извели *negotium*, и проч.? (10). Но мнѣ ка-
 „жется Лапинскій умъ всего превосходнѣе
 „составилъ слово *ORATIO* изъ *Os* и *RATIO*,
 „успа и разумъ, шо естъ: *разумъ говорящій* (11).

(10), На Лапинскомъ языкѣ и его нарѣчійхъ слово *negotium* ссавлено изъ оприцапельной часпицы *ne* и имени *otio*, бездѣйствіе, праздно-
 ность: слѣдовательно *negotium* собственно значи-
 тель *непраздность*, но сіе значеніе относятъ
 они болѣе къ той *непраздности* или дѣятель-
 ности, которую разумѣемъ мы подъ словомъ
торговля или *кухня*. Я скорѣе соглашусь думать,
 что въ словѣ *negotium* нѣтъ мѣстоименія *ego* (я),
 но что оно ссавлено изъ глагола *nego* (знача-
 щаго оприцаніе, равно какъ и часпица *ne*) и
 имени *otio*. Отселѣ, выпуская одну изъ двухъ
 спекшихся вмѣстѣ буквъ *o*, вмѣсто *nego-otium*,
 говорятъ *negotium*, *negotier* (правильнѣе *negotior*),
 и проч., впрочемъ главная сила и надобность въ
 словопроизводствѣ не только состоить въ со-
 ображеніи оприцапельныхъ и другихъ часпицъ
 съ именемъ или глаголомъ, къ кошорому онѣ
 приложены, сколько въ томъ, чтобы открыть
 понятіе, присоединенное къ корню. Здѣсь въ се-
 мействѣ словъ *otio*, *otium*, *inotiosus*, *negotium*,
 и проч., по опнятіи опъ нихъ окончаній, корень
 оспаеется въ буквахъ *oti*. П. П.

(11). Трудно согласиться чтобы слово *oratio*
 (рѣчь) было сложное, и чтобы въ немъ буква *o*

„Французамъ также сіе сосоставленіе словъ не
 „совсѣмъ чуждо. Предки ихъ, на примѣръ,
 „весьма хорошо умѣли называть предковъ сво-
 „ихъ частнымъ совокупленіемъ слова *ANCien*
 „съ словомъ *ETRE* (12), равно какъ и *BEF-*
 „*FROI* сдѣлали изъ *Bel EFFROI* (13). Изъ двухъ

была опрывокъ отъ имени *оз* (уста). Во пер-
 выхъ, нигдѣ во всѣхъ корня сего вѣпвяхъ буква
з не появляется. Во вторыхъ, *oro, orare*, значить
 иногда *просить*, иногда *говорить* (поелику *про-*
шеніе и *говореніе*, или вѣщаніе, суть смежныя
 понятія). Ипакъ *oratio, oratoria, oratorium*, и пр.,
 скорѣе суть слова, происходящія отъ *oro*, нежели
 сложныя изъ *os-ratio, os-ratoria*, и проч., въ на-
 шемъ простонародномъ языкѣ *орю, орать*, зна-
 чить тоже, что въ Латинскомъ *oro, orare*, по
 есть говорить, но только въ презрительномъ
 смыслѣ: *экб онб заоралб*, ш. е. громко заговорилъ
 вздоръ. П. П.

(12). Во Французскомъ словѣ *ancetre* (предокъ),
 хотя часть онаго *etre* и кажется быть глаголомъ
être, присоединеннымъ къ корню *anc* (скорѣе *ance*),
 однакожь она не есть сей глаголъ, но просто
 окончаніе, подобное нашему окончанію *окб* въ сло-
 вѣ *предокб*. П. П.

(13). Французское слово *beffroi* значить под-
 зорную или предостерегательную колокольню
 или башню. Безсомнѣнія оное есть сложное изъ
beleffroi, поелику выражаетъ понятіе столь же
 прилично относящееся къ сей вещи, какъ Ита-
 лійское *belvedere* къ подобной же другой. Оба
 названія изъясляютъ два возвышенныя мѣста,
 или двѣ башни, изъ которыхъ одна служитъ
 для внушаемой спрахомъ предосторожности, а
 другая для увеселенія взоровъ окрестнымъ поло-

*

„Лапинскихъ словъ *DUo* и *IRE* составили они „*duire* (идики двумъ вмѣстѣ) и чрезъ распро- „спраненіе весьма еспешивенное *conduire* (те- „пер, веспи). Изъ мѣспоименія личнаго *Se*, изъ „опносишельнаго къ мѣспу нарѣчія *hORs*, и „изъ глагольнаго окончанія *TIR*, съ удив- „шельнымъ оспроуміемъ произвели они *SOR- „TIR*, то есть *SehORsTIR*, или: *поставить „собственную особу свою внѣ мѣста, едѣ она ѡ- „находилась* (14). Любопытствуете ли вы „знашь, какимъ образомъ соединяли они слова „по образцу Греческихъ? Я приведу вамъ „здѣсь слово *coustage*, соспавленное изъ *cor* и

женіемъ мѣспѣ. Такое словопроизводство безъ всякаго оспроумія, удаляющаго иногда ошъ про- шой испины, само собою ясно. П. П.

(14). *Mettre sa propre personne hors de l'en- droit où elle étoit*: сіе объясненіе слишкомъ рас- тянуто; короче и ближе къ соспаву слова: *себя вонѣ тянуть*. Но и сіе словопроизводство ка- жется также болѣе оспроумнымъ, нежели ис- пиннымъ. Италіянцы подъ словомъ *sortire* (выд- ши) разумѣютъ почно то же, что и Французы подъ шѣмъ же самымъ словомъ *sortir*; но они не имѣютъ (Францускаго слова *hors* (по нашему *внѣ*, по ихъ *fuori*): слѣдовашельно въ ихъ словѣ *sortire* буквы *or* не могутъ значить *hors*. А попому ис- толкованіе Францускаго слова *sortir* словами *se- hors-tirer*, какъ ни кажется правдоподобнымъ, но можетъ быть ошибочно; ибо въ наспоющемъ словопроизводствѣ общій корень многимъ язы- камъ во всѣхъ оныхъ непремѣнно показывается одно и то же поняшіе. П. П.

„*rage*, то есть *rage du coeur* (яросль сердца),
 „или лучше сказать изступленіе, восторгъ
 „сердца (по значенію Англинскаго слова *rage*) (15). Разложимъ еще слово *incontestable*, мы
 „найдемъ въ немъ отрицательную частицу
 „*IN*, древній корень *TEST*, общій, ежели не
 „обманываюсь съ Латинскимъ и Кельтскимъ,
 „и значеніе способности *ABLE*, съ Латин-
 „скаго *HABILIS*, естли то и другое не прс-
 „исходитъ еще опъ древнѣйшаго корня. И
 „пакъ слово. *incontestable* значишь прочно: вещь
 „толь ясная, что съ противнымъ доказатель-
 „ствомъ не можетъ быть совѣстна (16).“

(15). Вотъ истинное слелопроизводство, ко-
 щое не подлежитъ никакому сомнѣнію, потому
 что описываетъ вещь просто и ясно. П. П.

(16). Естли бы Г-ну Меистеру извѣстенъ
 былъ Славенскій языкъ, то бы онъ конечно, взявъ
 его въ соображеніе съ Латинскимъ, Французскимъ
 и другими языками, вѣрнѣе и далѣе могъ дохо-
 дишь до источника первобытнаго понятія, при-
 соединеннаго къ корню, опъ котораго во всѣхъ
 языкахъ разродились многія отрасли и вѣтви.
 Онъ не спалъ бы гадашельно говорить: „корень
test общій, ежели не обманываюсь, и проч.; но
 увидѣлъ бы ясно и несомнительно, что въ словѣ
incontestable корень не естъ *test* но *tes*, одинъ и
 тотъ же съ нашимъ *тѣн* въ глаголѣ *тѣнуть*.
 (См. объясненіе сего въ шестой части сихъ Сочин-
 неній и Переводовъ опъ снран. 79 по 86). При-
 совокупимъ здѣсь къ шому еще слѣдующія дока-
 зательства: единство нашего корня *тѣн* съ чу-
 жезычнымъ *ten*, изъ многихъ обстоятельствъ

Далѣе Г. Меистеръ начиная опять говорить о томъ, что ученые люди меньше спо-

являеуеуъ: 1-е, иностранцы не имѣюуъ буквы л, и слѣдовательно замѣненіе оной буквою е весьма естественнo; ибо и мы сами въ нашемъ языкѣ, по близости единозвучія сихъ буквъ, вмѣсто *тяну*, произносимъ иногда *тену*. 2-е, Какъ у насъ корень *тян* подверженъ измѣненію въ *тяз*, такъ равно и въ другихъ языкахъ изъ *ten* измѣнился онъ въ *tes*. Мы, напримѣръ, опъ *тянуть* произвели *тягаться* и *тязаться*; Италіянцы тоже изъ *contendere* (оспоривашъ) сдѣлали *conteso* (оспориваемый), и такъ далѣе. 3-е, Главнѣйше же доказыаеуеуся сіе единствомъ общаго понятія, какое примѣчаеуеуся между всѣми на всѣхъ языкахъ происходящими опъ сего корня вѣшвями, какъ то: на Славенскомъ *тянуть*, *тягосъ*, *состязаться*, *тяжба*, и проч., на Латинскомъ *tendere*, *tensio*, *extensio*, *contendere*, и проч., тоже на Италіянскомъ, Французскомъ, Англинскомъ, Нѣмецкомъ и другихъ языкахъ. Разсмотримъ теперь слово *incontestable*, о которомъ здѣсь идеуъ дѣло. Полагая въ немъ корень *test*, вспрѣчаеуеу слѣдующія затрудненія: всѣ Латинскія слова, имѣющія сей корень, какъ то: *testis*, *testimonium*, *attestatio*, и проч., вмѣщаюуъ въ себѣ понятіе, какое, изъаааемъ мы словомъ *свидѣтельство*. Французское *incontestable* (не взираа на близость сихъ двухъ языковъ) значить совсѣмъ иное, а именно *неоспоримый*. Изъ сего надлежитъ заключааъ, что хотя и примѣчаюуся въ немъ тѣжъ самыя коренныя буквы *test*, однакожъ не онѣ сосавляюуъ корень его; ибо въ противномъ случаѣ, какимъ образомъ одинъ и тотъ же корень могъ произвеси два толь различныя понятія, каковы сууъ *свидѣтельство* и *неоспори-*

собны сотворяшъ языкъ, нежели простыя народы, продолжаетъ:

мость, между которыми кажется нѣтъ никакой сходственности или смежности? и такъ поищемъ въ словѣ *incontestable* инаго корня. Разложимъ оное не такъ, какъ разлагаешь его Графъ Меисперъ, по есѣ не *in-con-test-able*, но *in-con-tes-table*. Такимъ образомъ корень его будетъ не *test*, а *tes*, и окончаніе не *able*, а *table*. Посмотримъ теперъ распространяется ли значеніе сего корня на всѣ другія произведенныя отъ него вѣшви, и представляется ли гдѣ при отношеніи оныхъ къ нему такое затрудненіе въ сходствѣ изъясняемыхъ ими понятій, какое видѣли мы выше сего, пріемля оный за корень *test*? соспавимъ Славенское слово точно пропавъ Французскаго, такъ чѣмъ предлоги стояли подъ предлогами, корень подъ корнемъ, и окончаніе подъ окончаніемъ. Сіи два слова будутъ:

in-con-tes-table.

не-со-пиз-аемый.

Корень у нихъ одинъ и погъже *tes* или *пиз* (какъ мы выше сего объяснили); а потому и значеніе долженъ имѣть одинакое (по есѣ: *пизнупъ*, *tendere*, *tendre*, и проч.). Мы вмѣсно *несопизаемый* (прибавляя можешь быть излишнюкъ предлогу *со* еще букву *с*) пишемъ *несопизаемый*. Слово сіе имѣя пѣжъ самыя часпи, погъже самый составъ, говоритъ точно то, что и Французское *incontestable* (по словамъ отъ иныхъ корней ихъ и нашихъ: *indisputable*, *indubitable*, *неоспоримый*, *неопровергаемый*, и проч.). Вотъ истинное значеніе корня: оно во всякой всякаго языка вѣшви, при всѣхъ разныхъ значеніяхъ ихъ, не измѣнно. Хотя мы, на примѣръ, Французское слово *tendance* (или иное какое) и не выражаемъ.

„Но чѣмъ возвратишься къ первобыт-
ной способности (я обращаюсь къ вамъ,
„Господинъ Сенапторъ) (17), посмотри на

ошъ тогоже корня произведеннымъ словомъ *тѣн-
ность* или *тѣнѣ* (у насъ или вовсе или въ
семъ смыслѣ неупотребительнымъ), а выражаемъ
оное ошъ инаго корня словомъ *стрѣленіе*; но
по разуму корня, обоимъ языкамъ общаго, безъ
труда понимаемъ, что *тѣнность* или *тѣнѣ*
(*tendance*) естъ тоже, что и *стрѣленіе*; ибо
куда мы себя *тѣнели*, тудаже и *стрѣмили* себя.
Такимъ образомъ всякое слово одного языка мо-
жемъ соображать съ другимъ. Сіе словопроизвод-
ство, основанное не на угадываніи, но на опы-
сканіи корня, не можешь насъ вводить въ заблу-
жденіе, въ какое вводишь иногда случайное сход-
ство, или хитрость умствования. Она не пред-
ставляетъ намъ никакихъ сомнѣній, никакихъ
запрудненій въ соглашеніи одной вѣтви съ дру-
гою; напропивъ того изъ частнаго значенія ка-
ждой одного семейства вѣтви показываетъ общее
значеніе корня, и обратно, изъ общаго значенія
корня выводимъ частное каждой вѣтви, не на
одномъ, но на всѣхъ языкахъ. Узнавъ корень въ
словѣ, мы удобно различаемъ въ немъ предлоги
и окончанія, не приписываемъ ошибочно имъ
значенія, котораго онѣ по свойству своему имѣть
не могутъ. Не скажемъ, что въ словѣ *incontestable*,
окончаніе *able* естъ Латинское *habilis* (спо-
собный); ибо оное въ семъ словѣ (какъ и во мно-
гихъ другихъ) не естъ *able*, но *table*. Короче ска-
зать истинное словопроизводство почерпается
изъ изслѣдованій языковъ, и я по многимъ опы-
тамъ удостовѣренъ, что болѣе всѣхъ нуженъ
для сего Славенскій языкъ. П. П.

(17). Вѣроятно здѣсь разумѣется покойный

„ваше опечесство, и спросише у него многи-
 „ми ли словами послѣ великой съ нимъ пере-
 „мѣны обогатило оно языкъ свой (18). Увы!
 „Держава сія сдѣлала поже, чѣмъ и другія.
 „Съ того времени, какъ она спала умсво-
 „вашъ, она заимсвовала слова и не сошво-
 „ряла ихъ болѣе (19). Ни какой народъ не из-
 „бѣгнешъ отъ общаго закона. Повсюду вре-
 „мя просвѣщенія и любомудрія было, въ семь
 „родѣ, временемъ безплодія (20). Я чипаю на
 „вашихъ визишнихъ билешахъ: *Министрѣ*,

Сенаторъ нашъ Тамара, съ копорымъ Графъ Ме-
 исперъ былъ дружень. П. П.

(18). Безсомнѣнія слова *послѣ великой пере-
 мѣны* означаюшъ здѣсь царсшованіе Петра Ве-
 ликаго. П. П.

(19). Не лзя сказать, чѣмъ языкъ нашъ
 съ того времени не пріобрѣлъ много новыхъ
 словъ, но шѣ изъ сихъ новыхъ, копорыя, будучи
 введены буквальнымъ переводомъ съ другихъ язы-
 ковъ, (а болѣе съ Францускаго) вышѣскили спа-
 рья Славенскія слова, принесли не пользу, а вредъ
 языку. П. П.

(20). Естли сіе разсужденіе взять въ пол-
 номъ смыслѣ сихъ словъ за справедливое, то оно
 будешъ пропировѣчишь словамъ *просвѣщеніе и
 люболудріе*; ибо человекъ любомудрствуешъ и
 просвѣщаешъ посредствомъ разширенія мыслей
 своихъ и умноженія понятій, а для сего пошре-
 бенъ языкъ, безъ копораго способность ума
 оспаешъ въ шѣсныхъ предѣлахъ и ни какія на-
 уки процвѣташъ не могушъ. Мы послѣ увидимъ
 въ какомъ смыслѣ разсужденіе сіе можно нѣко-
 торымъ образомъ допусшшъ. П. П.

„Генералъ, Камергеръ, Камеръ-Юнкеръ, Фрелина, „Генералъ - Аншефъ, Генералъ - Дежурной, Министръ Юстиціи, Полиціи, и проч. По торговлѣ чишаю я въ вывѣскахъ: магазинъ, фабрика, мебели, и проч., и проч., при ученияхъ войскъ слышу: дирекція, деплойда, анъ эшикье, анъ эшелонъ, контрамаршъ, и пр., военное правительсво говоришь: гауптвах-та, экзерциръ-гауцъ, Коммиссаріатъ, казарма, Канцелярія, и проч. Но всѣ сіи слова, и ты-сочи другихъ, кои могъ бы я назваць, не-спомянь одного изъ сихъ полъ прекрасныхъ, полъ многозначительныхъ словъ, какими, изобилуетъ первобытный вашъ языкъ, какъ на примѣръ *супругъ*, которое само собою го-воритъ: *тотъ, кто подъ одно его сопряженъ съ другимъ*. Нѣтъ ничего справедливѣе и оспроумнѣе сего. Право, государи мои, надобно признацца, что грубые или непро-свѣщенные люди, кои древлѣ размышляли о-составленіи словъ, не были безъ разсудка (21).

(21). Сей упрекъ, сдѣланный намъ отъ Г-на Меиспера, весьма справедливъ, и это нѣко-рымъ образомъ доказываетъ и объясняетъ выше-приведенное мнѣніе его, что *время просвѣщенія было всегда временемъ безплодія въ языкѣ*. Но утверждая положеніе сіе, полъ само себѣ пропи-вурѣчащее, не можно словъ *просвѣщеніе* и *любо-пытствіе* принимая въ полномъ ихъ смыслѣ; ибо какимъ образомъ съ размноженіемъ понятий, въ чемъ состоишь просвѣщеніе, можешь быть со-

„Но что скажемъ мы о удивительномъ сход-
„ствѣ, примѣчаемомъ между языками, раздѣ-

вмѣстнo *бeзплoднo* словъ, выражающихъ сїи по-
нятія? я думаю можно согласить оное слѣдую-
щимъ разсужденіемъ: слышимые въ природѣ зву-
ки и безпрестанно представлявшіеся зрѣнію но-
вые къ названію предметы напрягали вниманіе и
любопытство первобытныхъ людей; нужда объ-
ясняться дѣлала ихъ остроумными и глубоко-
мысленными въ изобрѣшеніи словъ; это соспав-
ляло единственную и главную ихъ науку, зани-
мавшую весь ихъ умъ. Но когда, по довольномъ
успѣхѣ въ соспавленіи языка, народы раздѣли-
лись, и когда, въ послѣдствіи времени, одинъ
изъ народовъ изобрѣшалъ какое либо рукодѣліе,
искусство, художество или науку, требовавшую
для объясненія оной новыхъ словъ, и когда сія
наука переходила къ другому народу, котораго
языкъ взялъ уже собственное свое образованіе и
сдѣлался нарѣчіемъ весьма различнымъ отъ пер-
ваго, то народъ сей, можетъ быть лѣнясь на
своемъ языкѣ изобрѣшать сїи новыя другимъ на-
родомъ изобрѣшенныя слова, вводилъ въ него
чужезычныя названія, и такимъ образомъ, обо-
гащаясь въ наукахъ и знаніяхъ, не только не
обогащался; но, можно сказать, скудѣлъ въ язы-
кѣ; ибо принятіе и частое употребленіе чужихъ
словъ пріучаетъ къ нимъ и опъемлетъ у разума
способность изобрѣщать свои. Сіе, конечно, есть
причиною, что древній и богатый нашъ языкъ
остаеся богатымъ въ первобытно изобрѣшен-
ныхъ словахъ, не прибавляя къ нимъ подобныхъ-
же новыхъ, почерпнувшихъ изъ свойствъ языка,
или прибавляя мало, не соразмѣрно шѣмъ опъ-
крытіямъ, какія доходили до насъ въ наукахъ,
знаніяхъ и художествахъ. Къ сей незначительно-

„ленными и временемъ и распояніемъ, безъ
 „всякой возможности сообщенія? Я могъ бы

спи о составленіи или произведеніи словъ изъ
 собственныхъ своихъ источниковъ (по естѣ
 корней) надлежитъ еще присовокупить и силу
 навыка, всегда преодолевающую разсудокъ, и при-
 учающую насъ къ чужимъ, непонятнымъ для насъ
 словамъ, больше, нежели къ своимъ понятнымъ.
 Отселѣ прежніе наши *кравѣи, конюшіи, столы-
 ники, спальники*, превратились въ *Оберъ-Шен-
 ковѣ, Штабъ-Мейстеровѣ; Камеръ-Геровѣ, Ка-
 меръ-Юнкеровѣ*, и проч. Отселѣ не только не
 придумали мы названій вновь познаннымъ нами
 вещамъ, но даже и тѣ имена, копорыя ужѣ да-
 ны были, оставили для принятія чужезычныхъ,
 обыкновенно вытѣсняющихъ собственныя,
 отъема силу значенія ихъ, или приводя оныя
 въ обвѣщаніе и забвеніе. Такъ на примѣръ,
тронъ отнялъ или уменьшилъ силу у слова *пре-
 столъ*; *философія* у слова *любоуміе*; *натура* у
 слова *природа*; *инструкція* у слова *наказъ*; *Фельд-
 маршалъ* у слова *воевода* или *вождонагальникъ*;
артиллерія у слова *снарядъ*; *скипетръ* у слова
жезлъ; *архитектура* у слова *зодчество*; *металлъ*
 у слова *крушецъ*, и такъ далѣе. Уменьшеніе си-
 лы сихъ словъ дѣлаетъ ихъ безплодными для
 производства отъ нихъ вѣщвей: мы, на при-
 мѣръ, говоримъ *скиптрдержецъ, тронная, архи-
 текторскій, металлитескій*, и не смѣемъ сказать
жезлодержецъ, престольная, зодческій, крушецовый,
 и проч. Отселѣ наши названія дѣлаются для
 насъ какъ бы чужими, а чужія какъ бы собствен-
 ными нашими: на примѣръ, *направленіе, противу-
 шество, станоставецъ, сторожеставецъ*, и проч.,
 и проч., не такъ для насъ ясны, не такъ выра-
 зительны, какъ *дирекція, контрамаршъ, квартир-*

„показашъ вамъ въ одной изъ сихъ рукопис-
ныхъ книгъ, кошорыя вы на сполѣ моемъ

листѣ, вахлистѣ, и проч. Отселѣ *Фрелина* кажется намъ совсѣмъ не то, что *барышня*, хотя слова сіи означаютъ точно одно и то же, Нѣмецкое уменьшительное отъ *frau*, и наше то же уменьшительное отъ *барыня* или *боярыня*. Отселѣ съ нуждою понимаемъ мы одноязычника своего Богемца, когда онъ вмѣсто *Губернаторѣ, антикваріусѣ, говоритъ владарь, старинарь* и пр. Сіе смѣшеніе Греческихъ, Латинскихъ, Нѣмецкихъ, Французскихъ, Татарскихъ словъ, время отъ времени размножившихся, пуспившихъ отъ себя съ принятіемъ Славенскихъ окончаній многія споль же чуждыя для насъ опрасли, сіе смѣшеніе, говорю, оспанавливая умъ и препяшпствуя ему производить въпви отъ собспвенныхъ своихъ корней, долженспвовало непременно приводить языкъ въ оскудѣніе, заражать его нечиспотою, подвергать измѣненію, помрачать ясность Грамматическихъ правилъ, и ослаблять силу краснорѣчія. Къ тому надлежитъ еще присовокупить, что появленіе новыхъ названій и оборотовъ едва ли не хуже принятія иностранныхъ, когда они прошивъ свойспвъ и разума языка переводяпся съ чужихъ словъ, или соспавляюпся по образцу оныхъ. Все сіе вмѣстѣ, должно признапся, оправдываетъ мнѣніе Г-на Меиспера, вопрошающаго: *многими ли мы словами, послѣ великой сѣ нами перспбны, обогатили языкъ свой?* и отвѣпствующаго, *что мы сѣ того времени заимствовали токло и не сотворяли ихъ болѣе.* Но я не могу согласипся, чтообъ причиною сему было *просвѣщеніе*; ибо есптли просвѣщеніе въ наукахъ и художеспвахъ непременно соединяетъ съ собою искаженіе языка, то оно, при всемъ

„видише, многія спраницы съ моими замѣп-
ками, кои называю я *слитеніемъ языковъ Гре-*

своємъ блескъ, созидается на весьма зыбкомъ основаніи, и едва ли можетъ принести прочную славу. Г-нъ Меистеръ заключаетъ сіе изъ одного принятія нами выставленныхъ имъ иностран-ныхъ словъ, но онъ еще болѣе утвердился бы въ мнѣніи своемъ, когда бы зналъ, что многія подобныя выхваляемому имъ слову *супругъ*, иныя, благодаря сему *перенимательному* просвѣщенію, вешающъ, а другія не меньше ихъ знаменательныя, шаковыя какъ *ладо*, *перстный*, *искидокъ*, и проч., совсѣмъ обвешшали. Правда, онъ поожъ самое разсужденіе относитъ и на другіе народы: „умъ каждаго языка (говоритъ онъ) кидается во всѣ спороны, чшобъ найши потребное ему слово. Въ нашемъ (Французскомъ) языкѣ, на примѣръ, *maison* Кельтское, *palais* Лапшинское, *basilique* Греческое, *honnir* Тевтонское, *rabot* Славенское, *almanach* Арабское, *sopha* Еврейское. Откуда (продолжаетъ онъ) все это къ намъ пришло? мало мнѣ до шого нужды, по крайней мѣрѣ на этошъ разъ, и проч.“ — Конечно, Г-ну Меистеру не было нужды входить здѣсь въ трудное изслѣдованіе началъ языка своего, да и не могъ бы онъ успѣшь въ шомъ, поелику Французской языкъ мало покажетъ собственныхъ своихъ корней. Начало всякаго семейства словъ его скрывается или въ Лапшинскомъ, или въ другихъ разныхъ языкахъ. Опселѣ происходить, что сіи семейства въ немъ весьма многочисленны, и каждое содержишъ въ себѣ не много словъ. При шаковыхъ обстоятельствевахъ опыскивать въ немъ источники, изъ коихъ онъ составилъ, былъ бы безконечный трудъ. Но естли бы Г-нъ Меистеръ, или иной кшо по-

„Греческаго и Французскаго (22). Я знаю, что въ „сихъ замѣчаніяхъ предупрежденъ я былъ великимъ знашомъ Генрихомъ Этьенъ (Henri „Etienne); но я никогда не видалъ его книги, „и ничего нѣтъ пріятнѣе, какъ самому сопоставлять сей родъ сборника, по мѣрѣ какъ „чищаются и представляющія примѣры (23). „Не подумайте, чтобъ я подъ симъ разумѣлъ „простое сходство словъ, заимствованное „или случайное; нѣтъ, я говорю о сходствѣ „понятнѣй, доказанномъ однозначительностію „смысла, не взирая на различіе образа, исклю-

добный ему ученый и трудолюбивый Французъ, имѣлъ обширное познаніе въ Славенскомъ языкѣ, то конечно открылось бы ему пространное поле, гдѣ онъ не только своего языка, но и тѣхъ, отъ коихъ получилъ свои слова и мысли, нашелъ бы первобытныя начала и основанія. П. П.

(22). Сличеніе Французскаго языка съ Греческимъ хотя и можетъ принести нѣкоторую пользу; но сличеніе всѣхъ языковъ, или по крайней мѣрѣ многихъ, и опысаніе, посредствомъ сходства ихъ, первоначальной мысли въ корнѣ, всѣмъ имъ общемъ, и безъ котораго сіе сходство ихъ не могло бы существовать, есть несравненно величайшая и общая для всѣхъ языковъ польза. П. П.

(23). Безсомнѣнію сію пріятность, или сіе удовольствіе, Г-нъ Меистеръ, при такихъ трудолюбивыхъ упражненіяхъ своихъ, почувствовалъ бы въ превосходнѣйшемъ степени, когда бы знаніе Славенскаго языка открывало ему новыя и вѣрнѣйшіе къ соображеніямъ способы.

„чающаго всякую мысль о заимствованіи (24). „Я замѣчу вамъ одну только необыкновен- „ную вещь: когда вопросъ идетъ о изъявле- „ніи какихъ нибудь понятій, копорыхъ еше- „сшвенное выраженіе могло бы нѣкопорымъ „образомъ оскорблять спыдѣніе, Французы „въ семъ случаѣ употребляютъ точно шѣже „обороты, какіе нѣкогда употребляли Греки, „дабы прямосъ сихъ рѣченій смягчить око- „личностію; обспояшельство сіе потому бо- „лѣе удивляетъ насъ, что мы въ семъ слу- „чаѣ дѣйствовали сами собою, опнюдь не при- „бѣгая къ посредникамъ нашимъ, Лапшнцамъ. „Сіи примѣры доспапочно показывающъ намъ „способы шой силы, копорая дѣйствовала „при составленіи языковъ, и дающъ чувсшво- „вапъ ничшожность всѣхъ новѣйшихъ созер- „цаній. Каждый языкъ, взятый особо, повшо- „ряетъ умсшвенныя явленія, бывшія въ на- „чалѣ, и чѣмъ древнѣе языкъ, шѣмъ сіи явле- „нія ошущительнѣе. Особливо не найдемъ вы „никакого исключенія въ примѣчаніяхъ, со- „споящихъ, какъ я всегда утверждалъ, въ „помъ, что по мѣрѣ восхожденія нашего ко „временамъ дикости и невѣжества, соприсущ-

(24). Сіи правила суть тѣ, кои ведутъ къ истиннымъ началамъ словопроизводства, и копорыя въ семъ собраніи Сочиненій и Переводовъ пространно объяснены и многими примѣрами доказаны. П. П.

„спововавшимъ рожденію языковъ, мы найдемъ
 „всегда болѣе здраваго ума и глубокомыслія
 „въ составленіи словъ, и что сей даръ про-
 „пивнымъ ходомъ постепенно исчезаетъ, по
 „мѣрѣ какъ нисходимъ ко временамъ просвѣ-
 „щенія и наукъ.“

Мы прекращаемъ сіи выписки, извлечен-
 ныя изъ сочиненій Графа Меистера. Намѣре-
 ніе наше было показать сужденіе о началѣ
 языковъ иностраннаго писателя для сличенія
 съ сужденіями, помѣщенными въ нашихъ Ака-
 демическихъ Извѣстіяхъ. Читатель при нѣ-
 которыхъ малыхъ разностяхъ найдетъ и ве-
 ликое въ семъ сличеніи сходство. Разность
 выраженій, сказанныхъ кратко, не дѣлаетъ
 разности въ главномъ о вещахъ пониманіи. На
 примѣръ, Г-нъ Меистеръ говоритъ: „каждый
 „языкъ, взятый особо, повторяетъ цѣлостныя
 „явленія, бывшія въ началѣ, и тѣмъ древнѣе языкъ,
 „тѣмъ сіи явленія ощутительнѣе.“ Мы въ Из-
 вѣстіяхъ нашихъ пространно и многими при-
 мѣрами доказываемъ то же самое, а именно,
 что всѣ языки производятъ слова свои отъ кор-
 ней первобытнаго языка, или сказать иначе,
 повторяютъ цѣлостныя явленія, бывшія въ на-
 чалѣ. Справедливость мнѣнія, что тѣмъ древнѣе
 языкъ, тѣмъ сіи явленія ощутительнѣе, ясно и
 несомнѣнно доказываемъ мы Славенскимъ язы-
 комъ, который неоспоримо есть древній, и

вѣроятно самый древній, какъ по историческимъ разысканіямъ, такъ и по тому, что сіи явленія дѣйствительно въ немъ весьма ощутительны; ибо онъ многими корнями словъ своихъ показываетъ начало мыслей, текущее подъ тѣми же корнями во всѣ или многіе другіе языки. Наконецъ и по замѣшанъ можемъ, что естество ученые люди почитаютъ за полезное одно только сличеніе языка съ языкомъ, дабы видѣть ихъ сходство, по сколько же полезнѣе оба сіи языка, и съ ними еще другіе, приводить къ одинакому началу, дабы открыть общій источникъ, изъ котораго каждый народъ для составленія языка своего почерпалъ мысли?

ЗАМѢЧАНІЯ НА СТАТЬЮ,

напечатанную въ Журналѣ, называющемся
Сынъ Отечества (часть 58, годъ 1819),
подъ заглавіемъ: *Мои сомнѣнія при тѣни
шестой книжки Академическихъ Извѣстій.*

Россійская Академія, прилагая попеченіе
о пользѣ не только своего, но и всѣхъ вооб-
ще языковъ, по справедливости, и согласно
со всѣми, разсуждавшими о семъ, учеными
людьми, почиаетъ главнѣйшимъ руковод-
ствующимъ къ тому средству онысканіе
корней словъ, яко начало, оны копорого всѣ
языки происпекають. Упражняясь въ сихъ
трудныхъ изслѣдованіяхъ, часто требующихъ
не малаго вниманія, проицанія, оспорожно-
сти и здраваго разсудка, неоднократно при-
глашала она любитель словесности соуча-
ствовать въ сихъ общепользныхъ трудахъ,
присылкою въ нее своихъ открытій или за-
мѣчаній, изъ коихъ основательными и дъл-
ными могла бы она съ благодарностію вос-
пользоваться. Десять книжекъ подъ названі-
емъ *Академическихъ Извѣстій* издано ею въ
ожиданіи сего пособія; но по сіе время ни-
кто не сообщилъ въ нее никакихъ своихъ
примѣчаній; ни кого изъ множества писате-

лей и любитель язык своего не привлекла она къ соучаствованію, выключая одного безъимяннаго, коимъ не въ Академію прислалъ, не къ ней, какъ она приглашала, оп-
 неся; но напечаталъ сомнѣнія свои въ вышеупомянутомъ Журналѣ. Сіи сомнѣнія заслуживаютъ быть разсмотрѣны, не по достоинству своему, но по чрезвычайной неосновательности, съ какою оговаривается книга, издаваемая для пользы языка отъ лица Академіи, а сверхъ того и по любопытству, дабы видѣть какихъ чиншелей и судей находятъ Академическія произведенія. Пропустимъ начальныя разсужденія Г-на крипика или замѣчателя о томъ, что онъ *могъ бы доказать, какимиъ образомъ изысканіе корней можетъ разлить свѣтъ на мрачную исторію происхожденія народовъ.*“ (Объщаніе хорошее, но общать и сдѣлать сушь двѣ разныя вещи: общать можетъ всякой, а сдѣлать только способный). — О томъ, что *изслѣдованіе корней словъ есть единственное средство повѣрять справедливость многихъ сомнительныхъ выраженій и оборотовъ языка Россійскаго.*“ (Изслѣдованіемъ корней повѣряется справедливость употребленія словъ, согласно съ шюю мыслию, отъ которой онъ происходитъ; но выраженія и обороты имѣютъ свой законъ, часто не зависящій отъ сего изслѣдованія). — О томъ, что *знаменитые писатели Ломоносовъ, Державинъ, Карамзинъ, Катеновской, Жу-*

ковской, должны заградить еѣ уста.“ (Не извѣстно по чему. Кажется знаменитые писатели должны способствовать откровенію истинъ въ языкѣ, а не заграждать уста тѣмъ, копорые ихъ ищутъ). — Пропустимъ Латинскіе шексты, *sed homo sum*, и шому подобные. Выписка Лашинскихъ и Греческихъ словъ есть весьма невѣрный свидѣтель нашихъ знаній и учености. Пропустимъ также толкованіе о предлогахъ, о словѣ *соедѣлѣ*ся, и проч., толкованіе, показующее шолько, что Г. криштикъ о составѣ словъ имѣетъ, по видимому, столь же малое и ошибочное понятіе, какъ и о корняхъ ихъ. Мы увидимъ сіе изъ объясненій нашихъ на нижеслѣдующія его замѣчанія. Онъ говоритъ:

„Искреннее желаніе содѣйствовать столь „полезному труду знаменитой Россійской „Академіи побуждаетъ меня предложить нѣ- „копорыхъ изъ сомнѣній, родившихся во мнѣ „при чтеніи шестой книжки ея Извѣстій (1). „Можетъ быть и мои возраженія принесутъ „любителямъ Россійскаго языка нѣкопорую „пользу (2).

(1). Странное противорѣчіе (еслии это не иронія): называть полезнымъ трудомъ знаменитой Россійской Академіи то, чего мы силимся доказать крайнюю неосмошрительность, и слѣдовательно бесполезность.

(2). Академія проситъ о *возраженіяхъ*, приглашаетъ къ *содѣйствію*; но возраженіе не къ ней

„На страницѣ 4 сказано: *можно о корнѣ* „сказать, что онѣ не есть слово, но слово безъ „него не можетъ имѣть значенія, и обратно: „если слово означаетъ особенно какую нибудь „вещь, то оно не есть уже корень (3). Сіе

присланное, а напечатанное опъ неизвѣстнаго лица въ Журналѣ, изъяслявшемъ не однократно самыя непристойныя противъ ней хулы и брани (см. спашью о Грамматикѣ, и проч.), такое возраженіе (не говоря уже о неосновательности онаго, какъ мы по скорѣ увидимъ) отнюдь не показываетъ искренняго желанія содѣйствовать полезнымъ трудамъ, но изъясляетъ противное тому, а именно: полезному сколько можно вредить.

(5). Такъ на страницѣ 4-й сказано это, но сіе сказаніе выведено изъ предшествовавшаго объясненія, споль яснаго и неоспоримаго, что иначе не лзя возражать противъ онаго, какъ надобно прибѣгнуть къ хитрости, впрочемъ весьма простой и обыкновенной, состоящей въ томъ, чтобъ скрыть опъ очей читателя прежде приведенныя доказательства, дабы оныя не могли изобличать лживости опроверженія. Отсылать читателя справляться въ книгѣ, было бы затруднить его: и такъ выпишемъ здѣсь сказанное въ шестой книжкѣ Академическихъ Извѣстій на страницѣ 2-й, слѣдовательно весьма близко предшествовающей страницѣ 4-й, и посмотримъ, можно ли въ написанномъ намъ усумниться и возражать противъ того. Вотъ что тамъ сказано:

„Корень или коренныя въ какомъ нибудь „словѣ буквы оспаются, когда мы опъ сего слова опнимемъ окончаніе и предлогъ.“ (Кажется это довольно ясно для всякаго, кто знаетъ, что такое предлогъ и окончаніе; но въ книгѣ сверхъ того объяснено еще сіе и примѣромъ, а именно

„правило, принятое сочинителем сей

сказано): „возмемъ, на примѣръ, слово *маловаж-
ный*: оно составлено изъ нарѣчія *мало* и прила-
гательнаго *важный*. Опнимемъ отъ него сперва
„прилагательное, а потомъ отъ оставшагося на-
„рѣчія *мало* окончаніе *о*, останешся слогъ *мал*.
„Возмемъ другое, на примѣръ, *умалюсь*; опни-
„мемъ предлогъ *у* и окончаніе *лю* съ мѣстоиме-
„ніемъ *ся*, останешся попрежнему слогъ *мал*. Такимъ
„образомъ сколько бѣ мы ни взяли единокорнен-
„ныхъ словъ, во всѣхъ оныхъ найдемъ попрежнему
„самый слогъ или цѣльный или нѣсколько измѣ-
„нившійся.“ (NB. О измѣненіи сего слога или
„корня доспапочно объяснено въ другихъ мѣстахъ
„той же книги). „Сей слогъ самъ собою, по естъ
„выняпый изъ нихъ (изъ словъ или вѣпвей),
„опдѣленный, кажется не имѣющимъ никакого
„значенія; но получаетъ оное поспчасъ, какъ ско-
„ро приложится къ нему окончаніе; ибо произ-
„водитъ слова: *мало, малый, маленький*, и проч.,
„въ которыхъ содержится понятіе противное
„тому, какое разумѣется подъ словами *много*
„или *велико* или *огромно*.“ (NB. Ясно ли здѣсь
сказано, что корень имѣетъ значеніе? но къ то-
му еще прибавлено): „получа единожды сіе глав-
„ное и общее значеніе, онъ удерживаетъ уже
„всегда оное, не взирая на перемѣны, произво-
„димыя въ немъ посредствомъ измѣненія или
„попращенія его и прикладыванія къ нему окон-
„чаній и предлоговъ.“ (NB. Все сіе въ другихъ
мѣстахъ книги ясно доказано, и отсюду извле-
чено заключеніе): „такимъ образомъ *можно ска-
„затъ о корнѣ, что онъ не естъ слово, но слово,
„безъ него не можетъ имѣть значенія, и обрат-
„но: естъли слово ознапаетъ особенно какую ни-
„будь вещь, то оно не естъ уже корень, но про-
„изведенная отъ него вѣщъ.“ NB. Г-нъ возража-*

„сшапъи кажешя мнѣ сомнишельнымъ

пель, выписывая сія слова, отбросилъ отъ нихъ выраженіе *такиѣ образѣ*, дабы оное не показывало ссылки на предъидущее объясненіе; отбросилъ также и конецъ: *но произведенная изъ него вѣтъ*, дабы читатель послѣ словъ *не есть корень*, не могъ знать, чтожь это такое? употребя сію небольшую хитрость, весьма обыкновенную у нынѣшнихъ криптиковъ, противурѣчащую *искреннему*, какъ онъ говоритъ, *желанію его содѣйствовать полезнымъ трудамъ*, возражаетъ онъ не противъ выпущеннаго имъ предъидущаго объясненія, но противъ извлеченнаго изъ него заключенія. Прекрасный способъ обманывать и самого себя и читателя! кто повѣритъ Евклиду, что въ прямоугольномъ треугольникѣ два квадрата спороны, составляющихъ прямой уголъ, равны квадрату противулежащей ему стороны, еспли отбросить то, чѣмъ онъ это доказываетъ? — далѣе, въ тойже самой шестой книжкѣ, и на тойже страницѣ 4 и 5 сказано еще слѣдующее): „подъ именемъ *вѣтъ* разумѣется слово, произведенное отъ корня, или, „что тожь самое: слово составленное изъ корня „и окончанія. Посему сколько бъ мы ни взяли ка- „кихъ либо произведенныхъ отъ одного и того- „же корня словъ, на примѣръ: *мало, малый, маленькій, маловато, помаленьку*, и проч., ни одно „изъ нихъ не есть корень, но всѣ суть вѣтви „корня *мал*, который, не взирая на различіе ч- „стныхъ значеній ихъ (ибо каждая вѣтвь имѣетъ „свое особое значеніе), во всѣхъ оныхъ показы- „вается главное, всѣмъ имъ общее значеніе или „понятіе о малости или невеликости.“ (NB. Во- „прошается, можно ли послѣ сего имѣть сомнѣ- „ніе и возражать противъ того, что во всякомъ „языкѣ каждый Словопроизводный Словарь, каж-

„(4). Всеобщій законъ природы говоритъ, что „причина *самобытнѣ* (?) своихъ дѣйствій и „произведеній (5). Корень слова, какъ зерно „многовѣтвистаго дерева производныхъ рѣ- „ченій, долженъ имѣть значеніе постоянное, „швердое, опредѣлительное (6). Но безъ предмета онъ не можетъ имѣть сихъ качествъ (7);

дый корень, и каждое извлеченное изъ него семейство словъ, неоспоримо доказываютъ? Посмотримъ теперь, въ чемъ состоятъ приводимыя противъ сего возраженія, произносимыя съ такою увѣришельностію подъ скромнымъ именемъ сомнѣній).

(4). Сомнѣваться можно только въ томъ, что не доказано; а сомнѣваться въ доказанномъ есть или непонятность или припворство.

(5). Всеобщій законъ разума говоритъ, что не читавъ, или не понявъ, или припворяясь не понявшимъ начала, не можно о концѣ ни судить, ни возражать противъ онаго. Причина, конечно, не *самобытнѣ* (слово, не имѣющее здѣсь ни какого смысла), а *первобытнѣ* своихъ дѣйствій; это всякой знаетъ; но говоря сіе, надобно указать, гдѣ сказано противное тому.

(6). Здѣсь говорится это въ видѣ возраженія: но гдѣ жъ господинъ возражатель нашелъ, что въ книгѣ написано противное сему? напротивъ, всѣ разсужденія въ ней на семъ самомъ основаны. (См. въ книжкѣ второй о *предлогахъ*, въ книжкѣ шестой о корнѣ *мал.*, и проч.). Противъ чего жъ онъ возражаетъ? самъ противъ себя. Писатель пишетъ для читателей понимающихъ его, а не для тѣхъ, которые, приписывая ему собственныя свои мысли, возражаютъ противъ нихъ.

(7). Да гдѣ же въ Академическихъ Извѣстіяхъ

„безъ предмета даже слово существовать не можеть (8). По моему мнѣнію корень долженъ означать предметъ самый богатый

сказано, что корень *безъ предмета* (т. е. безъ всякой идеи, значенія) можеть имѣть *качество* сообщать смыслъ или значеніе производимымъ изъ него (сказано *регеніаль*, но надлежало бы сказать) *въпвямъ*? откуда Г-нъ возражатель взялъ сіе? изъ собственной своей головы; ибо вездѣ въ упоминаемой книгѣ утверждается противное тому, какъ то: „*корень содержитъ въ себѣ общее понятіе или значеніе, которое сообщаетъ онъ всѣмъ происходящимъ отъ него вѣтвямъ.*“ (Кн. 2, стран. 2). Какимъ же образомъ писатель можеть отвѣчать за тогъ умъ или голову, которая не прочитавъ его возражаетъ, или прочитавъ толкуеть превратно?

(8). Здѣсь также видно, что Г-нъ возражатель не далъ себѣ труда прочитать написанное въ книгѣ; иначе, безсомнѣнія, не спалъ бы въ видѣ возраженія утверждать то самое, что тамъ и прежде, и лучше, и пространнѣе объяснено. Тамъ увидѣлъ бы онъ не подверженное никакому сомнѣнію опредѣленіе и *корню*, и *окончанію*, и *предлогу* (составляющимъ вмѣстѣ слово или *вѣтвь*); узналъ бы, что предлоги и окончанія не имѣють существеннаго значенія, которое только одному *корню* свойственно, и что приспавляемая къ нему они не перемѣняютъ постоянного значенія его, но только разнообразятъ оное; получилъ бы свѣденіе, что всякое слово имѣеть два значенія, *коренное* и *въпвенное*. Все сіе тамъ сказано, исполковано, написано по Руски, такъ что можно разумѣть безъ переводчика или шомача, и при томъ объяснено такъ просто и ясно, что не надобно бышь Профессоромъ краснорѣчія,

„по своимъ отношеніямъ, предметъ такой, который, по связи своей съ другими предметами, могъ передать имъ свое наименованіе (9). Законы умственной связи, по ко-

но довольно умѣть грамошн, дабы это прочитать и понять. Нужно ли здѣсь еще хоща крапко повторишь оное? возьмемъ сколько нибудь одного семейства, по есть произведенныхъ изъ одного и тогоже корня словъ. На примѣръ: *стою*, *стойшь*, *стойтъ*, *стойли*, и проч. Чѣмъ разнятся сіи слова? окончаніями. А чѣмъ единствуютъ? корнемъ; ибо мы различаемъ *стою* отъ *стойшь* не дѣйствіемъ, сими двумя глаголами изъявляемымъ (которое есть одно и тоже), но окончаніями, изъ коихъ одно показываетъ первое, а другое второе лице. Тоже самое можемъ сказать и о другихъ, произведенныхъ отъ сего корня колѣнахъ и вѣтвяхъ, таковыхъ какъ: *стойло*, *столб*, *столбъ*, *стогъ*, *стойкость*, *постоянство*, и проч. Всѣ оныя корнемъ *ст* (который, конечно, не есть слово) изъявляютъ понятіе о *неподвижности*, а приспавляемыми къ нему окончаніями и предлогами производятъ разныя слова или имена вещей или предметовъ, которыми свойственно бытъ *неподвижными*. Чтожь тутъ сомнительнаго? и можно ли послѣ сего въ видѣ возраженія предлагать съ важностію: *корень долженъ имѣть значеніе постоянное, твердое, опредѣлительное!* да чего жъ постояннѣе, когда доказывається, что во всякой произведенной отъ него вѣтви онъ одинъ имѣетъ неизмѣнное значеніе?

(9). Корень, какъ мы шеперь лишь сказали, существуя во всякой изъ него составленной вѣтви, или словѣ, дѣлаетъ, что вѣтвь сія, при особомъ своемъ значеніи сохраняетъ и коренное.

„порымъ переходить значеніе корня отъ
 „предмеша, суть законы прописическихъ сло-
 „воизмѣненій. Надобно знать оныя, чшобы
 „найти истинное значеніе корня (10). Мо-
 „жетъ быть сочинитель сей спашь, *между*
 „множествомъ знатеній каждаго корня, не нахо-
 „дя значенія первоначальнаго, подумалъ, что
 „корень не есть слово и никакой особенно
 „не означаетъ вещи (11). Но изобрѣшашь

Симъ образомъ всякой языкъ составляется. До-
 казывается эшо въ каждомъ языкѣ каждое семей-
 ство словъ. Вотъ что въ Академическиххъ Извѣ-
 стіяхъ ясно и пространно исполковано, какъ
 важнѣйшее руководство къ познанію языка, и
 не есть *принятое сочинителемъ правило*, какъ
 говоритъ возражатель, но очевидная, неоспори-
 мая истина, выведенная изъ изслѣдованія частей
 и состава словъ. Какимъ же образомъ возражать
 противъ сего, и возражая, пошъ самое утвер-
 ждать, только худымъ и невразумительнымъ
 языкомъ: *предметъ передаетъ предмету свое*
наименованіе! не предметъ предмету передаетъ
 свое наименованіе; но корень, произведя вѣтвь,
 означающую предметъ, сообщаетъ ей свое по-
 стоянное значеніе.

(10). Мы послѣ увидимъ, какимъ образомъ
 Г-нъ возражатель, *по законамъ чистейшей связи*
и прописическихъ словоизмѣненій, находитъ истин-
 ное значеніе корня.

(11). Замѣшимъ здѣсь, первое: недавно Г-нъ
 возражатель говорилъ, что *корень долженъ имѣть*
знатеніе постоянное, твердое, опредѣлительное;
 а теперъ говоришь: *между множествомъ знате-*
ній каждаго корня; слѣдовательно предполагаетъ

„слово, и произносъ оное, не имѣшь въ мы-
 „сляхъ формы или предмета, къ которому
 „оно относится, значить тоже, что изда-
 „вашъ пустые звуки, составляющіе одно
 „кривляніе рта (12). Въ началѣ языковъ осо-

въ корнѣ множество значеній. Вопросається: мо-
 жно ли корню, имѣющему множество значеній,
 имѣть постоянное, твердое, опредѣлительное
 значеніе? при разсужденіяхъ объ языкѣ, о семъ
 многосложномъ плодѣ, произникшемъ, созрѣвая
 многіе вѣки, изъ глубины ума человѣческаго, над-
 лежить крайне оспергаться необдуманныхъ и
 пустословныхъ возраженій. — Второе: возража-
 тель говоритъ: *можетъ быть сочинитель подумалъ* — да на что ему угадывать мысли сочи-
 нителя, когда пошъ ясно ихъ излагаетъ? „корень
 (говоритъ онъ), или коренныя въ какомъ нибудь
 словѣ буквы, остаются, когда отъ сего слова от-
 нимемъ окончаніе и предлогъ.“ (Кн. 6, стран. 2).
 Довольно было прочиташъ однѣ сіи слова (не
 упоминая ужѣ о слѣдующихъ за оными дальнѣй-
 шихъ объясненійхъ), дабы знать о чемъ и что
 говоритъ сочинитель. Тогда бы не было причи-
 ны сомнѣваться въ словахъ его: *корень не есть*
слово, но слово безъ него не можетъ имѣть зна-
ченія; ибо спорить противъ сего есть тоже,
что спорить противъ изрѣченія: голова не есть
теловѣкъ, но теловѣкъ безъ головы быть не можетъ.
 Лучше бы то, что написано, прочиташъ, нежели
 не прочитавъ возражашъ.

(12). Да гдѣ сказано, что человѣкъ изобре-
 щаетъ слово, не имѣя въ мысляхъ предмета, къ
 которому бы оно относилось? вездѣ въ книгѣ,
 о которой здѣсь идешь дѣло, говорится против-
 ное тому, а именно, что человѣкъ не могъ ни-

„бливо не могли изобрѣшенные звуки оспа-
 „ваться пуспыми при самомъ изобрѣшеніи
 „оныхъ (13). Неопредѣленность и общность
 „значеній распространяется временемъ при
 „помощи опыта и соображеній разсудка, ош-
 „крывающаго разныя отношенія наименован-
 „наго предмета съ другими предметами (14).

чего назвать безъ мысли и безъ соображенія од-
 ного предмета съ другимъ. Какъ же можно не
 справясь, не прочитавъ, взводить на книгу про-
 шивное тому, что въ ней написано, и выдавая
 собиравшее свое за сказанное тамъ, порочить
 оное и опровергать? это ли называется *содѣй-
 ствовать полезнымъ трудамъ*?

(13). Звуки не изобрѣщаются (это не сродно
 съ человѣческимъ умомъ) и въ началѣ первобыт-
 наго языка не изобрѣтались, но человѣкъ по рас-
 положенію души своей, или подражая слышимымъ
 въ природѣ гласамъ, произносилъ ихъ, и прила-
 галъ къ нимъ первоначальное понятіе, отъ копо-
 раго, какъ отъ сѣмени, или корня, спалъ произ-
 водить дальнѣйшія свои соображенія. Тотъ, кто
 прочиталъ бы въ Академическихъ Извѣстіяхъ
 (книжка пятая и десятая *Опытъ разсужденія о
 первоначалѣ языка*), тотъ увидѣлъ бы совер-
 шенную пустоту смысла въ сихъ сказанныхъ
 Г-мъ возражаемымъ словахъ.

(14). Временемъ и опытомъ не общность
 и неопредѣленность знаній: распространяется
 (мысль невразумительная), но составляется и
 размножается языкъ посредствомъ способности
 ума человѣческаго соображать предметы, и чрезъ
 уподобленіе ихъ переходить отъ одного понятія
 къ другому. О семъ въ Академическихъ Извѣсті-
 яхъ ясно и доспаточно говорено. Сщоило бы

„Во вшорыхъ, изыскивая корни словъ, при-
 „нимають правиломъ, что оныя не показы-
 „вають ни какой особенной вещи; значить
 „не имѣють ни какого руководства къ вѣрно-
 „му произведенію словъ или вѣшвей (15). Ка-

только со вниманіемъ прочитають ихъ, дабы по-
 лучить о томъ лучшее свѣденіе; и не называть
 возраженіемъ обезображенное шѣхъже самыхъ мы-
 слей повтореніе.

(15). Разсудокъ пребуешь сперва понять; и
 потомъ утверждать или отрицать. Посмотримъ
 же понялъ ли возражающій сочинителя и пра-
 вильно ли противъ него возражаетъ. Сочинитель
 говоритъ: *корень останется когда отнимемъ*
окончаніе; то есть — (да проспятъ спокраш-
 ные повторы. Чтожъ дѣлать, когда находясь
 читатели, даже и съ оными не понимающіе), —
 то есть, когда мы отъ одного семейства словъ,
 на примѣръ; *коло, кольцо, колыхаю, клоню, и*
проч.; или отъ другаго: *еремлю, еролю, ерелуш-*
ка, и проч.; или отъ прешьяго: *прещу, трескъ,*
трещотка, и проч., отнимемъ окончанія, то въ
 первомъ семействѣ корень или коренныя буквы
 останутся *кл*, во второмъ *ер*, въ прешьемъ *тр*.
 Сіи буквы не составляютъ ни имени, ни глаго-
 ла, ни нарѣчія, словомъ ничего; но между шѣмъ
 онѣ коренныя, или *корень*, поелику ни одна вѣтвь,
 изъ всего семейства словъ, безъ нихъ существо-
 вать не можетъ, и онѣ, во всѣхъ вѣтвяхъ, изъ
 которыхъ каждая изъясняетъ нѣкое особое отъ
 другой значеніе, показываютъ всегда одно и то-
 же неизмѣнное понятіе, а именно: въ первомъ
 семействѣ понятіе *о кривизнѣ* или *круглости*,
 противуположное *прялости*; во второмъ и въ
 прешьемъ понятіе *о нѣкоемъ шумѣ* или *звукѣ*;

„кимъ образомъ въ математическомъ кругѣ,
 „если не принявъ ценсра основаніемъ, не
 „возможно ни вписывать, ни описать фигуръ,
 „ни другихъ производимъ дѣйствій: шакъ
 „шочно, не имѣя посшояннаго и швердаго

противуположное *пишинѣ*. Ишакъ *корень* не есть слово, но слово безъ него не можетъ имѣть значенія (ибо что, на примѣръ, *кольцо*, *колыхаю*, значило бы безъ корня *кол*?), и обратно: естьли слово *ознааетъ* особенно какую нибудь вещь, то оно не есть уже *корень*, но произведенная изъ него *вѣтвь*. (Ибо имя какой нибудь вещи, на примѣръ *кольцо*, есть уже слово или *вѣтвь* корня *кол*, а не самъ *корень*. Сии *вѣтви*, произведенныя отъ одного и того же корня, имѣютъ, какъ уже неоднократно сказано, всѣ *вмѣстѣ* одно *коренное*, а порознь каждая особое значеніе: *еролиѣ*, на примѣръ, не есть то, что *ераликость*, *ерелиушка*, и проч.; но и *еролиѣ* и *ероликость* и *ерелиушка*, которыхъ значенія опредѣляются разностию окончаній, *корнемъ* своимъ *ер* означающъ одно и то же понятіе о нѣкоемъ *шумѣ* или *звукѣ*). Чтожъ говоришь противъ сего возражаешь? вотъ что: „*принимать правиломъ*, что *корни словъ* не показываютъ ни какой особенной вещи, *знатитъ* не имѣть никакого руководства къ *вѣрнолицу* произведенію словъ или *вѣтвей*.“ Вопросаешся: понимаешь ли Г-нъ возражаешь сочинителя? одинъ толкуетъ о значеніяхъ корня и *вѣтвей* въ семействахъ словъ: *коло*, *кольцо*, и проч., *еролиѣ*, *ерелиушка*, и проч.; *трескъ*, *трещотка*, и проч.; а другой увѣряешь, что будто онъ велитъ ему, кривляя рошъ, говоришь: *кл*, *ер*, *тр*, и проч. Должно сказать правду, что Академическіе труды и языкъ нашъ не много получаютъ пользы отъ такихъ кришикъ и замѣчаній.

„средопочіа въ знаменованіи корня, не можеть производить въшвей опъ онаго (16). „Постояннымъ же и швердымъ средопочіемъ можеть служить одинъ только предметъ значимый; ибо что значить находишь въшви, или производишь слова опъ корня? „Безсомнѣнія не значить собирать слова од- „нозвучныя (иначе замѣкъ и замѣкъ будутъ „реченія единопроизводныя) — (17), но со-

(16). Уподобленіе не ксшапи приведенное и несправедливое, показующее только, что Г-нъ возражалъ и въ математическихъ опредѣленіяхъ сполько же ошибаешь, какъ и въ логическихъ. Въ математикѣ нѣтъ правила, утверждающаго, что не возможно въ кругѣ, не принявъ центра основаніемъ, ни вписывать, ни описывать фигуръ. Ни одинъ математикъ сего не скажетъ. Впрочемъ сравненіе вписываемыхъ въ кругъ и описываемыхъ фигуръ съ производствомъ изъ корня въшвей, есть совершенно неосновательное; ибо между сими двумя дѣйствіями нѣтъ ни малѣйшаго сходства.

(17). Еслили знатимый значить имѣющій знаніе, то вольно Г-ну возражалю взводить на книгу, будто она отрицаетъ значеніе корня. Вольно ему клепать на нее, будто она собираетъ однозвучныя слова и всѣхъ ихъ, безъ всякаго разбора, называетъ происходящими опъ одного корня. Когда бы онъ поприлѣжнѣе прочиталъ ее, то нашелъ бы въ ней совершенно прошивныя тому не только разсужденія, но и доказательства, а имянно, что какъ единозвучность въ словахъ, происходящихъ опъ разныхъ корней, можеть иногда быть случайностию, такъ и разно-

„ображають смыслъ оныхъ съ смысломъ кор-
ня, принимая основаніемъ сего соображенія
„не произвольныя толкованія, но вѣчныя и

буквенность или разноречивость бываетъ иногда слѣдствіемъ поспѣпленныхъ измѣненій одного и того же слова. Г-нъ возражапель, обвиняя книгу за то, чего въ ней нѣтъ, самъ, приведеннымъ здѣсь примѣромъ, подвергаетъ себя тому обвиненію, за которое безвинно винитъ книгу; ибо говоритъ: „*инате замѡкъ и замѡкъ будучи рѣснѣя единопроизводныя* (надлежало бы сказать *единокорненныя*), показываетъ, что онъ гораздо лучше бы изъ крипикуемой имъ книги почерпнулъ недостающія ему свѣденія. *Замѡкъ и замѡкъ* суть не только двѣ единокорненныя вѣшви, но одно и то же слово, различно ударяемое. Въ Нѣмецкомъ языкѣ оно даже и удареніемъ не различается, но въ обоихъ смыслахъ равно говорится *schloss*. Таковыя слова, означающія два смежныя понятія, во всякомъ языкѣ бывають. У насъ иногда различаються онѣ удареніями, а иногда и поимъ разносими не имѣють, и только по смыслу рѣчи распознаються. Такъ, на примѣръ, *благословитъ* (перекреститъ рукою) и *благословить* (хвалить, говорить о комъ благія слова); *бѣрзая* (рѣзвая) и *бѣрзая* (тоже рѣзвая, въ отношеніи къ особому роду собакъ); *тинѣ* (порядокъ) и *тинѣ* (степень пріобрѣтаемаго по службѣ достоинства, поелику въ сихъ степеняхъ наблюдается порядокъ); *ключѣ* (орудіе, служащее къ заключенію чего нибудь) и *ключѣ* (біющая изъ земли вода, обыкновенно заключаемая въ нѣкоторую ограду или стѣны); *замѡкъ* (желѣзное орудіе для замыканія или запиранія чего нибудь) и *замѡкъ* (домъ или мѣсто оповсюду огороженное, замкнутое). Для правильнаго о подобныхъ вещахъ сужденія надле-

„непремѣнные законы, наблюдаемые умомъ
 „человѣческимъ въ переходѣ мыслей. Какіе же
 „сіи законы? Законы проповѣ: подобій (ме-
 „тафора), причина и дѣйствіе (causalitas); ме-
 „тонимія, просперанство (синеκδοха), пропи-
 „воположенное (иронія) (18). Вотъ, по мнѣнію
 „моему, единственное руководство къ вѣрно-
 „му изъясненію корней (19). Исключенія изъ
 „сихъ законовъ тогда только могутъ быть
 „допущены, когда будутъ доказаны истори-
 „ческими событіями. Иначе несоблюденіе
 „оныхъ можетъ ввести въ безчисленные по-
 „грѣшности. Сіе можно доказать примѣромъ.
 „Чрезъ сѣраницу сочинитель вышеупомяну-
 „той статьи говоритъ: *отъ перваго* (звон)
 „непосредственно принадлежащія къ нему *вѣтви*
 „*суть*: звонить, звонѣ, звонкость, звонарь, и пр.
 „*Отъ втораго* (звен) *звенѣть, звенящій, звенѣніе,*
 „*звено (въ цѣпи) и прог.* — Въ *цѣпи*, говоритъ
 „сочинитель, желая, какъ мнѣ кажется, пѣтъ
 „объяснить, что звено въ цѣпи желѣзной

жить больше чиста, и сперва научиться по-
 нимать, а потомъ уже возражать и учить.

(18). Собрание словъ, хотя и ученыхъ, но не
 показывающихъ учености.

(19). Посмотримъ вѣрность сего руковод-
 ства. Впрочемъ здѣсь руководство не такъ дѣ-
 лается, какъ въ движеніи, когда одинъ ведетъ
 другаго за руку. Тамъ виноватыхъ много, кто ве-
 детъ худо; а здѣсь послѣдователь часто, думая
 идши за руководителемъ, идетъ совсѣмъ не туда.

*

„звенишь; но звено рыбе не звенишь (20). „Посему въ произведеніи сего слова не надлежало бы полагаться на однозвучіе онаго „съ словами *звѣтъ, звѣнящій*; но должно было

(20). Безъ помощи разсудка и упражненія въ наукѣ словопроизводства не трудно впасть въ подобныя сомнѣнія. Но когда мы, вникая въ языкъ, подкрѣпимъ себя почерпнутыми изъ него знаніями, тогда умъ нашъ спановится проницательнѣе и способнѣе различать истинныя понятія отъ кажущихся таковыми. Тогда не остановило бы насъ сомнѣніе, что поелику рыбе *звено* не звѣнишь, то и не можетъ слово сіе быть поже самое, что *звено* въ желѣзной цѣпи; ибо разсуждая такимъ образомъ оприцали бы мы у чело-вѣческаго ума вездѣ видимое при называніи вещи соображеніе. Почему, назвавъ въ звѣнящей цѣпи часть ея звѣномъ, не могъ онъ перенести сего понятія къ рыбѣ, называя въ ней подобную же часть ея шѣмъ же именемъ? развѣ мы не говоримъ: голова у чело-вѣка и голова или глава на церкви? нога у лошади и нога или ножка у спода? спранно было бы утверждать здѣсь, что *голова* и *голова*, *нога* и *нога*, суть разныя или разныхъ корней слова. Подобіе между частью и частью всегда остается, хотя бы одна изъ нихъ была звѣнящая, а другая нѣтъ. Уподобленіе части цѣпи съ частью рыбы шѣмъ естественнѣе, что звѣномъ называется часть не въ маленькой, но въ большой, длинной рыбѣ, обыкновенно раз-рубаемой на малыя части или звенья, копорыи вмѣспѣ сложенныя, уподобляютъ длину рыбы нѣкоторой цѣпи. Мы вездѣ въ языкѣ найдемъ таковой переносъ понятія отъ одной вещи къ другой, сходной съ нею. На примѣръ, сославъ

„вникнушь въ логическое значеніе онаго (21).
 „Въ словѣ *звено* надобно воображать не звонъ,
 „но часть какого нибудь цѣлаго (22). Разсма-
 „тривая съ сей почки, можемъ принять кор-
 „немъ онаго слово *вию*, отъ котораго произо-
 „шло *вѣнокъ* (уменьшительное отъ *вено* ш. е.
 „вещь свислая изъ разныхъ часшей). Въ словѣ
 „*звено*, какъ и во многихъ другихъ, буква *з*
 „пишется вмѣсто буквы *с*, послѣ которой
 „опущено *о*. Почему *совено* показываетъ пред-
 „метъ, который одинъ совокупно съ другимъ
 „свивается. Симъ производствомъ можно
 „объяснить, почему мы называемъ часть ры-
 „бы *звеномъ* (23).

хребтовой кости называютъ *позвонками*; нѣко-
 торые цвѣшки называются колокольчики или
звонки; въ нихъ не *звонятъ*, но они видомъ по-
 хожи на тѣ вещи, въ которыя звонятъ, и по-
 тому такъ названы.

(21). Логика хороша, когда она въ головѣ, а
 не на языкѣ. Мы изъ разсмотрѣнія сихъ возра-
 женій видѣли уже и еще болѣе увидимъ, какъ
 мало она въ нихъ участвовала.

(22). Не *воображать*, а *соображать* надобно.
 По какому сходству понятій, смотря на *часть*
 не какого нибудь, но чего нибудь цѣлаго, придетъ
 кому въ голову назвать ее *звено*?

(23). *Вѣнокъ* (уменьшительное отъ слова *вѣ-
 нецъ*, а не отъ слова *вено*, подъ которымъ въ
 старину разумѣлось то, что нынѣ разумѣется
 подъ словомъ *приданое*), конечно, можетъ проис-
 ходить отъ глагола *вию*, поелику онъ сплетается
 или *свивается* изъ вѣтвей или цвѣтовъ; но не-

„Изъ сего одного примѣра уже можно видѣть ясно, что не звукъ, а Логическое соображеніе значенія словъ должно быть основаніемъ словопроизведенія (24). Но не возможно вѣрно соображать значенія вѣшней съ значеніемъ корня, если корень не будетъ означать особенной вещи (*individuum*), не возможно, говорю: ибо сіе соображеніе представляетъ опредѣлительнаго предмета, какъ поспояннаго и твердаго средоточія, отъ котораго разумъ человѣческій началъ разширяясь разными производными знаменованіями, или

рейти отъ понятія о звѣнѣ (которой есть нѣчто *свитое*, и не часть, а цѣлое) къ понятію о звѣнѣ (подъ которымъ разумѣется не цѣлое нѣчто, но именно часть, и припомъ отнюдь не *свиваемая*, ни въ цѣпи, ни въ рыбѣ), перейти, говорю, отъ одного изъ сихъ понятій къ другому, ни мало съ нимъ несходному, несравненно труднѣе, отдаленнѣе отъ соображеній ума, нежели полагаешь, что сперва въ желѣзной цѣпи, часть ея, отъ *звененія* названа *звено*, и потомъ названіе сіе перенесено къ рыбѣ, разумѣя подъ онымъ тоже, *часть*. Еслии возражатель усумнился въ томъ потому только, что рыбѣ звено не звѣнитъ, то почему же въ своемъ *совено*, производимомъ имъ отъ *вію*, не сомнѣвается, когда рыбѣ звено споль же не *свивается*, сколько и не *звенитъ*?

(24). Изъ сего примѣра можно видѣть, а изъ послѣдующихъ еще яснѣе, что Г-нъ возражатель, шверда о логическихъ соображеніяхъ, весьма далеко отъ нихъ отступашъ.

„въпви словъ, наблюдая чепыре вышеупомя-
 „нушые закона. Безъ сего условія ни соблю-
 „сти ни даже совершать дѣйствій не возмо-
 „жно (25). Ипакъ неудивительно, что со-
 „бранная сочинителемъ громада словъ Ру-
 „скихъ, Лашинскихъ, Францускихъ, Испаліян-
 „скихъ, Нѣмецкихъ, почишаемыхъ имъ одно-
 „производными, заключаетъ въ себѣ много
 „въпвей, принадлежащихъ къ другимъ кор-
 „нямъ (26). Самые даже корни, найденные

(25). Выключая какихъ-то чепырехъ зако-
 новъ и условій, оспальное, приводимое здѣсь и
 въ другихъ мѣстахъ въ видѣ возраженій, есть,
 какъ мы ужѣ выше сего видѣли, не иное что,
 какъ повтореніе и подтвержденіе того, о чемъ
 въ Академическихъ Извѣстіяхъ обширнѣе и об-
 стоятельнѣе говорено. Г-нъ криптикъ, дѣлая по-
 добныя возраженія, по видимому полагалъ, что
 найдутся читатели, которые повѣряшъ ему безъ
 всякихъ съ книгою справокъ.

(26). Для чегожъ бы не показатъ, какія изъ
 сихъ въпвей и почему принадлежатъ къ другимъ
 корнямъ? погда бы можно было увидѣшь спра-
 ведливосшь или несправедливосшь сихъ показаній.
 — Сочинитель опѣ испинныхъ любителей
 опечесивенной славы и пользы языка своего на-
 дѣлся и надѣешся за сѣно *громаду словъ* полу-
 чить благодарносшь, а не упреки; ибо она спои-
 ла ему весьма немалыхъ шрудовъ, понесенныхъ
 имъ единспвенно изъ усердія и любви къ словес-
 носши и просвѣщенію. Изъ сей *громады словъ*
 ни одно не оспавлено имъ безъ рачипельнаго раз-
 смопірѣнія и доказательствъ. Нигдѣ не прину-
 ждалъ онъ читателя имѣшь слѣбую къ словамъ.

„авпоромъ, мнѣ показались сомнительными
 „и не въ своемъ видѣ представленными. —
 „Изъ прехъ корней *ѡт*, *мал* и *пин*, помѣ-
 „щенныхъ въ Извѣстіяхъ Россійской Ака-
 „деміи, я разсмотрю одинъ послѣдній *пин*, и
 „нѣкопорыя слова, почиаемыя авпоромъ
 „въшвами онаго (27).

„Россійскіе филологи безсомнѣнія замѣпи-
 „ли, что если слово начинается на шакую
 „букву.

(Новое Грамматическое правило. Глаголь
нагиается никогда не сочинялся съ предло-
 гомъ *на*, но всегда съ предлогами *отъ* или *съ*.
 Бывало говаривали: *дерево нагиается отъ кор-*

его довѣренность, но всегда опысканными щца-
 пельно примѣрами и доводами старался убѣдить
 его въ томъ. Ища единственно пользы языка,
 онъ охотно и съ благодарностію приметъ, ес-
 ли кто вподлинну съ благимъ намѣреніемъ замѣ-
 шить какую либо погрѣшность его; но долженъ
 ли онъ быть благодаренъ тому, кто, или про-
 сто, неоснованною ни на чѣмъ хулою, или кри-
 выми и ложными полками хочешь труды его
 опорочить? впрочемъ это ни мало его не удив-
 ляло; ибо онъ всегда зналъ и знаетъ, что мо-
 гутъ сыскаются люди, которые не только о его
 трудахъ, но и о храмѣ Святаго Петра скажутъ:
 какая громада камней!

(27). Вошъ это дѣло. Глухая хула показы-
 ваетъ одно только зложеланіе, или раждающую-
 ся ошъ самолюбія спрасъ хулишь. Но разсма-
 триваніе покажетъ и числошу намѣренія и умъ
 разсмаширивашеля.

ня; слово *натинается* съ согласной буквы; а нынѣ спанемъ говоришь: *дерево натинается на корень*; слово *натинается на букву*. Хорошо, коли побольше будетъ такихъ наставниковъ!).

„ Которая входишь въ сославъ предлога, шо весьма подозрительно почипашь оную коренною (28). Въ корнѣ *пин* я вижу „предлогъ *по*. Оный явсшвеннѣ обнаруживаетъ „ся въ словахъ *опона*, *попона*, *запона*, пере- „*пона* —

(*Перепона*? такова слова нѣтъ въ нашемъ языкѣ. Правда, проспой народъ говоришь *леребьяка*; но не ужъ ли мы дойдемъ до того, что скажемъ: *препона* Славенское, по Руски *перепона*? пожалуй, чего добраго!).

„ Въ сихъ словахъ, копорыя гораздо „ближе къ корню находяпся, нежели глаголь „*пинаю*, непосредсшвенно приводимый сочини- „пелемъ послѣ *пин*. Глаголы, кончащїеся на „*аю*, весьма ужѣ далеки отъ своихъ корней (29).

(28). *Подозрительно*? Пускай такъ, оставимъ сужденіе о`приличїи словъ, и замѣпимъ только, что въ Академическиххъ Извѣспїяхъ довольно говорено объ опдѣленїи корня отъ предлоговъ и окончанїй (см. книжка 6, стран. 94, и книжка 10, стран. 88). Казалось бы надлежало или опровергнувъ предлагаемыя памъ правила, или не говоришь здѣсь безъ всякихъ доводовъ пожъ самое, о чемъ памъ съ ясными доказательспвами разсуждаемо было.

(29). Здѣсь поневолѣ должно замѣпить и сказапъ, что Г-нѣ возражашель не шолько не чи-

„По моему мнѣнію, вмѣсто корня *пин*, надле-
 „жало принять слово: *пона*, состоящее изъ

палъ или не понялъ написаннаго въ книгѣ, про-
 шивъ которой возражаешь, но и противными
 здравому разсудку сужденіями своими о корнѣ и
 предлогахъ показываешь, что онъ имѣешь со-
 вѣстмъ несправедливое объ нихъ понятіе. Излиш-
 но полковатъ здѣсь о томъ, о чемъ уже столько
 разсуждаемо было; но чтожь дѣлать, когда для
 изобличенія возражающаго въ неправыхъ толкахъ,
 и чтобъ отнять у читающаго трудъ справляться
 съ книгою, нужно безпрестанно повторять. И
 такъ повторимъ: 1-е корень (спо разъ сказано)
 или коренныя буквы оспаются въ словѣ, когда
 отъ сего слова отнимется окончаніе и предлогъ
 (буде сей послѣдній находится при ономъ). Ни-
 что иное не можетъ ни быть, ни названо быть
 корнемъ, 2-е, Въ вѣшвахъ (разумѣется одного се-
 мейства) корень или оспается цѣлымъ, или въ
 гласной буквѣ попрясаются, то есть теряется
 или перемѣняется оную, такъ что собственно
 корнемъ могутъ называться однѣ токмо соглас-
 ныя буквы. На примѣръ, отнявъ отъ словъ *пре-*
пинаю, *препнуть*, *препона*, предлоги и окончанія,
 корень оспанется въ первомъ *пин*, во второмъ
пи, въ третьемъ *пон*, или лучше сказать во
 всѣхъ одинъ и тотъ же *пи*. 3-е, Предлоги и окон-
 чанія сами по себѣ, отдѣленные отъ корня, не
 имѣютъ существеннаго значенія, то есть не
 указуютъ предмета. (Мы вскоре увидимъ, что
 Г-ну возражающему даже и сія самая простая ис-
 тина кажется быть неизвѣстною). 4-е, Значеніе
 корня открывается изъ *родонагальной* въ семей-
 ствѣ словъ вѣшви, отъ которой, или (что по-
 самое) отъ корня ея, мысль, какъ отъ источни-
 ка, шепчетъ во всѣ прочія семейства сего вѣшви.

„двухъ предлоговъ *по* и *на* (30). Слово сіе „означаетъ вещь шаковую, кошорая лежишь

Все сіе въ Академическихъ Извѣстіяхъ пространно объяснено и доказано многими примѣрами, распространенными не на одинъ нашъ, но и на многіе другіе языки (см. въ книжкѣ 10-й цѣлую о семъ статью). Вотъ истинные и непреложные законы состава языковъ, а не *метафоры*, *сinek-дохи*, *ироніи*, приводимыя Г-номъ возражаедемъ. Въ подобныхъ случаяхъ, п. е. гдѣ надобны знаніе и разсудокъ, Греческія слова, хошя бы ихъ цѣлыя сотни наставить, не избавяютъ насъ отъ крайняго и страннаго заблужденія думать, что буква *п*, въ корнѣ *пин*, принадлежишь предлогу *по*. Гдѣжь будетъ тогда корень въ семействѣ словъ: *пинать*, *пинокъ*, *запинаю*, *препнуть*, *препона*, *препинаніе*, и проч.? естественно, что когда отъ корня ихъ *пин* буква *п* отойдетъ въ предлогъ *по*, то корнемъ останутся буквы *ин*. Тогда вышеозначенныя слова получаютъ слѣдующій образъ: *по-инать*, *по-инокъ*, *запо-инаю*, *препо-нуть*, *препо-на*, *препо-инаніе*; и какъ предлоги не составляютъ существеннаго значенія словъ, поелику и по отнятіи оныхъ слово остается при прежнемъ своемъ значеніи, то и здѣсь слѣдовало бы помужь самому бытъ; но будетъ ли *по*, и какое значеніе; по отнятіи предлоговъ останется въ словахъ: *инать*, *инокъ*, *инаю*, *нуть*, *на*, *инаніе*? вотъ въ какую безполковицу заводимъ насъ охота не обдумавши возражать!

(30). Какъ? два предлога могутъ безъ корня составить слово? да какимъ же это образомъ? въ какой Грамматицѣ это сказано? какой языкъ покажетъ, чтобъ *задо*, или *доза*, или *прина*, или *напри*, или *напо*, или *пона*, имѣли значеніе и составляли слова, указующія вещественные или

„на поверхности другой вещи, и есть тоже самое, что *попона*, принявшее в послѣдствіи времени сугубый предлогъ (31). Занимающіеся изысканіемъ корней знаютъ, что въ нашемъ языкѣ весьма многія слова составлены изъ предлоговъ, на прим. *пе-ре-до*, *передѣ*; *за-до*, *задѣ*; *по-до*, *подѣ*; *до-на*, *дно*, и проч. (32). Особливо въ началѣ словъ нашъ

умственные предметы? Вотъ съ какими знаніями и правдою сядяща на судейское мѣсто!

(31). Обснопительство лежанія одной вещи на другой, указуемое предлогомъ *на*, не даетъ ему значенія вещи. Въ словахъ на примѣръ: *наборѣ*, *наказѣ*, *народѣ*, или *запахѣ*, *запасѣ*, *зарядѣ*, *заноза*, или *поводѣ*, *повѣрье*, *посохѣ*, и проч., не предлоги *на*, *за*, *по*, опредѣляютъ ихъ значеніе, но въ первомъ (*наборѣ*) корень *бор* или *бр*, отъ словъ *беру*, *братъ*, и проч.; во второмъ (*наказѣ*) корень *каз*, отъ словъ *сказываю*, *сказывать*, и пр.; въ третьемъ (*народѣ*) корень *род*, отъ словъ *родить*, *раждаю*, и проч.; въ четвертомъ (*запахѣ*) корень *пах*, отъ словъ *пахнуть*, *пахну*, и проч., ипакъ далѣе. Ежели въ словѣ *попона* положишь два предлога *попо*, то въ чемъ же будетъ состоять корень его, заключающій въ себѣ значеніе слова? въ слогъ *на*, или еще въ одной буквѣ *н* (поскольку *а* есть окончаніе)? но откуда выведемъ мы значеніе сей буквы?

(32). Неизвѣстно кто такіе занимающіеся изысканіемъ корней, но если бы они занимались подобно Г-ну возражающему, то открытія ихъ въ языкѣ не принесутъ ему много пользы. Утверждаютъ, что изъ предлоговъ *до* и *на* составилось имя *дно*, есть утверждаешь, что изъ предлоговъ

„языкъ любить принимаѣть предлоги (33).
 „Опѣ слова *пока* произошли: *опона*, *запона*,

на и *до* соспавилось нарѣчіе *надо*, сокращенное изъ *надобно*. Вотъ здѣсь Г-ну возражащелю надлежало бы, не въ урокъ другимъ, но въ наставленіе самому себѣ, припомнить сказанныя имъ выше сего слова: *въ произведеніи словъ не надлежитъ полагаться на однозвучіе ихъ*. Какимъ образомъ предлогъ можешь вмѣстѣ быти и предлогомъ, не имѣющимъ значенія, и глаголомъ или именемъ, означающимъ вещь? шакихъ чудесъ въ языкѣ не примѣчается! Напротивъ сего вѣрояшно, и по многимъ предлогамъ видно, что они суть не иное что, какъ сокращенныя имена. Не изъ предлоговъ *за* и *до* сдѣлалось имя *задъ*, но изъ имени *задъ*, чрезъ сокращеніе онаго, сдѣлался предлогъ *за*, дабы вмѣстѣ *позади стѣны*, *позади камина*, говорить короче: *за стѣною*, *за каминомъ*. Подобно сему должно разсуждать и о другихъ предлогахъ. Сродно ли опѣ предлога произоиши имени, когда имя имѣетъ значеніе, а предлогъ его не имѣетъ? не естественнѣе ли предлогу сократившись изъ имени, и хоия въ сокращеніи не совсѣмъ сохранишь прежнее свое значеніе, однакожъ нѣкоторымъ образомъ напоминашь объ ономъ? такъ на примѣръ, изъ имени *высота* или *высь* сдѣлался предлогъ *вос* (произносящійся предъ нѣкоторыми буквами *воз*), коюрой и въ сложении съ именами и глаголами показываетъ всегда понятіе о верхѣ или *высотѣ*, какъ-то: *восхожу*, *воспаряю*, *возношусь*, *возлетаю*, и сокращаясь еще болѣе *всхожу*, *взошусь*, и проч. Вотъ здѣсь опять надлежало бы Г-ну возражащелю припомнить общенныя слова свои: *причина первобытныхъ своихъ дѣйствій*, и тогда были бы онѣ у мѣста.

(33). А развѣ предлоги бывающъ не въ на-

„перепона, и проч. (34). Всѣ сіи слова удержи-
 „вають первоначальное значеніе корня, и по-
 „казываютъ вещи, находящіяся на поверхно-
 „сти въ разныхъ отношеніяхъ къ другимъ
 „вещамъ, касательно мѣстнаго ихъ положе-
 „нія (35). Въ коренномъ значеніи *пона*, еще
 „болѣе можно увѣриться изъ сложныхъ словъ:
 „напинаю, запиною, перепинаю (36). Всѣ сіи

чалъ словъ? Ежели бѣ можно было спавить ихъ
 въ концѣ, такъ бы они и не назывались *предло-*
гами.

(34). Опять *перепона*? въ нашемъ языкѣ
 нѣтъ сего слова, а есть *препона* и *перепонка*.

(35). Какъ? опъ *пона*, то есть опъ звука,
 ничего въ нашемъ языкѣ не значащаго и не мо-
 гущаго значить, поелику, по словамъ Г-на возра-
 жателя, оный составленъ изъ предлоговъ *по* и
на, опъ сего всячески (ш. е. и вмѣстѣ и порознь)
 пустяго звука произошло слово *препона*, показу-
 ющее вещь, *находящуюся на поверхности въ раз-*
ныхъ отношеніяхъ къ другимъ вещамъ, касатель-
но мѣстнаго своего положенія? это есть опре-
 дѣленіе слову *препона*! Читайтель! я бы не со-
 блюлъ въ тебѣ должнаго уваженія, естли бѣ
 спалъ подобную нескладицу оговаривать.

(36). Опять *перепинаю* вмѣсто *препинаю*.
 По видимому Г-ну возражателю неизвѣстно,
 что предлоги *пре* и *пере*, хошя въ сущности и
 одинъ предлогъ составляютъ, но по свойству
 языка первый изъ нихъ важнымъ, а другой про-
 стымъ словамъ приличествуетъ; ибо столько
 же несвойственно говорить *прекрасить* (вмѣсто
перекрасить), сколько *перекрасно* (вмѣсто *пре-*
красно).

„глаголы выражаютъ дѣйствіе одного предмета, совершающееся на поверхности другого въ разныхъ направленіяхъ (37). Слѣдовательно въ корнѣ *пин* совсѣмъ не заключается понятіе о толчкѣ и ударѣ, какъ увѣряетъ сочинитель сей статьи (38), и слова, приводимыя авторомъ изъ Краинскаго языка *pineni mleki*, не значатъ бипое млеко, но сливки, т. е. молоко, *пона*, молоко на поверхности находящееся (39).

(37). По этому и слово *пинки* не значить толчки, но дѣйствіе одного предмета, совершающееся на поверхности другаго въ разныхъ направленіяхъ? прекрасное опредѣленіе словъ!

(38). Не сочинитель статьи увѣряетъ, а Русской языкъ, въ которомъ *пинаю, пинки*, значить полкаю, полчки. Кажется въ этомъ никто не усумнится, даже и тотъ, кто граматики не учился.

(39). Краинское *pineni* есть такое же прилагательное, какъ наше *пинаемый* (т. е. полкаемый, бипый), и можетъ не къ одному молоку, но и ко многимъ другимъ вещамъ относиться: ипакъ во всякомъ случаѣ волшебный звукъ *пона* дѣлаетъ его значащимъ *молоко на поверхности находящееся!* и это пишутъ! и журналисты обрадовавшись печатають! — во всѣхъ Славянскихъ нарѣчіяхъ, и даже въ тѣхъ языкахъ, которые называемъ мы иноспранными, всѣ слова, имѣющія корень *пин*, означаютъ дѣйствіе полканія. (См. кн. 6, стр. 75^ю Академич. Извѣстій и Ч. VI, стр. 64^ю, сего собранія Сочиненій и Переводовъ). По нашему *пинатъ* или *пихать* или *пхатъ*, по Польски *рчас* или *рchnас*, и пр. Измѣненіе корня *пин* въ *пих* произошло отъ про-

„Ипакъ опвергнувъ корень *пин* и его „значеніе, видимъ, что вся почти громада „словъ, собранныхъ авшоромъ, какъ выше „сказано, сама собою падаетъ (40). Въ доказа- „тельствѣ сего разсмотримъ слова, объяснен- „ныя подъ корнемъ *пин* отъ 43 до 74. Слова „сіи суть слѣдующія: *пинаю, пихаю, просто-* „народное *пахшашъ, пашу, рыть, орать, вос-* „пящаю, *впинаю, допинаю, запона, запонъ, за-* „понъ, *внезапно, внезапу, запяшая, запонка,* „*напинаю, опинаю, опона, попона, препинаю,*

изношенія: сіе какъ изъ одинакаго значенія гла- „головъ *пинать* и *пихать* явствуетъ, пакъ и изъ „соображенія вѣшвей сего корня, изъ коихъ нѣко- „порыя оба сіи произношенія удерживаютъ, какъ „на примѣръ: *пнцуть* и *пхнцуть*, *напнцлся* и *нап-* „*хнцлся*. Отрицавъ сіе всѣми языками показуемое „значеніе сего корня, и приписывая ему ни ка- „кой вѣшви его не соотвѣтствующее значеніе „находиться на поверхности, есть не иное что, „какъ нѣкое необычайное отъ здраваго разсудка „опступленіе, въ какое сильная къ возраженію на- „клонность и самонадѣянніе могутъ насъ иногда „вовлекать.

(40). „Отвергнувъ корень *пин* и его знатеніе.“ — Да можно и свѣтъ у солнца и круглость у круга опвергать. Дѣло не въ томъ, что мы опвергаемъ, но въ томъ, какъ опвергаемъ. Не мудро сказано: „*видишь*; но не всякой нашими глазами сморитъ. Иной прочитавъ скажетъ: нѣтъ, Г-нь возражалъ, ты худо видишь; говори о своихъ глазахъ, а мои съ своими не соединяй — „*Вся громада словъ сама собою падетъ*.“ — Какое несчастіе! и кшождь ее уронилъ?....

„препона, *препонка*, препятшвую, пята, пре-
 „пишь, пропинаю, *ропинаю*, спинаю, спина,
 „спенекъ, спона, супонь, упинаю, *палю*, пеле-
 „на, пѣня, пѣшкомъ, блоха (41).

„Возмемъ слово : пинаю. Сіе первое слово
 „можешъ увѣришь въ несправедливости при-
 „няшаго авшоромъ корня *пик* (42). Глаголь,

(41). Трудно понять за чѣмъ здѣсь слова сіи
 выписаны ; развѣ для того только, чтобы нѣко-
 торыя изъ нихъ исказить, какъ - то : *препонка* ,
 вмѣсто *перепонка* ; *ропинаю* , вмѣсто *распинаю* ;
палю , вмѣсто *палю* , а другія *рыть* , *орать* , про-
 исходящія отъ инаго корня, совсѣмъ неспати
 включишь между вѣтвями отъ корня *пик*. Тамъ
 каждое изъ нихъ объяснено , утверждено приве-
 денными изъ книгъ примѣрами, и сіи объясненія
 часто одно другимъ подкрѣпляюща ; а здѣсь
 Г-нъ возражатель разсмащиваетъ только нѣко-
 торыя изъ нихъ , и какъ разсмащиваетъ ! воз-
 мемъ еще перпѣніе послушашъ.

(42). Сіе первое слово, есшъли бъ Г-нъ возра-
 жатель понималъ то, что онъ чишаешъ, должен-
 ствовало бы его оспановишь. Можно ли опри-
 цать главу у семейства словъ ? оприцать, что
 въ нашемъ языкѣ нѣтъ глагола *пинать*, *пинаю*,
 когда онъ во всѣхъ книгахъ, во всѣхъ Словаряхъ,
 во всѣхъ Славенскихъ нарѣчіяхъ, и даже въ ино-
 странныхъ языкахъ существуетъ, и вездѣ зна-
 чить шожъ, что шолкаю ? когда онъ пустилъ
 отъ себя немалую семью словъ : *запинаю*, *препи-*
наю, *распинаю*, *пинокъ*, и проч. ? можно ли сіе
 оприцать ? кажешся не можно, кромѣ развѣ въ
 шушку, или не имѣя уже ни какого понятія о
 словахъ. Когда же не можно ни его, ни значенія
 его отвергнушь, то что же значашъ слова : „ав-

Ч а с ш ъ XI.

21

„оканчивающійся на *аю*, долженъ имѣть въ началѣ своемъ предлогъ (43); ибо за исключеніемъ немногихъ глаголовъ, пошеравшихъ свой предлогъ или происшедшихъ отъ односложныхъ словъ, оканчивающихся на *ай*, всѣ прочіе глаголы, на *аю* кончащіеся, имѣютъ въ началѣ предлоги (44). Почему въ словъ:

торбъ принимаетъ сей корень.“ — Да не авторъ принимаетъ его, а слово *пинаю* само собою говоритъ: „я имѣю значеніе, состою изъ корня и окончанія; окончаніе мое *аю* не имѣетъ значенія (ибо къ разнымъ словамъ приславляется: *питаю*, *зѣваю*, *страдаю*, и проч., и при всякой одного и того же семейства вѣшви перемѣняется: *пинаю*, *пинаешь*, *пинатъ*, *пинаніе*, и проч.): следовательно значеніе мое, или другихъ происшедшихъ отъ меня вѣшвей, шаковыхъ какъ: *пинокъ*, *запинать*, *препинаніе*, и проч., состоитъ не въ окончаніяхъ *окъ*, *атъ*, *аніе*, но въ однихъ и тѣхъ же коренныхъ буквахъ *пин*, или *пн*, во всѣхъ вѣшвахъ существующихъ и сохраняющихъ всегда одно и то же понятіе.“ — Это не авторъ говоритъ, а слово *пинаю*, и съ нимъ всѣ другія произведенныя отъ него вѣшви. Не вѣришь этому естъ не автору не вѣришь, но языку и самому себѣ, т. е. не понимаешь.

(43). Предлогъ и не можетъ быть въ концѣ. Но оставя сіи малыя несоображенія, спросимъ: почему глаголы, кончащіеся на *аю*, должны непременно быть съ предлогами? почему глаголамъ *таю*, *зѣваю*, *страдаю*, *елотаю*, *питаю*, и тысячамъ другихъ, запрещается быть безъ предлоговъ?

(44). Доказательство Г-на возражающаго состоитъ только въ словѣ *ибо*; впрочемъ все, что

„*пинаю* сочинитель могъ предполагашъ предлогъ *по*, измѣнившійся на *пи* (45); онъ могъ „сіе примѣшшь и изъ неопредѣленнаго наклоненія *пнутъ*, въ кошоромъ гласная исчезла; исчезающъ же обыкновенно буквы *о*, *е*; „съ буквою же *и* сіе случается шолько тогда,

за онымъ слѣдуетъ, прошивно и соспаву языка и здравому разсудку. Естественнo ли думашъ, что въ началѣ языка чловѣкъ сперва изобрѣлъ глаголы съ предлогами, а попомъ сіи глаголы стали шеряшъ свои предлоги? могъ ли чловѣкъ, прежде нежели зналъ, что такое *иду*, *летаю*, говоритъ *пойду*, *найду*, *залетаю*, *перелетаю*? съ сими ли, шоль недоспапочными и ложными о соспавѣ языковъ понятіями, можно разсуждашъ объ нихъ, и еще выдаватъ себя за цѣнителя и судію? что такое: „*исключая не многіе глаголы, потерявшіе свой предлогъ, или происшедшіе отъ сложныхъ словъ, окантивающихся на ай, всѣ протіе глаголы, на аю контакціеся, имбютъ въ нагалѣ предлоги?*“ кто и чѣмъ докажетъ сію нескладицу?

(45). Возражатель *предполагаетъ*, но сочинитель не могъ *предполагать* того, что прошивно и здравому разсудку и самому слову. Говоритъ, что въ глаголѣ *пинаю*, по опшншій окончанія *аю*, корень остаешся *пин*, не ешъ *предполагать*, но говоритъ то, что слово само собою говоритъ; а увѣряшъ, что въ корнѣ *пин* буква *п* ешъ предлогъ *по*, измѣнившійся въ *пи*, и что пошому глаголъ *пинаю* значишъ *прѣбываніе вещи на поверхности въ разныхъ отношеніяхъ къ другимъ вещамъ*; увѣряшъ, говорю, въ такой нескладицѣ, ешъ то, что называется, смотрѣшъ на шаръ, и не видя свойствъ его, *предполагать*, что это не шаръ, а палка. Сочинитель просишъ извиненія, что ни какимъ образомъ сдѣлашъ сего не могъ.

*

„когда она поставлялась вмѣсто *о*, или *е* (46).

„Во вторыхъ слово *пинаю* не употреб-
 „ляясь въ Рускомъ языкѣ и употребитель-
 „но бытъ не можетъ съ окончаніемъ *аю*, не
 „имѣя на переди какаго либо новаго предлога
 „*рас*, *на*, *пере*, *на* прим: *распинаю*, *напинаю*,
 „*перепинаю* (47). — Глаголь, происходя непо-

(46). Чѣмъ изъ того, что гласная исчезла? во всякомъ корнѣ, а особливо когда изъ него много вѣшней извлекается, гласная всякая, какая бы она ни была, обыкновенно исчезаетъ или измѣняется: изъ *пинатъ* дѣлается *лнцѣтъ*; изъ *тыканѣтъ*, *ткнѣтъ*; изъ *пить*, *пью*; изъ *бить*, *бью*, и проч., есѣли бы Г-нъ возражалъ съ лучшимъ вниманіемъ прочитавъ въ Академическихъ Извѣстіяхъ о измѣненіи корней, то бы онъ нашелъ тамъ тысячи примѣровъ и объясненій. Тамъ не говорится на обумъ, что буква *и* тогда только исчезаетъ, когда она поставляется вмѣсто *о* или *е*. Утверждаютъ что нибудь безъ доказательствъ есѣть говорятъ пустое.

(47). *Новаго*? — Да развѣ предлоги, *рас*, *на*, *пере*, суть новые въ нашемъ языкѣ? а какіе же были старые? новостію можетъ почестъся уродливое искаженіе словъ *препинаю* въ *перепинаю*, *препона* въ *перепона*, *перепонка* въ *препонка*, и проч., вопѣ это новое и весьма худое, показывающее незнаніе ни свойствъ, ни силы языка. Чѣмъ принадлежащъ до слова *пинаю*, которое по мнѣнію Г-на возражалъ не употребляется въ Рускомъ языкѣ и употребительно бытъ не можетъ съ окончаніемъ *аю*, то есѣшвенно изъ сего слѣдуютъ два вопроса: первый, съ какимъ же окончаніемъ можетъ оно бытъ употребительно? и второй: употребительно ли оно, или нѣтъ, но

„средствѣнно отъ кореннаго слова, принимаешь на концѣ *ц, цю, ю, юю*, или краткое *и* „перемѣняешь на *ю*, на прим: жаръ, жарю; горе, горюю; лай, лаю, и проч. (48). Равнымъ образомъ не лзя употреблять и сложнаго глагола *пинаю*, въ числѣ производныхъ отъ *пин*, приняшаго авторомъ (спран. 44) (49);

когда самъ Г-нъ возражатель говоритъ: слово *пинаю*, слѣдовательно признаешь оное *словомъ*, и оканчиваешь на *аю*: какъ же можно что нибудь вмѣстѣ и признавать и не признавать?

(48). Въ чемъ состоишь сіе доказательство? вопшъ въ чемъ: поелику мы говоримъ жаръ, жарю; горе, горюю; и потому не лзя сказать: *пинать, пинаю*. Это напоминаетъ о доказательствѣ Молиерова лѣкаря: *et voilà ce qui fait que votre fille est muette*.

(49). Г-нъ возражатель и того не знаетъ, что изъ двухъ произведенныхъ отъ одного корня однозначащихъ вѣшвей или словъ, одно можетъ быть употребительнѣе другаго, но больше употребительное не отнимаетъ значенія у другаго, меньше употребительнаго, поелику оно получило сіе значеніе отъ разума и свойства языка, независимо отъ большаго или меньшаго употребленія. На той же страницѣ 44 и 45, о глаголахъ *пинаю* и *допинаю* говорено съ доказательствами о ихъ употребительности и значеніяхъ. Авторъ не принимаетъ и не принуждаетъ ихъ употреблать, но рассуждаетъ и показываетъ, какое значеніе имѣютъ они въ языкѣ, чѣмъ замѣняющся, и во всякомъ ли случаѣ могутъ быть замѣняемы. Приписывать другому свои мысли и оговаривать ихъ, есть знакъ, что л не читалъ его, или читалъ, да не понялъ, или

„ибо не возможно понятія: *пона*, означающаго вещь, на поверхности находящуюся, логически соединяшь съ понятіемъ предлога *въ*, означающаго внутреннее положеніе вещи: такимъ образомъ не говоримъ мы: *встаю*, *въявляю*, и проч. (50).

хотя и понялъ, но хочу прошивурѣчь; и какъ яснаго не лзя опровергнушь, то я, отбрасывая его доводы, спану такъ его высказываю, какъ будто бы онъ говорилъ то, что я на него взвожу. Вотъ нынѣшній образъ кришки! самый благонамѣренный и полезный!

(50). *Пона*, слово не слово, предлогъ не предлогъ, понятіе безъ понятія, значить, не само по себѣ, но по мнѣнію Г-на возражателя, вещь на поверхности находящуюся, кошорой, по его логикѣ, не лзя соединяшь съ понятіемъ предлога *въ*, означающимъ внутреннее положеніе вещи; и опселъ заключаетъ онъ, что не можно сказать *впинаю*, поелику не говоримъ: *встаю*, *въявляю*. Вотъ разсужденіе подлинно логическое, естли логика значить неосновательность разсудка! *встаю* не пошому не лзя говорить, что *внутренность соединяется съ поверхностію* (ибо она не мало здѣсь не соединяется); но по тому, что дѣйствія, изъясняемыя глаголами *встаю*, *въявляю*, не могутъ быть производимы внутрь чего нибудь; напропавъ того *пинаю*, *хожу*, *летаю*, суть дѣйствія, могущія удобно быть направляемы во многія внутренности, и по шому говоримъ: *впинаю*, *вхожу*, *влетаю*, и проч.

Здѣсь Г-нъ возражатель продолжаетъ еще свои *солиндія*, или лучше сказать поученія: онъ производитъ глаголь *пишаю* изъ буквы *к*, значащей по его толкованію предлогъ *ко*; глаголь *ка-*

саю изъ предлоговъ *ко* и *со*; глаголь *падаю* изъ предлоговъ *по* и *до*; имя *скина* изъ предлоговъ *со*, *по* и *на*; глаголь *претти* значить у него *дблать пере*, и проч.; выводить многія наши слова изъ Греческихъ и Латинскихъ предлоговъ. Наконецъ о словѣ *внезапно* говоритъ, что оно происходитъ отъ стариннаго слова *запа*, отъ котораго произошло *супанб*, т. е. судья, и заключаетъ слѣдующими словами: „откудаже произошло *запа*, я не знаю; ибо *поп отпиа роззитиз*, *отпез*; только я никакъ не могу согласиться съ авторомъ сей статьи и произвести оное отъ *пин*, означающаго *толтекб*: ибо въ сужденіи и мнѣніи: *запа* я не вижу ни какого шолчка.“ Опасаясь наскучить и читателя и себя, мы не входимъ болѣе въ подробное разсмотрѣніе сего продолженія *соинбній*, напечатаннаго въ помѣже самомъ Журналѣ, для пользы ли, или къ стыду языка и словесности, это отдается на судъ читателей. Продолженіе сіе наполнено такими же, какъ и прежде, неосновательными, несправедливыми и превратными объ языкѣ сужденіями. Изъ замѣчаній нашихъ на нѣкоторую часть сихъ возраженій довольно усмотрѣть можно, до какой степени простирается ихъ неосновательность. Академія проситъ о изслѣдованіи словъ и ихъ корней, дабы по симъ изслѣдованіямъ, со временемъ, вѣрнѣе и надежнѣе сочинить Словарь и Грамматику поль древнему и обширному языку, каковъ есть Славенскій; она охотно и съ благодарностію приметъ дѣльныя возраженія; но когда хошѣтъ разсужденіями и возраженіями своими дѣйствительно принести пользу языку, то надобно вникнуть въ него, знать оный, и знаніе свое показывать не Греческими словами: *синекдоха*, *метафора*, *логика*, и не Латинскими *concludo, ergo*, но чтобы сія *логика* была въ умѣ, а не на языкѣ, и чтобы сіе *ergo* выведено было изъ основательнаго соображенія вещей, изъ почнаго

сдѣленія понятій, изъ опышнаго проицанія и разсудка. Иначе будешь только спараться при-
нести въ умахъ неопытныхъ чинамелей вредъ
языку, а въ умахъ опытныхъ посмѣяніе и вредъ
самому себѣ. Вышесказанныя возраженія, напеча-
танныя подъ названіемъ *соинбній*, по крайней
неосновательности своей, должны спровести бы
оставлены бытъ безъ всякаго вниманія, есѣли бѣ
Академическія Извѣстія издавались не отъ лица
Академіи, которой обязанность состоить въ томъ,
чтобъ охранять языкъ отъ всякихъ ложныхъ и
нелѣпыхъ о немъ толковъ.

РАЗСМОТРѢНІЕ КРИТИКИ,

напечатанной въ томъ же *Сынѣ Отечества* (№ XVIII, 1820 года), подъ заглавіемъ: *первое письмо (1) къ пріятелю о двухъ прозаическихъ переводахъ Г. А. Ш. и С. Москотильникова, Героической Тассовой поэмы Освобожденный Иерусалимъ (2). Кришикъ начинаешь:*

„Ты просишь, любезный другъ, чтобы
„я сказалъ тебѣ мое мнѣніе о достоинствѣ

(1). Выраженіе *первое письмо* обѣщаетъ, что будешь *второе, третье*, и шакъ далѣе; но сего не послѣдовало по тому, какъ думать должно, что сочинилъ кришики, по внушенію своихъ друзей, удовольствовалъ ихъ желаніе, состоявшее, по видимому, единственно въ томъ, чтобы наказать побольше дерзкихъ и непристойныхъ браней одному изъ сихъ переводчиковъ, и какъ на сіе довольно было и одного письма, то и не нужно было далѣе продолжать.

(2). Кришика сія, споль же неосновательная какъ и прежняя, которую видѣли мы въ предъидущей спашѣ, по тому жъ самому не заслуживала бы никакого вниманія, и еще меньше чести опроверженія, естли бы не должно было взять во уваженіе слѣдующія причины: 1-е, кришикуемый, или лучше сказать ругаемый переводъ,

„двухъ новыхъ произведеній, появившихся
 „въ 1818 и 1819 годахъ на горизонтѣ нашей
 „словесности, а именно о переводѣ Г. А. Ш.
 „и С. Москопильникова Тассовой поэмы: со-
 „гласенъ. Благодарю тебя за честь избранія
 „меня въ судіи поль важнаго дѣла (3). Живъ
 „въ деревнѣ, занимаясь науками и словесно-
 „стію, ты желаешь знать, можешь ли ты

прежде напечатанія чипанъ въ Академіи, отъ
 ней изданъ: слѣдовательно съ лицомъ перевод-
 чика отчасти соединяется и лице Академіи.
 2-е, Испаліянскіе классики, по малому языку сего
 употребленію, не весьма у насъ извѣстны; а по-
 тому и самыя худыя крипики могутъ иногда
 принята быть за хорошую и справедливую. 3-е,
 Ложныя толкованія о значеніи словъ, о Грамма-
 тическихъ правилахъ, о достоинствѣ слога, о
 красотахъ и погрѣшностяхъ, могутъ неушвер-
 дившихся еще въ знаніи языка своего вовлекать
 въ заблужденіе; ибо крипическія сочиненія, сколь-
 ко полезны, когда единственно управляютъ ими
 любовь къ словесности и здравый разумъ,
 сколько же вредны и заразительны, когда, вы-
 ходя изъ предѣловъ пристойности, основаны бы-
 ваютъ на самолюбіи, невѣжествѣ, или желаніи
 злословить. Всѣ сіи причины побуждаютъ Ака-
 демію, какъ охранительницу пользы языка и сло-
 весности, принявъ сіе представленное ей отъ
 одного изъ Членовъ ея разсмотрѣніе вышеозна-
 ченной критики, состоящее въ помѣщаемыхъ
 здѣсь на оную замѣчаніяхъ.

(3). Когда кому отъ любезныхъ друзей его,
 или шоварищей, или единомышленниковъ, по-
 ручается сочинять язвительныя крипики, тогда,
 говоря о *тести*, употребляешь имя сіе во зло.

„почерпнушь какую нибудь пользу, касатель-
 „но усовершенствованій въ языкѣ опечесшвен-
 „номъ, изъ чтенія вышеупомянутыхъ пере-
 „водовъ Освобожденнаго Іерусалима (4). Хва-
 „лю швое желаніе. Также ты просишь, лю-
 „безный другъ, чшобы я поспарался развѣ-
 „дать, кшо эпоть анонимный переводчикъ,
 „сокрывшій имя свое подъ заглавными бук-
 „вами А и Ш? (5). Къ чему шакое любопыт-
 „ство? имя шворца, какъ бы онъ знаменишь
 „или безвѣстенъ ни былъ, не можешь по
 „мнѣнію моему, ни придашь досшоеинства
 „шворенію худому, ни опниашъ онаго у хоро-
 „шаго. Скажу тебѣ во первыхъ, чшо Г. А. Ш.
 „переводилъ Тасса съ Италіянскаго подлин-
 „ника, а Г. Москопильниковъ съ Французскаго
 „Лебрюнева перевода; слѣдовательно, касатель-
 „но, невѣрности перевода, никшо не имѣешь
 „права кришиковать Г. Москопильникова (6).

(4). Мы пропускаемъ безъ замѣчанія мелоч-
 ные худоспи въ языкѣ, показуюція однакожъ,
 что шрудно шому судишь о переводѣ Тассовой
 поэмы, кшо даже и опъ оныхъ избѣгаешь не умѣшь.

(5). Сіе пришворство о незнаніи напечатан-
 наго во многихъ книгахъ имени переводчика,
 нужно было друзьямъ сочинителя крипики и ему
 самому для того, дабы подъ предлогомъ невѣде-
 нія можно было насказашъ больше грубостей.
 Прекрасная и благородная уловка!

(6). Кшо разсуждаешь, шощъ долженъ изла-
 гашъ мысли свои ясно: у переводившаго съ пе-
 ревода не лзя шребовашъ вѣрности съ подлин-

„Переводитъ на какой либо языкъ классическаго писателя, особенно великаго стихотворца, не съ подлинника, а съ перевода, значить, по мнѣнію моему, снимають копію съ невѣрной или уродливой копіи оригинальной картины Пуссеня или Рубенса: суди какова должна бытъ послѣдняя копія! (7). Относительно перевода Г. А. Ш., изданнаго по опредѣленію Россійской Академіи скажу, *шебѣ истосердежно*, что онъ лишенъ шѣхъ качествъ, которыя составляютъ достоинство хорошихъ переводовъ (8). Слогъ не

никомъ, но почему не пребывать оной съ шѣмъ переводомъ, съ котораго онъ переводилъ?

(7). Гдѣ нѣтъ разсудка, тамъ нѣтъ и связи въ мысляхъ: почему всякой переводъ безъ извлеченія предполагается невѣрною, уродливою копіею? конечно, бываютъ невѣрные и худые переводы, но бываютъ и хорошіе. На что жъ выбирать дурной? конечно, рѣдкій переводъ можетъ сохранить всѣ красоты подлинника; но почему, по какой здравости разсудка, въ хорошихъ переводахъ съ хорошихъ переводовъ, или въ хорошихъ копіяхъ съ хорошихъ копій какой либо оригинальной картины, полагають непремѣнное паденіе изъ невѣрности въ невѣрность, изъ уродливости въ уродливость? мы бы не спали замѣчать подобныхъ несообразностей, если бы изъ сего не слѣдовало вопроса; можно ли съ такими способностями разума судить о достоинствахъ эпическихъ поэмъ превосходнѣйшихъ писателей?

(8). Пословица говоритъ: *пьяному море по колено*. Мнѣ кажется и самолюбивому писателю

„имѣешь равенства и правильности, часто даже низокъ; формы онаго необдѣланы и во многихъ мѣстахъ враждуютъ даже съ логикою языка Русскаго; выраженія невѣрны, шочность и прелестъ многихъ идей стихотворца не постигнушы; нерѣдко встрѣчаются и галлицизмы. Что же касается до благозвучія или печенія рѣчи сего перевода, то оное, по большой части, подобно пѣмъ, сиповашымъ звукамъ, копорые издаешь, вѣшкая скрипка подъ смычкомъ опшвергнушаго Полимніею музыканша (9). Не безпо-

шоже. Что ему Россійская Академія? что ему весь ученый свѣтъ? онъ почитаетъ себя выше всѣхъ, и только кричитъ: *я валибъ сказываю!* но посмотришь далѣе, найдемъ ли въ этомъ, по видимому, весьма самолюбивомъ и смѣломъ оцѣнщикѣ чужихъ трудовъ, по крайней мѣрѣ какое нибудь знаніе и умъ. На *гистосердечіе* его, хотя онъ и увѣряетъ въ немъ, не лзя полагаться; ибо первое, сія кришка его опнюдь того не показывается; и второе здѣсь *гистосердечіе* ни къ чему не служитъ: невѣжда можешь и Гомера *гистосердечно* почитать худымъ стихотворцемъ.

(9). Прежде нежели наказать столько дерзкихъ и непристойныхъ браней, надлежало бы по крайней мѣрѣ сколько нибудь оправдать ихъ, показаніемъ чрезвычайной худости тѣхъ мѣстъ, копорыя по мнѣнію нашему заслуживаютъ такую хулу. Даже и тогда позволяющся шокмо изобличенія сихъ погрѣшностей, а не площадныя колкости и насмѣшки, придумываемыя злобою и безнравственнымъ свободоязычіемъ.

„лезно было бы переводчику обратишь вниманіе на сіе важное качество слога: ибо „если сочиненіе, какъ бы идеи онаго сами по „себѣ сильны и прелестны ни были, какъ бы „слогъ ни опличался правильностію формъ „и выраженій; если сочиненіе, говорю я, (въ „особенности же прозаическій переводъ великаго стихотворца) не будетъ имѣть благозвучія, то всю предлагаемую прелестъ и „силу свою необходимо упростишь (10). Конечно Г. А. Ш. читалъ Квинтилиана и помнилъ его наставленія: не возможно, говоришь сей великій учитель красноречія, „чтобы рѣчь производила въ души нашей ощущение пріятнаго, если она тревожитъ слухъ нашъ, который есть, такъ сказать, преддверіе „и входъ оной. Мы естественно плѣняемся благозвучіемъ; въ противномъ случаѣ музыка, не

(10). Правила для человѣка съ основательнымъ ученіемъ и здравымъ разсудкомъ весьма нужны; но въ противномъ случаѣ онѣ могутъ слабый умъ лишать и послѣдняго разсудка; ибо онъ будетъ прикладывать ихъ къ тѣмъ вещамъ, которыя подъ нихъ не подходятъ. Благозвучіе, конечно, во всякомъ слогѣ есть нужное качество; но безъ него можешь ли слогъ *оплчаться правильностію* и быть *силенъ и прелестенъ*? буде же онъ не правъ и тленъ, слабъ, и оштрашенъ, то какимъ образомъ можешь онъ быть благозвученъ; и если бы и былъ шаковъ, то къ чему годишься благозвучіе его, когда въ немъ нѣтъ ни разума, ни силы?

„идя возможности произносить словъ, не про-
 „изводила бы надъ нами столь удивительныхъ
 „и многообразныхъ дѣйствій (11). Словомъ,
 „любезный другъ, можно бы лучше переве-
 „сти Тасса (12). Постой, скажешь ты мнѣ:
 „*il meglio è l'inemico del bene* (13). Справедливо;
 „но касательно перевода Г. А. Ш., не лзя
 „сказать этого. Не думай однако, чѣобы я,
 „удовлетворяя своему желанію, рѣшилъ пи-
 „сать на вышепомянутый переводъ сей (14)

(11). Я не знаю, читалъ ли Г. А. Ш. Квин-
 тилияна, или нѣтъ; но вижу, что Г. В. О. вы-
 ставляя слова его, не разумѣетъ ихъ. Лучше бы
 не читать! Квинтилианъ правду говоритъ, что
 благозвучіе въ языкѣ есть тоже, что и согласіе
 въ музыкѣ, прельщающее слухъ нашъ, и что,
 такъ сказать, *худозвучіе* или *разладъ* досаждаютъ
 нашему уху; но гдѣ же говоритъ онъ, что мо-
 жешь *правильный, сильный, прелестный слогъ*
 быть безъ *благозвучія*? это говоритъ не Квин-
 тилианъ, а поэтъ, кто не умѣетъ разсуждать ни
 о краснорѣчіи, ни о благозвучіи.

(12). Для чего жъ не перевелъ, хотя бы одну
 пѣснь для опыта? тогда бы можно было сдѣ-
 лать сравненіе.

(13). Пословица Италіянская: *лучшее хоро-
 шему врагъ*; но пишется *inimico*, а не *inamico*.

(14). *Вышепомянутый сей!* одно что ни-
 будь: если *вышепомянутый*, такъ не *сей*; а если
сей, такъ не *вышепомянутый*. Не чувствуя да-
 же и такихъ погрѣшностей, какія послѣднему
 ученику должны быть извѣстны, не есть ли без-
 смыслная смѣлость судить о Тассѣ и оцѣнивать
 переводы эпическихъ поэмъ?

„спрогую и *систематическую* крипику. Нѣптъ,
 „спрашно подумашъ объ эпомъ! въ прошив-
 „номъ случаѣ почти каждая спрофа сего пе-
 „ревода подверглась бы крипическому разбо-
 „ру, и я необходимо былъ бы долженъ испи-
 „сать мѣлко нѣсколько десей бумаги, а ше-
 „бѣ извѣстно, любезный другъ, какъ дорого
 „нынѣ споить пересылка писемъ и докумен-
 „шовъ всякаго рода (15). Ипакъ извини меня,
 „ради бога, если я представляю тебѣ нѣкошо-
 „рья только самыя важныя и разительныя
 „погрѣшности сего перевода (16); ибо при-
 „знаюсь *гистосердетно*, я не намѣренъ вводить
 „себя въ убытокъ (17). Впрочемъ, любезный

(15). Естьли это не придирка къ заплащѣ отъ любезнаго друга, или любезныхъ друзей за документы всякаго рода, то кажется шаковыя объявленія о дороговизнѣ здѣсь излищны и слишкомъ увеличены; ибо принесли изъ своего *закаулка* сии документы къ журналисту, въ шомъ же городѣ живущему, ничего не стоить.

(16) Наконецъ крипикъ, послѣ изрыгнутой съ такимъ ожесточеніемъ хулы и брани, хочеть изъ *необбятнаго множества погрѣшностей* извлечь однѣ только самыя важныя и разительныя. Судя по гнѣву и словамъ его онѣ подлинно должны бытъ превеликія, непростишельныя. Послушаемъ; посмотримъ, такъ ли онѣ успѣетъ въ шрудномъ дѣлѣ, *разбратъ*, какъ опличился въ легкомъ, *бранить*.

(17). Это похоже на вшоричное напоминаніе о заплащѣ, и кажется здѣсь слову *гистосердетно* можно болѣе повѣришь, нежели прежде.

„другъ, какъ бы ни было во мнѣ сильно желаніе бережливости, однако я принужденъ буду опсправить къ тебѣ не менѣе шрехъ „полновѣсныхъ писемъ (18). Но дабы сохранить въ оныхъ нѣкоторый порядокъ, сначала приступлю я къ краткому и безпристрастному разбору перевода Г-на А. Ш., а потомъ скажу тебѣ нѣсколько словъ и о переводѣ Г. Москопильникова (19).

„Подлинникъ :

„Sai che là corre il mondo, ove più versi
 „Di sue dolcezze il lusinghier Parnaso,
 „E che'l vero condito in molli versi
 „I più schivi allettando ha persuaso (20).
 „пѣснь 1, спр оф. III.

„переводъ Г-на А. Ш.

„Ты вѣдаешь, что свѣтъ бѣжитъ туда, гдѣ льстивый Парнасъ разливаешь больше „сладостей, и что умощенная сладкогласными стихами правда, самыхъ упорнѣйшихъ „прельщая убѣждала.

(18). Изъ сихъ *полновѣсныхъ* писемъ напечатано только одно, по поводу, какъ думать должно, какова нибудь *недовѣсія* въ побудительныхъ причинахъ.

(19). На что? дѣло и безъ него обошлось. Зачѣмъ безнамеренно и безприбыльно шрудишься?

(20). *Persuaso*, а не *persuso*. Хотя Г-нъ кришникъ и выдавалъ себя Квинтилиановымъ ученикомъ въ наукѣ *благозвучія*, но видно ухо его не

„Воптъ, любезный другъ, въ самомъ по-
 „чипи началъ поэмы, и въ переводѣ только
 „четырехъ стиховъ, вспрѣчаемъ мы уже
 „двѣ погрѣшности, изъ коихъ вторая весьма
 „непростительна (21). Въ Рускомъ языкѣ сло-
 „во *свѣтъ* имѣетъ два значенія: первое меша-
 „форическое, означающее людей, второе соб-
 „ственное, о которомъ кажется говоришь не
 „нужно. Итакъ для чего бы, избѣгая дву-
 „смысленности, не сказать: ты вѣдаешь,
 „что люди стремятся туда, или: ты вѣда-
 „ешь, что смертные стремятся туда, и
 „проч. (22).

столько еще изострилось, чтобы могло чувство-
 вать сіи грубыя ошибки.

(21). Въ началѣ или въ срединѣ, въ четырехъ
 или въ десяти стихахъ, это все равно, погрѣш-
 ность вездѣ погрѣшность, не больше и не мень-
 ше. Оставляя пустыя слова, покажи намъ, въ чемъ
 состоишь сія погрѣшность.

(22). Нѣтъ, Господинъ учитель, вы весьма
 худо учите, по многимъ причинамъ; 1-е, ежели
 слово *свѣтъ* имѣетъ два значенія, то и не мо-
 жетъ быть двусмысленности, кромѣ развѣ
 для людей совсѣмъ незнающихъ языка; но ника-
 кой Руской, даже простой мужикъ, не смѣшаетъ
 смысла между словами *свѣтъ* и *свѣтъ* въ выра-
 женіяхъ, на примѣръ: *онъ уже сто лѣтъ живетъ*
на свѣтъ (ш. е. въ здѣшнемъ мірѣ) и *весь свѣтъ*
это говоритъ (ш. е. весь міръ, всѣ люди). Въ
 языкѣ множество словъ, въ иносказательномъ и
 прямомъ смыслѣ употребляемыхъ, и всякой, кто
 говоришь по Руски, умѣетъ по составу рѣчи,

„Но оставимъ это. Скажи мнѣ, что значить: *умащенная стихами правда*? прилагательное *умащенный* происходитъ отъ существительнаго *мазь* или *масть*. Глаголь *умазать* или *мастити* значить помазать, *вымазать*, на прим: *умастилъ еси елеемъ главу мою*, п. е. помазалъ елеемъ главу мою (Псал. 22, ст. 5). Ипакъ выраженіе: *умащенная стихами правда*, значить: *вымазанная стихами правда*. Сомнѣваюсь, любезный другъ въ вѣрности сего выраженія; конечно сомнѣваешься и ты, но что дѣлашь? *nescit vox missa reverti* (23). На Италіянскомъ языкѣ

безъ всякаго двусмыслія, различать ихъ. 2-е, Италіянское *il mondo* имѣетъ шожъ два значенія, соотвѣтствующія точно нашему *свѣтъ*: ипакъ естли слово сіе худо въ переводѣ, шо и въ подлинникѣ худо. Но я думаю можно повѣрить, что Тассъ въ употребленіи приличія словъ былъ немножко посвѣдущѣ Г-на кришика, и что гораздо сильнѣе и лучше перевестъ, какъ онъ сказалъ: *свѣтъ бѣжитъ* (*il mondo corre*), нежели какъ Г. кришикъ приказываетъ: *люди стремятся*. Русская пословица давно говоритъ: *лица курицу не угатъ*.

(23). Нѣтъ, Господинъ учитель, и это не такъ. Выставка Латинской рѣчи или полуспишія не дастъ намъ ума. Онъ оказывается въ знаніи языка своего и здравыхъ сужденіяхъ. Это правда, глаголь *умастить* происходитъ отъ одного корня съ глаголомъ *вымазать*, и по коренному смыслу значить одно и шожъ, подобно какъ и многіе другіе глаголы, шожъ отъ одного

•

„глаголь *condire*, въ метафорическомъ смы-
 „слѣ, значить: приправить, подсластить,
 „украсить, и проч., (и въ семъ смыслѣ упо-

корня происходящія, какъ на примѣръ *жертъ* и *жратъ* (опъ *жру*), *окрасить* и *украсить* (опъ *краска*, *крашу*), и проч.; но сіи однокоренныя, и даже одинаково пишущіяся слова, хотя часто значатъ одно и то же, однако получающъ важность или простоту, а иногда и низость значенія своего опъ другихъ сопряженныхъ съ ними словъ. На примѣръ *брань* и *брань* есть одно и то же, но *тернильная брань* опъ невѣжды, есть совсѣмъ не то, что *Бородинская брань*. Въ выраженіяхъ: *огонь пожираетъ зданія* и *собака пожираетъ кости*, хотя употребленъ одинъ и тотъ же глаголь, но первый важнѣе вѣраго, такъ что перваго, безъ пониженія въ слогъ, нельзя превратить въ *жретъ*, а вѣрый можно. Опъ перваго пошли высокія слова: *жертва*, *жертвенникъ*, *жрецъ*; опъ вѣраго низкія: *обжора*, *прожора*, и проч. пожъ самое сказать можемъ и о глаголахъ *умастить* и *вымазать*; они, конечно, одно и то же значатъ, но сколько же не прилично сказать: *вымазалъ главы елеемъ*, сколько *умастилъ колеса дегтемъ*. Выраженіе *маститая старость*, очень хорошо; но *вымазанная старость*, никуда не годится. Ипакъ есть между ими разность. *Умашеніе* главы елеемъ (т. е. благовоннымъ масломъ) дѣлалось въ знакъ опличнаго уваженія и почтенія къ пѣмъ особамъ, копорымъ почестъ сію оказывали, дабы волосы ихъ были мягки, гладки и благовонны. Напрошивъ того *вымазаніе* дегтемъ колесъ, или сажею лица, или смолою веревки, есть дѣйствіе совсѣмъ не на причинахъ почтенія основанное, и слѣдственно принимашъ глаголь *вымазать* въ равной важно-

„прѣбленъ онъ здѣсь у Тасса), а не *цмастить*
 „или *сымазатъ*, какъ переводить Г. А. Ш. (24).

„подлинникъ :

„Se ben raccolgo le discordie e l'onte,

„Quasi a prova da voi fatte e patite, etc.

„пѣснь 1, спрoф. XXX.

„переводъ :

„Когда я привожу себѣ на память сіи

„поспѣдныхъ распри и обиды, взаимно вами

„другъ другу пворимыя и шерпимыя, и пр.

„Не хочу, любезный другъ, крипиковашъ

„здѣсь *плеоназмы*, а именно: *себя и другѣб*

спи. смысла съ глаголомъ *цмастить* могутъ только тѣ, которые не знаютъ силы языка. Едва ли проспѣшительно не знаешь сего, но при незнаніи выдавать себя за учителя и сопровождаешь уроки свои площадными колкостями, ешь больше, нежели непроспѣшительно.

(24). *Приправить* кушанье, *подсластить* наливку, хорошо; но *приправить* или *подсластить* стихами правду, очень худо. *Украсить*, хотя бы и можно было сказать, но *цмашенная*, поже что *украшенная*, здѣсь еще лучше и выразительнѣе. Надобно быть очень непримѣливу, чшобъ въ переводѣ двадцати пѣсень классической поэмы не найти нѣкоторыхъ слабостей, нѣкоторыхъ погрѣшностей, отъ которыхъ никакой, ниже самый прекраснѣйшій переводъ избѣгнуть не можетъ; но каковъ же пошъ знапокъ, коптой съ жадностію ищешь ихъ, и не умѣя найти, выдаетъ хорошія мѣста, за непроспѣшительныя погрѣшности?

„*другу* (25); равнымъ образомъ не буду „оуждашь не весьма правильное выраженіе: „*приводить себѣ на память* (26); ибо я уже „сказалъ тебѣ, что не намѣренъ писать „спрогую криптику. Но вошъ причина, побудившая меня замѣнить вышепомянутыя „строки перевода Г. А. Ш. Знаю, любезный

(25). А ежели бы хотѣлъ, то чтожь бы сдѣлалъ болѣе. Но посмотримъ, что такое здѣсь криптикуется? слово *себѣ* въ выраженіи: *приводить себѣ на память*, и слова *другѣ другу* въ выраженіи: *обиды другѣ другу творимыя*. Какъ? даже до такой степени не знать самыхъ обыкновенѣйшихъ въ Рускомъ языкѣ рѣченій? и кому же? писателю, и еще разбирашело поэмъ?

(26). Говорить *не хоту критиковать*, и въ шожь время криптиковать, есть лукавить. Сказать предварительно о переводѣ, что въ немъ *почти каждая строфа* переведена худо, и послѣ первой строфы, при всей жадности искать худое, пропустить 28 строфъ и криптиковать прищипую, есть изобличать себя во лжи и зложеланіи. При отрицаніи *не буду оуждать* падежь спавится по вопросу *того?* а не по вопросу *что?* ипакъ вмѣсто: *не буду оуждать неправильнаго выраженія*, написать: *не буду оуждать не весьма правильное выраженіе*, есть не знать языка. Выраженіе бываетъ *правильное* или *неправильное*, но назвавъ оное *не весьма правильнымъ*, есть не умѣть разсуждать. Съ какими ли качествами и познаніями можно судить о переводѣ Тассовой поэмы? и нѣкоторые шмели, писатели, жужжащъ и смѣющъ учить и увѣрять публику въ справедливости подобныхъ криптикъ!

„другъ, что по Руски можно сказать: *обида*
другѣ другу творилыя, но весьма сомнѣваюсь,
 „можно ли и простиительно ли сказать по-
 „Руски: *обида другѣ другу терпимыя* (27).-

(27). Виноватъ ли переводчикъ, что Г-нъ криптикъ не умѣетъ ни читать, ни читаемаго имъ понимать? сказано: *обида взаимно вами другѣ другу творилыя и терпимыя*, разумѣется *взаимно терпимыя*, а не *другѣ другу терпимыя*. Какимъ невѣждою писатель долженъ предполагать читателя, если бы будетъ думать о немъ, что онъ въ размѣщеніи словъ не умѣетъ относить одного понятія къ другому? не ужли бы надлежало перевести: *обида взаимно вами другѣ другу творилыя*, и *взаимно вами другѣ отъ друга терпимыя*? но такое распространеніе рѣчи, не прибавляя ничего къ ясности, было бы пустымъ повтореніемъ и лишнимъ наборомъ тѣхъ же самыхъ словъ. Въ Италіянскомъ подлинникѣ слова точно такимъ же образомъ расположены: *le discordie e l'onte quasi a prova da voi fatte e patite*. Что ежели бы, такой же, какъ нашъ, Италіянскій криптикъ, мнимый знатокъ языка, сказалъ Тассу: *le discordie patite* (распри терпимыя) неправильно? безсомнѣнія Тассъ точно также отвѣчалъ бы ему: научись сперва знать, какія слова относятся къ какимъ, и потомъ меня читай: *le discordie fatte, e l'onte patite* (распри чинимыя и обиды терпимыя), а не на выворотъ. Нашъ криптикъ со всею жадностію конается, роешся, ищешь какойнибудь, хотя бы самой малой погрѣшности, и тамъ, гдѣ она у него подъ носомъ, не видишь ее. Вотъ ежели бы онъ сказалъ, что въ рѣчи: *обида взаимно вами другѣ другу творилыя*, слова *другѣ другу*, при словѣ

„Впрочемъ я увѣренъ, что *разительная погрѣшность* сія вкралась въ переводъ Г. А. Ш. „не по тому, что бы *солецизмъ* сей не былъ „ему извѣстенъ, но оная происпекаетъ опъ „неправильнаго словорасположенія. Подобныхъ „погрѣшностей въ переводѣ семъ весьма много (28). Также, любезный другъ, позволь мнѣ „замѣпить, что Италіянское нарѣчіе *a prova* „хотя и значить *взаимно* (29), однако послѣ „нарѣчія *quasi* оно необходимо должно значить: *нарогнo, цмышленно, съ цмысломъ*, „и проч. (30). Сверхъ сего и эписетъ по-

взаимно, излишны, то вѣроятно и самъ переводчикъ согласился бы съ нимъ.

(28). Можетъ быть, но подобному крипику весьма ипрудно въ томъ повѣришь.

(29). Г-нъ крипикъ говоритъ пущее: *a prova* опнюдь не значить *взаимно*, какъ мы по послѣ увидимъ.

(30). Италіянское *quasi* есть наше *почти*. Нарѣчіе *a prova*, не по смыслу сего слова, но по сказанію Г-на крипика, значить *взаимно*. Опселѣ выводимъ онъ, что *quasi a prova* (почти взаимно) долженствуетъ необходимо значить *нарогнo* или *съ цмысломъ*. Какъ не повѣришь такому ясному доказательству! Здѣсь не только оказывается незнаніе Италіянскаго языка, но и вообще спранный понятіе о всякомъ языкѣ; ибо ни на какомъ изъ нихъ не можетъ быть, чтобъ *быстрая рѣка* значила *лѣсъ*, или бы *почти взаимно* значило *цмышленно*. Посмотримъ, какъ толкуется нарѣчіе *a prova*. Возьмемъ Италіянскій Словарь съ Французскимъ, тамъ стоимъ: „*prova*

„стыдныя, упошребленный переводчикомъ,
„въ подлинникъ не находишся (31). Ипакъ
„вышеупомянутые *сiи* (32) два стиха можно

ou *gara*, dispute, debat; *a prova* ou *a gara*, adv. à l'envie, à qui mieux mieux, concurrement. Слѣдовательно *a prova*, наперерывъ, а не *взаимно*; *quasi a prova*, почти или какъ бы наперерывъ, а не нарочно или съ умысломъ.

(31). Здѣсь вопъ о чемъ дѣло идешъ: подлинникъ изъ слова въ слово говоритъ: *когда я хорошенько истисляю (тассолго, собираю) распри и обиды какъ бы наперерывъ вами творимыя и терпимыя*. Въ переводѣ сказано: *когда я привожу себѣ на память сiи постыдныя распри и обиды взаимно вами другъ другу творимыя и терпимыя*. Тутъ нѣтъ иной разности или невѣрности, какъ только что прибавлено прилагательное *постыдныя*, и пропущено выраженіе *какъ бы наперерывъ*. Что касается до прибавленія вышесказаннаго слова, то оно не можешъ поршить смысла, поелику Готфридъ дѣйствительно укоряешъ полководцевъ своихъ за *сiи* распри, а что не *постыдно*, за то не укоряюшъ, и конечно самъ Тассъ не осудилъ бы переводчика за сiю малую прибавку. Чпожъ принадлежишъ до пропуска выраженія *quasi a prova* (какъ бы наперерывъ или словно какъ бы ревнуя другъ передъ другомъ), то думаешъ должно, что оно пропущено наборщикомъ и послѣ не досмотрѣно; ибо хопя смыслъ и безъ него оспаешся полонъ, но оно не лишнее и не было иной причины выпустить оное. Теперь можно видѣшъ о какихъ пустякахъ хлопочешъ Г-нъ криптикъ, и шакъ ли хлопочешъ, какъ надобно.

(32). Опять *вышеупомянутые сiи*!

„было бы, по мнѣнію моему, перевести слѣ-
 „дующимъ образомъ: *воспомяна распри и*
 „обида, *взаимно и какъ бы цмышленно вами*
 „цгненныя и претерпѣнныя, и проч. (33) но
 „посупимъ далѣе: (34).

„подлинникъ:

„Mentre il Tiranno s'apparecchia all'armi,
 „Solletto Ismeno un di gli s'appresenta ;
 „Ismen, che trar di sotto ai chiusi marmi
 „Puo corpo estinto e far che spiri e senta :
 „Ismen, che al suon de'mormoranti carmi
 „Sin nella reggia sua Pluto spaventa,
 „E i suoi Demon negli *empi ufici* impiega,
 „Pur come servi, e gli discioglie, e lega.

пѣснь II, спроф. 1.

„переводъ:

„Между пѣмъ какъ мучитель гошовиш-
 „ся къ оппору, Исмень во единъ день къ не-

(33). И здѣсь учитель худо училъ. Тасъ не поставилъ бы нарѣчія *a prova*, ежели бъ оно значило *цмышленно*; ибо Тасъ былъ не безграмотной писецъ; онъ зналъ, что сказать. *Обиды какъ бы цмышленно цгненныя*, было бы нелѣпица, потому что *обида* иначе и быть не можетъ, какъ дѣяніе *цмышленно* или съ намѣреніемъ учиненное. Споемо ли на переводъ сихъ двухъ стиховъ писать криптику, и опъ желанія выкопая какую нибудь ошибку, самому шакъ запутаться и сполько ихъ надѣлать!

(34). По сіе мѣсто видѣли мы, какъ Г. криптикъ *стцпалъ* или *постцпалъ*; посмошримъ какъ далѣе *постцпитъ*.

„му приходить, Исмень, копорый изъ замк-
 „нурыхъ гробовъ мершвое пѣло извлекашь
 „и духъ въ него влагашъ и чувствва можешъ;
 „Исмень, копорый шеппаніями своими Плу-
 „тона въ царспѣъ его устрашаешъ, и Демо-
 „новъ его, какъ рабовъ, куда хочешъ, посы-
 „лаешъ.

„Скажу тебѣ во первыхъ, любезный другъ,
 „что Греческое слово *тиранъ* (*τυραννος*) шолько
 „условно или мешафорически означаетъ *муч-*
 „*ителя*, а въ собспвенномъ смыслѣ слово сіе
 „означаетъ *царя* (35), и въ семь смыслѣ по-
 „спавлено оно здѣсь у Тасса; но переводчикъ
 „не обрашилъ, кажется, на сіе вниманія (36).
 „Во впорыхъ выраженіе: *s'apparecchia all'armi*,
 „не значипъ: *готовится къ отпору*, но гото-

(35). Здѣсь Г. криптикъ дѣлаешъ слѣдующую
 выноску: „всякій, кто шолько чипалъ испорію,
 „конечно знаешъ, что всѣ Сиракузскіе цари на-
 „зывались пиранами, подобно какъ всѣ цари Еги-
 „пешскіе назывались фараонами.“

(36). Было на что обращать вниманіе! Ка-
 кимъ царь сей изображенъ у Тасса? добрымъ
 или злымъ? почему Руское *мучитель* не выра-
 жаетъ иноспраннаго *тиранъ*? я не знаю, назы-
 вали ли Греки добрыхъ царей пиранами; но въ
 новѣйшихъ языкахъ никшо не назоветъ добраго
 царя *тираномъ*. Г. криптикъ клеветъ на Испа-
 ліянскій языкъ и на Тасса, будпо онъ разумѣлъ
 подъ симъ словомъ просто *царя*, а не *худаго*
царя.

„*вится къ брани или сраженію* (37). Въ прешь-
 „*ихъ непростишельно, кажешся* (38), напи-
 „*сашь и напечашашь: во единѣ день единѣ; мо-*
 „*жно было бы пощадить слухъ чашапелей.*
 „*По чему бы не сказашь: Именѣ въ единый*
 „*день тайно къ нему приходитъ?* (39). Въ чешь-

(37). Тонкое замѣчаніе! но слово *armi* собственнѣно значить оружіе, а не брань или сраженіе: и такъ ежели вмѣсто *готовится къ оружію* (*s'arragesschia all'armi*) можно сказашь *готовится къ брани или сраженію*, то по той же самой причинѣ можно сказашь и *готовится къ отпору*. Не ужели крипикъ и того не знаетъ, что оружіе, брань, сраженіе, битва, отпорѣ, суть близкія значеніями слова, и часно одно вмѣсто другаго могутъ бытъ упошребляемы? послѣднее отпорѣ (поже что брань, битва, сраженіе) въ семь мѣстѣ еще приличнѣе прочихъ, поелику именно означаетъ *оборонительную брань*, къ какой осажденный христіанскими войсками Іерусалимскій царь готовится. Выдавая себя за судью, надобно по крайней мѣрѣ умѣть грамотѣ.

(38). Крипикъ часно упошребляетъ слово *кажешся*, и справедливо!

(39). Г. крипикъ великой охотникъ учить, и всегда учить не въ попадѣ. Тѣ чашапели, копорыхъ слухъ, подобно слуху Г-на крипика, оскорбляется неизвѣстно чѣмъ, между шѣмъ какъ разумъ ихъ никакими нелѣпостями не оскорбляется, не спѣятъ того, чтооь для нихъ пирудиться и писать. Никто благоразумный не спалъ бы ни въ чемъ упражняться, ежели бѣ всѣхъ чашапелей предполагалъ шаковыми. Тасъ не говоритъ, что Именъ пришелъ шайно; ибо тогда надлежало бы показашь и причину, для

„верныхъ сильныя слова: *negli etri ufici* (40)
 „*itriega*, т. е. на неестивыя служенія употре-
 „блетъ, безъ всякой нужды пропущены въ
 „переводъ. Въ пятыхъ выраженіе *e gli discio-*
 „*glie, e lega*, не значить: куда хотеть посыл-
 „аетъ, но и разрѣшаешь ихъ и связуешь (41).

чего таинство сіе нужно было. Слово *solletto*,
 уменьшительное отъ *solo* (одинъ), соответствующее
 нашему уменьшительному *однехонекъ*,
 означаетъ только, что онъ не взялъ съ собою
 никого, пришелъ безъ сопровождаемыхъ, а оп-
 нудъ не тайно или украдкою отъ народа, въ
 чемъ не наспоило ни какой надобности. Италі-
 янской стихъ изъ слова въ слово говоритъ:
однехонекъ Именъ однажды (или въ одинъ
 день, или нѣкогда) *ему предсталъ*: слѣдовательно,
 не нарушая смысла, не лзя иначе его пере-
 вести, какъ словами: *однажды одинъ*, или въ
одинъ день одинъ, а возвышая слогъ: *Именъ во*
единъ день одинъ къ нему приходитъ. Чшожь
 тутъ не просишельнаго *написать и напеча-*
тать, и въ чемъ надлежало *пощадить слухъ ти-*
пателей? непросишельно думаешь, что можно
 безъ головы имѣть слухъ.

(40). Здѣсь слова сіи въ другой разъ напи-
 саны *etri ufici*, но онѣ, означая множественное
 число, имѣють въ концѣ двойное *i*, и пошому
 пишутся или *etrii uficii*, или, превращая оба *i*
 въ одно длинное, *etrij uficij*. Изъ многихъ мѣстъ
 видно, что Г-нъ криптикъ знаетъ Италіянской
 языкъ по одной наслышкѣ, не имѣя для него ни
 глазъ, ни уха.

(41). Здѣсь криптикъ о непочности перевода
 говоритъ правду. Надлежало бы по почному смы-
 слу сихъ двухъ послѣднихъ стиховъ перевести

„Наконецъ, любезный другъ, скажу тебѣ чистосердечно, что сіи послѣднія строки перевода: *и демоновъ его, какъ рабовъ своихъ, куда хочетъ посылаетъ*, напоминающъ мнѣ, невольнымъ образомъ, слѣдующую арію изъ *Мельника*, Руской оригинальной оперы:

„Онъ чершей,
„Какъ дѣшей,
„Когда надобно скликаешь,

ихъ такимъ образомъ: *и демоновъ его на злостивыя служенія употребляетъ, и какъ рабовъ, разрѣшаетъ и связуетъ*. Но сіи два стиха въ семъ почномъ переводѣ не сохраняющъ той простоты, съ какою они въ подлинникѣ сказаны. Вѣроятно по сей причинѣ переводчикъ опспунилъ нѣсколько опъ подлинника, выразя пужь самую мысль не столь отборными словами; ибо пропускъ выраженія *употреблять на негестивыя дѣланія*, есть небольшое упущеніе, поелику само по себѣ разумѣется, что волхвы Демоновъ не на добрыя дѣла употребляютъ. Чпожъ касается до словъ: *какъ рабовъ своихъ, куда хочетъ посылаетъ*, вмѣсто *разрѣшаетъ ихъ и связуетъ*, то какъ одно, такъ и другое означаетъ власть его надъ ними, и въ этомъ нѣтъ иной разности, кромѣ, что одно сказано проще другаго. Но положимъ, что переводчикъ сіи два стиха неостаточно выразилъ и ослабилъ противъ подлинника, должно ли за то возопіять на него, какъ бы на сущаго невѣжду? и опъ кого же сіе вопіаніе? опъ крипика, котораго умъ и достоинство мы видимъ.

„Куда хочеть помыкаеть,
„Послѣ вонъ шолкаеть (42).

„подлинникъ :

„Ma più s'irrita il Re, quand'ella, ed esso

„È più costante in incolpar se stesso.

„пѣснь II, строф. XXXI.

„переводъ :

„Но царь пѣмъ болѣе раздражается, чѣмъ
„болѣе упорствуюшъ они въ обвиненіи каж-
„дый себя.

„Можно ли сказать по Руски, любезный
„другъ: *упорствовать въ обвиненіи каждый се-*
„бя? (43). Фразу сію, читая опдѣльно отъ

(42). Прекрасная насмѣшка! достойная ла-
вровыхъ прутьевъ. Какъ, я думаю, *любезные*
друзья, соповарищи, единомышленники Г-на кри-
тика рукоплескали ему, обнимали, лобызали, а
можешь быть, ежели онъ по прежнему напо-
мнилъ имъ о *дороговизнѣ документовъ*, то и на-
градили его за такую щастливую находку! но
между пѣмъ она не такъ щастлива и остро-
умна, какъ имъ кажется. Стоишь только взявъ
Иліады и Энеиды *наизнанку*; тамъ найдется
множество Гомеровыхъ и Виргиліевыхъ спи-
ховъ, передѣланныхъ въ забавные и смѣшные.
Выспавишь ихъ одни противъ другихъ всякой
писарь можешь.

(43). Нѣтъ, не можно; это было бы совер-
шенное незнаніе языка, такое, какое Г-нъ кри-
тикъ вопросомъ своимъ въ себѣ показываетъ.
Неопредѣленное наклоненіе *упорствовать* тре-
буешь падежа по вопросу *кому?* слѣдовашельно

„предъидущаго и послѣдующаго, трудно по-
 „нять безъ помощи подлинника (44). Слово
 „каждый есть усѣченный родительный па-
 „дежъ возносительнаго мѣстоименія женскаго
 „рода *кажда* (45). Но, во первыхъ, выраженіе,

и не лзя сказать: *упорствовать въ обвиненіи*
каждый себя; но можно сказать: *упорствовать*
каждому въ обвиненіи себя или самаго себя. На-
 пропивъ того глаголь третьяго лица множе-
 ственнаго числа *упорствуютъ* пребысть имени-
 тельнаго падежа по вопросу *кто?* слѣдовательно
 и должно сказать: *упорствуютъ каждый въ обви-*
неніи себя. Можесть ли кришика быть хуже и
 безспыднѣе, какъ поставивъ опъ себя глаголь
 не съ лѣмъ падежемъ, и всклепавъ на перевод-
 чика, будно у него шакъ поставлено, спраши-
 вать: говорится ли это по Руски?

(44). Посмотримъ разность сей фразы между
 подлинникомъ и переводомъ: царь шѣмъ больше
 раздражается *quand' ella, ed esso, e più costante*
in incolpar se stesso, изъ слова въ слово: *когда*
она и онъ есть больше постояннѣ въ обвиненіи
себя самого. Почему же Г. кришикъ не можесть
 безъ помощи подлинника понимать Руской фра-
 зы: *тѣмъ болѣе они упорствуютъ въ обвиненіи*
каждый себя? по видимому онъ ни шой ни дру-
 гой не понимаетъ.

(45). Что? что шакое? „слово *каждый* есть
 усѣченный родительный падежъ мѣстоименія
кажда!“ вы, школьники, копорые дни два или
 шри какъ начали учиться Грамматику, подише,
 располкуйте Г-ну крипику, что слово *каждый*,
 равно какъ и *кажда*, есть именительный па-
 дежъ, въ родительномъ *каждаго, каждой*; что
 оно не есть усѣченное и не имѣетъ усѣченнаго;

„каждой себя, совершенно не имѣешь никакой логики (46); во вѣпорыхъ, здѣсь дѣло идешь не о женщинахъ, но о спрасшномъ Олиндѣ и Софроніи (47), кошорая добровольно обвиняешь себя предъ царемъ Аладиномъ въ похищеніи образа Богоматери изъ Магометанской мечепи (48), и хопя переводчикъ упо-

что мѣспоименіе *всякій* усѣкается въ слово *всякъ*, но мѣспоименіе *каждый* не усѣкается, что подобной безсмыслицы: „слово *каждый* есть *усѣтенный* *родительный* *падежъ* *возносительнаго* *мѣспоименія* *женскаго* *рода* *каждая*,“ опъ начала Рускаго языка не написалъ никшо, кромѣ шого, кошорый съ такими высокими познаніями пишешъ крипики и разсуждаешъ о поэмахъ! А вы, Господа журналишпы, обрадовавшись такимъ ученымъ кришикамъ, печашайте ихъ, превозносите похвалами, и распросшраняйте пользу ошечешвенной словесности!

(46). О прекрасной Руской языкъ, на кошоромъ можно говорипъ: *я илюбю логику, ты илюбшь логику!* и проч. О пы, Греческое слово, *логика!* называющъ шебя наукою; но какіе плоды приносишь пы, вредные или полезные? или какихъ больше? мнѣ кажется пы чаще садишься на языкъ, нежели въ голову, и шогда, сидя на немъ неподвижно, выпягиваешь пы даже и послѣдній расшудокъ изъ головы, шакъ что она, швердя имя швое, дѣлаешся совершенно пустою.

(47) Вотъ чистая логика: *здѣсь дѣло идетъ не о женщинахъ, но о Софроніи, не о мушчинахъ, но объ Олиндѣ!* А кто такіа Софронія и Олиндъ? женщина и мушина!

(48). Эшопъ расказъ на что здѣсь нуженъ для крипики?

Ч а с ш ь XI.

23

„пребилъ въ сей фразѣ личное мѣ스포именіе мужескаго рода *они*, но оное ни мало не „препятствуетъ чипашелямъ (49) принять „машъ слово каждой за усѣченный родишель- „ный падежъ возносительнаго мѣ스포именія „женскаго рода каждая (50). Сомнѣваюсь даже „можно ли употребить здѣсь правильно мѣ- „스포именіе мужескаго рода *они*, ибо Олиндъ „есть юноша, а Софронія дѣва (51). Можно „бы, кажется, спихи сіи перевести такимъ „образомъ: но царь тѣмъ болѣе раздражается, чѣмъ болѣе Олиндъ и Софронія, обвиняя „себя упорствуютъ (52)

(49). Нѣтъ не чипашелямъ: за что всѣхъ равнять съ собою?

(50). Повтореніе прежней нелѣпицы.

(51). По той же причинѣ криптикъ долженъ усумниться въ мѣ스포именіи женскаго рода *онѣ*, ибо Софронія есть дѣва, а Олиндъ юноша. Мнѣ кажется гораздо бы лучше было, еслибы въ высокая логика Г-на криптика присовѣтовала ему во всемъ сомнѣваться: она бы дѣло сдѣлала.

(52). Нѣтъ, не можно, по двумъ причинамъ: первое, не лзя сказать *обвиня себя*, потому что *они* или *онѣ* (какъ прикажетъ сказать Г. криптикъ?) не вмѣстѣ себя обвиняють, но спорятъ между собою, и каждый дѣло, за которое осуждаютъ ихъ на казнь, присволяетъ себѣ одному. Второе, Тассъ писалъ поэму, а не романъ, и переводчику его, даже и въ прозѣ, надлежитъ, сколько можно, удерживать его обороты и выраженія, дабы быть переводчикомъ Освобожден-

„подлинникъ :

„Va dal rogo alle nozze; ed é già sposo
Fatto di reo, non pur d'amante amato.

„пѣснь II спроф. LIII.

„переводъ :

„Опъ коспра идушъ они къ браку : не,
„шокмо въ немъ пресшупникъ превращаешся
„въ жениха, но и любящій въ любимаго.

„Выраженіе *итти къ браку* худо и неупо-
„ребительно (53). Но просшимъ сей недо-
„сшашокъ (54), и присшупимъ къ разбору по-
„грѣшностей болѣе важныхъ (55). На Ипа-
„ліянскомъ языкѣ слово *гео* хопя и значить
„преступникъ, но также означаетъ оно чело-
„вѣка или обвиняемаго или обвиненнаго (56).
„Безсомнѣнія въ семъ послѣднемъ смыслѣ упо-
„ребилъ его и Тассъ; ибо Олиндъ никогда

наго Іерусалима, а не повѣсши о Миликрисѣ
Кирибишовѣ.

(53). Пословица говоритъ : *безъ имени овца
баранъ*; такъ и здѣсь, безъ показанія почему
худо и неупотребительно, не лзя повѣритъ
крипику; ибо не только простое увѣреніе,
но и судъ его вездѣ кривъ.

(54). Какое великодушіе!

(55). Мы ужѣ много видѣли, но посмотришь
еще далѣе.

(56). Подумайше, какъ бѣденъ Ипаліанской
языкъ! въ немъ не лзя различить неопредѣлен-
наго времени опъ опредѣленнаго : *обвиняемый*
и *обвиненный* означающся однимъ словомъ *гео*!

*

„преступникомъ не былъ (57). Слыхалъ ли
 „ты, любезный другъ, чтобы подь брачнымъ
 „вѣнцемъ женихъ превращался въ жениха?

(57). Трудно тому знать всѣ отличія, или, какъ нынѣ называющъ, всѣ оппѣнки словъ, кто первыхъ началъ Грамматики не знаетъ. Слова имѣющъ свою опредѣленность и неопредѣленность. Слово *обвиненный* не предсавляетъ намъ ничего опредѣленнаго, доколѣ не будемъ знать въ чемъ кто обвиненъ: ибо можно обвинять сына за рѣзвостъ и разбойника за смертоубійство. Можно также обвинять и невиннаго. Слово *преступникъ* опредѣленнѣе, однакожъ и оно имѣетъ свою неопредѣленность; ибо не точно и не всегда означаетъ порокъ и злодѣйство. Человѣкъ не только безъ пресупленія можетъ быть преступникомъ, но даже и великодушнымъ или добродѣтельнымъ преступникомъ. Софронія и Олинда, оба по дѣяніямъ своимъ добродѣтельны, великодушны, но, по воспріятной ими на себя винѣ, преступники; ибо таковыми являющся предъ царемъ Іерусалимскимъ и его народомъ, и въ такомъ видѣ, привязанные къ шолбу на сожженіе, кажутся всякому. Какъ же Тассу можно было Олинда, осужденнаго на смерть, назвашь иначе, какъ не *reo* (преступникъ)? не ужъ ли долженъ онъ былъ полагать въ чипашелѣ такую тупость разсудка, что онъ приметъ слово сіе въ точномъ его значеніи? не уже ли, изобрази толь яркими красками невинность, любовь и великодушіе Олинда, долженъ онъ былъ еще толковашь чипашелю, что онъ называетъ его *reo* не по дѣйствительности преступленія прошивъ чеспи, но по тому только, что онъ въ семъ видѣ является предъ очами зришелей и таковымъ кажешся народу Іеру-

„что же до меня касается, я въ первой разѣ
 „это слышу. Спранная метаморфоза! (58).
 „На Италіянскомъ языкѣ существишельное
 „*sposo* означаешь *сцпруга*, а не жениха (59).
 „Словомъ, любезный другъ, переводчикъ не
 „вникъ въ смыслъ сшиховъ сихъ, ибо пере-
 „водишь ихъ превратнымъ образомъ: *отб*
 „*костра идѣтъ* они *къ браку*: не токмо *въ немѣ*
 „*престѣпникѣ* превращается *въ жениха*, но и
 „любящій *въ любимаго*; а Тассъ говоритъ:
 „*отб костра идѣтъ онѣ* (ш. е. Олиндъ) *къ брат-*
 „*нолицѣ олтарю* (60); и не только изъ любовника

салимскому? Какъ могъ вообразить Тассъ, упо-
 шребя слово *гео*, и переводчикъ его, упошребя
 точно соотвѣствующее оному Русское слово
престѣпникѣ, что найдется такой чипатель, и
 еще криптикъ, кошорый станепъ увѣряпъ, что
 не лзя Олинда назвапъ престѣпникомъ, пошому
 что онъ не престѣпникъ?

(58). Посмотримъ, чѣмъ криптикъ докажетъ,
 что переводчикъ это сказалъ.

(59). Такъ, это правда; супруга не давно
 женапаго, подобно какъ у насъ слово *молодой*;
 однакожъ иногда и жениха. Да что въ этомъ?
 надобно видѣшь, въ чемъ состоишь неслыханная,
 по мнѣнію криптика, и слѣдовашельно чрезвычай-
 но глупая, нелѣпая *метаморфоза*, сдѣланная пе-
 реводчикомъ. Не хорошо и дѣйствительную
 ошибку изобличашъ съ колкою, площадною бранью;
 но ругашъ человѣка за собственное свое невѣже-
 ство, еспъ пошупокъ буйспвенный, наглый, ко-
 шорому шрудно пріискапъ приличное имя.

(60). Ну пожалуйста скажише, позволено ли
 шому писапъ криптики, кшо даже эшова разо-

„любимыиъ, но уже и супругоиъ изъ обвинен-
наго сдѣлался (61). Согласись, любезный

брапъ не можешь, что въ бракъ вступаютъ всегда двое, и что ежели онъ идетъ, такъ и она поже, и оба они идутъ! кого найдемъ мы, чѣмъ противъ словъ *идутъ къ браку*, спалъ возражаешь: *нѣтъ, онъ идетъ къ братноиу олтарю*? не слыдъ ли Рускому языку такая кришика? и припомъ же, выставя Тассово выраженіе *alle pozze*, увѣряешь всѣхъ, что у него сказано не *къ браку*, а *къ братноиу олтарю*!

(61). Тотъ не умѣлъ бы переводить Тасса, кто перевелъ бы его такимъ образомъ, какъ Г. кришикъ здѣсь полкуешь. Онъ бы его совсѣмъ не понялъ, и такъ бы далекъ ошъ него былъ, какъ небо ошъ земли. Чѣмъ шакое изображаетъ Тассъ двумя вышеозначенными стихами? величайшій переходъ двухъ лицъ изъ самаго бѣдственнаго состоянія въ самое благополучное: *идутъ отъ костра къ браку*, и особливо Олинда, которъ изъ безнадежно любящаго и осужденнаго на смерть преступника дѣлается не только любимымъ, но и сочешавается съ пою, къмъ онъ спраспенъ. Въ упоминаемомъ здѣсь переводѣ мысль Тассова сохранена точно такою: *отъ костра идутъ они къ браку*: не токмо въ немъ (въ Олиндѣ) преступникъ превращается въ жениха, но и любящій въ любимаго. Посмотримъ же шеперь, сошвѣшспвуетъ ли подлиннику предлагаемый кришикомъ переводъ. Первое, Тассъ не говоритъ: *изъ любовника сдѣлался любимыиъ*, но *изъ любящаго любимыиъ*. Слово *amante*, хотя и можешь иногда переведено быть *любовникомъ*, но здѣсь, какъ и по точному составу своему, значить оно *любящій*. Наше слово *любовникъ* означаетъ больше любящаго и вза-

„другъ, что здѣсь разность въ општѣнкѣ идей

имно любимаго. Скажемъ дѣвушкѣ: *онѣ тебя любитѣ*, она не оскорбится; но скажемъ: *онѣ твоей любовникѣ*, она пославить себѣ это за великую обиду. Итакъ слово *любовникѣ* здѣсь шѣмъ болѣе неприлично, что оно и несправедливо; ибо Олиндѣ любилъ Софронію, но она его не любила, и даже не знала. Тассъ, какъ и должно, выставляешъ здѣсь первую степень щасія, то есть *изѣ любящаго сдѣлаться любимымѣ*, а не вторую, которая есть уже обыкновенное слѣдствіе сей первой, то есть *изѣ любовника сдѣлаться супругомѣ*. — Второе, Тассъ нарочно назвалъ Олинда *преступникомѣ* (reo), дабы показать великость перехода изъ одного состоянія въ другое, изъ осужденнаго на смерть преступника въ любимаго невѣстою и сочетающагося съ нею жениха. Переводчикъ весьма хорошо сдѣлалъ употребивъ слово *женихѣ*, вмѣсто слова *супругѣ*; ибо хотя между состояніемъ жениха и супруга въ благополучіи нѣтъ разности, но состояніе жениха, какъ начало благополучія, всегда бываетъ живѣе и радостнѣе; припомъ же Тассъ сказалъ объ Олиндѣ: *идетѣ къ браку* (va alle nozze), слѣдовательно онъ еще *женихѣ* (sposo), а не *мужѣ* или *супругѣ* (marito), которыми вскорѣ сдѣлаешся. По всѣмъ симъ причинамъ Тассу слова *reo*, *amante*, *sposo*, а переводчику его соотвѣшствующія имъ Рускія слова: *преступникѣ*, *любящій*, *женихѣ*, не обходимо нужны были, Тассу для выраженія наилучшимъ образомъ мысли своей, переводчику его для соблюденія сколько можно силы подлинника. Но что значитъ предлагаемый критикомъ переводъ: *изѣ любовника стать любимымѣ*, *изѣ обвиненнаго супругомѣ*? Показываешъ ли онъ хотя малѣйшую

„весьма ощутишельна (62). Если живописецъ „снимая копію съ хорошей каршины, вмѣсто „свѣжаго розоваго цвѣта, играющаго на ще- „кахъ красавицы, упопробишь цвѣтъ пунцо- „вый, если нѣжныя и легкія черты лица „означишь грубыми и рѣзкими, въ шакомъ „случаѣ его копію я назову худою. Равнымъ „образомъ есшли переводчикъ хорошаго пи- „сателя не сохранилъ въ переводѣ своемъ „всѣхъ тонкостей и оппѣнокъ подлинника, я „назову переводъ его *худымъ* переводомъ (63).

пѣнь изображеннаго Тассомъ чрезвычайнаго пе- рехода изъ одного состоянія въ другое? Вотъ сіи-шо *метаморфозы*, изъявляющія отсутствіе разсудка и совершенное незнаніе языка своего: *изъ любовника сдѣлается любимымъ*, похожи на шо, чпо *изъ жениха сдѣлается женихомъ*, и сіи-шо выраженія: *изъ обвиненнаго стать супругомъ*, не говорящія ничего воображенію, суть тѣ пу- спословныя *фразы*, копорыми въ нынѣшнихъ пе- реводахъ убиваютъ классическихъ писателей. Сими-шо *пакостямъ* (да простишь мнѣ сіе сло- во) Г. криптикъ учишь переводчика, и бранишь немилосердо, для чего онъ Тасса не изуродоваль по его нелѣпымъ понятіямъ.

(62). Такъ ощутишельна, какъ не лзя боль- ше. Развѣ одни только любезные друзья Г. кри- птика того не почувствуютъ.

(63). Въ семъ мѣстѣ Г. криптикъ самъ надъ собою изрѣкъ справедливый судъ. Я обращаюсь къ переводчику и вхожу въ его чувства. Безсо- мнѣнія при чтеніи сей вздорной прошивъ него криптики (есшли только онъ чипаль ее) сначала долженъ онъ былъ смѣяться, и можешь бышь

„ПОДЛИННИКЪ :

„Amando in te ciò ch'altri invidia e teme.

„Любя въ себѣ то , чему другіе завидуютъ
и бояшся.

„Проспиштельно иносстранцу худо и не-
„правильно пишашъ по Руски, но Рускому, но
„липератору не проспиштельно не знатъ
„Граμμαпики языка своего. Можно сказаць :
„тему завидовать, но не лзя сказаць : *тему*
„бояться; ибо общій глаголъ *боятся* сочи-
„няешся всегда съ падежемъ родительнымъ (64).

сожалѣшь, что такія наглыя, неприличныя благо-
нравію брани терпяшся и допускаютъ къ изда-
нію въ свѣтъ; но чипая далѣе, ни онъ, ни дру-
гой кто любящій нравственностъ и словесностъ,
не можетъ, конечно, удержаться ошъ негодованія.
Я очень вѣрю, что самолюбіе его не могло спра-
даць (ибо при подобныхъ крипикахъ скорѣе мо-
жно гордиться и торжеспвовашъ, нежели чув-
спвовашъ какое либо уничиженіе); но оспавяля
лице свое, вмѣстѣ съ дерзоспію языка видѣшь
и кривые шолки ума, хошя и обнаженнаго ошъ
всякихъ познаній, но могущаго, при похвалѣ и
рукоплесканіи *любезныхъ друзей*, бытъ соблаз-
номъ и заразою для *невинныхъ*; видѣшь сіе, го-
ворю, и не чувспвовашъ никакой досады, было
бы нѣкое къ славѣ отечеспвеннаго языка своего
неприверженное равнодушіе.

(64). Да кто говоритъ *тему бояться*? Грам-
машика учить падежамъ, но не запрещаетъ
дѣлашь опущенія шамъ, гдѣ рѣчь, безъ всякой
темношы, можетъ чрезъ сокращеніе получить
болѣе силы; а особливо нужно сіе въ спихо-

„подлинникъ :

„ e siati appunto tale

„Il decreto del ciel, qual tu te'l fai

„пѣснь 11, стрѣф. LXXIV.

„переводъ :

„ Пускай опредѣленіе небесъ
„будешъ такое, какимъ тебѣ угодно его ме-
„чпашъ.

„Вопъ еще разительный *солецизмъ*. Мы
„никогда не говоримъ: *метать* кого или *тего*,
„но: *метать о тели* или *о коли*; ибо глаголь
„*метать* сочиняется обыкновенно съ паде-
„жемъ предложнымъ (65).

шворномъ слогѣ. Конечно можно сказать: *тели*
другіе завидуютъ и тего боятся; но къ чему бы
послужило здѣсь мѣстоименіе *тего*? не ужъ ли
чпашелей предполагать такими слабоумными,
что они знаютъ только названіе *солецизмъ*, а
больше ничего; и что, при опущенномъ здѣсь
словѣ *тего*, спануть говорить: *тели боятся*?

(65). Глаголь *метать* употребленъ здѣсь
вмѣсто глагола *представлять*. Это весьма ясно
показываетъ смыслъ рѣчи: *пускай опредѣленіе*
небесъ будешъ такое, какииъ угодно тебѣ его
метать, то есть *представлять*, *воображать*.
А ежели бы сказано было: *о какииъ угодно тебѣ*
метать, тогда бы глаголь сей болѣе значилъ
думать, *размышлять*. Буде же спросишь, для
чего употребленъ онъ въ смыслѣ *представлять*?
для чего не сей самый глаголь поставленъ? это
имѣетъ свою причину. Глаголь *представлять*
или *воображать* не можетъ здѣсь такъ много
значить, какъ глаголь *метать*, поелику сей,

„подлинникъ :

„Indi il suo manto per lo lembo prese,

„Curvollo, e fenne un seno, e'l seno sporto.

„пѣснь II, строф. LXXXIX.

„переводъ :

„Тутъ окинулъ онъ себя полою плаща
„своего и согнулъ его такъ, что составилъ
„изъ него себѣ грудь, и грудь высокую.

„Вся сія фраза переведена неправильно.
„Здѣсь Тассъ говоритъ о гордомъ Черкесѣ
„Аргантѣ, присланномъ опъ царя Египетскаго,
„вмѣстѣ съ Алепомъ, посломъ къ Гопфриду.
„Спихъ: *indi il suo manto per lo lembo prese*,
не значить, какъ переводить Г. А. Ш.
„*тутъ окинулъ онъ себя полою плаща своего*,
„но: тогда взялъ онъ за воскриліе ризы свою.
„Также и второй спихъ: *curvollo, e fenne un seno, e'l seno sporto*,
не значить: и согнулъ его такъ,
что составилъ изъ него себѣ грудь, и грудь
высокую, какъ переводить Г. А. Ш.,
„но: согнулъ ее и образовалъ гибъ великій. Ишпа-
„ліанское слово *seno*, происходящее опъ Ла-
„пинскаго существительнаго *sinus*, сверхъ

говоря тожъ самое, даешь припомъ знать о не-
вѣрности или обманчивости представляемыхъ
или воображаемыхъ нами вещей. Вошъ для чего
онъ нуженъ, и чего не могушь понимать мнимо-
ученые знашки Грамматики, логики, языка и
словесности.

„собственнаго значенія (лоно) имѣеть еще и „другія значенія, въ числѣ коихъ находится слова: сгибъ, складка (66). Опъ въ „шепоманушаго *seno* произошло другое существительное производное (67) *sinuosità* (по „Латинѣ *sinuositas*, по Французски *sinuosité*) и „прилагательное *sinuoso* (по Латинѣ *sinuosus*, „по Французски *sinueux*) ш. е. *изгибистый*, *излистый*, и проч. (68). Арганъ согнувъ ша- „кимъ образомъ полу одежды своей, предлага- „етъ въ оной Готфриду миръ или брань (69).

(66). Въ числѣ значеній находятся слова: хорошо!

(67). Произошло производное: еще лучше!

(68). Кто послѣ сего усумнился, чтобы Г-нъ кришкѣ не зналъ Испанскаго, Латинскаго, Французскаго языковъ, ихъ силы, ихъ словопроизводства, и проч.? развѣ одни насмѣшники скажутъ: да для сего довольно имѣть одинъ или два Словаря.

(69). Въ чемъ? въ чемъ предлагаетъ ему миръ или брань? въ полѣ платья своего? Какъ? надменный видъ и спрашную угрозу гордаго Аргана, отвѣщающаго съ кипящимъ гнѣвомъ Готфриду: *e guerra e pace in questo sen t'apporto*, ш. е. изъ слова въ слово: *и войну и миръ въ сей груди тебѣ приношу*, какъ? сей видъ и сію угрозу превратилъ въ спрашныя и смѣшныя, что онъ изъ себя или складки платья своего предлагаетъ ему миръ или брань? вопль подлинно переводъ на диковинку! лучше бы уже сказать, что онъ изъ кармана кажетъ ему кукишъ. Вошъ какъ Господа кришки учатъ переводить Тассову эпическую

„Тассъ заспавляепть здѣсь Арганша подра-
жапть знаменишому Римлянину Фабію, пред-
лагавшему подобнымъ образомъ миръ или
брань Кареагенцамъ (70). Ишакъ пы ви-
дишь, любезный другъ, какъ неправильно
переведены стихи сіи (71).

поэму! Тамъ, гдѣ грубое и гордое дѣйствіе Ар-
ганша пребуепть для изображенія онаго сильныхъ,
но простыхъ словъ, шаковыхъ, какъ *окинулъ себя*
полою плаща своего, шамъ не кспаша употре-
бляшь отборныя выраженія: *взялъ за возкриліе*
ризу свою! но эшо было бы къ угрюмому лицу
прекраснаго мраморнаго бюста приспавипть яш-
мовой или бирюзовой нось. Какъ! для шого, что
seno (собспвенно грудь) значипть иногда пазуху,
морской заливъ, и отъ подобія съ нимъ кривиз-
ну, и проч., для шого ушверждашь, что Тассовы
слова: *e fenne un seno, e'l seno sporto*, значапть: *со-*
гнулъ ее (ризу свою) и образовалъ *сгибъ великій*;
но первое, *согнуть* и *образовать сгибъ* естъ одно
и шже; второе, *сгибъ сей сдѣлалъ онъ у себя*
на груди, для возвышенія ея, и слѣдовательно
шже, что *составилъ изъ него себбъ грудь высокую*;
а безъ шого подумать можно, что онъ сдѣлалъ
сгибъ сей у себя на брюхѣ, и шогда больше по-
хожъ онъ будетъ на шупа въ Италіянскихъ опе-
рахъ, Паншалона, нежели на Арганша.

(70). Кришикъ хочепть показать себя знато-
комъ въ исторіи; хорошо, шолько бы не шакимъ,
какъ въ словесноспи.

(71). Безсомнѣнія видипть! ибо надлежитъ
полагашъ, что *любезный другъ* имѣепть шакія же
зоркія очи, какъ и самъ кришикъ.

„ПОДЛИННИКЪ :

„Già l'aura messaggiera erasi desta
„A nunziar che sene vien l'aurora, etc.

„ПѢСНЬ III, строф. I.

„переводъ :

„Ужѣ предшественница заря возспала
„возвѣспишь приходъ денницы, и проч.

„Хотя, любезный другъ, на заглавной
„страницѣ сего перевода Освобожденнаго Иеру-
„салима и напечатано: переводъ съ Италіян-
„скаго подлинника А. III., однако переводъ
„спиховъ сихъ невольнымъ образомъ застав-
„ляетъ думать (ignoscite fasso), что Г. пере-
„водчикъ знаетъ весьма слабо языкъ Италі-
„анской (72); ибо слово *aura* не значить за-
„ря, но легкій, прохладный вѣтерокъ, зефиръ,
„и проч., въ IX кантатѣ Метаспазіевой,
„подъ названіемъ: *la primavera* (весна), чи-
„таемъ мы: *Aure amiche, ah non spirate*, ш. е.
„милые вѣтерки не дышите, и проч. (73). По-

(72). Это не подвержено никакому сомнѣнію! можно ли переводчику не быть весьма слабу въ Италіанскомъ языкѣ, когда такой знашокъ, какъ Г. крипикъ, въ томъ увѣряетъ!

(73). Мѣсто сіе дѣйствительно требуетъ объясненія; ибо какъ-впрочемъ сужденія Г. на крипика ни обличаютъ сами себя въ совершенной недѣльности и нелѣпости, однакоже здѣсь могутъ онѣ показаться дѣльными; для того надлежитъ нѣсколько о семъ пополковать. *Aura* точно значить легкій вѣтерокъ. Также и *Aurora*

„ложимъ (сchempli gratiâ), что Г-нъ перевод-
„чикъ въ самомъ дѣлѣ недоспапочно знаетъ
„языкъ Италіянскій; но и въ семъ случаѣ,

большую частію приеиается въ смыслѣ *зари*,
равно какъ и наше слово *денница*. По сему Тас-
совы списки, кажется, изъ слова въ слово гово-
ряпъ: *уже легкій вѣтерокъ, посланникъ, пробудил-
ся возбстить, что приходитъ заря*. Но въ
подобныхъ описаніяхъ, для пошпженія точной
мысли сочинителя, не довольно одной справки
съ Словаремъ, которой хошя и скажешъ, что
такое *aura*, но не научишъ разсуждашъ. Знаніе
силы словъ почерпается изъ разсмотрѣнія на-
чалъ ихъ. Слово *auroга* (заря) происходитъ отъ
auro или *oro* (золото), откуда и прилагательное
aureo (злапощвѣшный), и проч. Слѣдовательно
auroга (или какъ мы произносимъ *аврора*) есть,
какъ бы по нашему сказапъ *златница*, или бли-
стающая злапыми лучами. Ясно, что *aura* (вѣ-
шерокъ) происходитъ отъ *auroга* (заря). Такимъ
образомъ въ нашемъ языкѣ: *злато, заря, вѣте-
рокъ*, сушъ три понятія, отнюдь не происходя-
щія одно отъ другаго, и пошому не имѣющія ни
какой между собою связи или сходства. Напро-
шивъ того соотвѣпствующія имъ Италіянскія
слова; *auro, auroга, aura*, всѣ три происходятъ
отъ одного начала или корня. Италіянецъ (если
мы согласимъ языкъ свой съ его языкомъ) го-
воритъ: *злато, златница, златникъ*, разумѣя
подъ двумя послѣдними *збрю* и *вѣшерокъ*. Но
здѣсь надлежитъ примѣтитъ разность между
нашимъ словомъ *вѣшерокъ* и его *aura*. Наше не
сопряжено съ понятіями о *златѣ* или *зарѣ*, и по-
шому означаешъ просто *тихий вѣтръ*, въ какое
бы время дня или ночи онъ ни дулъ; но Ита-
ліянское, при означеніи *тихаго вѣтра*, означаешъ

„любезный другъ, соображеніе и здравая логика не позволяютъ сказать: уже предшественница зря возстала возвѣститъ приходъ

купно и то, что вѣпръ сей долженъ быть на зарѣ, или соединенъ съ зарею, поелику отъ ней, по естъ отъ *aurora* получилъ имя свое *aura*. Ошселъ въ нашемъ языкѣ не можно никакимъ образомъ сблизить понятій *вѣтерокъ* и *зря*, и принявъ ихъ одно за другое; но въ Италіанскомъ сии понятія смежны между собою, напоминають одно о другомъ, и пошому слово *aura* (вѣтерокъ на зарѣ) можетъ иногда быть употреблено вмѣсто *aurora* (по естъ самой зари), равно какъ и слово *aurora* (зря), но собственно *златница*, можетъ по названію своему, означающему пошъ *златый цвѣтъ*, ошноситься иногда къ солнцу, какъ-то въ слѣдующихъ стихахъ, въ которыхъ сочинитель, описывая сельскія удовольствія, между прочимъ говоритъ о сельскихъ жишеляхъ:

„all'apparir del giorno

„sorgete lieti a salutar l'Aurora.

то естъ:

„при появленіи дня

„выходите съ веселіемъ поздравлять *Аврору*.”

Здѣсь *aurora* безсомнѣнія больше значить *солнце*, нежели *зря*; ибо появленіе дня начинается отъ появленія солнца, и поздравленіе приличнѣе самому свѣсилу, нежели началу его лучей, когда оно еще сокрыпо. Подобнымъ образомъ и выше-сказанные Тассовы стихи легко могутъ значить: *уже зря, посланница, возстала возвѣститъ приходъ солнца*. Сіе тѣмъ больше вѣроятно, что *вѣтерокъ*, названный *посланникомъ* (*l'aura messaggiera*), не естъ непремѣнный предшественникъ или предпосланникъ зари, напрошивъ того зря естъ неизмѣнная предшественница солнцу. Но

„денницы; ибо какъ можетъ заря возвѣщать
 „приходъ зари (утренней)? (74). Если же Г-нъ
 „переводчикъ полагалъ, что слово *aiga* зна-
 „читъ заря вечерняя (впрочемъ не лъзя, ка-
 „жется, дѣлать споль непозволишельныя
 „положенія, поелику я ужѣ сказалъ тебѣ, что
 „слово *aiga* не значитъ заря, но легкій про-
 „хладный вѣтерокъ, зephyръ, и проч.), то и въ
 „семъ случаѣ соображеніе и здравая логи-
 „ка (75) должны были уничтожить въ умѣ
 „переводчика сію ложную идею, ибо когда

оставимъ сіи разсужденія, не могущія входить
 въ голову такихъ знамоковъ языка и словесно-
 сти, каковъ нашъ Г. криптикъ, и положимъ, что
 Тассъ подъ словомъ *aura* разумѣлъ почно вѣше-
 рокъ на зарѣ, или предъ зарею, а подъ словомъ
aurore самую зорю: чтожь будетъ? велика ли
 разность въ описаніи начала дня между вѣше-
 рокомъ предшественникомъ зари и зарею предше-
 ственницею солнца? изображеніе упрямое са-
 мое, время почши тоже, нѣсколькими минунами
 ранѣе или позже. Такъ о чемъ же и хлопотать?
 шѣмъ ли, или другимъ образомъ переведено,
 нѣтъ никакой невѣрности противъ подлинника.

(74). За чѣмъ утренней? никакая заря не
 можетъ возвѣщать прихода зари. Выраженіе та-
 кое было бы крайне безумное; но кто сказалъ
 оно? виновать ли переводчикъ, когда криптикъ,
 не разумѣя словъ, приписываетъ ему нелѣпицы,
 не въ переводѣ его найденныя, но въ собствен-
 ной головѣ криптика родившіяся?

(75). Опять логика! описывающая во
 всѣхъ разсужденіяхъ Г-на криптика, она не схо-
 дитъ съ языкомъ его!

Часть XI.

24

„появляешся на воспокѣ денница или заря
 „утренняя, тогда на западѣ заря вечерняя не
 „возстаетъ, но угасаетъ (76). Ты конечно
 „потребуешь, чѣмъ я объяснилъ тебѣ идею
 „Тасса, заключающуюся въ вышеупомянутыхъ

(76). Какъ не поблагодарить Г-на крипика за такое полезное въ аспироміи открытіе и наставленіе, что когда *утренняя заря возстаетъ, то вечерняя погасаетъ*, даже и зимою, когда между сими зарями господствуетъ глубокая ночь! Кѣмо могъ это прежде его узнать? подивимся также необыкновеннымъ примѣрамъ сильнаго знанія въ логикѣ и соображеніи, о которыхъ онъ такъ часто напоминаетъ: онъ, не по словамъ переводчика, но по собственнѣйшей своей неизвѣстной какой догадкѣ, думаетъ, что переводчикъ подъ словомъ *аига* разумѣлъ *вечернюю зорю*, и сію собственную мысль свою, приказавъ ей быть переводчиковою, опровергаетъ ученымъ доказательствомъ, что *когда утренняя заря возстаетъ, тогда вечерняя не возстаетъ, но погасаетъ!* сего еще мало: за сіе собственное положеніе свое укаряетъ онъ переводчика и называетъ оное *непозволительнымъ положеніемъ!* и сего еще мало: онъ говоритъ *любезному другу* своему: *переводчикъ не долженъ былъ подъ словомъ аига разумѣть вечернюю зорю, поелику я сказалъ тебѣ, что это значитъ вътерокъ.* Но 1-е, по какому праву переводчикъ долженъ непременно повиноваться тому, что Г. крипикъ сказалъ любезному своему другу? и 2-е, онъ сказалъ ему это спустя долгое время послѣ перевода, такъ могъ ли переводчикъ напередъ это знать? Вотъ съ какимъ толкомъ швердятъ о логикѣ, и пишутъ наставленія, какъ переводить Тассову поэму!

„спихахъ его. Тассъ не говоришь, любезный
 „другъ: *уже предшественница заря возстала*
„возвѣститъ приходъ денницы; но: уже пробудив-
„дившійся зефиръ (77). (Онъ придаетъ
„ему эпипетъ предшественника) (78) въ-
„яніемъ своимъ возвѣщаль появленіе зари или
„Авроры (79). Горе, великое горе Тассу, лю-

(77). Почему *пробудившійся*? кто пробудилъ его? заря! спало бышь вътерокъ этошь былъ на зарѣ.

(78). Ежели придаетъ имя *предшественника*, спало бышь онъ чему нибудь *предшествовалъ*.

(79). Гдѣ жъ въ объясненіи Г-на крипика видно, что онъ *предшествовалъ и возвѣщаль приходъ Авроры*? Италіянское слово *aurea*, единокорненное съ словомъ *aurore*, показываетъ это, сопрягая сіи два понятія; но Греческое *Зефиръ*, или наше *вътерокъ*, отнюдь сего не показываютъ. При проспомъ употребленіи котораго нибудь изъ нихъ, какъ у Г-на крипика: *уже пробудившійся Зефиръ въяніемъ своимъ возвѣщаль появленіе зари*, не знаешь первое: отъ чего Зефиръ проснулся? второе: какимъ образомъ всякой Зефиръ (или въштерокъ), въ какое бы время ни задулъ, всегда возвѣщаетъ появленіе зари? третье: можно возвѣщать *приходъ* зари, но какъ возвѣщать *появленіе*? слово сіе означаетъ уже ея присутствіе, такъ для чего жъ о немъ *возвѣщать*? Вотъ какъ *объясняютъ* Тасса! нѣтъ господа подобные полкователи, и вы, любезные ихъ друзья, Тассъ ничего безъ основанія и противъ разсудка не говорилъ. Г-на крипика, по видимому, слово *денница* сбило съ толку. Онъ нашель въ Словарѣ, что оно значить тоже, что заря, и пошому хочеть увѣришь всѣхъ, что буд-

*

„безный другъ, если будущъ судить о немъ
„по этому переводу (80).

„подлинникъ :

„*Chiama gli abitator dell'ombre eterne*

„*Il rauco suon della tartarea tromba.*

„пѣснь IV, спрoф. III.

„переводъ :

„Тяжелый адскія трубы гласъ сзываетъ
„жителей вѣчной тьмы.

то переводчикъ подъ словами: *уже предшественница заря возстала возвѣститъ приходъ денницы*, разумѣлъ тоже, что *предшественница заря возстала возвѣститъ приходъ зари*; но кто это ему сказалъ? много ли надобно было имѣть смысла, чтобъ понять, что когда переводчикъ говоритъ: *предшественница заря*, и пошомъ прибавляетъ: *возстала возвѣститъ приходъ денницы*, то уже весьма ясно, что подъ *денницею* разумѣетъ онъ *солнце*, а не *зрю*; ибо въ противномъ случаѣ могъ ли онъ *зрю* назвасть *предшественницею* самой себя? Г. криптикъ могъ бы спорить, что денница означаетъ *зрю*, а не *солнце*; это иное дѣло; тогда переводчикъ сказалъ бы свои причины, для чего онъ здѣсь слово *денница* употребилъ въ значеніи *солнца*, а не *зари*; но не смотря на ясное употребленіе сего слова въ смыслѣ *солнца*, увѣряетъ всѣхъ и самаго переводчика, что онъ подъ *денницею* разумѣлъ *зрю*, есть безразсуднымъ образомъ за собственное свое нелѣпое предположеніе обвинять другаго.

(80). Вошъ это дѣло! Г. криптикъ напрасно разсуждаетъ: ему бы только бранишь, такъ бы тогда не изобличалъ онъ самъ себя, а между тѣмъ *любезные друзья его* были бы довольны.

„Вся прелестъ вшораго стиха строфы
 „сей состоишь въ фигурѣ, называемой по
 „Гречески *ономапоея* (*ономапоея*) или звуко-
 „подражательной гармоніи слова (81): слѣдо-
 „вательно и переводчику должно было бы,
 „по возможности, сохранить оную; но онъ,
 „по чему не знаю, не обратилъ на сіе вни-
 „манія. Во первыхъ Итальянское прилага-
 „тельное *гаусо* (по Латинѣ *гаусиу*, по Фран-
 „цуски *гауце*) не значить *тяжелый*, но: *хри-*
 „*плый*, *сиповатый*, и проч. Во вторыхъ звукъ
 „эпипеша сего ни мало не выражаетъ звука,
 „приличнаго трубѣ адской. Я думаю, любез-
 „ный другъ, что сей стихъ Тасса, сохраняя
 „вышеупомянутую фигуру, можно было бы
 „перевести слѣдующимъ образомъ: *хриплый*
 „*звукъ Тартарской трубы*, или *сиповатый*
 „*звукъ Тартарской трубы*, и проч., перевод-
 „чикъ, по мнѣнію моему, обязанъ удерживать
 „не только подобныя красоты подлинника,
 „но мнѣ кажется, что онъ не имѣешь права

(81). Замѣтимъ здѣсь мимоходомъ, что по-
 добные крипику писатели полагають всю пре-
 мудросію языка и словесности въ томъ, чтобы
 наставить, какъ можно, больше иностранныхъ
 словъ, не заботясь впрочемъ о смыслѣ и разумѣ
 рѣчи. Имъ Руское слово *звукоподражаніе* кажется
 не такъ ясно, какъ *ономапоея*, или по край-
 ней мѣрѣ *звукоподражательная гармонія*. Хороша
 очень для Рускаго слуха гармонія въ словѣ *оно-*
мапоея!

„даже и прочія фигуры идей и рѣченій замѣ-
нятъ другими фигурами (82).

„подлинникъ :

„Preso dunque di me questi il governo,
„Vago d'ogni mio ben si mostrò tanto, etc.

„переводъ :

„Сей принявъ меня на свои руки, такъ
„о благѣ моемъ казался бытъ попечителенъ.

„Выраженіе казался быть естъ не про-
„спительный *галлицизмъ*. Почему бы не ска-

(82). Слово *гаисо* не имѣетъ въ себѣ ничего звукоподражательнаго, но просто звучно и означаетъ громкій, но не ясный и грубый голосъ. Наши слова *хриплый* или *сиповатый* больше звукоподражательны, но не точно соотвѣтствующи ему, по той причинѣ, что понятіе о *громкости* съ ними не совмѣстно. Г. криптикъ беретъ слово *тяжелый* особо, и попому оно кажется ему не приличнымъ трубѣ; но ежели бѣ онъ оба слова: *тяжелый гласъ*, взялъ вмѣстѣ, тогда бы долженъ былъ почувствовать, что прилагательное *тяжелый*, опнесенное къ слову *гласъ*, даетъ такое же о немъ понятіе, какъ Италіянское слово *гаисо*. Французъ говоритъ поже, *rauque*, но выражаетъ оное и другимъ словомъ: *voix sourd*. Каждый языкъ имѣетъ свое свойство: Французъ употребляетъ въ семъ случаѣ прилагательное *глухой* (*sourd*), а мы *тяжелый*. Какъ можно, чпобы *хриплый* или *сиповатый* голосъ могъ потряснуть всѣ адскія пещеры и соотвѣтствовать пославленному въ подлинникѣ слову *rimbomba*? хорошо, естли бы наши криптики научились сперва разсуждать, и пошомъ криптиковали и учили.

„затѣ: *казался попетительнымъ*, вмѣсто ка-
 „заясь быть, и проч.? — Подобныхъ галлициз-
 „мовъ въ переводѣ семъ весьма довольно.
 „Сверхъ сего, любезный другъ, не лѣзя, ка-
 „жется, сказать по Руски: *быть попетите-*
 „*ленъ*, ибо вспомогащельный глаголь *быть*
 „въ наклоненіи неокончательномъ сочиняеш-
 „ся обыкновенно съ падежемъ шворитель-
 „нымъ (83).

„подлинникъ :

„Or che non può di bella donna il pianto,

„Ed in lingua amorosa i dolci detti?

„Esce da vaghe labbra aurea catena,

„Che l'alme a suo voler prende ed affrena.

„пѣснь IV, строф. LXXXIII.

(83). Часно примѣчается, что многіе, чѣмъ меньше имѣютъ знанія, тѣмъ смѣлѣе судятъ. Конечно вмѣсто *быть попетительнъ* или *попетительнымъ* не лѣзя сказать: *быть попетителенъ*; но гдѣ же это сказано? въ выраженіи: казался *быть попетителенъ*, глаголь *быть* относится къ слову казался, а не къ слову *попетителенъ*. По этому ежели бы кто сказалъ, на примѣръ: *теловѣкъ въ водѣ не можетъ быть живъ*, то бы критикъ спалъ увѣряя, что по Руски не говорится: *быть живъ*? Знаніе языка и разборъ сочиненій суть двѣ самыя труднѣйшія вещи, пребующія изошреннаго ума и здраваго разсудка. Смѣшно и спрашно, при незнаніи самыхъ простыхъ вещей, хотѣшь учить другихъ и аспрономіи, и поэзіи, и граммашикѣ, и логикѣ! Бѣда языку и словесности, когда умножится число такихъ учителей!

„Чего жъ не могушь сдѣлать женскія
„слезы и любовнаго языка ихъ сладкія слова?
„Исходишь изъ прелесныхъ устъ ихъ зла-
„пая цѣпь, связующая и влекущая за собою
„души.

„Есть правило, извлеченное изъ самой
„логики языка, которое пребуешь; чѣобы
„мѣспоименіе относилось всегда къ именамъ:
„или существительному, или собирательно-
„му, или собственному. Г. А. III., нарушивъ
„сіе правило нарушилъ и самую логику язы-
„ка (84). Въ семъ переводѣ его вышеприве-
„денныхъ стиховъ Тассовыхъ личное мѣспо-
„именіе *ихъ* относится къ прилагательному
„имени множественнаго числа *женскія*: по-
„грѣшность, въ разсужденіи Грамматики,
„непрощительная (85). По самой же кон-

(84). О какой преступникъ эпитъ Г. А. III!
однакожъ помедлимъ осуждать его, первое по-
тому, что онъ проступился прошивъ чего-то
не очень яснаго. Надобно еще справиться, что
такое *логика языка*. Второе, можетъ быть онъ
проступился прошивъ логики Г-на крипика, ко-
торая кажется быть весьма различною съ насто-
ящею логикою. Замѣтимъ здѣсь, что Г. крипикъ
прошивъ пользы своихъ оуждалъ выраженіе *ка-*
зался или кажется быть, называя оное *не про-*
стителънымъ галлицизмомъ; ибо безъ сего выра-
женія надлежало бы здѣсь сказать *весьма разлит-*
на, но это было бы не шакъ учтиво, какъ *ка-*
жется быть разлитною.

(85). Ежели положишь эпитъ *не простителъ-*
ною погрѣшностію, то не въ разсужденіи Грам-

„спрукціи сей фразы, слѣдую упомянутому
 „правилу Грамматики, мѣстоименіе *ихъ* не-
 „обходимо должно опнеспи къ существи-
 „тельному *слезы*, и анализируя (86) *чипашь*
 „оную слѣдующимъ образомъ: *тего жъ не мо-
 „гутъ сдѣлать женскія слезы и любовнаго языка*

машики, а въ разсужденіи людей, не знающихъ
 ни красоты, ни силы языка. Я уже имѣлъ слу-
 чай сказать, что правила сами по себѣ хороши
 и полезны, но только для тѣхъ, кто умѣетъ ихъ
 прилагать тамъ, гдѣ должно. Въ прошивномъ
 случаѣ онѣ обращаются во вредъ. Ножницы сдѣ-
 ланы для того, чтобы ими кроить платье, но
 обезьяна, примѣняя употребленіе ихъ и поступая
 по оному, не скроитъ, а изрѣжетъ всякую оде-
 жду. Ни какіе законы, ни Грамматическіе, ни
 гражданскіе, не могутъ всякой случай точно
 опредѣлить, такъ чтобы худой судья и худой
 крипикъ, не могли ихъ по своему толковать,
 подобно тому, какъ Простакова, въ Недорослѣ,
 толкуетъ указъ о вольности дворянства. Какой
 чипатель въ выраженіи: *тего жъ не могутъ сдѣ-
 лать женскія слезы и любовнаго языка ихъ слад-
 кія слова*, опнесетъ мѣстоименіе *ихъ* къ слову
слезы, а не къ слову *женщины*, показуемому при-
 лагательнымъ *женскія*? но сего еще не довольно:
 мы въ нижеслѣдующемъ замѣчаніи увидимъ, что
 даже, если бы и опнеспи оное къ слову *сле-
 зы*, то и тогда не было бы не только не про-
 стительной погрѣшности, но напрошивъ была бы
 красота.

(86). Лучше бы въ Рускомъ языкѣ избѣгать
 сихъ констркцій, фразъ, анализированій, онома-
 топей, и проч., и проч., нежели косо и криво
 судить.

„ихѣ (т. е. языка слезѣ!) (87). Исходитѣ изѣ „прелестныхѣ устѣ ихѣ (т. е. изъ устѣ слезѣ!) „златая цѣпь, и проч., какова конспрукція, „любезный другѣ, какова конспрукція? (88).

(87). Всякой, кромѣ пѣхъ, которые ищутъ пустыхъ придинокъ, опнесетъ здѣсь мѣстоименіе ихѣ къ *женщинамѣ*, а не къ *слезамѣ*. Но положимъ и къ *слезамѣ*; что жъ изъ того? почему Г. криптикъ съ такимъ удивленіемъ восклицаетъ: языкъ слезѣ! да! не только слезы, но и молчаніе имѣетъ свой языкъ, свое краснорѣчіе. Криптикъ не знаетъ сего и удивляется, оправдывая Метаспазіевъ стихъ: *la meraviglia dell'ignoranza è figlia*.

(88). Да кто жъ, кромѣ такой головы, какая у Г-на криптика, подумаешь, что сочинитель или переводчикъ подъ мѣстоименіемъ ихѣ разумѣетъ *уста слезѣ*? Сіе второе мѣстоименіе относится къ первому, а первое къ женщинамъ, какія жъ ищутъ *уста слезѣ*? Подобные криптики со всѣмъ своимъ мнимымъ поржесствомъ и вопросами: какова конспрукція, *любезный другѣ*, какова конспрукція? очень смѣшны и жалки. Возмемъ послѣдніе два стиха Тассовы:

Esce da vaghe labbra aurea catena,

Che l'alme a suo voler prende ed affrena,

кто жъ найдетъся такой безполовой криптикъ, копорой скажетъ: *catena* (цѣпь) есть вещь неодушевленная, такъ не простишительная погрѣшность сказать, что она *по волѣ своей* (a suo voler) *беретѣ или сажетѣ сердца*. Да цѣпь эта выходитъ изъ устѣ женщины, такъ и мѣстоименіе *suo* относится къ ней. Невѣжество само по себѣ худо, но когда еще напыщено самолюбіемъ, то что можешь быть хуже онаго?

„Но послушай теперь правильное и напуральное словорасположеніе, упошребленное Тассомъ въ вышеупомянутыхъ стихахъ (89): „и такъ (90). *того не могутъ сдѣлать* (говорить онъ) *слезы прекрасной женщины и любовнаго языка сладкія рѣчи?* (91): *исходитъ изъ прелестныхъ устъ златая цѣпь*, и проч. (92). Я люблю Тасса, любезный другъ, и весьма сожалѣю, что по сіе время мы не имѣемъ даже посредственнаго перевода прекрасной его поэмы. Какое богатое поле для краснорѣчія, не говорю стихотворца, но даже прозаика! (93). Извини, любезный другъ, что я

(89). Послушаемъ.

(90). Начало очень худо: хотя Италіанской стихъ и начинается словомъ *ог*, однакожь оно не столь растягиваетъ, стихотворный слогъ, какъ наше *и такъ*, а особливо при вопросѣ.

(91). Чьего языка? криптикъ скажетъ: разумѣется, *языка женщинъ*. Хорошо.

(92). Изъ чьихъ устъ? криптикъ опять скажетъ: разумѣется *изъ устъ женщинъ*. Ишакъ онъ, избѣгая мѣстоименій, выпускаетъ оныя и приказываетъ безъ нихъ понимать себя, какъ ему хочется. Это, когда дѣло идетъ о немъ; а когда о другихъ, тогда онъ мѣстоименія ихъ относитъ не по смыслу, но куда и какъ ему надобно, смотря по выгодамъ своимъ и по желанію *любезныхъ друзей своихъ*, бранить ли кого или хвалить должно. Какое благородное и полезное для нравовъ и словесности упражненіе!

(93). Трудно повѣрить, чтобы кто любилъ Тасса и могъ восхищаться краснорѣчіемъ, кто

„упомилъ, можешъ быть, швое терпѣніе,
 „представляя однѣ только погрѣшности и
 „худыя мѣста этого перевода. Радъ былъ бы
 „душевно показать тебѣ и красоты его, но
 „спараніе мое къ опысканію оныхъ было
 „безполезно (94). Нѣтъ, нѣтъ, ты скажешь,
 „продолжай, продолжай (95). Благодарю, любез-
 „ный другъ! если не успалъ ты, по крайней
 „мѣрѣ я упомянулъ. Ты можешь судить по
 „письму сему, зная мой нравъ, какихъ уси-
 „лій, сколькихъ многихъ (96) пошовъ (97)
 „споило мнѣ одно даже прочтеніе сего пере-
 „вода. Присоедини къ сему несносный трудъ
 „внимательнаго чтенія *Трансляцій* Г. Моско-
 „пильникова (98) и — суди о томъ горещ-

пакъ мало къ чувствованію онаго оказываетъ
 способностей.

(94). Я думаю на это есть много причинъ.
 Первое, трудно тому показать красоты, кто и
 погрѣшностей показать не умѣлъ. Второе, тотъ
 не хвалитъ, кто взялся бранить. Третье, надоб-
 но угождать пріятелямъ. Сверхъ сего, судя по
 образу сей, больше ожесточенной брани, нежели
 крипики, надлежитъ думать, что были какіе
 либо и другіе виды или выгоды.

(95). Видно *любезныиъ друзьяиъ* хотѣлось
любезнаго друга еще болѣе подспрекнушь.

(96). По Руски гозорится: *сколь многихъ, а*
не сколькихъ многихъ.

(97). Прекрасное выраженіе: *сколькихъ мно-*
гихъ пошовъ! Кто такъ хорошо умѣешь объ-
 ясняться, какъ тому не судить о поэмахъ!

(98). Этошъ за чѣмъ мимоходомъ шуть попалъ?

„номъ положеніи, въ кошоромъ находился
 „другъ швой, желая угодишь шебѣ, домосѣдъ
 „спокойный! пусть сію истину разнесетъ
 „повсюду крыластая и споустая молва, сія,
 „по словамъ Г. А. Ш. *Вѣстовица* правдивыхъ
 „и ложныхъ слуховъ! (см. переводъ Освобожд.
 „Іерусал. част. I. стр. 22). — (99). Удосу-
 „жась, любезный другъ, опъ прочихъ моихъ
 „занятій, соберусь опянь съ силами, чтобы
 „удовлетворить швое любопытство, по ис-
 „пинѣ для меня *тягостное*. Впрочемъ испол-
 „нянь невинныя желанія пріятелей почишаю
 „я священной для меня обязанностію. Про-
 „спи. *Totus tuus sum.* (100).

„С. Пемпербургъ. В. О.

(99). Г. криптикъ можеть быть спокоень :
 вѣроятно крыластая и споустая вѣстовица,
 молва, ни куда не полешипъ и ничего о немъ
 не скажеть. Спанеть ли она такія пустоши
 разноситъ?

(100). Вопъ криптика, написанная по *священ-
 ной обязанности* въ исполненіе *невинныхъ жела-
 ній любезныхъ друзей*, и напечатанная съ такою
 же *невинностію* и по такой же *священной обя-
 занности* въ дружескомъ журналѣ, величающемъ
 себя *Сыномъ Отчества!* Чисатель, естли
 только онъ не *любезный другъ*, можеть опредѣ-
 лить ей должную цѣну.

НѢКОТОРЫЯ ПРИМѢЧАНІЯ НА КНИГУ,

вновь изданную подѣ названіемъ: слово о полку Игоря Святославица, вновь переложенное Я. П. съ присовокупленіемъ примѣчаній. (Санкт-петербургъ 1819) *).

Намѣреніе объяснять древнія рукописи весьма похвально; ибо всегда найдется въ нихъ чѣмъ такое, что или не объяснено, или не такъ объяснено было. Часто выраженія въ нихъ покрыты бывають такимъ мракомъ, что никакое проицаніе при первомъ приступѣ не можетъ разогнать онаго, и хотя многое откроешь, однакожь многое останется еще не открыто. Время и трудъ другихъ цмѣвъ должны дополнишь недостающее. Чрезъ многія разсмотрѣнія яснѣе открывается разумъ рукописи и сила словъ, изъ чего почерпается немалая польза; ибо таковое древнее твореніе есть нѣкое вѣрное свидѣтельство, какой въ толь отдаленныя времена былъ образъ мыслей, какое о вещахъ

*) Сіи примѣчанія напечатаны въ Рускомъ Инвалидѣ No 157, 158, 159, 160 и 161, и присланы къ издателямъ онаго отъ неизвѣстной особы.

понятіе, и какое употребленіе языка. Равно-
мѣрно и для Исторіи могушь открывашься
нѣкоторыя нужныя замѣчанія. Изъ сихъ мно-
гихъ разсмотрѣній послѣдующія хопя и не-
сравненно легче перваго, ибо по проложен-
нымъ ужѣ слѣдамъ опыскиваютъ токмо то,
что въ первомъ пропущено или погрѣшитель-
но исполковано было, однакожь и оныя имѣ-
ють свое достоинство, когда сдѣланы бу-
дутъ съ должными при таковомъ намѣреніи
познаніями въ языкѣ и словесности. Онѣ дол-
жны бытъ совершеннѣе первыхъ, поелику
обогащены новыми примѣчаніями и новыми
открытіями; еспли же не таковы, то по-
казываютъ только излишнее сочинителя ихъ
на себя самонадѣяніе, и далеко не могушь на-
зваться полезными. Безъ сомнѣнія гос. П.
съ добрымъ намѣреніемъ взялся исполко-
вать и преложишь вновь *Слово о полку Иго-*
револѣ; но одного намѣренія, хопя бы и
добраго, въ семъ случаѣ недовольно; надле-
житъ, чѣмъ хорошее исполненіе соотвѣст-
ствовало оному, иначе сіе послѣднее опни-
маетъ у перваго всякое достоинство и добро-
ту. Посмотримъ, какимъ образомъ гос. П.
изъявилъ свое намѣреніе, и какимъ обра-
зомъ оное исполнилъ. Вотъ его предисловіе:
„Слово о полку Игоря, удѣльнаго Князя Нов-
городскаго, писанное въ исходѣ XII столѣтія,
есть драгоцѣнный опривокъ древней Россій-
ской словесности. Подлинная онаго рукопись

принадлежитъ Графу Мусину-Пушкину, который издалъ оную въ свѣтъ съ переложениемъ на употребляемое нынѣ нарѣчіе.“ — (Здѣсь надлежитъ замѣтить, что надъ переложениемъ оной прудились многіе, и между прочими извѣстный своими въ языкъ и словесности знаніями Г. Болшинъ). — „Вице-Адмиралъ Шишковъ сдѣлалъ на оное примѣчанія и присовокупилъ свое преложение; Палицынъ, Язвицкій и нѣкто Левицкій переложили въ стихи, а Мюллеръ перевелъ на Нѣмецкой языкъ; но сіи послѣдніе твердо положились на переложение и примѣчанія, не обративъ вниманія на подлинникъ; а симъ самымъ, можетъ быть и другихъ увѣрили въ основательности переложения и примѣчаній. Вотъ причина, побудившая меня сдѣлать новое переложение и новыя примѣчанія.“

Такимъ образомъ нѣкто Я. П. вознамѣрился опровергнутьъ прежнихъ прелогашелей и примѣчашелей и положась твердо на самого себя, хочетъ увѣритьъ другихъ въ неосновательности ихъ и въ основательности собственнаго своего, какъ онъ пишетъ, *переложения и примѣчаній*.

Хотя гос. П. никакими извѣстными въ словесности трудами не привлекъ еще общаго на себя вниманія, однакожь не поставимъ ему въ излишнюю самонадѣянность сего опличнаго о самомъ себѣ мнѣнія, и посмотримъ, можетъ быть оправдаетъ онъ его

дѣльностію своихъ разсужденій и замѣчаній. Ипакъ прислушимъ къ дѣлу. Рѣчи, означенныя запятыми, выписаны изъ книги Я. П. прочія суть примѣчанія на оныя.

I. „Сверхъ сего (то есть, что по Польски *Trudna rzecz* значить *трудная вещь*) въ примѣчаніяхъ прилагательное имя *трудныхъ* принято за многотрудные подвиги,“ и проч. (стр. 29).

Нѣтъ! не за многотрудные подвиги, но за повѣсть о многотрудныхъ подвигахъ: когда мы прошивъ кого возражаешь хощимъ, то не надобно словъ его выворачивать по своему. Я. П., опровергая здѣсь принятіе одного выраженія за другое доказываетъ, что по Польски *Trudna rzecz* значить *трудная вещь*, дѣло (хотя Польское слово *rzecz* есть одна съ нашимъ *рѣчь*, а не вещь или дѣло), и заключаетъ изъ того, что *трудная повѣсть* не можетъ значить *повѣсть о многотрудныхъ подвигахъ*. Оставимъ несвязность подобнаго Силлогизма; но спросимъ только: чтожь значить *трудная повѣсть*? то ли, что ее написать трудно? (ибо иначе повѣсть и не можетъ быть трудною). Опъ чего же трудно ее написать? Безъ сомнѣнія опъ того, что должно великія дѣла изобразить соотвѣстнымъ тому слогомъ (ибо мѣлчныя дѣла описывать не столь трудно). — Такъ о чемъ же и хлопочать? *трудная повѣсть* не можетъ быть иная, какъ *повѣсть о многотрудныхъ*

Часть XI.

25

(важныхъ, великихъ) *подвигахъ*; ибо тѣмъ-шо она и по Польски и по Руски шрудна.

2. „Слово *вѣщій* не можешъ означашъ имѣющаго превосходныя познанія въ словесныхъ наукахъ, стихотворца, писателя.“

Какъ не можешъ, когда сказано *вѣща пѣрсты* и когда самъ Я. П. переводилъ эпо *искусные персты*? Персты Бачновы не могли бы бытъ *вѣще*, когда бы самъ онъ не былъ *вѣщій* или искусный писатель, стихотворецъ.

„Ибо у насъ говорится *вѣщая птица*.“ . . .

Чпожъ за бѣда? оба *вѣщаютъ* или *предвѣщаютъ* или *прорицаютъ*, стихотворецъ по своему, а *птица* по своему. Неужли стихотворцу не лѣзя *пѣтъ*, для шого, чшо мы о *птицѣ* говоримъ *поетъ*?

„*Вѣщій* на Польскомъ языкѣ значилъ *гадательный, прорицательный*.“

Тѣмъ лучше: и у насъ *прорицатель* или *предвѣщатель*, одно опъ *реку*, другое опъ *вѣщаю*, есть одно и шже.

„Ишакъ слово *вѣщій* не опъ глагола *вѣщаю*, но опъ глагола *вѣмъ* происходитъ“ и проч. (спран. 30).

Почему жъ *итакъ*, когда изъ вышесказаннаго ни мало шого не слѣдуешъ? Ежели бы слово *сѣ* опъ *вѣмъ* происходило, шакъ бы было *вѣдущія*, а не *вѣщія* (ибо *вѣмъ* и *вѣдаю* есть одно и шже). Впрочемъ *вѣщаніе* и *вѣденіе* сущъ цоняшія опъ одного корня происхо-

дѣянія и весьма тѣсно между собою соединенныя, по той естественной причинѣ, что *вѣденіе* не можетъ иначе быть познано, какъ чрезъ *вѣщаніе*, и потому въ названіи *вѣщій* всегда соприсущна мысль, изъясляемая словами *вѣдущій* или *свѣдущій*, или искусный.

3. „Выраженіе: *помянетъ бо рѣчь прѣвыхъ временъ цубица*, не заключаетъ въ себѣ никакихъ преданій.“

Что значитъ: *не заключаетъ въ себѣ никакихъ преданій*? Она не заключаетъ въ себѣ преданій, но говоритъ о преданіяхъ.

„Здѣсь ясно говорится: памятна рѣчь, слово, пѣснь прѣжихъ временъ о сраженіи.“

А что же *рѣчь прѣвыхъ временъ о сраженіи*, какъ не *преданіе*, хотя и не дошедшее до насъ, но о которомъ здѣсь упоминается? Впрочемъ слово *цубица*, хотя и можетъ иногда быть употреблено въ смыслѣ *сраженія*, однакожь больше значитъ *споръ*, и здѣсь точно въ семъ разумѣ сказано, какъ то и послѣдующимъ доказывається; ибо когда пускають соколовъ, чтобъ узнать, который изъ нихъ скорѣе долепитъ, такъ это называется *спори*, а не *сраженіемъ*.

„Прежде приступа къ изъясненію должно себѣ представитъ: первое, о чемъ сочинители бесѣдуютъ: о томъ ли, кого пѣть, или о томъ, какъ пѣть.“

Въ подлинникѣ первое ни о какихъ сочинителяхъ, кромѣ одного Бояна, не говорится,

•

и пошому неизвѣстно, о какихъ бесѣдующихъ сочинителяхъ примѣчашель вопрошаетъ ; въторое , что значить вопросъ : какъ пѣтъ ? Я думаю, всякой поешъ, какъ умѣешъ.

„Второе, согласно ли съ истиною, чшобъ древніе Россійскіе Князья, изъ коихъ одинъ менѣе, другой болѣе оказалъ геройства въ военныхъ подвигахъ, и шѣмъ заслужилъ преимущественство на полѣ брани, могли еще первенство свое, кровію пріобрѣтенное, доказывать полешомъ соколовъ; ибо въ подобныхъ обстоятельствахъ Рускому Князю для пріобрѣтенія славы и первенства надъ прочими не настояло бы надобности подвергать себя опасности въ сраженіяхъ, а спараться бы только имѣть удалаго сокола,“ и проч. (спр. 31).

Простительно любишь свое дѣло, хотя бы и дурное лучше другихъ дѣшей, но находишь ихъ уродами предъ нимъ, ешь крайнее ослѣпленіе. Можно оспаривать мысль другаго и утверждать свою; но видѣшь нелѣпымъ образомъ нелѣпицу въ другомъ, ешь крайняя неосновательность и несчастное самолюбіе. Ежели бы вообразить себѣ вмѣстѣ съѣхавшимися Румянцова, Суворова, Кутузова, Нельсона, Веллингтона и другихъ имъ подобныхъ, и если бы они какому нибудь извѣстному стихотворцу сказали: воспой насъ, и выбери, кому первому пѣшь; вѣроятно, стихотворецъ сей не восхошѣлъ бы взять на себя сей выборъ, а можетъ быть отвѣчалъ бы

имъ: вы всѣ въ глазахъ моихъ великіе воины; я не могу никому изъ васъ воспѣть первому; если угодно вамъ, чѣмъ я по сдѣлалъ, рѣшите сіе жребіемъ, и если бы воины сіи согласились на его предложеніе, и соколовъ ли пустили на лебедей, или инымъ какимъ образомъ рѣшили, кого изъ нихъ перваго воспѣть, могло ли бы по опиятъ у другихъ славу, и слѣдовало ли бы изъ того сдѣлать заключеніе, что имъ не настояло бы надобности подвергать себя опасности въ сраженіяхъ, а стараться бы только имѣть удалаго сокола? Неужли надобно полковашъ, что въ подобномъ спорѣ храбрые Мстиславы, красные Романы Святславичи (какъ въ подлинникѣ сказано) не приняли бы въ состязаніе съ собою такого, который никакими доблестями не прославился, и какой бы у него удалой соколъ ни былъ, онъ осмался бы съ нимъ только зрителемъ, да и самъ онъ не былъ бы сполько дерзокъ и безуменъ, чѣмъ хопѣтъ безъ имени состязашься съ людьми знаменитыми, и думать, что можно и безъ доспоинства надъ всякимъ доспоинствомъ одержать преимущество? Въ подлинникѣ сказано: *тогда пущають 10 соколовъ*, не говоря, кто пускали, ни о Князьяхъ, ни о спихотворцахъ, изъ коихъ о сихъ послѣднихъ даже и нигдѣ не упоминается. Прежній полковашель думаетъ, что Князья пускали; новый, пославляя по ему въ крайнюю несооб-

разность, говорить, что стихотворцы пускали соколовъ. Положимъ, что прежній ошибся, но сей послѣдній лучше ли расположалъ? Какая нужда стихотворцамъ (и еще мнимымъ, ибо ихъ нѣтъ въ подлинникѣ) спорить между собою и пускать соколовъ, кому изъ нихъ первому пѣть? Кромѣ того, что соколиная охота всегда была Царская, а не стихотворческая, можно ли себѣ представить, чтобы Ломоносовъ спалъ кидая жеребій съ Тредьяковскимъ, кому изъ нихъ пѣть Елисавету? Предположеніе ни мало не удовлетворительное, и ежели первый полковашель не заслуживаетъ вѣроятія, то и второй тоже; надобно прервать.

4. „Глаголы *напрягать* и *востягнуть* (въ переводѣ выраженія: *уже истягну цѣль крѣпостию своею*) не могутъ выражать слова *истягнуть*; первый означаетъ *натянуть*, а второй *воспитать*, наставить.“ . . .

Глаголы *истягнуть* и *востягнуть* имѣютъ почти такую же разницу, какъ *вытянуть* и *натянуть*. Но я думаю, нигдѣ во всѣхъ нашихъ книгахъ и преданіяхъ, опъ временъ Господомысла по сей день, нѣкогда не найдешь, чтобы глаголь *востягнуть* употребленъ былъ въ смыслѣ *воспитать*. Можно его въ сей смыслѣ пожаловать, но доказать, что онъ по значенію, не можно, кромѣ развѣ, когда мы станемъ утверждать, что подъ словами *вытянуть за уши*, можно разумѣть *воспитаніе*.

„Сверхъ сего въ словахъ *востягнуть крѣпостію*, нѣтъ Логикѣ; ибо не лѣзя сказать *воспитать крѣпостію*, *выцѣпить крѣпостію*.“ . . .

Мнѣ кажется Логика шутъ безъ Логикѣ вмѣшана. Прежде надобно доказать, что *востягнуть* значить *воспитать*, *выцѣпить*, и потомъ судишь о неправотѣ сего выраженія; иначе укоръ Логикѣ обратишь на самаго себя, ибо относишь оный къ собственному своему выраженію, называя оное чужимъ.

„*Истягнуть крѣпостію* значить *препоясать крѣпостію*.“

Недавно *востягнуть* значило *воспитать*, а теперь *истягнуть* значить *препоясать*. Какой чудной соспавъ языка! Можно однимъ и тѣмъ же глаголомъ одному велѣть подпоясаться, а другому выучиться! Глаголь *истягнуть* и *востягнуть* есть одинъ и тотъ же, различающійся токмо предлогами *из* и *воз*. Одинъ и тотъ же глаголь, чрезъ приспавку къ нему предлоговъ, не перемѣняется въ собственномъ значеніи своемъ; ибо какъ ему значить разное, когда онъ одинъ и тотъ же? *Разсудить*, *осудить*, *засудить*, и проч., перемѣняясь токмо по силѣ предлога образъ значенія своего, но самое значеніе *судить* остается непоколебимо. Какимъ же образомъ *истягнуть* и *востягнуть* исполковывающіяся столь различными и ни малѣйшаго сходства между собою не имѣющими глаголами, каковы суть *воспитать* и *препоясать*? Подобныя толко-

ванія весьма далеки отъ очевидной въ нихъ истины и чистаго объ языкѣ пониманія.

„Въ Священномъ Писаніи сказано: *и рука Господня бысть на Илии, и стягне тресла своя, и тече предъ Авраамомъ во Іезраель.*“

Сверхъ сего текста приведены еще здѣсь многіе, какъ-то: и на Польскомъ языкѣ *przerpasal biodra swe*, и на Французскомъ *s'étant ceint les reins*, и Нарушевичъ пишетъ: *расо-ваніе на гусерство*, и Давидъ говоритъ: *обязуя поясомъ тресла ихъ*. Сколько текстовъ! Но къ чему они? Къ тому, чтобы доказать смыслъ выраженія: *истягну цѣль крѣпостию своею*. Но какъ же смыслъ выраженія доказать выраженіями совсѣмъ иного смысла? Сравнимъ изреченія сихъ писателей. Одинъ говоритъ: *истягну цѣль крѣпостию своею*, другой: *стягне тресла своя*. Какое же тутъ сходство? Я согласенъ повѣрить, что между выраженіями: *стягне тресла*, *przerpasal biodra*, *s'étant ceint les reins*, *обязуя поясомъ тресла*, есть сходство; но чтобы между сими выраженіями и выраженіемъ: *истягну цѣль крѣпостию своею*, было сходство и чтобы первыя доказывали второе, сему я тогда повѣрю, когда докажутъ мнѣ, что *цѣль* и *тресла* есть одно и то же.

„Въ подлинникѣ сказано: *истягну цѣль цѣль крѣпостию своею*; мѣстоименіе *своею* даетъ знать, что Игорь имѣлъ крѣпость.“

О, конечно! мѣстоименіе своею значишь
почно не *гужою*.

„Коею и умъ свой препоясалъ.“ . . .

Вопъ этому не множко трудно повѣрить.
Я знаю, что *препоясаться на брань, препоясаться силою, крѣпостію*, есть прекрасное иносказаніе; ибо въ немъ *сила* или *крѣпость* представляется въ видѣ меча, обыкновенно препоясуемаго; но чѣмъ *подпоясать цѣль* свой *крѣпостію*, какъ кушакомъ, было такое же прекрасное иносказаніе, въ этомъ да позволяшь мнѣ усумниться.

„Но въ примѣчаніяхъ еще *востягаетъ цѣль крѣпостію*, то есть еще *воспитываетъ*.“ . . .

Какъ *то* есть? Да прежній примѣчашель глаголь *истягнуть* переводить глаголомъ *напрягать* а не *воспитывать*. Какое же шунъ *то* есть? За чѣмъ свой полкъ приписывашь другому и его за то винишь?

„Въ подлинникъ *Игорь поострило сердце свое мужествомъ*, а въ примѣчаніяхъ самъ поощряешь мужествомъ сердца своего.“ . . .

„Какъ? не уже ли въ примѣчаніяхъ *поощрить сердце свое мужествомъ* взято за одно и шже, что *поощрить себя мужествомъ сердца своего*? какое невѣжество!

„Въ подлинникъ *наполнившись духа ратнаго*, а въ примѣчаніяхъ еще *наполняется ратнаго духа*.“ . . .

Повѣришь трудно! Какъ? По этому, описывая подвиги воина въ бывшемъ сраженіи,

прежній примѣчатель вмѣсто изшелъ, побѣдилъ, скажетъ: *исходитъ, побѣждаетъ*? Какое незнаніе языка!

„Словомъ: въ подлинникѣ видѣнъ совершенный герой, а въ примѣчаніяхъ юноша, воспитанникъ“ (снран. 33, 34 и 35).

Какое счастье, что нашелся человекъ, который полъ сильными доказательствами возвратилъ Игорю геройство!

5. На слова прежняго примѣчателя: *неизвѣстно почему* кони назывались *комони*, новый, приводя изъ Польскаго и Богемскаго языковъ многіе примѣры, оповѣщаетъ, что *вездѣ* въ нихъ сказано: *комонный, комоникъ и комонь*. Да не о томъ дѣло. Спрашивается: *потому кони назывались комони*? Что пользы указать на Польской, на Богемской языкъ, на большую, маленькую, полстую книгу, въ листъ, въ четвертку; а все не будешь знать: *потому кони назывались комони*?

6. „Переводчики не поняли мысли подлинника“

Можетъ быть; посмотришь, какъ понялъ Я. П.

„Примѣчатель перевелъ: *хоту коніе мое съ вали, Россіане, преломить по конецъ поля Половецкаго; хоту главу свою съ вашими главами положить, или испить шлемомъ изъ Дона.* Слѣдовательно Игорь желалъ, чтобъ всѣ Россійскіе воины, не изключая и самаго себя, были или побиты, или напились бы воды изъ Дона.“

Здѣсь въ отвѣтъ на сіе *слѣдовательно* должно сказать: *да и нѣтъ*. По смыслу прежняго примѣчашеля: *да!* а по смыслу полкова-теля его, Я. П., *нѣтъ!* Мы потчасъ это увидимъ.

„Игорь, какъ изъ подлинника видно, не того желалъ, и безразсудно было бы желать поль великой жершвы, единспвенно для того полько, чтобы напиться Донской воды“ . . .

Пребезразсудно! Не лзя безразсуднѣе. Но какъ придетъ кому нибудь въ голову — изъ вышеприведенныхъ словъ прежняго примѣчашеля подумашъ, что Игорь говоритъ войску своему: *хоту, тобѣ вы всѣ померли, и я съ вами, для того единственно, дабы попробовать, какой вкусь имѣетъ Донская вода? Какой писашель взялся бы за перо, еслибъ всѣ читашели шакъ его понимашъ спали!* Повшоримъ рѣчь: *хоту копіе мое съ вами, Россіане, преломить по конецъ поля Половецкаго. Нужно ли здѣсь полковашъ, что преломить копіе по конецъ поля Половецкаго значить: когда мы дойдемъ до конца земли Половецкой, завоюемъ ее, побѣдимъ непріятелей, шакъ что въ копѣ не будетъ намъ болѣе надобности? Хоту главу свою съ вашими главами положить, или испить шлемомъ изъ Дону. Приспойно ли объясняшъ здѣсь, что это значить: хоту или умереть съ вами, или побѣдить и пришши къ Дону? Не оскорбительно ли для читашелей полковашъ имъ, что испить изъ Дону*

не лзя иначе, какъ пришедъ къ Дону? Какимъ же образомъ подумать, что найдутся чипашели, которые выраженіе: *испить шлемомъ изъ Дону* возьмутъ не за желаніе побѣдить и дойти до Дона, но за простое и единственное желаніе *напиться изъ него воды*, и вообразя себѣ такую нескладницу, спанутъ утверждать, что безразсудно принуждають Игоря жертвовать собою и всѣми своими войсками для спакана воды? Какъ чипашь, не поняшь, создашь въ умѣ своемъ безразсудную мысль и за сію собственную мысль обвиняшь другаго безразсудствомъ? Но посмотри, какъ послѣ сего новый полковашель поправляетъ прежнихъ. Онъ приведя изъ Польской Марпына Кромера Хроники многіе примѣры, что глаголъ *prziložil* значитъ *приложилъ*, и утверждая изъ того, что выраженіе: *хогъ главу свою приложити* означаетъ не *голову свою положить*, а *голову свою приложить*, подобно тому, какъ говориться *приложить къ телу сердце или мысли*, то есть хотѣшь чего, помышляешь о чемъ, переводить мѣсто сіе слѣдующимъ образомъ: *хогъ копье приложитъ концелъ поля Половецкаго, хогъ главу свою приложитъ или напиться шлемомъ Дону.*“ (См. переводъ его). Какъ ни странно приложитъ копье концелъ поля, выраженіе, какого конечно не найдемъ мы ни въ какихъ древнихъ и новыхъ Писателяхъ, однакожь еще страннѣе: *хогъ главу свою приложитъ*

(п. е. *думать*, ибо такъ глаголь сей толкуется), или *напиться шлемомъ Донцу*. Какъ *хоту думать или напиться*? Въ сей рѣчи нѣтъ ни мысли, ни связи. Сверхъ сего *испытъ Донцу* значить поже, что *испытъ отъ Дона*, но *напиться Донцу*, не лзя было сказать ни прежде, ни нынѣ. Наконецъ, послѣ всѣхъ сихъ преполезныхъ замѣчаній, новый полковашель говоритъ:

„Ипакъ рѣчь: *хоту главу свою приложити, а либо испити шлемомъ Донцу*“ означаетъ: *хочу главу свою приложитъ къ тому, что-бы пріобрѣсть землю Половецкую или напиться шлемомъ Дону.*“ (Спран. 40).

Вошъ здѣсь-то надлежало бы вспомнить о Логикѣ. Въ словахъ: *хоту положить голову мою, или напиться шлемомъ изъ Донцу*, то есть завоевать землю Половецкую до самаго Дона, мысль ясная и чиспая; но въ словахъ: *хоту пріобрѣсть землю Половецкую или напиться шлемомъ Донцу*, нѣтъ никакой мысли; ибо какимъ образомъ Игорь можешь желать одно изъ двухъ: или завоевать землю, или напиться воды изъ Донцу? Какое сравненіе между завоеваніемъ земли и питьемъ воды изъ рѣки? На что ему хотѣшь того или другаго, когда съ пріобрѣщеніемъ перваго второе неизбежно пріобрѣщается? Вошъ здѣсь-то по всей справедливости можно сказать, что Игорь къ пущому *прилагаетъ свою главу и*

дѣлается изъ героя такимъ *малышомъ*, которой самъ не знаетъ, чего хочетъ.

7. Здѣсь новый полковашель, распространяясь о Польскомъ словѣ *или*, значащемъ *или* (спран. 40), и поправляя прежнихъ полковашелей, говоритъ, что они худо сказали: о *Боянѣ*, соловей древнихъ *лѣтъ*, тебѣ было *воспѣть Игоря*, и что по его несравненно лучше: о! если бы ты, *Боянѣ*, *пѣвецъ древнихъ лѣтъ*, *воспѣлъ Игоря*, или *намѣ* *воспѣть* (вмѣсто тебя). *Намѣ*, значить по его, безчисленнымъ сочинителямъ *Игоровой пѣсни*. Я говорю *безчисленнымъ* по тому, что онъ числа ихъ не опредѣляетъ. Сей вопросъ у *Бояна*: тебѣ или *намѣ* *воспѣть*, походить на желаніе *Игорево* завоевать землю или *напиться воды*.

8. „*Бѣй турѣ* не есть *бѣйволѣ*; ибо *турѣ* существительное имя, а *бѣй* прилагательное.“ (спран. 45).

Вотъ самое шонкое, *Машематическое* доказательство! Надлежитъ только слова: *бѣй* и *волѣ* разставить; тогда по сему правилу можно будетъ утверждать: *бѣй волѣ* не есть *бѣйволѣ*; ибо *волѣ* существительное имя, а *бѣй* прилагательное. Я хотѣлъ еще замѣчать; но одинъ изъ моихъ пріятелей, прочитавъ сіе крапкое начало замѣчаній, сказахъ: „неужли ты хочешь продолжать?“ Я почувствовалъ силу его вопроса и опмѣнилъ мое намѣреніе. Ишакъ сократимъ. Пропустимъ толкованіе о нарѣчій

долго, что будто надлежитъ его соединить съ словомъ *ногъ*, и сказать: *ногъ* долго *меркнетъ*, взявъ глаголь *меркнетъ* (и понынѣ поже значащій, что *смеркается*) за глаголь *продолжается*, дабы вмѣсто *долго смеркается* (чего никогда не говорився) сказать: *долго продолжается*. Для чего не взять иногда курицу за щуку? Пропустимъ небывалое въ Природѣ, чтобъ соловей, полуночной и утренній пѣвецъ, спалъ, а галки предвѣщая бѣду, кричали. (Спран. 49). — Пропустимъ подобныя сему разсужденія: „ежели принявъ слово *бороня* за *спражу*, то Всеволоду, споявшему на *спражѣ*, не слѣдовало прыскавъ на воиновъ *спрѣлами* и *гремѣнь* объ *шеломы* мечами *харалужными*; ибо слѣдуя военнымъ правиламъ, кто *споишь* на *спражѣ* или *караулѣ*, *попъ* не пускаетъ *спрѣль* и не *гремѣтъ* мечемъ.“ Нужно ли сіе оговаривать и сказывать, что *стоиши на борони* значить *споишь* на *оборонѣ*, *обороняешься* (*оборона* и *брань* есть одно и поже), и какъ же можно *споятъ* и *обороняются*, не *сражаясь* и не *употребляя* оружія? Да и самое слово *стража* не мѣшаетъ разумѣть сего. Въ старину были *сторожевые* полки, которыхъ вѣрно не та была должность, чтобъ ихъ били, а они бы поджавъ руки *спояли* для того, что они названы *сторожевыми*. Да и нынѣ, гдѣ такія воинскія правила, чтобъ *гвардія* (т. е. *спорожевой* полкъ или войско, ибо происходитъ

онъ garde, спражь, охранитель) или бы и подлинно отводной какой на спражь поставленный отрядъ не оборонялся, не спрѣлялъ, не вынималъ меча, а далъ бы себя непріятелю бить, сколько онъ хочетъ? — Пропустимъ еще многое и многое. Наконецъ заключимъ, что примѣчанія гос. П. могли бы быть полезны, когда бы онъ, не давая себѣ воли входить въ такіа толкованія, которыя пребываютъ не малаго со всѣхъ спорныхъ обдуманія, удовольствовавшись только тѣми, до коихъ онъ дѣйствительно и безошибочно добраться могъ; когда бы безъ всякой нужды не объяснялъ извѣстныхъ и уже прежде его объясненныхъ словъ, шаковыхъ, какъ говорѣ, потять, турѣ, бороня, желѣзный, и проч.; но объяснилъ бы (какъ онъ по и сдѣлалъ) неисполкованные слова, каковы суть: толка, паполома, канина (спран. 68); а о словѣ тльковина (и другихъ тому подобныхъ), что оно значить мѣшокъ, а не раковина, погодилъ бы толковать, покуда не узнаетъ вѣрнѣе; когда бы въ замѣчаніи ошибокъ прежнихъ толкователей замѣтилъ подлинно ошибочное, какъ на примѣръ въ слѣдующемъ выраженіи: *а мои ти Куряне свѣдоми клети*, которое всѣ прежніе, въ томъ числѣ и Я. П., смѣшавъ слово *клеть* (во многихъ Славенскихъ нарѣчіяхъ и понынѣ употребительное) съ словомъ *цѣль* (цѣль, мишень), перевели: *хорошо въ цѣль стрѣляютъ*, тогда, какъ *свѣдоми клети*

значишь: *известные всѣмъ люди, славный народъ*. Ошдадимъ справедливость Г. Пожарскому въ слѣдующемъ замѣчаніи: „слова *каютъ Князя Игоря* означаютъ *жалуютъ Князя Игоря* (а не *оуждаютъ*, какъ сказано у прежняго примѣчашеля); да и не напурально, чшобъ иноспранцы, живущіе въ Кіевѣ, въ пѣсняхъ, ими воспѣваемыхъ, оуждали Рускаго Князя.“ Сіе замѣчаніе весьма основашельно; ибо и глаголь *каяться* или *раскаиваться* значить болѣе *сожалѣть о содѣянномъ*, нежели *жцлить себя за содѣянное*, хопя оба сіи понятія близки между собою. Когда бы новый примѣчашель, шаковыми руководстввуясь правилами и не счишая себя безъ всякаго нашо права, какъ сказалъ нѣкто, за *старосту въ Литтературѣ*, прежде изданія въ свѣшъ примѣчаній своихъ посовѣшовался въ шомъ съ знающими шолкъ людьми; шогда вмѣсто 88 страницъ напечаталъ бы онъ осьмую или десятишую долю; но сія доля имѣла бы гораздо больше достоинства, нежели изданная имъ смѣсь многихъ и многихъ погрѣшностей съ немногую правдою.

Конецъ одиннадцатой части.

UNIVERSITY OF MICHIGAN



3 9015 06739 5569



